

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 351

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 351

1960

I. Nos. 5016-5034

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 17 February 1960 to 7 March 1960*

	<i>Page</i>
No. 5016. Czechoslovakia and Hungary:	
Agreement concerning co-operation in the field of social policy. Signed at Budapest, on 30 January 1959	3
No. 5017. Czechoslovakia and Hungary:	
Consular Convention. Signed at Prague, on 27 March 1959	57
No. 5018. Belgium and Thailand:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the waiving of the visa requirement for holders of special passports. Bangkok, 22 July and 2 December 1959	89
No. 5019. United Nations Special Fund and Afghanistan:	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at Kabul, on 21 February 1960	93
No. 5020. United Nations Special Fund and Chile:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Santiago, on 22 January 1960	115
No. 5021. United Nations Special Fund and Pakistan:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Karachi, on 25 February 1960	141
No. 5022. Austria, Belgium, France, Federal Republic of Germany, Greece, etc.:	
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin (with Protocol and annexes to the Protocol). Done at Paris, on 15 December 1958	159

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 351

1960

I. N^{os} 5016-5034

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 février 1960 au 7 mars 1960*

	<i>Pages</i>
N^o 5016. Tchécoslovaquie et Hongrie :	
Accord relatif à la coopération en matière de politique sociale. Signé à Budapest, le 30 janvier 1959	3
N^o 5017. Tchécoslovaquie et Hongrie :	
Convention consulaire. Signée à Prague, le 27 mars 1959	57
N^o 5018. Belgique et Thaïlande :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les porteurs de passeports spéciaux. Bangkok, 22 juillet et 2 décembre 1959	89
N^o 5019. Fonds spécial des Nations Unies et Afghanistan :	
Accord (avec échange de lettres) concernant une assistance du Fonds spécial. Signé à Kaboul, le 21 février 1960	93
N^o 5020. Fonds spécial des Nations Unies et Chili :	
Accord concernant une assistance du Fonds spécial. Signé à Santiago, le 22 janvier 1960	115
N^o 5021. Fonds spécial des Nations Unies et Pakistan :	
Accord concernant une assistance du Fonds spécial. Signé à Karachi, le 25 février 1960	141
N^o 5022. Autriche, Belgique, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, etc. :	
Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine (avec Protocole et annexes au Protocole). Fait à Paris, le 15 décembre 1958	159

	<i>Page</i>
No. 5023. Thailand and New Zealand:	
Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of import duties of all kinds of equipment, materials and livestock supplied to Thailand by New Zealand, and likewise those supplied to New Zealand by Thailand under the Colombo Plan. Bangkok, 22 and 24 December 1959	197
No. 5024. United Nations Special Fund and Bolivia:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at La Paz, on 9 February 1960	203
No. 5025. Turkey and Norway:	
Cultural Agreement. Signed at Ankara, on 10 January 1958	229
No. 5026. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement (with annex) concerning air services. Signed at London, on 19 December 1957	235
No. 5027. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement concerning exemption from turnover tax on royalties. Paris, 28 November 1958	263
No. 5028. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1960. Amman, 10 and 11 June 1959	283
No. 5029. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Venezuela:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal exemption from the measurement of ships in port. Caracas, 20 July 1956	289
No. 5030. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the introduction of air services between the United Kingdom and Poland. Warsaw, 3 April 1959	295
No. 5031. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and France and Portugal:	
Agreement on German assets in Portugal and on certain claims regarding monetary gold. Signed at Lisbon, on 27 October 1958	303

	<i>Pages</i>
N° 5023. Thaïlande et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes constituant un accord exonérant des droits d'importation l'équipement, le matériel et les animaux sur pied de toute espèce fournis par la Nouvelle-Zélande à la Thaïlande et par la Thaïlande à la Nouvelle-Zélande au titre du Plan de Colombo. Bangkok, 22 et 24 décembre 1959	197
N° 5024. Fonds spécial des Nations Unies et Bolivie :	
Accord concernant une assistance du Fonds spécial. Signé à La Paz, le 9 février 1960	203
N° 5025. Turquie et Norvège :	
Accord culturel. Signé à Ankara, le 10 janvier 1958	229
N° 5026. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Londres, le 19 décembre 1957	235
N° 5027. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord concernant l'exonération des taxes sur le chiffre d'affaires frappant les redevances. Paris, 28 novembre 1958	263
N° 5028. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1960. Amman, 10 et 11 juin 1959	283
N° 5029. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Venezuela :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense réciproque des formalités de jaugeage pour les navires dans les ports. Caracas, 20 juillet 1956	289
N° 5030. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'établissement de services aériens entre le Royaume-Uni et la Pologne. Varsovie, 3 avril 1959 . . .	295
N° 5031. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique et France et Portugal :	
Accord sur les biens allemands au Portugal et sur certaines revendications relatives à l'or monétaire. Signé à Lisbonne, le 27 octobre 1958	303

	<i>Page</i>
No. 5032. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on relations in the scientific, technological, educational and cultural fields, 1960-61. Signed at London, on 1 December 1959	313
No. 5033. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea :	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Conakry, on 22 October 1959	341
No. 5034. World Health Organization and Pakistan :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Geneva, on 20 January 1960, and at Karachi, on 15 February 1960	355
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 76. Convention and Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 16 April 1945 and 6 June 1946, respectively :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the provisions of the above-mentioned Convention, as later modified, to certain overseas territories of the United Kingdom. Washington, 19 August 1957 and 3 December 1958	368
No. 518. Convention concerning the regime of navigation on the Danube. Signed at Belgrade, on 18 August 1948 :	
Accession by Austria	378
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949 :	
Denunciation by Norway	379
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
XXIX. Declaration on the provisional accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 29 May 1959 :	
Acceptance by Chile	380

	<i>Pages</i>
N° 5032. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux relations dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture en 1960-1961. Signé à Londres, le 1 ^{er} décembre 1959	313
N° 5033. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée :	
Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Conakry, le 22 octobre 1959	341
N° 5034. Organisation mondiale de la santé et Pakistan :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Genève, le 20 janvier 1960, et à Karachi, le 15 février 1960	355
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 76. Convention et Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signés à Washington, les 16 avril 1945 et 6 juin 1946, respectivement :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant les dispositions de la Convention susmentionnée, telle qu'elle a été modifiée par la suite, à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni. Washington, 19 août 1957 et 3 décembre 1958	369
N° 518. Convention relative au régime de la navigation sur le Danube. Signée à Belgrade, le 18 août 1948 :	
Adhésion de l'Autriche	378
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :	
Dénonciation de la Norvège	379
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXIX. Déclaration relative à l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 29 mai 1959 :	
Acceptation du Chili	381

	<i>Page</i>
XXXI. Declaration on the provisional accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958 :	
Acceptance by Turkey	380
No. 891. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 27 March 1950 :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Convention to the Federation of Rhodesia and Nyasaland and to Kenya, Uganda, Tanganyika and Zanzibar. Copenhagen, 17 January 1959	382
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :	
Ratification by Peru	392
No. 1220. Exchange of letters constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary regarding payments. Budapest, 6 and 12 August 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement. London, 13 and 15 July 1959	394
No. 1887. Accord between the United States of America, France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain regarding the elimination of the economic potential situated in Spain capable of constituting a danger to peace, and the liquidation of balances and payments claims between the Governments of Spain and Germany. Signed at Madrid, on 10 May 1948 :	
Protocol terminating obligations arising from the above-mentioned Accord, regarding German assets in Spain. Signed at Madrid, on 9 August 1958	398
No. 2116. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic for air services between and beyond their respective territories. Signed at Beirut, on 15 August 1951 :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the schedule of routes annexed to the above-mentioned Agreement. Beirut, 8 June 1959	406

	<i>Pages</i>
XXXI. Déclaration relative à l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :	
Acceptation de la Turquie	381
N° 891. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 27 mars 1950 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant la Convention susmentionnée à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ainsi qu'au Kenya, à l'Ouganda, au Tanganyika et à Zanzibar. Copenhague, 17 janvier 1959	383
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification du Pérou	393
N° 1220. Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Hongrie relatif aux paiements. Budapest, 6 et 12 août 1946 :	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord susmentionné. Londres, 13 et 15 juillet 1959	395
N° 1887. Convention entre les États-Unis d'Amérique, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Espagne relative à l'élimination du potentiel économique existant en Espagne et susceptible de constituer un danger pour la paix et à la liquidation des comptes et des réclamations de paiements entre les Gouvernements de l'Espagne et de l'Allemagne. Signée à Madrid, le 10 mai 1948 :	
Protocole de liquidation des obligations découlant de la Convention susmentionnée, sur les biens allemands en Espagne. Signé à Madrid, le 9 août 1958	399
N° 2116. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Beyrouth, le 15 août 1951 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Beyrouth, 8 juin 1959	413

	<i>Page</i>
No. 2826. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 30 March 1949:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Convention to the Federation of Rhodesia and Nyasaland and to Kenya, Uganda, Tanganyika and Zanzibar. Stockholm, 28 May 1958	416
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Accession by Poland	426
No. 3115. Trade Agreement between the Governments of the Commonwealth of Australia and the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Signed at Salisbury, on 30 June 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Salisbury, 16 November 1959	428
Exchange of notes constituting an agreement relating to tariff preferences under the above-mentioned Agreement of 30 June 1955. Salisbury, 16 November 1959	434
No. 3502. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by the establishment of additional sites in Ascension Island. Signed at Washington, on 25 June 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the practical application of the above-mentioned Agreement. Washington, 24 and 25 August 1959	438
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Accession by the Dominican Republic	444
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by India	446
No. 4646. European Convention for the peaceful settlement of disputes. Done at Strasbourg, on 29 April 1957:	
Ratifications by Denmark, Austria and Italy	448
Certificate by the Secretary-General of the Council of Europe for the correction of the English text of the above-mentioned Convention	448

	<i>Pages</i>
N° 2826. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 30 mars 1949 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant la Convention susmentionnée à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ainsi qu'au Kenya, à l'Ouganda, au Tanganyika et à Zanzibar. Stockholm, 28 mai 1958	417
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Adhésion de la Pologne	427
N° 3115. Accord commercial entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Signé à Salisbury, le 30 juin 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Salisbury, 16 novembre 1959	429
Échange de notes constituant un accord relatif aux préférences tarifaires, conclu dans le cadre de l'Accord susmentionné du 30 juin 1955. Salisbury, 16 novembre 1959	435
N° 3502. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'extension du centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de nouveaux terrains dans l'île de l'Ascension. Signé à Washington, le 25 juin 1956 :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application pratique de l'Accord susmentionné. Washington, 24 et 25 août 1959	439
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Adhésion de la République Dominicaine	445
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Acceptation de l'Inde	447
N° 4646. Convention européenne pour le règlement pacifique des différends. Faite à Strasbourg, le 29 avril 1957 :	
Ratifications du Danemark, de l'Autriche et de l'Italie	449
Procès-verbal du Secrétaire général du Conseil de l'Europe concernant la rectification du texte anglais de la Convention susmentionnée	449

	<i>Page</i>
No. 4675. Exchange of letters constituting a redemption agreement between France and Brazil. Rio de Janeiro, 4 May 1956 :	
Exchange of letters concerning the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 22 December 1959	452
Note	454
No. 4707. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Signed at Washington, on 3 July 1958 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 7 May 1959	458
No. 4996. Customs Convention (with Protocol of signature) on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959 :	
Accession by Norway	466

	<i>Pages</i>
N° 4675. Échange de lettres constituant un accord de rachat entre la France et le Brésil. Rio de Janeiro, 4 mai 1956 :	
Échange de lettres concernant l'Accord susmentionné. Rio de Janeiro, 22 décembre 1959	450
Note	454
N° 4707. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Washington, le 3 juillet 1958 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 7 mai 1959 . . .	459
N° 4996. Convention douanière (avec Protocole de signature) relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959 :	
Adhésion de la Norvège	466

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 February 1960 to 7 March 1960

Nos. 5016 to 5034

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 février 1960 au 7 mars 1960

N^{os} 5016 à 5034

No. 5016

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

**Agreement concerning co-operation in the field of social
policy. Signed at Budapest, on 30 January 1959**

Official texts: Slovak and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 18 February 1960.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération en matière de politique
sociale. Signé à Budapest, le 30 janvier 1959**

Textes officiels slovaque et hongrois.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 18 février 1960.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

No. 5016. DOHOVOR MEDZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A MAĎARSKOU ĽUDOVOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI NA POLI SOCIÁLNEJ POLITIKY

Prezident Československej republiky a Prezidiálna rada Maďarskej ľudovej republiky

želajúc si ďalej prehĺbiť a rozšíriť spoluprácu na poli sociálnej politiky v duchu priateľských vzťahov medzi oboma štátmi rozhodli sa uzavrieť tento Dohovor a pre tento účel menovali svojich splnomocnencov :

prezident Československej republiky

Evžena Erbana, predsedu Štátneho úradu sociálneho zabezpečenia,

Prezidiálna rada Maďarskej ľudovej republiky

Odöna Kisházi, ministra práce,

ktorí po výmene svojich plných mocí, najdených v dobrej a náležitej forme, dohodli sa takto :

I. ZÁSADY SPOLUPRÁCE

Článok 1

Zmluvné strany budú spolupracovať na poli sociálnej politiky a v jej rámci na poli sociálneho zabezpečenia (poistenia) k rozvoju sociálneho pokroku v oboch štátoch ako aj na poli medzinárodnom. Za tým účelom

a) príslušné orgány oboch zmluvných strán budú si navzájom oznamovať právne predpisy v obore sociálnej politiky a najmä v obore sociálneho zabezpečenia (poistenia);

b) budú si navzájom poskytovať štatistické údaje vhodné pre teoretické skúmanie otázok sociálnej politiky a sociálneho zabezpečenia (poistenia);

c) budú podporovať výmenu skúseností a vzájomné návštevy medzi orgánmi a organizáciami, zaoberajúcimi sa otázkami sociálnej politiky a sociálneho zabezpečenia (poistenia);

d) budú podporovať vzájomnú starostlivosť o zotavovanie detí, mladičtvých a pracujúcich, vykonávanú príslušnými orgánmi;

e) budú spolupracovať na úlohách medzinárodnej sociálnej služby, týkajúcich sa občanov zmluvných strán, ako pri zadovážovaní dokladov, označovaní údajov a pod.;

f) zabezpečia podľa ustanovení tohto Dohovoru uspokojenie nárokov pracujúcich ako aj ich rodinných príslušníkov zo sociálneho zabezpečenia (poistenia).

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5016. EGYEZMÉNY A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG
ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI SZOCIÁL-
POLITIKAI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Csehszlovák Köztársaság Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

azon óhajtól vezetve, hogy a két ország közötti baráti kapcsolatok szellemében tovább mélyítsék és szélesítsék a szociálpolitikai együttműködést, elhatározták, hogy egyezményt kötnek és ebből a célból Meghatalmazottaikként kinevezték a Csehszlovák Köztársaság Elnöke

Evžen Erbant, az Allami Társadalombiztosítási Hivatal elnökét,
a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

Kisházi Odön munkaügyi minisztert,
akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat kicserélték és az alábbiakban állapodtak meg :

I. AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS ALAPELVEI

1. cikk

A szerződő felek együttműködnek a szociálpolitikának és ennek keretében a társadalombiztosításnak mindkét országban, valamint nemzetközi vonatkozásban a szociális haladás irányában való fejlesztése érdekében. Ezért :

a) mindkét szerződő fél illetékes szervei kölcsönösen közlik egymással a szociálpolitikai és különösen a társadalombiztosítási jogszabályaikat;

b) kölcsönösen rendelkezésre bocsátják a szociálpolitikai és társadalombiztosítási kérdések elméleti vizsgálatára alkalmas statisztikai adatokat;

c) elősegítik a szociálpolitikai és társadalombiztosítási kérdésekben érdekelt szervek és szervezetek közötti tapasztalatcserét és kölcsönös látogatásokat;

d) támogatják a gyermekek, fiatalok és a dolgozók részére az illetékes szervek által szervezett kölcsönös üdültetést;

e) kölcsönösen együttműködnek a nemzetközi szociális szolgálatnak a szerződő felek állampolgárait érintő célkitűzései megvalósításában, úgymint : okmányok beszerzése, adatok közlése, stb.;

f) a jelen Egyezmény rendelkezései szerint biztosítják dolgozóik, valamint azok családtagjai társadalombiztosításból eredő igényeinek kielégítését.

Článok 2

Občania jednej zmluvnej strany, pracujúci, poťažne zdržujúci sa na území druhej zmluvnej strany, ako aj ich rodinní príslušníci posudzujú sa v obore pracovného práva, sociálneho zabezpečenia (poistenia), ako aj iných sociálnych služieb a rodinných prídavkov, rovnako ako vlastní občania, pokiaľ sa v tomto Dohovore neustanovuje ináč; majú rovnaké práva a povinnosti ako vlastní občania.

II. SOCIÁLNE ZABEZPEČENIE (POISTENIE)

Hlava 1

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 3

1. Tento Dohovor sa vzťahuje na tieto odvetvia sociálneho zabezpečenia (poistenia), upravené podľa právnych predpisov zmluvných strán :

- a) poistenie pre prípad nemoci a materstva;
- b) zabezpečenie (poistenie) v starobe, invalidite a v prípade úmrtia, včítane zabezpečenia (poistenia) v prípade pracovného úrazu a nemoci z povolania (ďalej len „dôchodkové zabezpečenie“).

2. Ustanovenia tohto Dohovoru sa však nevzťahujú na sociálne zabezpečenie príslušníkov ozbrojených síl z povolania.

Článok 4

1. Pri vykonávaní tohto Dohovoru sa použijú právne predpisy o sociálnom zabezpečení (poistení) tej zmluvnej strany, na území ktorej vykonáva pracujúci činnosť rozhodnú pre jeho sociálne zabezpečenie (poistenie).

2. Z ustanovenia uvedeného v odseku 1 tohto článku platia tieto výnimky :

a) zamestnanci podniku so sídlom na území jednej zo zmluvných strán, ktorí boli vyslaní na vykonávanie práce prechodne na územie druhej zmluvnej strany, podliehajú naďalej právnym predpisom o sociálnom zabezpečení (poistení) tej zmluvnej strany, na území ktorej je sídlo podniku;

b) zamestnanci dopravných a prepravných podnikov, včítane zamestnancov leteckej a lodnej dopravy a pošty, ako aj zamestnanci orgánov kontrolujúcich styk medzi oboma štátmi, podliehajú právnym predpisom o sociálnom zabezpečení (poistení) tej zmluvnej strany, na území ktorej je sídlo ich podniku alebo orgánu.

3. Nepracujúci dôchodcovia podliehajú právnym predpisom o zabezpečení v nemoci a v materstve tej zmluvnej strany, ktorej príslušný orgán im poskytuje dôchodok; ak dôchodca poberá dôchodok od príslušných orgánov oboch

2. cikk

Az egyik szerződő fél azon állampolgárai, akik a másik szerződő fél területén dolgoznak, illetőleg tartózkodnak, ugyszintén családtagjaik — ha a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik — a munkajogi rendelkezések, a társadalombiztosítási és egyéb szociális szolgáltatások, valamint a családi pótlék tekintetében a saját állampolgáraival azonos elbánásban részesülnek; ugyanazok a jogok illetik meg és kötelezettségek terhelik őket, mint a saját állampolgáraikat.

II. TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁS

1. Fejezet

ALTANÁNOS RENDELKEZÉSEK

3. cikk

(1) Jelen Egyezmény a szerződő felek jogszabályai által szabályozott alábbi társadalombiztosítási ágazatokra terjed ki :

- a) a betegség és anyaság esetére szóló biztosítás,
- b) az oregség, rokkantság és halál esetére szóló biztosítás, beleértve az üzemi baleset és foglalkozási betegség esetére szóló biztosítást is (a továbbiakban : nyugdíjbiztosítás).

(2) A jelen Egyezmény rendelkezései nem terjednek ki a fegyveres testületek hivatásos tagjainak társadalombiztosítására.

4. cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtásánál annak a szerződő félnek társadalombiztosítási jogszabályait kell alkalmazni, amelynek területén a dolgozó a társadalombiztosítás szempontjából döntő tevékenységét folytatja.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezéstől eltérően

a) az egyik szerződő fél területén székhellyel bíró vállalatnak a másik szerződő fél területére, munka végzése céljából átmenetileg kiküldött dolgozóira, továbbra is annak a szerződő félnek a társadalombiztosítási jogszabályai vonatkoznak, amelynek területén a vállalat székhelye van;

b) a közlekedési és szállítási vállalatok dolgozóira, ideértve a légi közlekedés, a hajózás és a posta dolgozóit is, továbbá a két ország közötti forgalom ellenőrzését ellátó szervek dolgozóira továbbra is annak a szerződő félnek a társadalombiztosítási jogszabályai vonatkoznak, amelynek területén vállalatuk, illetőleg szervük székhelye van.

(3) A nemdolgozó nyugdíjasokra annak a szerződő félnek a betegségi és anyasági biztosítási jogszabályai vonatkoznak, amelynek illetékes szerve nyugellátást folyósítja; ha a nyugdíjas mindkét szerződő fél illetékes szervétől részesül

zmluvných strán, vzťahujú sa na neho právne predpisy o zabezpečení v nemoci a materstve iba tej zmluvnej strany, na území ktorej má stále bydlisko.

Článok 5

1. Ak občan jednej zmluvnej strany je v pracovnom pomere u vlastného diplomatického alebo konzulárneho zastupiteľského úradu alebo u ich vedúcich, členov a ostatných zamestnancov, platia pre neho právne predpisy o sociálnom zabezpečení (poistení) zmluvnej strany udržiujúcej tieto úrady na území druhej zmluvnej strany, ak nemá trvalé bydlisko na území, kde tieto úrady pôsobia.

2. Ak zamestnanec diplomatického alebo konzulárneho zastupiteľského úradu alebo ich vedúcich, členov a ostatných zamestnancov, nie je občanom zmluvnej strany udržiujúcej tieto úrady, alebo je síce jej občanom, ale má trvalé bydlisko na území, kde tieto úrady pôsobia, platia ustanovenia článku 4 odseku 1.

Článok 6

Príslušné ústredné orgány zmluvných strán môžu sa dohodnúť, že sociálne zabezpečenie (poistenie) jednotlivých osobitne vymedzených skupín pracujúcich a dôchodcov upravia odchyľne od ustanovení článkov 4 a 5.

Článok 7

1. Pri posudzovaní nároku na dávky sociálneho zabezpečenia (poistenia) a pri určovaní ich výšky započítavajú sa doby zamestnania (poistenia) a doby im narovené postavené, získané na území oboch zmluvných strán.

2. Ustanovenie odseku 1 sa nepoužije pri posudzovaní nároku na dávky, ktoré prislúchajú len podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany.

3. Ak sa kryje doba zamestnania (povinného poistenia), získaná podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany, s dobou dobrovoľného poistenia podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, prihliada sa iba k dobe zamestnania (povinného poistenia). Ak sa kryje doba zamestnania (poistenia), získaná podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany, s dobou postavenou jej na roveň podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, prihliadne sa iba k dobe zamestnania (poistenia).

4. Nároky a dávky zo sociálneho zabezpečenia jednej zmluvnej strany prináležiace občanom tejto zmluvnej strany na základe dôb zamestnania a dôb postavených im na roveň, získaných na území tretieho štátu, občanom druhej strany neprináležia.

nyugdíjban, akkor reá csak annak a szerződő félnek a betegségi és anyasági biztosítási jogszabályai vonatkoznak, amelynek területén állandó lakóhelye van.

5. cikk

(1) Abban az esetben, ha az egyik szerződő fél állampolgára saját diplomáciai vagy konzuli képviselőténél, vagy azok vezetőinél, tagjainál és egyéb alkalmazottainál áll munkaviszonyban, az említett képviselőket a másik szerződő fél területén fenntartó szerződő fél társadalombiztosítási jogszabályai vonatkoznak reá, ha a dolgozó állandó lakóhelye nem azon a területen van, ahol a képviselő működik.

(2) Abban az esetben, ha a diplomáciai vagy konzuli képviselőténél, vagy azok vezetőinél, tagjainál és egyéb alkalmazottainál munkaviszonyban álló dolgozó nem e képviselőket fenntartó szerződő fél állampolgára, vagy állampolgára, ugyan, de állandó lakóhelye azon a területen van, ahol e képviselőtek működnek, a 4. cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni.

6. cikk

A szerződő felek illetékes központi szervei megállapodhatnak abban, hogy a dolgozók, valamint a nyugellátásban részesülő személyek egyes külön meghatározott csoportjainak társadalombiztosítását a 4. és 5. cikkben foglalt rendelkezésektől eltérően szabályozzák.

7. cikk

(1) A társadalombiztosítási szolgáltatásokra való igényjogosultság elbírálásánál és azok összegének megállapításánál be kell számítani azokat a szolgálati (biztosítási), valamint az annak tekintendő minden olyan időket, amelyeket mindkét szerződő fél területén szereztek.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezése nem alkalmazható az olyan szolgáltatásokra való igényjogosultság elbírálásánál, amelyeket csak az egyik szerződő fél jogszabályai biztosítanak.

(3) Amennyiben az egyik szerződő fél jogszabályai szerint szerzett kötelező biztosítás ideje fedi a másik szerződő fél jogszabályai szerint önkéntes biztosításban szerzett idejét, csak a kötelező biztosítás idejét kell figyelembe venni. Amennyiben az egyik szerződő fél jogszabályai szerint szerzett kötelező biztosítás ideje fedi a másik szerződő fél jogszabályai szerint azonos elbírálás alá eső időt, csak a kötelező biztosítás idejét kell figyelembe venni.

(4) Azok a társadalombiztosításból származó jogok, amelyek az egyik szerződő fél állampolgárait harmadik állam területén szerzett szolgálati és annak tekintendő idő alapján illetik meg, a másik szerződő fél állampolgárait nem illetik meg.

Článok 8

1. Ak podľa právnych predpisov niektorej zo zmluvných strán závisí vznik, trvanie a obnovenie nárokov alebo výška dávky od pobytu na vlastnom území, kladie sa pobyt na území druhej zmluvnej strany na roveň pobytu na vlastnom území.

2. Ustanovenie odseku 1 sa použije aj pre výplatu dávok dôchodkového zabezpečenia alebo iných peňažných dávok, ak oprávnený presídlil na územie druhej zmluvnej strany.

3. Príslušný orgán jednej zmluvnej strany vypláca občanom druhej zmluvnej strany, zdržujúcim sa v treťom štáte, dávky sociálneho zabezpečenia (poistenia), na ktoré títo voči nemu majú nárok, za rovnakých podmienok, akoby šlo o jej vlastných občanov.

Článok 9

Právne predpisy jednej zmluvnej strany, podľa ktorých priznanie alebo výplata dávok sociálneho zabezpečenia (poistenia) sa obmedzuje, prípadne spočíva, použijú sa aj vtedy, ak okolnosti rozhodné pre také obmedzenie, prípadne spočívajúce výplaty dávky nastali na území druhej zmluvnej strany.

Hlava 2

POISTENIE PRE PRÍPAD NEMOCI A MATERSTVA

Článok 10

1. Peňažné dávky poistenia pre prípad nemoci a materstva poskytuje podľa svojich právnych predpisov a na svoj účet orgán sociálneho zabezpečenia (poistenia), u ktorého je oprávnená osoba v dobe vzniku nároku na tieto dávky poistená, prípadne u ktorého bola naposledy poistená.

2. Ak sa zdržuje oprávnená osoba v dobe, kedy má nárok na dávky podľa predchádzajúceho odseku, na území druhej zmluvnej strany, môže orgán sociálneho zabezpečenia (poistenia), ktorý je povinný poskytovať dávku, poveriť výplatu dávky orgán sociálneho zabezpečenia (poistenia) tejto druhej zmluvnej strany. Takto vykonané výplaty nahradí orgán sociálneho zabezpečenia (poistenia), ktorý je povinný poskytovať dávku.

Článok 11

1. Osobám, ktoré majú trvalé bydlisko na území jednej zmluvnej strany a pracujú na území druhej zmluvnej strany, poskytne vecné dávky poistenia pre prípad nemoci a materstva (preventívnu a liečebnú starostlivosť) predovšetkým orgán príslušný podľa ich bydliska a v nutných prípadoch orgán príslušný podľa ich pracoviska. Rodinným príslušníkom týchto osôb poskytne vecné dávky poiste-

8. cikk

(1) Azokban az esetekben, amikor bármelyik szerződő fél jogszabályai a jogok szerzését, érvényét és feléledését vagy a szolgáltatások összegét a saját területükön való tartózkodástól teszik függővé, a másik szerződő fél területén tartózkodást saját területén való tartózkodásnak kell tekinteni.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit kell alkalmazni a nyugellátás vagy más pénzben járó szolgáltatás folyósításánál akkor is, ha az igényjogosult a másik szerződő fél területére költözik át.

(3) Az egyik szerződő fél illetékes szerve a tőle járó társadalombiztosítási szolgáltatásokat a másik szerződő fél harmadik államban tartózkodó igényjogosult állampolgára részére saját állampolgáraival azonos feltételek mellett folyósítja.

9. cikk

Az egyik szerződő félnek a társadalombiztosítási szolgáltatás megállapítását és folyósítását korlátozó és szüneteltető jogszabályait abban az esetben is alkalmazni kell, ha a szolgáltatás korlátozására vagy szüneteltetésére okot adó körülmények a másik szerződő fél területén keletkeztek.

2. Fejezet

BETEGSÉGI ÉS ANYASÁGI BIZTOSÍTÁS

10. cikk

(1) A betegségi és anyasági biztosítás pénzben járó szolgáltatásait saját jogszabályai szerint és saját terhére az a társadalombiztosítási szerv nyújtja, amelynél a jogosult személy az említett szolgáltatásokra vonatkozó igény megnyílásakor biztosítva van, illetőleg utóljára biztosítva volt.

(2) Amennyiben az igényjogosult személy az előző bekezdés szerinti szolgáltatások esedékességének időpontjában a másik szerződő fél területén tartózkodik, úgy a szolgáltatás nyújtására köteles társadalombiztosítási szerv a szolgáltatás kifizetésével megbizhatja a másik szerződő fél társadalombiztosítási szervét. Az így teljesített kifizetéseket a szolgáltatás nyújtására köteles társadalombiztosítási szerv megtéríti.

11. cikk

(1) Azoknak a személyeknek, akiknek állandó lakóhelyük az egyik szerződő fél területén van és a másik szerződő fél területén dolgoznak, a betegségi és anyasági biztosítás alapján járó természetbeni szolgáltatásokat (megelőző és gyógyító ellátás) elsősorban a lakóhelyük, szükség esetén a munkahelyük szerint illetékes szerv nyújtja. E személyek hozzátartozóinak a betegségi és anyasági

nia pre prípad nemoci a materstva (preventívnu a liečebnú starostlivosť) orgán príslušný podľa ich bydliska.

2. Občanom jednej zmluvnej strany, ktorí sa prechodne zdržujú na území druhej zmluvnej strany, príslušný orgán tejto zmluvnej strany poskytne v neodkladných prípadoch nevyhnutnú liečebnú starostlivosť. Tento orgán poskytne na požiadanie príslušného orgánu aj liečebnú starostlivosť nad uvedený rámec.

3. Nepracujúcim dôchodcom — včítane osôb uvedených v článku 14 — ako aj ich rodinným príslušníkom, poskytne vecné dávky v nemoci a materstve (preventívnu a liečebnú starostlivosť) orgán príslušný podľa ich bydliska.

4. Podmienky a spôsob poskytovania vecných dávok (preventívnej a liečebnej starostlivosti) podľa ustanovení tohto článku upraví osobitnou dohodou ústredné orgány zmluvných strán, určené na základe článku 30. V rámci tejto dohody nutno upraviť aj úhradu nákladov ústavného ošetrovania (nemocničného, sanatórneho a kúpeľného liečenia), ako aj nákladnejších liečebných pomôcok.

Hlava 3

DŮCHODKOVÉ ZABEZPEČENIE

Článok 12

1. Nárok na dávky dôchodkového zabezpečenia posudzujú príslušné orgány zmluvných strán podľa právnych predpisov pre nich platných s prihliadnutím na ustanovenie článku 7 a ak sú u oprávneného splnené všetky podmienky nároku, vymerajú dávku so zreteľom na dĺžku doby zamestnania (poistenia) získanej na oboch územiach. Príslušný orgán každej z oboch zmluvných strán je povinný vyplácať oprávnenému pomernú časť dávky, pripadajúcu na dobu zamestnania (poistenia), získanú na jeho území.

2. Ak oprávnený i pri sčítaní doby získanej na území oboch zmluvných strán splňuje podmienky nároku, stanovené právnymi predpismi len jednej zmluvnej strany, poskytne príslušný orgán tejto zmluvnej strany oprávnenému časť dávky na neho pripadajúcu podľa odseku 1. Ak splní žiadateľ neskoršie podmienky nároku podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, výška dávky dôchodkového zabezpečenia sa určí znovu podľa ustanovenia odseku 1.

3. Ak je súčet dielčích dávok, ktoré majú vyplácať príslušné orgány oboch zmluvných strán podľa ustanovenia odseku 1, nižší ako najnižšia dávka dôchodkového zabezpečenia, stanovená právnymi predpismi zmluvnej strany príslušnej podľa bydliska oprávneného, prináleží oprávnenému doplnok vo výške rozdielu. Doplnok vypláca oprávnenému orgán príslušný podľa bydliska.

biztosítás alapján járó természetbeni szolgáltatásokat (megelőző és gyógyító ellátás) a lakóhelyük szerint illetékes szerv nyújtja.

(2) Az egyik szerződő fél azon állampolgárainak, akik átmenetileg tartózkodnak a másik szerződő fél területén, ezen szerződő fél illetékes szerve nyújtja a halasztást nem tűrő esetekben a feltétlenül szükséges gyógykezelést. Az illetékes szerv kérésére ez a szerv az említett kereten túlmenő gyógykezelést is nyújt.

(3) A nemdolgozó nyugdíjasoknak — ideértve a 14. cikkben említett személyeket — és ezek családtagjainak a betegségi és anyasági biztosítás természetbeni szolgáltatásait (megelőző és gyógyító ellátás) a lakóhelyük szerint illetékes szerv nyújtja.

(4) A jelen cikk rendelkezései alapján járó természetbeni szolgáltatások (megelőző és gyógyító ellátás) nyújtásának feltételeit és módját a szerződő feleknek a 30. cikk alapján kijelölt központi szervei külön megállapodással szabályozzák. E megállapodás keretében kell szabályozni a gyógyintézeti ápolás (kórház, szanatórium és gyógyfürdő), valamint a költségesebb gyógyászati segédeszközök költségeinek megtérítését is.

3. Fejezet

NYUGDIJBIZTOSÍTÁS

12. cikk

(1) A nyugellátásra vonatkozó igényt a szerződő felek illetékes szervei elbírálják saját jogszabályaik szerint, a 7. cikkben foglalt rendelkezések figyelembevételével és ha az igénylő az előirt jogosultsági feltételekkel rendelkezik, a nyugellátást mindkét területen szerzett szolgálati (biztosítási) idők egybeszámításával megállapítják. Mindegyik szerződő fél illetékes szerve az ily módon megállapított nyugellátásnak a saját területén szerzett szolgálati (biztosítási) idő tartamára eső arányos részét köteles a jogosult részére folyósítani.

(2) Ha az igénylő a két szerződő fél területén szerzett idők egybeszámításával is csak az egyik szerződő fél jogszabályai szerint előirt jogosultsági feltételekkel rendelkezik, ennek a szerződő félnek illetékes szerve az (1) bekezdés szerinti nyugdíjrészt folyósítja. Ha az igénylő a jogosultsági feltételeket a másik szerződő fél jogszabályai szerint utóbb megszerzi, a nyugellátás összegét az (1) bekezdésben foglalt rendelkezések figyelembevételével újból meg kell állapítani.

(3) Abban az esetben, ha a két szerződő fél illetékes szerve által az (1) bekezdésben foglalt rendelkezés szerint folyósítandó nyugellátási részösszegek együttes összege kisebb, mint a jogosult lakóhelye szerint illetékes szerződő fél jogszabályai szerint meghatározott legkisebb összegű nyugellátás, a mutakozó különbözet erejéig a jogosultat kiegészítés illeti meg. A kiegészítést a jogosult részére a lakóhely szerint illetékes szerv folyósítja.

4. Ak je súčet dielčích dávok, ktorý majú vypláčať príslušné orgány oboch zmluvných strán podľa ustanovení odseku 1, prípadne čiastka dávky, stanovená podľa odseku 2, nižšia ako čiastka, ktorá by prináležala oprávnenej osobe podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany len na základe doby získanej v zamestnaní (poistení) na území tejto zmluvnej strany, príslušný orgán tejto zmluvnej strany doplní ním vyplácanú časť dôchodku na túto sumu.

5. Ak je doba, strávená v zamestnaní škodlivom zdraviu alebo v zamestnaní konanom za ťažkých podmienok, spojená s výhodami pre oprávneného podľa právnych predpisov platných pre príslušný orgán, ktorý sčíta poistné doby podľa odseku 1, započítava sa tiež doba strávená v takomto zamestnaní na území druhej zmluvnej strany ako doba zvýhodnená.

6. Ak doba zamestnania (poistenia), získaná podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany, nedosahuje šesť mesiacov, nie je nárok voči príslušnému orgánu tejto zmluvnej strany. Príslušný orgán druhej zmluvnej strany z tohto dôvodu neskráti dávku ním vyplácanú.

Článok 13

Ak poberateľ dôchodku získa novú dobu zamestnania (poistenia) u príslušného orgánu ktorejkoľvek zmluvnej strany a ak žiada o úpravu dávky so zreteľom na túto dobu, opakuje sa postup stanovený v článku 12.

Článok 14

1. Dávky z dôchodkového zabezpečenia vojenských a vojnových poškodených, obetí bojov za oslobodenie a fašistickej perzekúcie, osobné dôchodky za mimoriadne zásluhy a sociálne dôchodky, vyplácané na základe potrebnosti, priznávajú a vyplácajú príslušné orgány zmluvných strán podľa právnych predpisov pre nich platných.

2. Pokiaľ v jednom zo zmluvných štátov sú alebo boli poskytované nad rámec všeobecného sociálneho zabezpečenia (poistenia) dôchodky alebo iné peňažné dávky, zakladajúce sa na členstve v penzijných pokladniciach (fondoch), alebo na zmluvách tohto druhu súvisiacich so služobným pomerom, priznáva a vypláca tieto dávky príslušný orgán tejto zmluvnej strany podľa právnych predpisov pre neho platných.

Článok 15

1. Dávky v prípade pracovného úrazu alebo nemoci z povolania povinný je poskytovať podľa právnych predpisov pre neho platných so započítaním dôb zamestnania (poistenia), získaných na území oboch zmluvných strán, príslušný orgán tej zmluvnej strany, ktorej právne predpisy o sociálnom zabezpečení (poistení) vzťahovali sa na oprávneného v dobe pracovného úrazu, prípadne v

(4) Ha a két szerződő fél illetékes szerve által az (1) bekezdés szerint folyósítandó nyugdíjrészek összege, illetőleg a (2) bekezdés szerint megállapított nyugdíjrész kisebb, mint az az összeg, amely az egyik szerződő fél jogszabályai szerint a saját területén szerzett szolgálati (biztosítási) idő alapján a jogosultat megilletné, úgy ezen szerződő fél illetékes szerve az általa folyósított nyugdíjrészt erre az összegre egészíti ki.

(5) Ha az időknél az (1) bekezdés alapján egybeszámítását végző illetékes szervre érvényes jogszabályok szerint egészségre ártalmas munkakörben, illetőleg nehéz körülmények között végzett munkában eltöltött idő az igénylő részére kedvezményt biztosít, a másik szerződő fél területén ilyen munkakörben eltöltött időt is kedvezményre jogosító időként kell számításba venni.

(6) Ha a szerződő felek egyikének jogszabályai szerint szerzett szolgálati (biztosítási) idő nem éri el a hat hónapot, e szerződő fél illetékes szervével szemben nyugdíjigény nem támasztható. A másik szerződő fél illetékes szerve ezen a címen az általa folyósítandó nyugdíjat nem csökkentheti.

13. cikk

Abban az esetben, ha a nyugellátásban részesülő személy bármelyik szerződő fél illetékes szervénél újabb szolgálati (biztosítási) időt szerez és nyugellátásának ezen idő figyelembevételével való megállapítását kéri, a 12. cikk szerinti megállapító eljárást meg kell ismételni.

14. cikk

(1) A katonai és háborus rokkantak, valamint a felszabadító harcok és a fasiszta üldözés áldozatai részére járó nyugellátást, a rendkívüli érdemekért járó személyi nyugellátásokat és a rászorultság alapján folyósított szociális nyugellátásokat a szerződő felek illetékes szervei a rájuk érvényes jogszabályok szerint állapítják meg és folyósítják.

(2) Amennyiben az egyik szerződő fél az általános társadalombiztosítás keretén kívül olyan nyugdíjat vagy egyéb pénzben járó szolgáltatást nyújt, illetőleg nyújtott, amely nyugdíjpénztári tagságon, vagy olyan szerződésen alapul, amely szolgálati viszsonnyal függ össze, e szolgáltatásokat mindenkor az illető szerződő fél illetékes szerve a reá nézve érvényes jogszabályok szerint állapítja meg és folyósítja.

15. cikk

(1) Az üzemi baleset vagy foglalkozási betegség esetén járó szolgáltatások nyújtására annak a szerződő félnek illetékes szerve köteles a reá nézve érvényes jogszabályok szerint, — mindkét fél területén szerzett szolgálati (biztosítási) idők egybeszámításával — amelynek társadalombiztosítási jogszabályai az igénylőre az üzemi baleset időpontjában, illetőleg a foglalkozási betegség keletkezésekor

dobe vzniku nemoci z povolania. Ak poistenec pracoval na území oboch zmluvných strán v zamestnaní vystavenom škodlivému pôsobeniu, vyvolávajúcemu tú-ktorú nemoc z povolania, povinný je poskytnúť dávku príslušný orgán tej zmluvnej strany, ktorej právne predpisy o sociálnom zabezpečení (poistení) sa na oprávneného vzťahovali v dobe, kedy naposledy v takomto zamestnaní pracoval.

2. Ak nastane u pracujúceho, ktorý má zníženú pracovnú schopnosť v dôsledku pracovného úrazu alebo nemoci z povolania, ďalší pokles pracovnej schopnosti následkom nového pracovného úrazu alebo inej nemoci z povolania, povinný je poskytnúť dávku so zreteľom na celkové zníženie pracovnej schopnosti príslušný orgán tej zmluvnej strany, ktorej právne predpisy o sociálnom zabezpečení (poistení) sa na oprávneného vzťahovali v dobe tohto ďalšieho zníženia pracovnej schopnosti. Ak dôchodok, ktorý by sa mal takto stanoviť, nedosahoval by výšky dôchodku skôr priznaného, bude doterajší dôchodok vyplácaný aj naďalej.

3. Ak dôjde pre zhoršenie zdravotného stavu k ďalšiemu poklesu pracovnej schopnosti spôsobeného pracovným úrazom alebo nemocou z povolania a to bez toho, že by bolo došlo k novému pracovnému úrazu alebo nemoci z povolania, je povinný vykonať zmenu výšky dôchodku orgán, ktorý dôchodok vypláca, a to aj vtedy, ak v čase, kedy zhoršenie stavu nastalo, sa na oprávneného vzťahovali právne predpisy o sociálnom zabezpečení (poistení) druhej zmluvnej strany.

Článok 16

Príslušné ústredné orgány zmluvných strán môžu sa dohodnúť, že rozhodnutie príslušného orgánu jednej zo zmluvných strán o invalidite (znížení pracovnej schopnosti) a jej stupni je záväzná aj pre príslušný orgán druhej zmluvnej strany.

Článok 17

Ak sa dávky dôchodkového zabezpečenia vymeriavajú z priemerného zárobku dosiahnutého v určitej dobe zamestnania (poistenia), vypočítava sa priemerný zárobok podľa právnych predpisov tej zmluvnej strany, ktorej orgán dávku priznáva, zo zárobkov dosiahnutých v rozhodnej dobe na území oboch zmluvných strán.

III. RODINNÉ PRÍDAVKY

Článok 18

1. Rodinné prídavky poskytuje podľa svojich právnych predpisov a na svoj účet príslušný orgán tej zmluvnej strany, na území ktorej býva dieťa oprávnenej osoby.

2. Ak dieťa, na ktoré prináležia rodinné prídavky, presídlí na územie druhej zmluvnej strany, zastaví sa výplata rodinných prídavkov od prvého dňa mesiaca,

vonatkoztak. Ha az igénylő mindkét szerződő fél területén ugyanolyan foglalkozási betegséget okozó ártalomnak kitett munkahelyen (munkakörben) dolgozott, a szolgáltatások nyújtására annak a szerződő félnek illetékes szerve köteles, amelynek társadalombiztosítási jogszabályai az igénylőre abban az időpontban vonatkoztak, amikor ilyen munkakörben utoljára dolgozott.

(2) Ha az üzemi baleset vagy foglalkozási betegség következtében munkaképességcsökkenést szenvedett dolgozónak újabb üzemi baleset vagy más foglalkozási betegség következtében a munkaképességcsökkenése fokozódik, a nyugellátást a teljes munkaképességcsökkenés figyelembevételével annak a szerződő félnek illetékes szerve köteles nyújtani, amelynek társadalombiztosítási jogszabályai az igénylőre a munkaképességcsökkenés fokozódásának időpontjában vonatkoztak. Ha az így megállapítandó nyugellátás összege nem érné el a korábban megállapított nyugellátás összegét, úgy az eddigi nyugellátást tovább kell folyósítani.

(3) Ha az üzemi baleset vagy foglalkozási betegség által okozott munkaképességcsökkenés újabb üzemi baleset vagy foglalkozási betegség nélkül állapotrosszabbodás miatt fokozódik, a nyugellátás összegének módosítására a nyugellátást folyósító szerv köteles, még abban az esetben is, ha az igénylőre az állapotrosszabbodás időpontjában a másik szerződő fél társadalombiztosítási jogszabályai vonatkoztak.

16. cikk

A szerződő felek illetékes központi szervei megállapodhatnak abban, hogy az egyik szerződő fél illetékes szervének a rokkantság fennállása és foka (a munkaképességcsökkenés mértéke) tekintetében hozott döntése a másik fél illetékes szervére is kötelező.

17. cikk

Ha a nyugellátást meghatározott tartamu szolgálati (biztosítási) idő alatt elért átlagos munkabér alapján kell kiszámítani, az átlagos munkabért az említett idő alatt mindkét szerződő fél területén elért munkabér alapján annak a szerződő félnek jogszabályai szerint kell kiszámítani, amelynek illetékes szerve a nyugellátást megállapítja.

III. CSALÁDI PÓTLÉK

18. cikk

(1) A családi pótlékot annak a szerződő félnek az illetékes szerve állapítja meg és folyósítja, a reá nézve érvényes jogszabályok szerint és saját terhére, amelynek területén az igényjogosult személy gyermeke lakik.

(2) Amennyiben azon gyermek, aki után családi pótlék jár, a másik szerződő fél területére költözik át, az átköltözés napját követő hónap első napjától kezdő-

následujúceho po dni presídlenia a príslušný orgán tejto druhej zmluvnej strany bude poskytovať rodinné prídavky podľa svojich právnych predpisov a na svoj účet.

3. Na deti zamestnancov, ktorí bývajú v pohraničnom území jedného štátu a ktorí pracujú v pohraničnom území štátu druhého, poskytuje rodinné prídavky podľa svojich právnych predpisov a na svoj účet príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej zamestnanec pracuje.

4. Pri rozhodovaní o priznaní rodinných prídavkov a pri stanovení ich výšky prihliadne príslušný orgán k zárobku, príjmu a majetku na území oboch zmluvných strán.

IV. SOCIÁLNA STAROSTLIVOSŤ

Článok 19

1. Občanom jednej zmluvnej strany, ktorí majú stále bydlisko na území druhej zmluvnej strany, poskytujú príslušné orgány tejto zmluvnej strany sociálnu starostlivosť a pomoc (hmotnú podporu, umiestnenie v domovoch a pod.) za rovnakých podmienok a v rovnakom rozsahu ako vlastným občanom.

2. Zmluvné strany nebudú vzájomne požadovať úhradu nákladov na sociálnu starostlivosť, poskytnutú podľa odseku 1. Úhradu nákladov možno však požadovať od osôb, ktorým bola starostlivosť poskytnutá, alebo od príslušníkov ich rodiny, ktorí sú povinní poskytovať im výživu.

V. SPOLOČNÉ USTANOVENIA

Článok 20

1. Orgány sociálneho zabezpečenia (poistenia) i ostatné príslušné orgány oboch zmluvných strán poskytnú si pri vykonávaní tohto Dohovoru vzájomnú pomoc v rovnakom rozsahu, ako by šlo o vykonávanie vlastných právnych predpisov o sociálnej politike.

2. Žiadosti o dávky a iné podania (opravné prostriedky atď.) možno podať u príslušného orgánu ktorejkoľvek zmluvnej strany. Žiadosť podaná u príslušného orgánu jednej zmluvnej strany sa považuje za súčasne podanú aj u druhej strany.

3. Ak pri uplatnení alebo určení nárokov podľa tohto Dohovoru alebo pre výplatu dávok je potrebná lekárska prehliadka účastníka, zdržujúceho sa na území druhej zmluvnej strany, potvrdenie o žítí alebo zistenie iných údajov alebo objasnenie okolností, vykoná šetrenie orgán príslušný podľa miesta pobytu na požiadanie orgánu, povinného stanoviť alebo vyplácať dávku, a výsledky šetrenia, prípadne zistené údaje oznámi orgánu; ktorý o ne požiadal.

dően a családi pótlék folyósítása megszüntetendő és azt saját jogszabályai szerint és saját terhére a másik szerződő fél illetékes szerve folyósítja.

(3) Az egyik szerződő fél határmenti területén lakó és a másik szerződő fél határmenti területén alkalmazásban álló dolgozó gyermekei után a családi pótlékot a munkahelye szerinti szerződő fél illetékes szerve, saját jogszabályai szerint és saját terhére folyósítja.

(4) A családi pótlék megállapításánál vagy összegszerű meghatározásánál az illetékes szerv figyelembe veszi mindkét szerződő fél területéről származó keresetet, jövedelmet és vagyont.

IV. SZOCIÁLIS GONDOZÁS

19. cikk

(1) Az egyik szerződő fél állampolgárainak, ha állandó lakóhelyük a másik szerződő fél területén van, a szociális gondozást és segélyezést (anyagi támogatás, szociális otthonba való elhelyezés, stb.) a másik szerződő fél illetékes szervei azonos mértékben és feltételekkel nyújtják, mint saját állampolgáraiknak.

(2) Az (1) bekezdés szerint nyújtott szociális gondozás költségeinek megtérítését a szerződő felek egymástól nem követelik. A költségek megtérítését azonban követelni lehet a gondozásban részesült személyektől, vagy eltartásra köteles hozzátartozóiktól.

V. VEGYES RENDELKEZÉSEK

20. cikk

(1) A szerződő felek társadalombiztosítási és egyéb illetékes szervei a jelen Egyezmény végrehajtásánál egymást kölcsönösen és ugyanolyan mértékben támogatják, mintha a saját szociálpolitikai jogszabályaikat hajtánák végre.

(2) A szolgáltatásokra vonatkozó kérelmeket és egyéb beadványokat (fellebbezések, stb.) bármelyik szerződő fél illetékes szervénél elő lehet terjeszteni. Az egyik szerződő fél illetékes szervénél benyújtott kérelmet a másik szerződő fél illetékes szervénél is egyidejűleg benyújtott kérelemnek kell tekinteni.

(3) Ha a jelen Egyezményen alapuló jogok megállapításához és érvényesítéséhez, valamint a szolgáltatások teljesítéséhez a másik szerződő fél területén tartózkodó érdekelt orvosi felülvizsgálatása, életbenlétének igazolása, valamint más adatok megállapítása vagy körülmények tisztázása szükséges, a megállapításra, illetőleg a szolgáltatás teljesítésére köteles illetékes szerv megkeresésére a tartózkodási hely szerint illetékes szerv a vizsgálatokat lefolytatja és a vizsgálatok eredményeit, illetőleg a megállapított adatokat a megkereső szervvel közli.

4. Na žiadosť orgánu sociálneho zabezpečenia (poistenia) jednej zmluvnej strany koná orgán sociálneho zabezpečenia (poistenia) ako zmocnenec za účelom uplatnenia a vymáhania požiadavkov, vyplývajúcich z právnych predpisov o sociálnom zabezpečení (poistení), ktoré si žiadajúci orgán praje uplatniť proti fyzickej alebo právnickej osobe, ktorej bydlisko, poťažne sídlo je na území druhej zmluvnej strany.

5. Zmluvné strany nebudú navzájom uplatňovať nároky na úhradu nákladov činnosti alebo služieb, konaných podľa tohto článku.

Článok 21

Písomný styk medzi príslušnými orgánmi, ako aj styk so zúčastnenými osobami v súvislosti s Dohovorom koná sa v ktoromkoľvek úradnom jazyku zmluvných strán.

Článok 22

Príslušné ústredné orgány oboch zmluvných strán — aby sa uľahčilo vykonávanie tohto Dohovoru — označia na svojom území orgány, ktoré posudzujú žiadosti o dávky, zaslané príslušnými orgánmi druhej zmluvnej strany, prípadne oznamujú údaje, obstarávajú potvrdenia a doklady, potrebné pre posúdenie nárokov na dávky alebo pre ich výplatu.

Článok 23

Diplomatickým a konzulárnym úradom oboch zmluvných strán prináleží právo zastupovať bez osobitnej plnej moci občanov svojho štátu — ak si neustanovia iného zmocnenca — vo všetkých záležitostiach, vyplývajúcich z tohto Dohovoru a súvisiacich s jeho vykonávaním, konať v ich mene pred úradmi, orgánmi sociálneho zabezpečenia (poistenia) a ostatnými orgánmi druhej zmluvnej strany.

Článok 24

Spory, ktoré by vznikli pri vykonávaní tohto Dohovoru, rozhodnú príslušné ústredné orgány oboch zmluvných strán vzájomnou dohodou v písomnom styku alebo v odbornej komisii, ustanovenej na podklade parity.

Článok 25

1. Ak nárok oprávneného na dávky dôchodkového zabezpečenia alebo na iné dávky nie je sporný, ale je sporné, ktorý orgán sociálneho zabezpečenia (poistenia) je povinný priznať dávku, alebo v akom pomere zaťažuje výplata dávok

(4) Az egyik szerződő fél társadalombiztosítási szervének megkeresésére a másik szerződő fél társadalombiztosítási szerve mint meghatalmazott eljár a társadalombiztosítási jogszabályokból eredő követelések érvényesítése és behajtása végett, amelyeket a megkereső szerv olyan természetes vagy jogi személlyel szemben kíván érvényesíteni, akinek lakóhelye, illetőleg székhelye a másik szerződő fél területén van.

(5) A jelen cikk rendelkezései szerint végzett tevékenységekért, illetőleg szolgálatokért a szerződő felek egymással szemben költségmegtérítési igényt nem támasztanak.

21. cikk

Az Egyezményvel kapcsolatos írásbeli érintkezés az illetékes szervek között, illetőleg az érdekelt személyekkel a szerződő felek bármelyikének hivatalos nyelvéen történhet.

22. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos eljárás megkönnyítése érdekében mindegyik szerződő fél illetékes központi szerve a saját területén kijelöli azokat a szerveket, amelyek gondoskodnak a másik szerződő fél illetékes szervei által megküldött igénybejelentéseknek elbírálásáról, illetőleg az igényjogosultság elbírálásához, valamint a szolgáltatások teljesítéséhez, illetőleg a megállapított nyugellátások folyósításához szükséges adatok, igazolások, okmányok beszerzéséről és megküldéséről.

23. cikk

Mindkét szerződő fél diplomáciai és konzuli szervei jogosultak saját állampolgáraikat külön meghatalmazás nélkül képviselni és nevükben a jelen Egyezményből eredő és annak végrehajtását célzó minden ügyben a másik szerződő fél hivatalainál, társadalombiztosítási és egyéb szerveinél eljárni, feltéve, hogy az érdekelt személy más meghatalmazottat nem bízott meg.

24. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtása során esetleg felmerülő vitákat a szerződő felek illetékes központi szervei akár írásbeli érintkezés útján, akár paritásos alapon létesített szakértő bizottság útján közös megegyezéssel döntenek el.

25. cikk

(1) Ha a jelen Egyezmény alapján nyugellátást vagy más pénzbeni szolgáltatást igénylő jogosultsága megállapítható, de vita merül fel abban a tekintetben, hogy melyik társadalombiztosítási szervet, illetőleg, hogy az illetékes szerveket

príslušné orgány, prináleží oprávnenému preddavok až do rozhodnutia sporu podľa článku 24. Preddavok vo výške tej časti dávky, ktorú možno určiť, stanoví a vypláca podľa predpisov pre neho platných príslušný orgán sociálneho zabezpečenia (poistenia) tej zmluvnej strany, na území ktorej oprávnený býva.

2. Orgán sociálneho zabezpečenia (poistenia) druhej zmluvnej strany je povinný uhradiť preddavok vyplácaný podľa odseku 1 vyplácajúcemu orgánu v pomere, v akom pôjde výplata dávky na jeho ťarchu podľa rozhodnutia, vydaného podľa ustanovenia článku 24.

3. Ak je preddavok vyšší ako dávka, ktorá prináleží od orgánov sociálneho zabezpečenia (poistenia) oboch zmluvných strán, môžu tieto orgány zrážať preplatenú sumu z častok dávky nimi vyplácaných. Úhrn zrážok nesmie presahovať dvadsať percent vyplácaných častok.

Článok 26

Orgán sociálneho zabezpečenia (poistenia) jednej zmluvnej strany môže zmocniť orgán druhej zmluvnej strany, aby na jeho vrub vyplatil stanovený preddavok na dávku oprávnenému, ktorý sa zdržuje na území druhej zmluvnej strany a ktorému prináležia od orgánu sociálneho zabezpečenia (poistenia) poverujúcej zmluvnej strany dávky dôchodkového zabezpečenia alebo iné peňažné dávky.

Článok 27

Podania, spisy a doklady, ktoré sú potrebné pre uplatnenie práv podľa tohto Dohovoru, oslobodené sú od všetkých poplatkov. Tieto písomnosti nepotrebnujú overenie diplomatickými alebo konzulárnymi orgánmi.

Článok 28

Na poukazy peňazí na územie druhej zmluvnej strany, vyplývajúce z vykonávania tohto Dohovoru, vzťahujú sa ustanovenia dohody o neobchodných platbách, platné medzi zmluvnými stranami v dobe poukazu.

Článok 29

1. Opatrenia, ktoré sú potrebné na vykonávanie tohto Dohovoru, urobia príslušné ústredné orgány oboch zmluvných strán. Tieto vykonávacie predpisy si uvedené orgány navzájom oznámia.

2. Ústredné orgány, uvedené v odseku 1, budú v trvalom priamom styku a podľa potreby sa budú uskutočňovať schôdzky ich predstaviteľov za účelom prerokovania jednotlivých otázok, ktoré súvisia s vykonávaním Dohovoru a za účelom organizovania vzájomnej výmeny skúseností na poli sociálnej politiky.

milyen arányban terheli a folyósítás, a vitának a 24. cikk szerinti eldöntéséig a jogosultat előleg illeti meg. A megállapítható szolgáltatással azonos összegű előleget saját jogszabályai szerint annak a szerződő félnek az illetékes társadalombiztosítási szerve állapítja meg és folyósítja, amelynek területén a jogosult lakik.

(2) Az (1) bekezdés szerint folyósított előleget a másik szerződő fél társadalombiztosítási szerve olyan mértékben köteles az előleget folyósító szervnek megtéríteni, mint amilyen mértékben a 24. cikkben foglalt rendelkezés alapján hozott döntés szerint a szolgáltatás folyósítása terheli.

(3) Ha az előleg nagyobb, mint amilyen összeg a jogosultat a két szerződő fél társadalombiztosítási szerveitől együttesen megilletné, a többletet ezek a szervek az általuk folyósított szolgáltatásból levonhatják. A levonás összege a folyósított szolgáltatás 20%-át nem haladhatja meg.

26. cikk

Az egyik szerződő fél társadalombiztosítási szerve felhatalmazhatja a másik szerződő fél társadalombiztosítási szervét, hogy terhére meghatározott összegű előleget fizessen ki a másik szerződő fél területén tartózkodó olyan jogosult részére, akit a felhatalmazást adó társadalombiztosítási szervtől nyugellátás vagy más pénzben járó szolgáltatás illeti meg.

27. cikk

A jelen Egyezményen alapuló jogok érvényesítését szolgáló beadványok, iratok és okmányok díj- és illetékmentesek. Ezeket az iratokat diplomáciai vagy konzuli szervekkel hitelesíteni nem kell.

28. cikk

A jelen Egyezmény alapján a másik szerződő fél területére történő fizetésekre a nem kereskedelmi fizetések elszámolása tárgyában létrejött és az átutalás időpontjában a két szerződő félre érvényes megállapodás rendelkezéseit kell alkalmazni.

29. cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges intézkedéseket mindkét szerződő fél illetékes központi szervei teszik meg. A végrehajtási rendelkezéseket e szervek kölcsönösen közlik egymással.

(2) Az (1) bekezdésben említett központi szervek állandó közvetlen kapcsolatot tartanak fenn egymással és szükség szerint sor kerül képviselőik összejöveteleire az Egyezmény végrehajtásával összefüggő egyes kérdések megtárgyalása érdekében, valamint annak érdekében, hogy megszervezzék a tapasztalatok köl-

Tieto schôdzky predstaviteľov príslušných ústredných orgánov oboch zmluvných strán budú sa uskutočňovať striedavo na území oboch zmluvných strán.

Článok 30

Obe zmluvné strany oznámia si po nadobudnutí účinnosti tohto Dohovoru, ktoré ústredné orgány sú príslušné na vykonávanie Dohovoru, a budú si nemeškane oznamovať všetky zmeny, ktoré v budúcnosti nastanú v tomto smere.

Článok 31

Tento Dohovor platí tiež na právne predpisy, ktorými v budúcnosti zmluvné strany zmenia alebo doplnia právne predpisy, týkajúce sa otázok upravených týmto Dohovorom.

Článok 32

Obe zmluvné strany budú tento Dohovor vykonávať v úzkej spolupráci s odborovými organizáciami.

VI. USTANOVENIA PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ

Článok 33

1. Ustanovenia tohto Dohovoru použijú sa aj na dávky z dôchodkového zabezpečenia, na ktoré vznikol nárok pred jeho účinnosťou.

2. Pri vykonávaní tohto Dohovoru sa prihliada aj k dobám zamestnania (poistenia) a k dobám postaveným im na roveň, získaným pred jeho účinnosťou.

Článok 34

I. Doby zamestnania (poistenia) a doby postavené im na roveň — včítane dôb, na ktorých sa zakladajú dávky uvedené v článku 14 odseku 2 — získané pred dňom podpísania Dohovoru, považujú sa za doby získané podľa právnych predpisov tej zmluvnej strany, na území ktorej mala osoba majúca nárok na dávky dôchodkového zabezpečenia v deň podpísania trvalé bydlisko.

2. Dávky dôchodkového zabezpečenia — včítane dávok uvedených v článku 14 odseku 2 — na ktoré vznikol nárok pred dňom podpísania Dohovoru, stanoví a vypláca za podmienok a vo výške podľa právnych predpisov pre neho platných orgán sociálneho zabezpečenia (poistenia) tej zmluvnej strany, na území ktorej mal oprávnený v deň podpísania trvalé bydlisko. To platí aj vtedy,

csönös kicserélését a szociálpolitika terén. Mindkét szerződő fél illetékes központi szerveinek képviselői ezen összefüggéseiket a szerződő felek területén felváltva tartják.

30. cikk

Mindkét szerződő fél jelen Egyezmény hatálybalépését követően értesíti egymást arról, hogy mely központi szervek illetékesek az Egyezmény végrehajtására és haladéktalanul értesítik egymást mindazon változásokról, amelyek a jövőben e tekintetben bekövetkeznek.

31. cikk

A jelen Egyezmény hatálya kiterjed azokra a jogszabályokra is, amelyekkel a szerződő felek az Egyezményben rendezett kérdésekre vonatkozó jogszabályokat a jövőben módosítják vagy kiegészítik.

32. cikk

Mindkét szerződő fél jelen Egyezményt a szakszervezetekkel való szoros együttműködésben hajtja végre.

VI. ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

33. cikk

(1) A jelen Egyezmény rendelkezéseinek hatálya azokra a nyugellátásokra is kiterjed, amelyekre vonatkozó igény az Egyezmény hatálybalépése előtt nyilott meg.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazásánál az Egyezmény hatálybalépését megelőzően szerzett szolgálati (biztosítási) vagy ennek tekintendő időket is figyelembe kell venni.

34. cikk

(1) Az Egyezmény aláírásának napját megelőzően szerzett szolgálati (biztosítási) vagy ennek tekintendő időket — ideértve azokat az időket is, amelyeken a 14. cikk (2) bekezdésében említett szolgáltatások alapulnak — annak a szerződő félnek a jogszabályai szerint megszerzett időknél kell tekinteni, amelynek területén az aláírás napján a nyugellátásra jogosult személynek állandó lakóhelye volt.

(2) Azokat a nyugellátásokat, — ideértve a 14. cikk (2) bekezdésében említett nyugellátásokat is — amelyekre vonatkozó igény az Egyezmény aláírásának napját megelőzően nyilott meg, annak a szerződő félnek a társadalombiztosítási szerve állapítja meg és folyósítja, a reá nézve érvényes jogszabályok szerinti feltételekkel és mértékben, amelynek területén az aláírás napján a joga-

ak orgán sociálneho zabezpečenia (poistenia) druhej zmluvnej strany stanovil oprávnenému dávku ešte pred účinnosťou Dohovoru. Ak bol dôchodok priznaný a vyplácaný už pred účinnosťou Dohovoru orgánom príslušným podľa Dohovoru, bude sa naďalej vypláčať bez zmeny.

3. Do jedného mesiaca po účinnosti tohto Dohovoru odovzdajú si obe zmluvné strany navzájom zoznamy dôchodkov, priznaných a vyplácaných pred účinnosťou Dohovoru do druhého štátu, ktoré má vypláčať podľa ustanovení odseku 2 orgán príslušný podľa bydliska dôchodcu. Ak doterajší dôchodok uvedený v zozname je vyšší, ako dôchodok, ktorý by prislúchal oprávnenému podľa ustanovení tohto Dohovoru, preberajúca zmluvná strana bude vypláčať dôchodok aj naďalej v doterajšej výške.

4. Zmluvné strany nebudú navzájom požadovať náhradu z dôvodu započítania doby zamestnania (poistenia), vymerania a vyplácania dôchodkov podľa ustanovení tohto článku.

Článok 35

1. Tento Dohovor podlieha ratifikácii. Výmena ratifikačných listín bude v Prahe v dobe čo najkratšej. Dohovor nadobudne účinnosti prvým dňom mesiaca nasledujúceho po vymenení ratifikačných listín.

2. Dohovor ostáva v platnosti päť rokov odo dňa nadobudnutia účinnosti a jeho platnosť sa predlžuje vždy o päť rokov, ak ho nevypovie jedna zo zmluvných strán najmenej jeden rok pred uplynutím doby platnosti.

3. Ak dôjde k výpovedi Dohovoru, ostávajú naďalej v platnosti jeho ustanovenia, pokiaľ ide o dávky dôchodkového zabezpečenia, priznané do dňa skončenia-jeho platnosti, ako aj ustanovenia článku 34.

Článok 36

Tento Dohovor bol napísaný vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a maďarskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnenci pre tento účel menovaní podpísali tento Dohovor a opatrili ho svojou pečaťou.

DANÉ v Budapešti dňa 30. januára 1959.

Z plnej moci Prezidenta
Československej republiky :
E. ERBAN

Z plnej moci Prezidiálnej
rady Maďarskej ľudovej republiky :
KISHÁZI Odön

sultnak állandó lakóhelye volt. Ezt a rendelkezést kell alkalmazni abban az esetben is, ha a jogosult részére a másik szerződő fél társadalombiztosítási szerve a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt nyugellátást állapított meg. Ha a nyugellátást a jelen Egyezmény szerint illetékes szerv már az Egyezmény hatálybalépése előtt megállapította és folyósította, azt változatlanul tovább kell folyósítani.

(3) Az Egyezmény hatálybalépését követő egy hónapon belül mindkét szerződő fél átadja egymásnak az Egyezmény hatálybalépése előtt megállapított és a másik állam területére folyósított azon nyugdíjak jegyzékét, amelyeket a (2) bekezdés rendelkezései alapján a nyugdíjas lakóhelye szerint illetékes szervnek kell folyósítani. A jegyzékben felsorolt nyugellátásokat az átvevő szerződő fél az eddigi összegben tovább folyósítja abban az esetben is, ha a nyugellátás összege magasabb, mint amilyen összegű nyugellátás a jogosultat a jelen Egyezmény rendelkezései szerint megilletné.

(4) A jelen cikk alapján történő szolgálati (biztosítási) idő beszámításokért, nyugdíjmegállapításokért és folyósításokért a szerződő felek egymással szemben megtérítési igényt nem támasztanak.

35. cikk

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okmányokat a lehető legrövidebb időn belül Prágában kell kicserélni. Az Egyezmény a megerősítő okmányok kicserélését követő hónap első napjával lép hatályba.

(2) Az Egyezmény hatálybalépése napjától öt évig marad érvényben és érvénye mindannyiszor öt évvel meghosszabbodik, amíg azt a szerződő felek bármelyike a lejárat előtt legalább egy évvel nem mondja fel.

(3) Az Egyezmény felmondása esetén rendelkezései továbbra is érvényben maradnak azoknak a nyugellátásoknak a tekintetében, amelyeket az Egyezmény érvényének megszűnése előtt állapítottak meg; változatlanul érvényben maradnak továbbá a 34. cikkében foglalt rendelkezések is.

36. cikk

A jelen Egyezmény két eredeti példányban, mindegyik szlovák és magyar nyelven készült. Mindkét nyelvű szöveg azonos érvényű.

Ennek hitelül a kinevezett Meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Budapesten 1959. évi január hó 30. napján.

A Csehszlovák Köztársaság
Elnöke nevében :
E. ERBAN

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa nevében :
KISHÁZI Odön

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5016. AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL POLICY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 30 JANUARY 1959

The President of the Czechoslovak Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to intensify and develop further the co-operation between them in matters of social policy in the spirit of the friendly relations between the two States, have decided to conclude this Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Evžen Erban, Chairman of the State Social Security Institute;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Odön Kisházi, Minister of Labour,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PRINCIPLES OF CO-OPERATION

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate in the field of social policy and, within that field, in matters of social security (insurance) in order to promote social progress in the two States and internationally. To this end :

(a) The competent authorities of the two Contracting Parties shall communicate to each other their legal provisions concerning social policy and, especially, concerning social security (insurance);

(b) They shall furnish each other with statistical data relevant to the theoretical study of questions of social policy and social security (insurance);

(c) They shall promote the exchange of experience and of visits between the authorities and organizations dealing with questions of social policy and social security (insurance);

¹ Came into force on 1 December 1959, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Prague on 6 November 1959, in accordance with article 35.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5016. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE SOCIALE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 30 JANVIER 1959

Le Président de la République tchécoslovaque et le Conseil de présidence de la République populaire hongroise,

Désireux d'intensifier et de développer plus avant leur coopération dans le domaine de la politique sociale, dans l'esprit des relations amicales existant entre les deux États, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

Evžen Erban, Président de l'Institut national de sécurité sociale;

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise :

Odön Kisházi, Ministre du travail,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. PRINCIPES DE LA COOPÉRATION

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la politique sociale et, dans le cadre de cette politique, dans les questions relatives à la sécurité (l'assurance) sociale en vue d'intensifier le progrès social dans les deux États et sur le plan international. À cette fin :

a) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement leurs dispositions législatives concernant la politique sociale et, en particulier, concernant la sécurité (l'assurance) sociale;

b) Elles se fourniront mutuellement des données statistiques relatives à l'étude théorique des questions de politique sociale et de sécurité (d'assurance) sociale;

c) Elles encourageront l'échange d'expérience et de visites entre les autorités et les organismes compétents en matière de politique sociale et de sécurité (d'assurance) sociale;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1959, le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Prague le 6 novembre 1959, conformément à l'article 35.

(d) They shall promote reciprocal holiday arrangements for children, young people and workers, organized by the competent authorities;

(e) They shall co-operate in tasks of international social service affecting nationals of the Contracting Parties and in providing documents, communicating data, and the like;

(f) They shall ensure, in accordance with the provisions of this Agreement, that the claims of workers and members of their families under the social security (insurance) system are satisfied.

Article 2

Save as otherwise provided in this Agreement, nationals of either Contracting Party, who are working or residing in the territory of the other Contracting Party, and members of their families shall be accorded, as regards labour legislation, social security (insurance) and other social services and family allowances, equal treatment with nationals of the latter Party; they shall have the same rights and obligations as such nationals.

II. SOCIAL SECURITY (INSURANCE)

Chapter 1

GENERAL PROVISIONS

Article 3

1. This Agreement shall apply to the following branches of social security (insurance) as regulated by the legal provisions of the Contracting Parties :

(a) Sickness and maternity insurance;

(b) Security (insurance) against old age, invalidity and death, including security (insurance) against industrial accident and disease (hereinafter referred to as "pension insurance").

2. The provisions of this Agreement shall not, however, apply to the social security of regular members of the armed forces.

Article 4

1. In the implementation of this Agreement the legal provisions concerning social security (insurance) of the Contracting Party in whose territory the worker performs the activity insurable under its social security (insurance) system shall be applied.

d) Elles favoriseront l'organisation, par les autorités compétentes, d'arrangements réciproques concernant les congés des enfants, de la jeunesse et des travailleurs;

e) Elles coopéreront dans les travaux de service social international intéressant les ressortissants des Parties contractantes et dans la fourniture de documents, la communication de renseignements, et activités analogues;

f) Elles veilleront, conformément aux dispositions du présent Accord, à ce que les demandes formulées par les travailleurs et les membres de leur famille en application du plan de sécurité (d'assurance) sociale reçoivent satisfaction.

Article 2

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes qui exercent un emploi ou résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leurs familles, jouiront, en ce qui concerne la législation du travail, la sécurité (l'assurance) sociale et les autres services sociaux et allocations familiales, du même traitement que les ressortissants de l'autre Partie. Ils auront les mêmes droits et les mêmes obligations que lesdits ressortissants.

II. SÉCURITÉ (ASSURANCE) SOCIALE

Chapitre premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

1. Le présent Accord s'appliquera aux branches ci-après de la sécurité (l'assurance) sociale telles qu'elles sont régies par la législation des Parties contractantes :

a) Maladie et maternité;

b) Vieillesse, invalidité et décès, y compris les accidents du travail et les maladies professionnelles (branche ci-après dénommée « assurance-pension »).

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront néanmoins pas aux plans de sécurité sociale visant les membres réguliers des forces armées.

Article 4

1. La mise en œuvre du présent Accord sera régie par les dispositions législatives relatives à la sécurité (l'assurance) sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur exerce l'activité donnant droit à l'assurance en vertu du plan de sécurité (d'assurance) sociale qui y est appliqué.

2. The following exceptions shall be made to the provisions of paragraph 1 of this article :

(a) Employees of an undertaking having its head office in the territory of one Contracting Party who have been sent to work temporarily in the territory of the other Contracting Party shall continue to be subject to the legal provisions concerning social security (insurance) of the Contracting Party in whose territory the head office of the undertaking is situated.

(b) Employees of transport undertakings, including air and water transport and postal employees, and employees of the authorities controlling communications between the two States shall be subject to the legal provisions concerning social security (insurance) of the Contracting Party in whose territory the head office of the undertaking or authority employing them is situated.

3. Non-working pensioners shall be subject to the legal provisions concerning sickness and maternity insurance of the Contracting Party whose competent authority grants them a pension; if a pensioner draws a pension from the competent authorities of both Contracting Parties, he shall be governed solely by the legal provisions concerning sickness and maternity insurance of the Contracting Party in whose territory he is permanently resident.

Article 5

1. If a national of either Contracting Party is employed by a diplomatic or consular mission of that Party or by the head, members or other employees of such mission, he shall be governed by the legal provisions concerning social security (insurance) of the Contracting Party which maintains the said mission in the territory of the other Contracting Party unless he is permanently resident in the territory in which the said mission functions.

2. If a person employed by a diplomatic or consular mission or by the head, members or other employees thereof is not a national of the Contracting Party which maintains the said mission, or being a national of the said Party is permanently resident in the territory in which the said mission functions, the provisions of article 4, paragraph I, shall apply.

Article 6

The competent central authorities of the Contracting Parties may agree to depart from the provisions of articles 4 and 5 in administering the social security (insurance) of individual, expressly defined groups of workers and pensioners.

2. Il sera dérogé aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans les cas ci-après :

a) Les employés d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, envoyés pour travailler de façon temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, continueront d'être soumis aux dispositions législatives concernant la sécurité (l'assurance) sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le siège de l'entreprise.

b) Les employés des entreprises de transport, y compris les transports aériens ou fluviaux, et les employés des postes, ainsi que les employés des autorités contrôlant les communications entre les deux États seront soumis aux dispositions législatives concernant la sécurité (l'assurance) sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le siège de l'entreprise ou de l'autorité qui les emploie.

3. Les pensionnés n'exerçant pas d'activité seront soumis aux dispositions législatives concernant les assurances de maladie et de maternité de la Partie contractante dont l'autorité compétente leur sert une pension; si un bénéficiaire perçoit une pension de l'autorité compétente des deux Parties contractantes, il relèvera exclusivement des dispositions législatives concernant les assurances de maladie et de maternité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside de façon permanente.

Article 5

1. Si un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est au service d'une mission diplomatique ou consulaire de cette Partie, ou du chef, des membres ou d'autres employés d'une telle mission, il relèvera des dispositions législatives concernant la sécurité (l'assurance) sociale de la Partie contractante qui maintient ladite mission sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins qu'il ne réside de façon permanente sur le territoire où ladite mission exerce son activité.

2. Si une personne au service d'une mission diplomatique ou consulaire ou du chef, des membres ou d'autres employés de ladite mission n'est pas un ressortissant de la Partie contractante qui maintient ladite mission ou, bien que ressortissant de ladite Partie, réside de façon permanente sur le territoire où ladite mission exerce son activité, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 joueront en ce qui la concerne.

Article 6

Les autorités centrales compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de déroger aux dispositions des articles 4 et 5 pour ce qui concerne l'administration de la sécurité (de l'assurance) sociale de groupes particuliers de travailleurs et de retraités expressément déterminés.

Article 7

1. In establishing the right to social security (insurance) benefits and in determining the rates thereof, employment (insurance) periods and equivalent periods completed in the territory of both Contracting Parties shall be taken into account.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to the establishment of the right to benefits which are provided under the legal provisions of only one Contracting Party.

3. If an employment (compulsory insurance) period completed under the legal provisions of one Contracting Party coincides with a period of voluntary insurance under the legal provisions of the other Contracting Party, only the employment (compulsory insurance) period shall be taken into account. If an employment (insurance) period completed under the legal provisions of one Contracting Party coincides with an equivalent period under the legal provisions of the other Contracting Party, only the employment (insurance) period shall be taken into account.

4. The claims which a national of one Contracting Party is entitled to file, and the benefits which he is entitled to draw, under the social security system of that Contracting Party in virtue of employment periods and equivalent periods completed in the territory of a third State shall not be filed or drawn by a national of the other Party.

Article 8

1. If the legal provisions of either Contracting Party make the acquisition, maintenance and recovery of the right to benefit or the rate of benefit conditional upon residence in that Party's territory, residence in the territory of the other Contracting Party shall be deemed equivalent to residence in the territory of the first Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the payment of pension insurance benefits or other cash benefits if the entitled person emigrates to the territory of the other Contracting Party.

3. The competent authority of either Contracting Party shall pay to nationals of the other Contracting Party who are staying in a third State the social security (insurance) benefits to which it recognizes their claim, under the same conditions as to its own nationals.

Article 9

The legal provisions of either Contracting Party under which the award or payment of social security (insurance) benefits is subject to limitation or suspen-

Article 7

1. Pour établir le droit aux prestations de la sécurité (l'assurance) sociale et en déterminer le taux, il sera tenu compte des périodes d'emploi (d'assurance) et des périodes équivalentes accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne joueront pas pour l'établissement du droit aux prestations accordées en vertu des dispositions législatives de l'une seulement des Parties contractantes.

3. Si une période d'emploi (d'assurance obligatoire) accomplie conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période d'assurance volontaire aux termes des dispositions législatives de l'autre Partie contractante, la période d'emploi (d'assurance obligatoire) entrera seule en ligne de compte. Si une période d'emploi (d'assurance) accomplie conformément aux dispositions légales de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période équivalente aux termes des dispositions législatives de l'autre Partie contractante, la période d'emploi (d'assurance) entrera seule en ligne de compte.

4. Les demandes qu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes est en droit de présenter, et les prestations auxquelles il a droit, aux termes du plan de sécurité sociale de cette Partie contractante au titre de périodes d'emploi et de périodes équivalentes accomplies sur le territoire d'un État tiers ne peuvent être présentées ou perçues par un ressortissant de l'autre Partie.

Article 8

1. Lorsque les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes font de la résidence sur le territoire de cette Partie la condition nécessaire de l'acquisition, du maintien et du rétablissement du droit à la prestation ou du taux de celle-ci, la résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante est réputée équivaloir à la résidence sur le territoire de la première Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également au versement des prestations de l'assurance-pension ou autres prestations en espèces si l'ayant droit émigre à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

3. L'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes verse aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui séjournent dans un État tiers les prestations de sécurité (d'assurance) sociale qu'elle reconnaît leur être dues, aux mêmes conditions qu'à ses propres ressortissants.

Article 9

Les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu desquelles l'octroi ou le versement des prestations de sécurité (d'as-

sion shall also apply where the circumstances which warrant such limitation or suspension of the payment of benefit have arisen in the territory of the other Contracting Party.

Chapter 2

SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

Article 10

1. Cash benefits under sickness and maternity insurance shall be granted, in accordance with its own legal provisions and at its own expense, by the social security (insurance) authority with which the entitled person is insured at the time of acquisition of the right to such benefits, or with which he was last insured.

2. If the entitled person is staying in the territory of the other Contracting Party at the time when he becomes entitled to benefit under the preceding paragraph, the social security (insurance) authority responsible for granting the benefit may entrust the payment of benefit to the social security (insurance) authority of that other Contracting Party. The social security (insurance) authority responsible for granting the benefit shall refund any payments so made.

Article 11

1. Benefits in kind under sickness and maternity insurance (preventive medical care and treatment) shall be granted to persons who are permanently resident in the territory of one Contracting Party, and who work in the territory of the other Contracting Party, primarily by the authority competent in virtue of their place of residence and, in case of necessity, by the authority competent in virtue of their place of employment. Benefits in kind under sickness and maternity insurance (preventive medical care and treatment) shall be granted to members of the families of such persons by the authority competent in virtue of their place of residence.

2. In urgent cases, essential medical treatment shall be granted to nationals of one Contracting Party who are temporarily resident in the territory of the other Contracting Party by the competent authority of the latter Contracting Party. The said authority shall, at the request of the competent authority, also grant medical treatment additional to that described above.

3. Benefits in kind under sickness and maternity insurance (preventive medical care and treatment) shall be granted to non-working pensioners, including the persons referred to in article 14, and to members of their families by the authority competent in virtue of their place of residence.

assurance) sociale peuvent être limités ou suspendus jouent également lorsque les conditions de cette limitation ou suspension du paiement des prestations ont pris naissance sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Chapitre 2

ASSURANCE-MALADIE ET ASSURANCE-MATERNITÉ

Article 10

1. Les prestations en espèces afférentes à l'assurance-maladie et à l'assurance-maternité sont octroyées à ses frais et conformément à ses propres dispositions législatives, par le service de sécurité (d'assurance) sociale auquel l'ayant droit est affilié au moment de l'acquisition du droit à ces prestations, ou auquel il était affilié en dernier lieu.

2. Si l'ayant droit séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante au moment où naît le droit aux prestations visées au paragraphe précédent, le service de sécurité (d'assurance) sociale auquel il appartient d'octroyer la prestation pourra charger le service de sécurité (d'assurance) sociale de cette autre Partie contractante du soin d'effectuer les versements. Le service de sécurité (d'assurance) sociale auquel il appartient d'octroyer la prestation remboursera les versements effectués de ce chef.

Article 11

1. Les prestations en nature fournies au titre de l'assurance-maladie et de l'assurance-maternité (soins médicaux préventifs et traitements) sont octroyées aux personnes résidant de façon permanente dans le territoire de l'une des Parties contractantes, et qui travaillent sur le territoire de l'autre Partie contractante, en premier ressort par l'autorité compétente à raison de leur lieu de résidence et, en cas de besoin, par l'autorité compétente à raison du lieu de leur emploi. Les prestations en nature fournies au titre de l'assurance-maladie ou de l'assurance-maternité (soins médicaux préventifs et traitements) sont octroyées aux membres de la famille desdites personnes par l'autorité compétente en raison du lieu de résidence.

2. Dans les cas urgents, le traitement médical indispensable est fourni aux ressortissants d'une Partie contractante résidant de façon temporaire dans le territoire de l'autre Partie contractante par l'autorité compétente de la deuxième Partie contractante. Ladite autorité fournit également, à la demande de l'autorité compétente, un traitement médical plus étendu que le traitement susindiqué.

3. Les prestations en nature fournies au titre de l'assurance-maladie et de l'assurance-maternité (soins médicaux préventifs et traitements) sont fournies aux pensionnés n'exerçant pas d'activité, y compris les personnes visées à l'article 14, ainsi qu'aux membres de leur famille par l'autorité compétente à raison du lieu de résidence.

4. The conditions and procedure for the grant of benefits in kind (preventive medical care and treatment) under the provisions of this article shall be regulated by a special agreement between the central authorities of the Contracting Parties appointed under article 30. The said agreement shall also regulate reimbursement of the cost of institutional care (hospital, sanatorium and spa treatment) and of the most expensive medicaments.

Chapter 3

PENSION INSURANCE

Article 12

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish the right to pension security benefits in accordance with the legal provisions applicable by them, taking into account the provisions of article 7; if the entitled person satisfies all the conditions for benefit, they shall compute the benefit having regard to the length of the employment (insurance) period completed in the two territories. The competent authority of each Contracting Party shall be responsible for paying to the entitled person that proportion of the benefit which corresponds to the employment (insurance) period completed in its territory.

2. If, even when the period completed in the territory of both Contracting Parties is taken into account, the entitled person satisfies the conditions for benefit as prescribed by the legal provisions of only one Contracting Party, the competent authority of that Contracting Party shall grant to the entitled person that portion of the benefit for which it is responsible under paragraph 1. If the applicant subsequently satisfies the conditions for benefit under the legal provisions of the other Contracting Party, the rate of pension insurance benefit shall be determined afresh in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. If the sum of the partial benefits which the competent authorities of both Contracting Parties are required to pay under the provisions of paragraph 1 is less than the minimum pension insurance benefit prescribed by the legal provisions of the Contracting Party competent in virtue of the entitled person's place of residence, the said person shall be entitled to an increment in the amount of the difference. Such increment shall be paid to the entitled person by the authority competent in virtue of his place of residence.

4. If the sum of the partial benefits which the competent authorities of both Contracting Parties are required to pay under the provisions of paragraph 1, or the portion of the benefit prescribed under paragraph 2, is less than that

4. Les conditions à appliquer et la procédure à suivre pour l'octroi des prestations en nature (soins médicaux préventifs et traitements) prévues par les dispositions du présent article seront fixées par un accord spécial entre les autorités centrales des Parties contractantes désignées en vertu de l'article 30. Ledit accord fixera également les conditions dans lesquelles s'effectuera le remboursement du coût des soins reçus dans un établissement sanitaire (traitement dans un hôpital, un sanatorium ou dans une station thermale) ainsi que des médicaments les plus coûteux.

Chapitre 3

ASSURANCE-PENSION

Article 12

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent le droit aux prestations afférentes à l'assurance-pension conformément aux dispositions législatives qu'elles appliquent, en tenant compte des dispositions de l'article 7; si l'intéressé réunit toutes les conditions requises, elles calculent le montant de la prestation en faisant entrer en ligne de compte la durée de la période d'emploi (d'assurance) accomplie sur les deux territoires. L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes est tenue de verser à l'ayant droit la fraction de la prestation correspondant à la période d'emploi (d'assurance) accomplie sur son territoire.

2. Si, même en faisant entrer en ligne de compte la période accomplie sur le territoire des deux Parties contractantes, l'ayant droit ne réunit que les conditions requises par les dispositions législatives de l'une seulement des Parties contractantes, l'autorité compétente de cette Partie contractante accorde à l'ayant droit la fraction de la prestation qu'il lui appartient de verser en application du paragraphe 1. Si le postulant satisfait par la suite aux conditions requises aux termes des dispositions législatives de l'autre Partie contractante, le montant de la prestation octroyée au titre de l'assurance-pension est déterminé à nouveau conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Lorsque le montant total des prestations partielles que les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont tenues de verser conformément aux dispositions du paragraphe 1 est inférieur au montant minimum de la pension prescrit par les dispositions législatives de la Partie contractante compétente à raison du lieu de résidence de l'ayant droit, celui-ci a droit à une augmentation correspondant au montant de la différence. Cette augmentation lui est versée par l'autorité compétente à raison du lieu de résidence.

4. Lorsque le montant total des prestations partielles que les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont tenues de verser conformément aux dispositions du paragraphe 1, ou la fraction de la prestation prescrite au

portion which would accrue to the entitled person under the legal provisions of one Contracting Party solely in virtue of the employment (insurance) period completed in the territory of that Contracting Party, the competent authority of that Contracting Party shall increase to the last-mentioned amount the portion of the pension which it pays.

5. If, under the legal provisions applicable by the competent authority which calculates the insured period under paragraph 1, certain privileges accrue to the entitled person in respect of a period spent in employment dangerous to health or in employment carried on under arduous conditions, a period spent in such employment in the territory of the other Contracting Party shall also be recognized as a privileged period.

6. If the employment (insurance) period completed under the legal provisions of one Contracting Party is less than six months, the competent authority of that Contracting Party shall recognize no claim. The competent authority of the other Contracting Party shall not, for that reason, reduce the benefit which it pays.

Article 13

If the recipient of a pension completes a further employment (insurance) period under the competent authority of either Contracting Party and applies for the adjustment of the benefit to take such period into account, the procedure prescribed in article 12 shall be repeated.

Article 14

1. Benefits under the pension insurance of military invalids and war disabled persons and of victims of the wars for liberation and of fascist persecution, special pensions for extraordinary services and social pensions paid on the basis of need shall be awarded and paid by the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the legal provisions applicable by them.

2. Where pensions or other cash benefits based on membership in pension funds or on arrangements of like nature connected with employment are or were granted in either Contracting State outside the general social security (insurance) system, such benefits shall be awarded and paid by the competent authority of that Contracting Party in accordance with the legal provisions applicable by it.

Article 15

1. Benefits in respect of industrial accident or disease shall be payable, in accordance with the legal provisions applicable by it and taking into account the

paragraphe 2, est inférieur à la fraction qui reviendrait à l'ayant droit aux termes des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes au seul titre de la période d'emploi (d'assurance) accomplie sur le territoire de cette Partie contractante, l'autorité compétente de cette Partie contractante majore la fraction qu'elle verse jusqu'à concurrence du montant indiqué en dernier.

5. Lorsque, aux termes des dispositions législatives appliquées par l'autorité compétente qui détermine la période assurée conformément au paragraphe 1, l'ayant droit doit jouir de certains privilèges du fait d'une période passée dans un emploi insalubre ou exercé dans des conditions pénibles, une période passée dans un tel emploi sur le territoire de l'autre Partie contractante est également considérée comme période privilégiée.

6. Lorsque la période d'emploi (d'assurance) accomplie conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes est inférieure à six mois, l'autorité compétente de cette Partie contractante ne valide aucun droit. L'autorité compétente de l'autre Partie contractante ne réduit pas pour autant le montant de la prestation qu'elle verse.

Article 13

Lorsque le bénéficiaire d'une pension accomplit une période d'emploi (d'assurance) complémentaire sous la juridiction de l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demande que le montant de la prestation qu'il perçoit soit modifié de manière à tenir compte de ladite période, la procédure décrite à l'article 12 est répétée.

Article 14

1. Les prestations accordées au titre de l'assurance-pension des invalides militaires, des mutilés de guerre et des victimes des guerres de libération et de la persécution fasciste, les pensions spéciales accordées pour services extraordinaires et les pensions sociales octroyées pour raison d'indigence sont accordées et versées par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément aux dispositions législatives qu'elles appliquent.

2. Dans les cas où des pensions ou autres prestations en espèces résultant de la participation à une caisse de retraite ou d'arrangements similaires rattachés à l'emploi sont ou étaient accordées dans l'un ou l'autre des États contractants en dehors du cadre général du plan de sécurité (d'assurance) sociale, ces prestations sont accordées et versées par l'autorité compétente de cette Partie contractante conformément aux dispositions législatives qu'elle applique.

Article 15

1. Les prestations accordées au titre des accidents du travail ou des maladies professionnelles sont versées, conformément aux dispositions légis-

employment (insurance) periods completed in the territory of both Contracting Parties, by the competent authority of the Contracting Party whose legal provisions concerning social security (insurance) applied to the entitled person at the time when he sustained the industrial accident or contracted the industrial disease. If the insured person has worked in the territory of both Contracting Parties in employment entailing a risk of exposure to the industrial disease in question, the benefit shall be payable by the competent authority of the Contracting Party whose legal provisions concerning social security (insurance) applied to the entitled person at the time when he last worked in such employment.

2. If a worker whose working capacity has been reduced by an industrial accident or disease suffers a further loss of working capacity through another industrial accident or disease, benefit shall be payable, taking into account the total reduction in working capacity, by the competent authority of the Contracting Party whose legal provisions concerning social security (insurance) applied to the entitled person at the time of such further reduction in working capacity. If the pension which would accrue in this manner would be less in amount than the pension previously awarded, the previous pension shall continue to be paid.

3. If, through deterioration in health, there is a further loss of working capacity already reduced by industrial accident or disease even though no further industrial accident has been sustained or disease contracted, the authority which pays the pension shall adjust the rate thereof even if, at the time when the deterioration in health began, the entitled person was governed by the legal provisions concerning social security (insurance) of the other Contracting Party.

Article 16

The competent central authorities of the Contracting Parties may agree that the decision of the competent authority of either Contracting Party regarding invalidity (reduced working capacity) and the degree thereof shall also be valid for the competent authority of the other Contracting Party.

Article 17

If pension insurance benefits are computed from the average wage earned during a specified employment (insurance) period, the average wage shall be calculated, in accordance with the legal provisions of the Contracting Party whose authority awards the benefit, from the wages earned during the qualifying period in the territory of both Contracting Parties.

latives qu'elle applique et compte tenu des périodes d'emploi (d'assurance) accomplies sur les territoires des deux Parties contractantes, par l'autorité compétente de la Partie contractante dont les dispositions législatives concernant la sécurité (l'assurance) sociale s'appliquaient à l'ayant droit au moment où l'accident du travail est survenu ou auquel la maladie professionnelle a été contractée. Si l'assuré a travaillé sur le territoire des deux Parties contractantes dans un emploi où il courait le risque de contracter la maladie professionnelle en question, la prestation est réglée par l'autorité compétente de la Partie contractante dont les dispositions législatives concernant la sécurité (l'assurance) sociale s'appliquaient à l'ayant droit au moment où il a pour la dernière fois occupé un tel emploi.

2. Lorsqu'un travailleur dont la capacité de travail s'est trouvée réduite du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle subit une nouvelle réduction de cette capacité du fait d'un autre accident du travail ou d'une autre maladie professionnelle, la prestation est versée, compte tenu de la réduction totale de la capacité de travail, par l'autorité compétente de la Partie contractante dont les dispositions législatives concernant la sécurité (l'assurance) sociale s'appliquaient à l'ayant droit au moment où s'est produite la nouvelle réduction de la capacité de travail. Si la pension qui lui reviendrait en ce cas devait être inférieure à la pension octroyée en premier lieu, la première pension continuera d'être versée.

3. Lorsque la capacité de travail, déjà réduite par un accident du travail ou une maladie professionnelle, se trouve encore amoindrie par une aggravation de l'état de santé alors même que l'intéressé n'a pas subi de nouvel accident du travail ou contracté de nouvelle maladie professionnelle, l'autorité qui verse la pension en modifie le taux en conséquence, même si, au moment où l'état de santé a commencé de s'aggraver, l'ayant droit était assujéti aux dispositions législatives de sécurité (d'assurance) sociale de l'autre Partie contractante.

Article 16

Les autorités centrales compétentes des Parties contractantes pourront convenir que la décision de l'autorité compétente de l'une ou l'autre d'entre elles concernant l'invalidité (la réduction de la capacité de travail) et son degré sera également admise par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 17

Si les prestations consenties au titre de l'assurance-pension sont fixées sur la base du salaire moyen perçu au cours d'une période d'emploi (d'assurance) déterminée, ce salaire moyen est calculé, conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante dont l'autorité octroie la prestation, sur la base des salaires perçus sur le territoire des deux Parties contractantes au cours de la période ouvrant droit à la pension.

III. FAMILY ALLOWANCES

Article 18

1. Family allowances shall be granted in accordance with its own legal provisions and at its own expense by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the child of the entitled person resides.

2. If the child in respect of whom the family allowances are payable emigrates to the territory of the other Contracting Party, the payment of family allowances shall cease with effect from the first day of the month following the date of emigration and the competent authority of that other Contracting Party shall grant family allowances in accordance with its own legal provisions and at its own expense.

3. Family allowances in respect of the children of employees who reside in the frontier territory of one State and work in the frontier territory of the other State shall be granted in accordance with its own legal provisions and at its own expense by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the employee works.

4. In deciding upon the award of family allowances and determining the rate thereof, the competent authority shall take into account wages and income received and property owned in the territory of both Contracting Parties.

IV. SOCIAL WELFARE

Article 19

1. Social care and assistance (material relief, housing accommodation, etc.) shall be provided for nationals of either Contracting Party who are permanently resident in the territory of the other Contracting Party by the competent authority of the latter Contracting Party under the same conditions and in the same measure as for its own nationals.

2. The Contracting Parties shall not require from each other reimbursement of the cost of social care provided under paragraph 1. Reimbursement of such cost may, however, be required from the persons for whom care was provided or from members of their families responsible for their maintenance.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 20

1. The social security (insurance) authorities and other competent authorities of the two Contracting Parties shall render each other assistance in implementing this Agreement to the same extent as if the matter were one affecting the application of their own legal provisions concerning social policy.

III. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 18

1. Les allocations familiales sont octroyées à ses frais et conformément à ses propres dispositions législatives par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant de l'ayant droit réside.

2. Si l'enfant pour lequel les allocations familiales sont dues émigre dans le territoire de l'autre Partie contractante, le versement des allocations familiales cesse le premier jour du mois suivant la date de l'émigration et l'autorité compétente de l'autre Partie contractante verse les allocations familiales conformément à ses propres dispositions législatives et à ses frais.

3. Les allocations familiales concernant les enfants d'employés qui résident dans la région frontalière d'un État et travaillent dans la région frontalière de l'autre État sont octroyées à ses frais et conformément à ses propres dispositions législatives par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'employé travaille.

4. En décidant de l'octroi d'allocations familiales et en en déterminant le taux, l'autorité compétente tiendra compte des salaires et des revenus perçus et des biens possédés dans le territoire des deux Parties contractantes.

IV. ASSISTANCE SOCIALE

Article 19

1. L'assistance et la protection sociales (secours, logements, etc.) sont fournies aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui résident de façon permanente sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'autorité compétente de la seconde Partie contractante aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants.

2. Les Parties contractantes ne se demanderont pas l'une à l'autre le remboursement du coût de l'assistance sociale fournie en application du paragraphe 1. Ce remboursement pourra cependant être demandé aux bénéficiaires des secours ou aux membres de leur famille auxquels incombe la responsabilité de leur entretien.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 20

1. Les autorités responsables de la sécurité (l'assurance) sociale et les autres autorités compétentes des deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement assistance pour la mise en application du présent Accord dans la même mesure que s'il s'agissait d'une question touchant à la mise en œuvre de leurs propres dispositions législatives concernant la politique sociale.

2. Applications for benefits and other submissions (legal instruments, etc.) may be filed with the competent authority of either Contracting Party. An application filed with the competent authority of one Contracting Party shall be deemed to have been filed simultaneously with the other Party.

3. If a medical examination of a participant staying in the territory of the other Contracting Party, confirmation that he is living, the provision of further particulars or clarification of the circumstances is required for the purpose of giving effect to or assessing claims under this Agreement or of paying benefits, the authority competent in virtue of the place of residence shall carry out the investigation at the request of the authority responsible for determining or paying the benefit and shall communicate to the requesting authority the results of the investigation or the particulars ascertained.

4. At the request of the social security (insurance) authority of either Contracting Party, a social security (insurance) authority of the other Contracting Party shall act as agent for the purpose of executing and recovering claims arising out of the legal provisions concerning social security (insurance) which the requesting authority wishes to enforce against any individual or body corporate whose residence or head office is situated in the territory of the other Contracting Party.

5. The Contracting Parties shall not present to each other claims for reimbursement of the cost of action taken or services rendered under this article.

Article 21

Correspondence between the competent authorities and communication with interested parties in connexion with the Agreement may be carried on in any official language of the Contracting Parties.

Article 22

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the competent central authorities of each of the Contracting Parties shall appoint in their own territory authorities to adjudicate claims for benefits transmitted by the competent authorities of the other Contracting Party or to communicate particulars and furnish certificates and documents required in connexion with the establishment of the right to benefits or with the payment thereof.

Article 23

The diplomatic and consular missions of either Contracting Party shall be entitled, without special authorization, to represent the nationals of their State,

2. Les demandes de prestations et autres pièces (documents juridiques, etc.) peuvent être présentées à l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Une demande présentée à l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes sera réputée avoir été présentée en même temps à l'autre Partie.

3. Lorsqu'il est nécessaire soit de faire procéder à l'examen médical d'un assuré résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit d'obtenir confirmation du fait qu'il est en vie ou un supplément d'information ou des éclaircissements sur sa situation, à l'effet de donner suite à des demandes formulées en vertu du présent Accord ou d'en vérifier le bien-fondé ou de verser les prestations, l'autorité compétente, à raison du lieu de résidence, effectue l'enquête à la demande de l'autorité chargée de déterminer le montant de la prestation ou d'en effectuer le versement et communique à l'autorité requérante les résultats de l'enquête ou les éléments d'information recueillis.

4. À la demande de l'autorité compétente en matière de sécurité (d'assurance) sociale de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une autorité compétente en matière de sécurité (d'assurance) sociale de l'autre Partie contractante se chargera pour le compte de la première de poursuivre et d'exécuter les recouvrements résultant des dispositions législatives concernant la sécurité (l'assurance) sociale que l'autorité requérante désire faire valoir à l'égard de toute personne physique ou morale dont la résidence ou le siège est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Les Parties contractantes ne se demanderont pas l'une à l'autre le remboursement du coût des mesures prises ou des services rendus en application du présent article.

Article 21

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes peuvent correspondre entre elles et communiquer avec les parties intéressées dans l'une ou l'autre des langues officielles des Parties contractantes.

Article 22

Afin de faciliter l'application du présent Accord, les autorités centrales compétentes de chacune des Parties contractantes désigneront sur leur propre territoire des autorités qui se prononceront sur les demandes de prestations transmises par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ou communiqueront les éléments d'information et fourniront les certificats et les pièces nécessaires à l'établissement du droit aux prestations ou à leur règlement.

Article 23

Les missions diplomatiques et consulaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent, sans autorisation spéciale, représenter les ressortissants

failing the appointment of any other representative, in all matters arising out of this Agreement and connected with its application, and to act on their behalf before the departments, social security (insurance) authorities and other authorities of the other Contracting Party.

Article 24

Any dispute arising in the application of this Agreement shall be settled by the competent central authorities of the two Contracting Parties by agreement arrived at by correspondence or in an expert commission established on the basis of parity.

Article 25

1. If the claim of an entitled person to pension insurance or other benefits is not in dispute but there is disagreement as to which social security (insurance) authority is responsible for awarding such benefits, or as to the proportion in which a competent authority is liable for the payment thereof, a sum shall be payable in advance to the entitled person pending the settlement of the dispute in accordance with article 24. An advance payment in the amount of such part of the benefit as can be determined shall be fixed and paid, in accordance with the provisions applicable by it, by the competent social security (insurance) authority of the Contracting Party in whose territory the entitled person resides.

2. The social security (insurance) authority of the other Contracting Party shall reimburse the authority making an advance payment under paragraph 1, in the proportion in which it is rendered liable for the payment of benefit by a decision made pursuant to article 24.

3. If the advance payment is greater than the benefit due from the social security (insurance) authorities of both Contracting Parties, the said authorities may deduct the amount paid in excess from the portions of the benefit payable by them. The total amount of such deductions shall not exceed 20 per cent of the portions payable.

Article 26

The social security (insurance) authority of either Contracting Party may authorize the authority of the other Contracting Party to make, on its behalf, a specified advance payment of benefit to an entitled person who is staying in the territory of that other Contracting Party and to whom pension insurance or other cash benefits are payable by the social security (insurance) authority of the authorizing Contracting Party.

de leur État, sauf le cas où un autre représentant a été désigné, pour toutes questions découlant du présent Accord et ayant trait à son application, et agir en leur nom devant les ministères, les autorités compétentes en matière de sécurité (d'assurance) sociale et autres autorités de l'autre Partie contractante.

Article 24

Tout différend résultant de l'application du présent Accord sera réglé par les autorités centrales compétentes des deux Parties contractantes par voie d'accord réalisé par correspondance ou en commission paritaire d'experts.

Article 25

1. Lorsque la légitimité de la demande présentée par une personne pouvant prétendre à une assurance-pension ou à d'autres prestations n'est pas en cause, mais qu'il y a désaccord sur le point de savoir à quelle autorité compétente en matière de sécurité (d'assurance) sociale incombe l'obligation d'octroyer lesdites prestations, ou sur la mesure dans laquelle une autorité compétente est tenue de contribuer à son règlement, une certaine somme est versée par anticipation à l'ayant droit, en attendant que le différend ait été réglé selon les dispositions de l'article 24. Un versement anticipé correspondant à telle fraction de la prestation qu'il est possible de déterminer est fixé et effectué, conformément aux dispositions qu'elle applique, par l'autorité compétente en matière de sécurité (d'assurance) sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'ayant droit.

2. L'autorité compétente en matière de sécurité (d'assurance) sociale de l'autre Partie contractante rembourse l'autorité effectuant un versement anticipé conformément au paragraphe 1, dans la proportion de l'obligation qui lui incombe en vertu d'une décision rendue en application des dispositions de l'article 24.

3. Si le versement anticipé est plus élevé que la prestation que sont tenues de verser les autorités compétentes en matière de sécurité (d'assurance) sociale des deux Parties contractantes, lesdites autorités peuvent déduire la somme versée en excès de la fraction de la prestation qu'il leur appartient d'acquitter. Le montant total de cette déduction ne peut excéder 20 pour 100 de chaque fraction payable.

Article 26

L'autorité compétente en matière de sécurité (d'assurance) sociale de l'une ou l'autre Partie contractante peut autoriser l'autorité de l'autre Partie contractante à verser en son nom une avance sur prestation d'un montant déterminé à un ayant droit qui séjourne sur le territoire de cette autre Partie contractante et à qui l'autorité compétente en matière de sécurité (d'assurance) sociale de la Partie contractante qui donne l'autorisation doit verser une assurance-pension ou d'autres prestations en espèces.

Article 27

Applications, papers and certificates required for the exercise of rights under this Agreement shall be exempt from all fees. Such documents shall not require legalization by diplomatic or consular authorities.

Article 28

Transfers of cash to the territory of the other Contracting Party in connexion with the application of this Agreement shall be governed by the provisions of the agreement concerning non-commercial payments in force between the Contracting Parties at the time of transfer.

Article 29

1. The measures necessary to give effect to this Agreement shall be taken by the competent central authorities of the two Contracting Parties. The said authorities shall communicate to each other all such implementing provisions.

2. The central authorities referred to in paragraph 1 shall maintain constant direct communication and shall, as necessary, arrange meetings of their representatives for the purpose of discussing individual questions connected with the application of the Agreement and of organizing the exchange of experience in the field of social policy. Such meetings of representatives of the competent central authorities of the two Contracting Parties shall be held alternately in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 30

The two Contracting Parties shall, upon the entry into force of this Agreement, inform each other which central authorities are competent to give effect to the Agreement and shall without delay notify each other of any changes that may occur in this regard in the future.

Article 31

This Agreement shall also apply to any legal provisions whereby the Contracting Parties may in the future amend or supplement the legal provisions relating to matters regulated by this Agreement.

Article 32

The two Contracting Parties shall apply this Agreement in close co-operation with the trade-union organizations.

Article 27

Les demandes, documents et certificats exigés pour obtenir le bénéfice des droits découlant du présent Accord sont exonérés de toute redevance. Ces pièces sont dispensées de la légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 28

Les transferts de fonds effectués à destination du territoire de l'autre Partie contractante pour les besoins de l'application du présent Accord sont régis par les dispositions de l'accord concernant les paiements non commerciaux en vigueur entre les Parties contractantes à l'époque du transfert.

Article 29

1. Les autorités centrales compétentes des deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires à la mise en application du présent Accord. Lesdites autorités se communiqueront mutuellement toutes les dispositions relatives à cette mise en application.

2. Les autorités centrales visées au paragraphe 1 se tiendront en rapport direct et constant et, le cas échéant, feront le nécessaire pour que leurs représentants se rencontrent afin d'examiner les diverses questions relatives à l'application de l'Accord et afin d'organiser l'échange de l'expérience acquise dans le domaine de la politique sociale. Ces rencontres de représentants des autorités centrales compétentes des deux Parties contractantes se tiendront sur le territoire de chacune des Parties contractantes à tour de rôle.

Article 30

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement les noms des organes centraux chargés de son application et s'informeront sans délai de toute modification qui pourrait intervenir à cet égard par la suite.

Article 31

Le présent Accord s'appliquera également à toute disposition législative par laquelle les Parties contractantes pourraient à l'avenir modifier ou compléter les dispositions législatives relatives aux questions régies par le présent Accord.

Article 32

Les deux Parties contractantes appliqueront le présent Accord en étroite coopération avec les organismes syndicaux.

VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 33

1. The provisions of this Agreement shall also apply to pension insurance benefits to which a claim was established before its entry into force.

2. In the application of this Agreement, employment (insurance) periods and equivalent periods completed before its entry into force shall also be taken into account.

Article 34

1. Employment (insurance) periods and equivalent periods—including periods on which the benefits referred to in article 14, paragraph 2, are based—completed before the date of signature of the Agreement shall be treated as periods completed in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in whose territory the person entitled to claim pension insurance benefits was permanently resident on the date of signature.

2. Pension insurance benefits—including the benefits referred to in article 14, paragraph 2—to which a claim was established before the date of signature of the Agreement shall be determined and paid, under the conditions and at the rate laid down in the legal provisions applicable by it, by the social security (insurance) authority of the Contracting Party in whose territory the entitled person was permanently resident on the date of signature. This shall apply even if the social security (insurance) authority of the other Contracting Party awarded a benefit to the entitled person before the entry into force of the Agreement. If a pension was awarded and paid before the entry into force of the Agreement by the authority which is competent under the Agreement, it shall continue to be paid without change.

3. Within one month after the entry into force of this Agreement the two Contracting Parties shall deliver to each other lists of the pensions, awarded and paid into the other State before the entry into force of the Agreement, which the authority competent in virtue of the pensioner's place of residence must pay in accordance with the provisions of paragraph 2. If the previous pension shown in the list is greater than the pension which would accrue to the entitled person under the provisions of this Agreement, the Contracting Party taking over responsibility shall continue to pay the pension at the previous rate.

4. The Contracting Parties shall not require from each other any payment for the calculation of employment (insurance) periods or for the computation and payment of pensions under the provisions of this article.

VI. CLAUSES TRANSITOIRES ET FINALES

Article 33

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux prestations concernant l'assurance-pension à l'égard desquelles le bénéficiaire a établi ses droits avant son entrée en vigueur.

2. Il sera également tenu compte, en vue de l'application du présent Accord, des périodes d'emploi (d'assurance) et périodes équivalentes accomplies avant son entrée en vigueur.

Article 34

1. Les périodes d'emploi (d'assurance) et périodes équivalentes — y compris les périodes donnant droit aux prestations visées au paragraphe 2 de l'article 14 — accomplies avant la date de la signature de l'Accord seront considérées comme des périodes accomplies conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne pouvant prétendre aux prestations d'assurance-pension résidait de façon permanente à la date de la signature.

2. Les prestations d'assurance-pension — y compris les prestations visées au paragraphe 2 de l'article 14 — à l'égard desquelles le bénéficiaire avait établi ses droits avant la date de la signature de l'Accord seront fixées et versées aux conditions et aux taux prescrits par les dispositions législatives qu'elle applique, par l'autorité compétente en matière de sécurité (d'assurance) sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit résidait de façon permanente à la date de la signature. Cette disposition jouera même si l'autorité compétente en matière de sécurité (d'assurance) sociale de l'autre Partie contractante avait octroyé une prestation au bénéficiaire antérieurement à l'entrée en vigueur de l'Accord. Si une pension a été octroyée et versée avant l'entrée en vigueur de l'Accord par l'autorité à ce habilitée aux termes de l'Accord, elle continuera d'être versée sans changement.

3. Dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement la liste des pensions octroyées et versées dans l'autre État avant l'entrée en vigueur de l'Accord, et que l'autorité compétente à raison du lieu de résidence du titulaire doit verser conformément aux dispositions du paragraphe 2. Si une pension précédemment octroyée figurant sur la liste est plus élevée que la pension qui reviendrait à l'ayant droit aux termes des dispositions du présent Accord, la Partie contractante désormais responsable continuera de verser la pension au taux précédemment pratiqué.

4. Les Parties contractantes ne se réclameront l'une à l'autre aucun paiement pour le calcul des périodes d'emploi (d'assurance) ou pour le calcul et le versement de pensions visées par les dispositions du présent article.

Article 35

1. This Agreement shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Prague as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

2. The Agreement shall remain in force for five years from the date of entry into force and shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced by either Contracting Party not later than one year before the expiry of the current term.

3. If the Agreement is denounced, its provisions shall remain in force as regards pension insurance benefits awarded before the date of its expiry; the same shall apply to the provisions of article 34.

Article 36

This Agreement was done in two original copies, each in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries appointed for this purpose have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest, on 30 January 1959.

For the President
of the Czechoslovak Republic :
E. ERBAN

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic :
KISHÁZI Odön

Article 35

1. Le présent Accord sera soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague dans le plus bref délai possible. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes une année au plus tard avant l'expiration de la période en cours.

3. Si l'Accord est dénoncé, ses dispositions demeureront en vigueur en ce qui concerne les prestations d'assurance-pension octroyées avant la date de son expiration; il en sera de même pour les dispositions de l'article 34.

Article 36

Le présent Accord a été fait en deux exemplaires originaux, tous deux en langues slovaque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires à ce habilités ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Budapest, le 30 janvier 1959.

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :
E. ERBAN

Pour le Conseil de présidence
de la République populaire hongroise :
KISHÁZI Odön

No. 5017

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

Consular Convention. Signed at Prague, on 27 March 1959

Official texts: Czech and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 18 February 1960.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

Convention consulaire. Signée à Prague, le 27 mars 1959

Textes officiels tchèque et hongrois.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 18 février 1960.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5017. KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENS-
KOU REPUBLIKOU A MAĎARSKOU LIDOVOU REPU-
BLIKOU

President Československé republiky a
Presidiální rada Maďarské lidové republiky
vedení přáním dále upevňovat přátelské vztahy mezi oběma státy a proh-
loubit vzájemnou spolupráci také v oblasti konzulárních styků

rozhodli se uzavřít konzulární úmluvu a za tím účelem jmenovali své
zmocněnce :

president Československé republiky

Dr. Antonína Gregora, prvního náměstka ministra zahraničních věcí
Československé republiky,

Presidiální rada Maďarské lidové republiky

Józsefa Gábora, mimořádného a zplnomocněného velvyslance Maďarské
lidové republiky v Československu,

kteří vyměňivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě dohodli
se takto :

I

ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁTŮ, VYSÍLÁNÍ A PŘIJÍMÁNÍ KONZULŮ

Článek 1

1) V souladu s touto Úmluvou má každá ze smluvních stran právo zřizovat
konzuláty na území druhé smluvní strany.

2) Sídlo konzulů a jejich konzulární obvod se vždy určuje na základě
dohody smluvních stran.

Článek 2

1) Konzulové jmenovaní vysílajícím státem zahájí svou činnost poté, co
jim přijímající stát po předložení konzulského patentu udělí exequatur. V
konzulském patentu se uvede konzulární obvod a sídlo konzula.

2) Orgány přijímajícího státu učiní všechna potřebná opatření, aby
konzulové mohli provádět svou úřední činnost nerušeně a požívat všech práv,

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5017. KONZULI EGYZEMÉNY A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Csehszlovák Köztársaság Elnöke és
a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól vezetve, hogy a két állam között fennálló baráti kapcsolatokat tovább szilárdítsák és a kölcsönös együttműködést a konzuli kapcsolatok terén is elmélyítsék,

elhatározták, hogy Konzuli Egyezményt kötnek és e célból Meghatalmazottakká kinevezték :

a Csehszlovák Köztársaság Elnöke :

dr. Antonin Gregort, a Csehszlovák Köztársaság külügyminiszterének első helyettesét;

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa :

Gábor Józsefet, a Magyar Népköztársaság csehszlovákiai rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

I

KONZULÁTUSOK LÉTESITÉSE, KONZULOK KINEVEZÉSE ÉS BEFOGADÁSA

1. Cikk

(1) Mindkét Szerződő Félnek jogában áll a jelen Egyezmény alapján a Másik Szerződő Fél területén konzulátusokat létesíteni.

(2) A konzulok székhelyét és konzuli kerületét a Szerződő Felek esetenként közösen állapítják meg.

2. Cikk

(1) A küldő állam részéről kinevezett konzul akkor kezdheti meg működését, amikor a fogadó állam a kinevezési okmány (konzuli pátens) bemutatása után a működési engedélyt (exequatur) megadja. A kinevezési okmányban fel kell tüntetni a konzuli kerületet és a konzul székhelyét.

(2) A fogadó állam hatóságai minden szükséges intézkedést megtesznek avégből, hogy a konzul hivatali tevékenységét zavartalanul folytathassa és

výsad a výhod, které jim zabezpečuje právní řád přijímajícího státu a tato Úmluva.

Článek 3

1) Činnost konzula končí jeho odvoláním, odnětím exequatur nebo úmrtím.

2) V případě odvolání konzula, odnětí exequatur nebo v případě jeho smrti, dočasné nepřítomnosti nebo jiných okolností, které jsou na překážku jeho činnosti, přísluší výkon oprávnění konzula jeho zástupci. O tom je nutno včas zpravit příslušný orgán přijímajícího státu.

3) Zástupce konzula, který je pověřen dočasným vedením konzulátu, požívá týchž práv, výsad a výhod, které se poskytují na základě této Úmluvy konzulovi.

Článek 4

Pod označením „konzulát“ se v této Úmluvě rozumí generální konzulát, konzulát, vicekonzulát a konzulární jednatelství, pod označením „konzul“ generální konzul, konzul, vicekonzul a konzulární jednatel.

II

PRÁVA, VÝSADY A VÝHODY

Článek 5

Konzulové a pracovníci konzulátu smluvních stran ne — jsou podřízeni, pokud jde o jejich služební činnost, pravomoci přijímajícího státu.

Článek 6

Konzulové mají právo umístit na budovu konzulátu znak vysílajícího státu a nápis označující konzulární úřad; mají rovněž právo vyvěšovat na budově konzulátu, na svém obytném domě a na vozidlech, která používají, vlajku vysílajícího státu.

Článek 7

1) Konzulové a pracovníci konzulátu, jakož i jejich manželky a nezletilé děti, pokud jsou občany vysílajícího státu, jsou osvobozeni od osobních služeb a přímých daní, kterým podléhají občané přijímajícího státu.

2) Osvobození od placení daní se nevztahuje na příjem získaný v přijímajícím státě, ani na nemovitý majetek, ležící na jeho území.

élvezhesse mindazokat az előjogokat és mentességeket, amelyeket a jelen Egyezmény és a fogadó állam jogszabályai számára biztosítanak.

3. Cikk

(1) A konzul működése visszahívása, a működési engedélyének megvonása vagy halála következtében ér véget.

(2) A konzul visszahívása, működési engedélyének megvonása, halála, ideiglenes távolléte vagy működésének egyéb akadálya esetén a konzul jogait helyettese gyakorolja. Erről a fogadó állam illetékes hatóságát kellő időben értesíteni kell.

(3) A konzulátus ideiglenes vezetésével megbízott helyettest megilletik a jelen Egyezményben a konzul részére biztosított előjogok és mentességek.

4. Cikk

A jelen Egyezményben a „konzulátus“ megjelölésen főkonzulátust, konzulátust, alkonzulátust és konzuli ügynökséget, a „konzul“ megjelölésen pedig főkonzult, konzult, alkonzult és konzuli ügynököt kell érteni.

II

MENTESSÉGEK ÉS ELŐJOGOK

5. Cikk

A Szerződő Felek konzuljai és a konzulátus dolgozói hivatali működésük tekintetében nincsenek a fogadó állam joghatóságának alávetve.

6. Cikk

A konzul, a konzulátus épületén elhelyezheti a küldő állam cimerét és a konzuli hivatalt megjelölő feliratot; kitűzheti a küldő állam lobogóját a konzulátus épületére, a lakóházára és azt az általa használt járműveken is elhelyezheti.

7. Cikk

(1) A konzul és a konzulátus dolgozói, valamint ezek házastársai és kiskorú gyermekei, amennyiben a küldő állam polgárai, mentesek a fogadó állam polgárait terhelő egyenes adók és személyes szolgálat alól.

(2) Az adómentesség nem terjed ki a fogadó államban szerzett jövedelemre, valamint az ott fekvő ingatlan vagyoni.

3) Parcely, budovy a dopravní prostředky jsou osvobozeny od vojenských a jiných věcných plnění a povinností pouze tehdy, když jich konzul, nebo pracovníci konzulátu, kteří jsou občany vysílajícího státu, používají pro úřední nebo osobní potřebu.

Článek 8

Nemovitosti, které jsou majetkem vysílajícího státu a slouží k umístění konzulátu nebo jako byty pro konzuly a pracovníky konzulátu, nepodléhají přímým daním.

Článek 9

1) Konzulové a pracovníci konzulátu, kteří jsou občany vysílajícího státu, jsou osvobozeni na základě vzájemnosti od celních poplatků v tom rozsahu, v jakém jsou osvobozeni pracovníci diplomatických zastupitelství smluvních stran v obdobných funkcích.

2) Předměty, které jsou určeny pro úřední potřebu konzulátu, nepodléhají celním nebo jiným poplatkům.

3) Ustanovení odstavce 1) se vztahují též na manželky a nezletilé děti osob tam uvedených.

Článek 10

1) Konzulové a pracovníci konzulátu jsou povinni vydat na předvolání svědectví před orgány přijímajícího státu ve věcech, které se netýkají jejich úřední činnosti.

2) Nemohou-li se konzulové a pracovníci konzulátu dostavit, vydají svědectví ve svém bytě nebo v úředních místnostech konzulátu. Tato výhoda nepřislouží pracovníkům kancelářské a technické služby.

3) V předvolání konzula nesmí být uvedeny žádné pohrůžky pro případ, že se před orgán přijímajícího státu nedostaví.

Článek 11

1) Úřední místnosti konzulátu a konzulární archiv jsou nedotknutelné. Do těchto místností a do bytu konzula nemohou úřední orgány přijímajícího státu vstupovat bez souhlasu konzula, ani v nich uplatňovat donucovací opatření.

V konzulárním archivu se nemohou uschovávat písemnosti soukromého rázu.

2) Úřední korespondence konzula, včetně zpráv posílaných dálkovými spoji, je nedotknutelná a nekontrolovatelná.

(3) Telkek, épületek és közlekedési eszközök a katonai és egyéb igénybevétel alól csak akkor mentesek, ha azokat a konzul vagy a konzulátus dolgozói, amennyiben a küldő állam polgárai, hivatalos vagy személyes célra használják.

8. Cikk

A küldő állam tulajdonában álló azok az ingatlanok, amelyek a konzulátus elhelyezésére, illetőleg a konzul és a konzulátus dolgozóinak lakásául szolgálnak, mentesek az egyenes adók alól.

9. Cikk

(1) A konzult és a konzulátus dolgozóit, amennyiben a küldő állam polgárai — viszonyosság alapján — ugyanazok a vámmentességek illetik meg, mint amelyeket a diplomáciai képviselők hasonló beosztású munkatársai élveznek.

(2) A konzulátus hivatalos működéséhez szükséges eszközök vám és illeték mentesek.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezéseit az ott megjelölt személyekkel együttélő házastársra és kiskorú gyermekekre is alkalmazni kell.

10. Cikk

(1) A konzul és a konzulátus dolgozói minden olyan ügyben, amely nem vonatkozik a hivatalos működésükre, idézésre kötelesek a fogadó állam hatóságai előtt megjelenni és tanuvallomást tenni.

(2) Ha a konzul vagy a konzulátus dolgozói a megjelenésben akadályozva vannak, a lakásukon vagy hivatalos helyiségükben kötelesek tanuvallomást tenni. Ez a kedvezmény nem illeti meg az irodai és technikai személyzetet.

(3) A konzulnak szóló idézés meg nem jelenés esetére büntetést vagy más kényszerintézkedést kilátásba nem helyezhet.

11. Cikk

(1) A konzulátus hivatalos helyiségei és a konzuli irattár sérthetetlenek. Ezekbe a helyiségekbe és a konzul lakásába a fogadó állam hatóságai a konzul hozzájárulása nélkül nem léphetnek be, és ezekben kényszerintézkedést sem foganatosíthatnak.

A konzuli irattárban magánjellegetű iratok nem tarthatók.

(2) A konzul hivatalos levelezése — ideértve a távközlési uton továbbított közleményeket is — sérthetetlen és nem ellenőrizhető.

3) Konzul má právo užívat ve styku s úředními orgány vysílajícího státu šifry a diplomatické kurýrní služby. Při používání všeobecných prostředků spojovací služby platí pro konzula stejné sazby jako pro diplomatické zástupce.

III

PRAVOMOC KONZULŮ

Článek 12

Konzulové přispívají svou činností k prohlubování politických, hospodářských a kulturních styků mezi oběma zeměmi.

Článek 13

1) Konzulové chrání v konzulárním obvodu práva a zájmy vysílajícího státu, jeho občanů a právnických osob (dále jen občané).

2) Při výkonu své pravomoci mohou se obracet na orgány konzulárního obvodu. Proti porušení práv a zájmů vysílajícího státu a jeho občanů se mohou u těchto orgánů ohradit.

Článek 14

1) Konzulové mají právo za účelem provedení nutných opatření zastupovat před soudy a jinými úředními orgány přijímajícího státu bez zvláštní plné moci občany vysílajícího státu vždy, když tito v důsledku nepřítomnosti nebo z jiných příčin nemohou včas chránit svoje práva a zájmy.

2) Konzulární zastoupení skončí, když konzulem zastoupená osoba ochranu svých práv a zájmů převezme sama, nebo když jmenuje svého zmocněnce.

Článek 15

1) Konzulové mají právo vést evidenci občanů vysílajícího státu, vystavovat jim cestovní pasy a jiné osobní doklady a potvrzení a prodlužovat jejich platnost, jakož i vykonávat další úkony s tím spojené.

2) Konzulové mohou vydávat víza ke vstupu do vysílajícího státu nebo výjezdu z něho.

3) Mají rovněž právo, pokud jsou k tomu zmocněni vysílajícím státem, provádět matriční zápisy o narození a úmrtí občanů vysílajícího státu nebo jejich narození a úmrtí osvědčovat. O zápisech o narození a úmrtí uvědomí konzul vždy příslušný orgán přijímajícího státu.

(3) A konzulnak a küldő állam hatóságaival való érintkezése során joga van rejtjel használatára és igénybe veheti a diplomáciai futárszolgálatot. Az általános távközlési eszközök igénybevételénél a konzulra ugyanaz a díjszabás irányadó, mint a diplomáciai képviselőre.

III

A KONZUL HIVATALI JOGKÖRE

12. Cikk

A konzul tevékenységével hozzájárul a két ország közötti politikai, gazdasági és kulturális kapcsolatok elmélyítéséhez.

13. Cikk

(1) A konzul a konzuli kerületben védelemben részesíti a küldő állam valamint a küldő állam polgárainak (természetes és jogi személyek) jogait és érdekeit.

(2) A konzul hivatali jogkörének gyakorlása során a konzuli kerületben lévő hatóságokhoz fordulhat. E hatóságoknál a küldő állam és polgárai jogainak és érdekeinek megsértése esetén eljárhat.

14. Cikk

(1) A konzulnak jogában áll a fogadó állam bíróságai és más hatóságai előtt a szükséges intézkedések megtétele végett a küldő állam polgárait külön felhatalmazás nélkül képviselni minden olyan esetben, amikor az érdekelt személy távolléte következtében vagy más okból jogait és érdekeit kellő időben megvédeni nem tudja.

(2) A konzuli képviselet megszűnik, ha a képviselt személy jogai és érdekei védelmét önmaga veszi át, vagy ha meghatalmazottat nevez meg.

15. Cikk

(1) A konzul jogosult a küldő állam polgárait nyilvántartásba venni, részükre utlevelet vagy más személyi okmányt illetve igazolást kiállítani vagy meghoszzszabbitani, valamint az ezekkel kapcsolatos egyéb teendőket ellátni.

(2) A küldő államba való be- és kiutazáshoz szükséges engedélyt (vizumot) a konzul adja meg.

(3) A konzul — amennyiben erre a küldő állam joga felhatalmazza — jogosult a küldő állam polgárainak születését és halálát anyakönyvezni, illetve erről igazolást kiadni. A születésekre és elhalálozásokra vonatkozó bejegyzésekről a fogadó állam illetékes hatóságait tájékoztatni kell.

Článek 16

1) Před konzuly a před k tomu zmocněnými pracovníky konzulátu mohou podle právního řádu vysílajícího státu uzavřít manželství snoubenci, jsou-li oba občany vysílajícího státu.

2) Konzul je oprávněn, pokud ho k tomu zmocňuje právní řád vysílajícího státu, zapsat před ním uzavřená manželství a jejich zrušení do matriky. O tom vyrozumí příslušné orgány přijímajícího státu.

Článek 17

1) Konzulové jsou oprávněni konat na konzulátech; ve vlastním bytě nebo v bytě občanů vysílajícího státu, jakož i na lodi nebo v letadlech, které nesou vlajku nebo výsostné označení vysílajícího státu, pokud tomu nebrání právní řád přijímajícího státu, tyto úkony :

- a) sepisovat, ověřovat a uschovávat závěti nebo listiny o jednostranných právních úkonech občanů vysílajícího státu;
- b) sepisovat nebo ověřovat prohlášení občanů vysílajícího státu;
- c) sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu; nemohou však sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech o zřízení nebo zcizení práv k budovám nebo k jiným nemovitostem, které jsou na území přijímajícího státu;
- d) sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu a občany přijímajícího státu, pokud se tyto právní úkony týkají výlučně zájmů na území vysílajícího státu, nebo k jejichž provedení má dojít na území vysílajícího státu a pokud tyto právní úkony neodporují právnímu řádu obou smluvních stran;
- e) ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu na písemnostech všeho druhu; legalizovat písemnosti pocházející od orgánů, úředních osob nebo občanů vysílajícího nebo přijímajícího státu a ověřovat jejich opisy, překlady a výpisy z nich;
- f) přijímat do úschovy peníze, cenné předměty a listiny od občanů vysílajícího státu nebo pro ně určené; příslušné právní předpisy přijímajícího státu zůstávají nedotčeny;
- g) jiné úkony, k nimž jsou zmocněni vysílajícím státem.

2) Konzulem sepsané, legalizované a ověřené písemnosti, opisy, překlady a výpisy, které jsou uvedeny v odstavci 1), mají v přijímajícím státě takovou platnost a průkazní moc, jako písemnosti sepsané, přeložené, ověřené nebo legalizované příslušnými orgány a úředními osobami přijímajícího státu.

16. Cikk

(1) A konzul és erre felhatalmazott munkatársai a küldő állam jogszabályainak megfelelően közreműködhetnek a házasságkötésnél, ha mindkét házасuló a küldő állam polgára.

(2) A konzul jogosult az előtte kötött házasságokat és azok megszűnését — amennyiben erre a küldő állam jogszabályai felhatalmazzák — anyakönyvezni. Erről a fogadó állam illetékes hatóságát értesíteni kell.

17. Cikk

(1) A konzul jogosult a konzulátuson, lakásán vagy a küldő állam polgárainak lakásán, valamint a küldő állam lobogóját vagy felségjelvényét viselő hajón vagy repülőgépen az alábbi cselekmények végzésére, amennyiben e cselekményeket a fogadó állam jogszabályai nem tiltják :

- a.) írásba foglalja, hitelesíti és megőrzi a küldő állam polgárainak végrendeleteit vagy egyoldalú jogügyleteit;
- b.) írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárainak nyilatkozatait;
- c.) írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárai között kötött jogügyleteket; nem foglalhatja írásba és nem hitelesítheti azokat a jogügyleteket, amelyek a fogadó állam területén fekvő ház- vagy más ingatlanokra vonatkozó jogok alapítására vagy átruházására irányulnak;
- d.) írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárai és a fogadó állam polgárai között kötött jogügyleteket, amennyiben ezek kizárólag a küldő állam területén lévő érdekekre vonatkoznak vagy a küldő állam területén teljesítendőek, feltéve, hogy ezek a jogügyletek a Szerződő Felek jogszabályaiba nem ütköznek;
- e.) hitelesíti a küldő állam polgárainak névalírásait bármely iraton; hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól, hivatalos személyeitől vagy állampolgáraitól származó iratokat, valamint ezeknek az iratoknak másolatait, kivonatait és fordításait;
- f.) a küldő állam polgáraitól vagy ezek részére megőrzésre átvesz vagyontárgyakat és iratokat; ez a rendelkezés nem érinti a fogadó állam vonatkozó jogszabályait;
- g.) elvégzi a küldő állam által rábízott egyéb feladatokat.

(2) A konzul által írásba foglalt vagy hitelesített és az (1) bekezdésben felsorolt iratok, másolatok, fordítások és az azokról készült kivonatok a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőségűek és bizonyító erejűek, mint a fogadó állam hatóságai és hivatalos személyei által írásba foglalt, lefordított vagy hitelesített iratok.

Článek 18

1) Činnost konzulů ve věcech pozůstalostních se řídí — s doplňky stanovenými v odstavci 2) — Smlouvou o právní pomoci v občanských a trestních věcech, uzavřenou smluvními stranami dne 6. března 1951 v Budapešti.

2) Příslušný orgán přijímajícího státu je povinen vyzoomět konzula o každém řízení o projednání pozůstalosti, v němž je dotčen dědický zájem občana vysílajícího státu, aby konzul mohl provést nutná opatření na ochranu práv a zájmů dědiců. V těchto případech nutno konzulovi oznámit všechny známé údaje týkající se dědiců, bydliště nebo pobytu dotyčného občana vysílajícího státu, stavu a hodnoty pozůstalosti, jakož i údaje týkající se případné závěti.

Článek 19

Konzul může ustanovit opatrovníka nebo poručníka občanům vysílajícího státu, pokud je to v souladu s právním řádem vysílajícího státu. V těchto případech má konzul právo vykonávat dozor nad poručenstvím a opatrovnictvím.

Článek 20

1) Konzul může osobně nebo prostřednictvím svého zmocněnce poskytovat všestrannou pomoc lodím, plujícím pod vlajkou vysílajícího státu, když tyto vplují do přístavu konzulárního obvodu. Může vejít ve styk s posádkou lodi a cestujícími, přezkoumávat lodní doklady, sepsat protokol o nákladu, účelu plavby a zvláštních událostech. Konzul podporuje velitele lodí při dodržování pořádku na lodi. V tomto směru jsou příslušné orgány přijímajícího státu povinny na požádání poskytnout konzulovi nebo veliteli lodi podporu a pomoc.

2) V případě, že příslušné orgány přijímajícího státu mají v úmyslu provést donucovací opatření na obchodních lodích vysílajícího státu, je nutné, aby o tom vyzooměly předem konzula. Konzul může být přítomen při těchto opatřeních. Toto se nevztahuje na provádění celní, pasové a zdravotní prohlídky lodí, posádky a cestujících.

3) V případě nehody nebo poškození lodi vysílajícího státu má konzul právo učinit opatření v zájmu podpory posádky lodi nebo cestujících, bezpečného umístění nákladu a opravy lodi anebo s touto žádostí se obrátit o pomoc na příslušné orgány přijímajícího státu.

4) V případě nehody nebo poškození lodi vysílajícího státu orgány přijímajícího státu podají o tom bezodkladně konzulovi zprávu a současně ho informují o provedených opatřeních v zájmu záchrany lidí, lodí a jejího nákladu. Orgány přijímajícího státu poskytnou potřebnou pomoc konzulovi při provádění opatření v případě nehody nebo poškození lodi vysílajícího státu.

18. Cikk

(1) A konzulnak a hagyatéki ügyekkel kapcsolatos teendőire — a (2) bekezdésben foglalt kiegészítésekkel — a Szerződő Felek között Budapesten, 1951. évi március hó 6. napján aláírt polgári és bűnügyi jogsegélyszerződés vonatkozó rendelkezései az irányadók.

(2) A fogadó állam illetékes hatósága köteles értesíteni a konzult minden olyan hagyatékkal kapcsolatos eljárásról is, amelyben örökösként a küldő állam polgára érdekelve van, annak érdekében, hogy a konzul az örökösök jogainak és érdekeinek védelmében a szükségesnek látszó intézkedéseket megtehesse. Ilyen esetekben közölni kell mindazt, ami az örökösökre, azok lakó vagy tartózkodási helyére, a hagyaték állagára és értékére, valamint az esetleges végrendeletre vonatkozóan ismeretes.

19. Cikk

A konzul — amennyiben erre a küldő állam joga felhatalmazza — a küldő állam polgárai számára gyámot illetve gondnokot rendelhet. Ilyen esetekben a konzul jogosult a gyámság és a gondnokság gyakorlásának felügyeletére.

20. Cikk

(1) A konzul személyesen vagy meghatalmazottja útján minden támogatást megadhat a küldő állam lobogóját viselő hajóknak, ha azok a konzuli kerületben lévő kikötőbe futnak be. Érintkezésbe léphet a hajó személyzetével és utasaival, felülvizsgálhatja a hajóokmányokat, jegyzőkönyvet vehet fel a rakományról, az utazás céljáról és a különös eseményekről. A konzul támogatja a parancsnokot a hajó rendjének fenntartásában. E tekintetben a fogadó állam illetékes hatóságai — kérelmére — kötelesek a konzulnak vagy a parancsnoknak támogatást és segítséget nyújtani.

(2) Ha a fogadó állam hatóságai a küldő állam kereskedelmi hajóin kényszerintézkedést szándékoznak foganatosítani, erről a konzult előzőleg értesíteniök kell. A konzul ezeknél az intézkedéseknél jelen lehet. Ez nem vonatkozik a hajó, a személyzet és az utasok vám- utlevélés egészségügyi vizsgálatára.

(3) A küldő állam hajóit ért szerencsétlenség vagy hajókár esetén a konzulnak joga van arra, hogy a hajó személyzete és az utasok megsegítése, a rakomány biztonságba helyezése és a hajó kijavitása iránt intézkedjék vagy evégből a fogadó állam hatóságait megkeresse.

(4) A küldő állam hajóit ért szerencsétlenség vagy hajókár esetén a fogadó állam hatóságai haladéktalanul értesítik a konzult és egyidejűleg tájékoztatják arról, hogy az emberek, a hajó és a rakomány megmentésére milyen intézkedéseket tettek. A fogadó állam hatóságai a konzult a szükséges támogatásban részesítik a küldő állam hajóit ért szerencsétlenséggel vagy hajókárral kapcsolatban tett intézkedései végrehajtásánál.

5) Tento článek se nedotýká ustanovení jiných dohod o poskytování vzájemné pomoci pro případ nehody nebo poškození lodí.

Článek 21

Ustanovení článku 20 této Úmluvy je nutno přiměřeně použít též na letadla.

IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 22

Ustanovení této Úmluvy o pravomoci a povinnostech konzulů platí přiměřeně také pro pracovníky diplomatických zastupitelství, kteří jsou pověřeni vykonáváním konzulární činnosti. Toto ustanovení se nedotýká práv, výsad a výhod členů diplomatických zastupitelství.

Článek 23

1) Tato Úmluva podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Budapešti.

2) Úmluva nabude platnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin.

Článek 24

Tato Úmluva zůstane v platnosti po dobu pěti let. V případě, že jeden rok před uplynutím její platnosti žádná ze smluvních stran neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl Úmluvu zrušit, zůstane tato nadále v platnosti a to po dobu jednoho roku ode dne, kdy jedna ze smluvních stran oznámí, že Úmluvu vypovídá.

Tato Úmluva byla vyhotovena v Praze dne 27. března 1959 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyku českém a maďarském. Obě znění mají stejnou platnost.

Za presidenta
Československé republiky :
Ant. GREGOR

Za Presidiální
radu Maďarské lidové republiky :
GÁBOR József

(5) A jelen cikk nem érinti más megállapodásoknak a hajószerecsétlenség vagy hajókár esetén nyújtandó kölcsönös segítségéről szóló rendelkezéseit.

21. Cikk

A jelen Egyezmény 20. Cikkében foglalt rendelkezések megfelelően alkalmazandók a repülőgépekre is.

IV

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

22. Cikk

A jelen Egyezménynek a konzulok jogaira és kötelességeire vonatkozó rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a diplomáciai képviselőknek a konzuli teendők gyakorlásával megbízott tagjaira is. Ez a rendelkezés a diplomáciai képviselők tagjainak kiváltságait és mentességét nem érinti.

23. Cikk

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

(2) Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított 30. napon lép hatályba.

24. Cikk

A jelen Egyezmény öt évig marad hatályban. Ha az említett időtartam lejártá előtt egy évvel egyik Szerződő Fél sem közölte a másik Szerződő Féllel azt a szándékát, hogy az Egyezmény hatályát meg kívánja szüntetni, az Egyezmény hatályban marad attól a naptól számított egy év elteltéig, amikor a szerződés felmondására irányuló szándékát a Szerződő Felek valamelyike közli.

Készült Prágában az 1959 évi március 27. napján, két eredeti példányban, mindkét példány cseh és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Csehszlovák Köztársaság
Elnöke nevében :
Ant. GREGOR

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsának nevében :
GÁBOR József

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5017. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, ON
27 MARCH 1959

The President of the Czechoslovak Republic and
The Presidium of the Hungarian People's Republic,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two States and to intensify co-operation in the sphere of consular relations as in others,

Have decided to conclude a consular convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Dr. Antonín Gregor, First Deputy Minister of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic;

The Presidium of the Hungarian People's Republic :

Mr. József Gábor, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Hungarian People's Republic in Czechoslovakia,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I

ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS

Article 1

(1) In accordance with this Convention, each Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Party.

(2) The place of residence and the consular district of a consul shall in all cases be determined by agreement between the Contracting Parties.

Article 2

(1) A consul appointed by the sending State shall enter upon his duties when, after presentation of the consular commission, he is granted an exequatur by the receiving State. The consular commission shall indicate the consular district and place of residence of the consul.

¹ Came into force on 20 December 1959, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Budapest on 20 November 1959, in accordance with article 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5017. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉE À PRAGUE, LE 27 MARS 1959

Le Président de la République tchécoslovaque et

Le Présidium de la République populaire hongroise,

Désireux de renforcer encore les relations d'amitié qui existent entre les deux États et d'intensifier la coopération dans le domaine des relations consulaires,

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Antonín Gregor, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères;

Le Présidium de la République populaire hongroise :

M. József Gábor, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire hongroise en Tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I

ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS

Article premier

1. Conformément à la présente Convention, chaque Partie contractante aura le droit d'ouvrir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le lieu de résidence des consuls et leur circonscription seront déterminés dans tous les cas par l'accord des Parties contractantes.

Article 2

1. Un consul nommé par l'État d'envoi entrera en fonctions lorsque l'État de résidence, sur le vu de la commission consulaire, lui aura octroyé l'exequatur. La circonscription consulaire et le lieu de résidence du consul seront indiqués dans la commission consulaire.

¹ Entrée en vigueur le 20 décembre 1959, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Budapest le 20 novembre 1959, conformément à l'article 23.

(2) The authorities of the receiving State shall make all necessary arrangements so that consuls may perform their official duties without obstruction and may enjoy all the rights, privileges and immunities guaranteed them by the laws of the receiving State and by this Convention.

Article 3

(1) The function of a consul shall terminate on his recall, or by withdrawal of his exequatur, or in case of his death.

(2) In the event of a consul's recall, the withdrawal of his exequatur, or his death or temporary absence, or in any other circumstances making it impossible for him to perform his duties, the consul's deputy shall be entitled to take over those duties. Such a transfer of duties shall be notified in good time to the competent authority of the receiving State.

(3) A deputy consul temporarily in charge of a consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as under the terms of this Convention are accorded to a consul.

Article 4

For the purposes of this Convention, the term "consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency, and the term "consul" means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent.

II

RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 5

Consuls and consular employees of the Contracting Parties shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of the performance of their official duties.

Article 6

Consuls shall be entitled to affix to the consular building the coat-of-arms of the sending State and an inscription designating the consulate; they shall also be entitled to fly the flag of the sending State at the consulate building, at their residence and on the vehicles used by them.

Article 7

(1) Consuls and consular employees and their wives and minor children shall, if they are citizens of the sending State, be exempt from the personal services and direct taxes to which citizens of the receiving State are subject.

2. Les autorités de l'État de résidence prendront toutes les mesures nécessaires pour que le consul puisse s'acquitter de ses fonctions officielles en toute liberté et bénéficier de tous les droits, privilèges et immunités qui lui sont reconnus par la législation de l'État de résidence et par la présente Convention.

Article 3

1. Les fonctions du consul prendront fin en cas de rappel, d'annulation de l'exequatur ou de décès.

2. Si le consul ne peut exercer ses fonctions, par suite de rappel, d'annulation de l'exequatur, de décès ou d'absence temporaire, ou de tout autre empêchement, un consul intérimaire pourra être autorisé à exercer lesdites fonctions. Les autorités compétentes de l'État de résidence devront être informées en temps utile de cette passation de fonctions.

3. L'intérimaire jouira des droits, privilèges et immunités reconnus aux consuls par la présente Convention.

Article 4

Dans la présente convention, le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires; le terme « consul » désigne les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires.

II

DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 5

Les consuls et les employés de consulat des Parties contractantes ne seront pas soumis à la juridiction de l'État de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions officielles.

Article 6

Les consuls auront le droit de placer sur l'immeuble consulaire les armes de l'État d'envoi, avec une inscription désignant le consulat; ils auront également le droit d'arborer le pavillon de l'État d'envoi sur ledit immeuble, sur leur résidence et sur les moyens de transport qu'ils utilisent.

Article 7

1. Les consuls et les employés de consulat ainsi que leurs épouses et leurs enfants mineurs seront, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, exempts de toute obligation personnelle et de tout impôt direct auxquels sont assujettis les ressortissants de l'État de résidence.

(2) Exemption from taxation shall not apply to income earned in the receiving State or to immovable property situated in its territory.

(3) Land, buildings and transport facilities shall be exempt from liability to military and other material service and obligations only if they are used for official purposes or personal needs by consuls or by consular employees who are citizens of the sending State.

Article 8

Immovable property of the sending State which serves as consulate premises or as the living quarters of consuls and consular employees shall not be subject to direct taxes.

Article 9

(1) Subject to reciprocity, consuls and consular employees who are citizens of the sending State shall enjoy the same exemptions with regard to customs duties as persons holding similar positions on the staff of diplomatic missions of the Contracting Parties.

(2) Articles intended for the official needs of a consulate shall not be subject to customs duties or other charges.

(3) The provisions of paragraph (1) shall also apply to the wives and minor children of the persons referred to therein.

Article 10

(1) Consuls and consular employees shall, if duly summoned, give evidence before authorities of the receiving State in matters not connected with their official duties.

(2) If a consul or consular employee is unable to appear, his testimony shall be taken at his residence or in the offices of the consulate. This privilege shall not be accorded to clerical and technical personnel.

(3) Summonses addressed to consuls shall contain no threat of penalties in the event of failure to appear before an authority of the receiving State.

Article 11

(1) Consular premises and archives shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises or the consul's living quarters except with the consent of the consul, nor may they use force therein.

Papers of a private nature shall not be kept in consular archives.

2. L'exemption fiscale ne s'étendra pas aux revenus acquis dans l'État de résidence ou aux biens immeubles situés sur son territoire.

3. Les biens immeubles et les moyens de transport ne seront exempts de toute obligation et prestation militaire ou autre que dans la mesure où ils sont utilisés, à titre officiel ou privé, par les consuls ou les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi.

Article 8

Les biens immeubles de l'État d'envoi utilisés comme locaux officiels ou d'habitation par les consuls et les employés de consulat seront exempts de tout impôt direct.

Article 9

1. En ce qui concerne les droits de douane, les consuls et les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi jouiront, sur la base de la réciprocité, des franchises accordées aux membres des missions diplomatiques qui ont des attributions comparables.

2. Les objets destinés aux besoins officiels des consulats seront exempts des droits de douane et autres.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront également aux épouses des intéressés et à leurs enfants mineurs.

Article 10

1. S'ils en sont régulièrement requis, les consuls et les employés de consulat devront comparaître devant les autorités de l'État de résidence pour témoigner au sujet de questions ne relevant pas de leurs fonctions officielles.

2. Au cas où le consul ou un employé de consulat ne pourraient comparaître en justice, ils feront leur déposition dans les locaux consulaires ou à leur domicile. Ce privilège ne sera pas accordé au personnel administratif et technique.

3. La citation adressée au consul ne devra pas comporter de menaces de sanction pour le cas où l'intéressé ne se présenterait pas devant les autorités de l'État de résidence.

Article 11

1. Les locaux et les archives consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne pourront pénétrer dans les locaux consulaires ni dans la demeure personnelle du consul sans son consentement et elles n'y prendront aucune mesure de contrainte.

Les papiers personnels ne seront pas conservés aux archives consulaires.

(2) Official correspondence of consuls, including information transmitted by means of telecommunications, shall be inviolable and shall not be subjected to examination.

(3) In communicating with the authorities of the sending State, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consuls shall be charged at the same rate as diplomatic representatives for the use of ordinary means of communication.

III

FUNCTIONS OF CONSULS

Article 12

Consuls shall perform their duties in such a way as to further the development of political, economic and cultural relations between the two countries.

Article 13

(1) Consuls shall protect, within their consular district, the rights and interests of the sending State and of its citizens and bodies corporate (hereinafter referred to as citizens).

(2) In the performance of their functions, consuls may apply to the authorities of their consular district. They may make representations to the said authorities concerning violations of the rights and interests of the sending State or its citizens.

Article 14

(1) Consuls shall, without special authorization, be entitled to represent citizens of the sending State in the courts and before other authorities of the receiving State for the purpose of making necessary arrangements where the said citizens, owing to absence or for other reasons, are unable to protect their own rights and interests within the prescribed time-limits.

(2) Representation by a consul shall cease when the person represented by the consul assumes the protection of his own rights and interests or appoints his own agent.

Article 15

(1) Consuls shall be entitled to keep a register of citizens of the sending State, to issue or renew their passports and other identity documents and certificates, and to perform other acts connected with the foregoing.

2. La correspondance officielle des consuls, y compris les renseignements transmis par les moyens de télécommunication, sera inviolable et ne pourra être visitée.

3. Pour communiquer avec les autorités de l'État d'envoi, les consuls auront le droit de faire usage d'un chiffre et d'employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utiliseront les moyens de transmission ordinaires, ils acquitteront les tarifs applicables aux représentants diplomatiques.

III

ATTRIBUTIONS DES CONSULS

Article 12

Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls s'efforceront de favoriser le développement des relations politiques, économiques et culturelles entre les deux pays.

Article 13

1. Les consuls protégeront, dans leur circonscription consulaire, les droits et les intérêts de l'État d'envoi ainsi que ceux des ressortissants et des personnes morales dudit État (ci-après dénommées « les ressortissants »).

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls pourront s'adresser aux autorités de leur circonscription. Ils pourront leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État d'envoi ou de ses ressortissants.

Article 14

1. Les consuls auront le droit, sans autorisation spéciale, de représenter les ressortissants de l'État d'envoi devant les tribunaux et les autres autorités de l'État de résidence pour prendre les dispositions voulues si lesdits ressortissants, par suite de leur absence ou pour toute autre raison, ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts.

2. Les consuls continueront de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et de leurs intérêts ou désigné leur fondé de pouvoir.

Article 15

1. Les consuls auront le droit d'immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi, de délivrer et de prolonger leurs passeports et autres pièces et certificats d'identité, ainsi que d'accomplir tous autres actes découlant de l'exercice de ce droit.

(2) Consuls may issue visas for entry into and exit from the sending State.

(3) They shall also, where authorized to do so by the sending State, be entitled to keep a register of the births and deaths of citizens of the sending State and to issue certificates of such births and deaths. Consuls shall notify every registration of a birth or death to the competent authority of the receiving State.

Article 16

(1) Marriages may be celebrated before consuls or duly authorized consular employees in accordance with the laws of the sending State, on condition that both parties to the marriage are citizens of that State.

(2) Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending State, be entitled to register marriages celebrated before them and the dissolution of such marriages. They shall notify such registration to the competent authorities of the receiving State.

Article 17

(1) In so far as they are not prohibited from doing so by the laws of the receiving State, consuls shall—at consulates, at their own residences or those of citizens of the sending State, and on board vessels and aircraft flying the flag or bearing the national insignia of the sending State—be entitled to perform the following functions :

- (a) To draw up, attest and accept for safekeeping the wills or unilateral legal instruments of citizens of the sending State;
- (b) To draw up or attest declarations by citizens of the sending State;
- (c) To draw up or attest documents concerning legal transactions between citizens of the sending State; they may not, however, draw up or attest any document concerning a legal transaction which relates to the establishment or alienation of an interest in a building or in other immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (d) To draw up or attest documents concerning legal transactions between citizens of the sending State and citizens of the receiving State, on condition that such transactions relate exclusively to interests situated in the territory of the sending State or are to be carried out in the territory of that State, and on condition that such transactions are not contrary to the laws of the two Contracting Parties;
- (e) To attest the signatures of citizens of the sending State on documents of any kind; to legalize documents issued by authorities, officials or citizens of the sending or the receiving State, and to certify copies, translations and extracts of such documents;

2. Les consuls pourront délivrer les visas nécessaires pour se rendre sur le territoire de l'État d'envoi ou pour quitter ce territoire.

3. Ils auront également le droit, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi les y autorise, d'enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de cet État et de dresser les actes s'y rapportant. Ils notifieront lesdits enregistrements aux organes compétents de l'État de résidence.

Article 16

1. Les mariages pourront être célébrés devant les consuls ou les employés de consulat à ce dûment autorisés conformément au droit de l'État d'envoi, à condition que les époux soient l'un et l'autre ressortissants dudit État.

2. Les consuls auront le droit, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi les y autorise, d'enregistrer les mariages célébrés devant eux ainsi que la dissolution de ces mariages. Ils notifieront lesdits enregistrements aux organes compétents de l'État de résidence.

Article 17

1. Pour autant que la législation de l'État de résidence ne le leur interdit pas, les consuls auront le droit de faire au consulat, à leur domicile propre, ainsi qu'au domicile des ressortissants de l'État d'envoi et à bord des navires et aéronefs battant pavillon ou portant la marque de l'État d'envoi, les actes suivants :

- a) Établir, certifier et recevoir en dépôt les testaments et autres actes juridiques unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi;
- b) Établir ou certifier les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi;
- c) Dresser ou certifier des contrats relatifs à des transactions juridiques entre des citoyens de l'État d'envoi; toutefois, ils ne pourront dresser ou certifier de contrats relatifs à des transactions juridiques ayant trait à l'établissement ou à l'aliénation d'un droit sur un édifice ou un autre bien immobilier sis sur le territoire de l'État de résidence;
- d) Dresser ou certifier des contrats relatifs à des transactions juridiques entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence, lorsque ces contrats concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État d'envoi ou doivent être exécutés sur ledit territoire et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois des deux Parties contractantes;
- e) Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État d'envoi; légaliser les documents délivrés par des autorités, des fonctionnaires ou des ressortissants de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, ainsi que les copies, traductions ou extraits desdits documents;

- (f) To accept for safekeeping money, valuables and documents from or for citizens of the sending State, without prejudice to the relevant legal provisions of the receiving State;
- (g) To perform other functions for which they may be authorized by the sending State.

(2) The documents, copies, translations and extracts referred to in paragraph (1) which have been drawn up, legalized or certified by a consul shall have the same juridical force and the same validity as evidence in the receiving State as documents drawn up, translated, certified or legalized by the competent authorities and officials of that State.

Article 18

(1) The functions of consuls in matters of succession shall—subject to the provisions of paragraph (2)—be governed by the Treaty concerning legal assistance in civil and criminal matters that was concluded by the Contracting Parties on 6 March 1951 at Budapest.

(2) The competent authority of the receiving State shall notify the consul of all proceedings in matters of succession affecting the interests, as heirs, of citizens of the sending State so that the consul may take the necessary measures to protect the rights and interests of the heirs. In such cases, the consul shall be given all available information concerning heirs, the domicile or residence of affected citizens of the sending State, the condition and value of the estate, and the will, if any.

Article 19

A consul may appoint a curator or guardian for citizens of the sending State where such action is in conformity with the laws of that State. In such cases, the consul shall be entitled to supervise such guardianship or curatorship.

Article 20

(1) A consul may, personally or through his agent, extend all possible assistance to vessels sailing under the flag of the sending State which enter a port in his consular district. He may communicate with the vessel's crew and passengers, examine the vessel's papers and prepare a report concerning the cargo, the purpose of the voyage and any special incidents. He shall assist the master of the vessel in maintaining order on board. In this connexion, the competent authorities of the receiving State shall, upon request, extend aid and assistance to the consul or to the master of the vessel.

(2) If the competent authorities of the receiving State intend to carry out any measures of constraint on board merchant vessels of the sending State, they shall

- f) Recevoir en dépôt des espèces, des objets de valeur et des documents appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi ou destinés à ces ressortissants, si cela n'est pas contraire à la législation pertinente de l'État de résidence;
- g) S'acquitter d'autres fonctions avec l'autorisation de l'État de résidence.

2. Les documents visés au paragraphe 1 et les copies, traductions et extraits de ces documents, établis, légalisés ou certifiés par un consul auront, dans l'État de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que les documents établis, traduits, certifiés ou légalisés par les autorités compétentes et les fonctionnaires dudit État.

Article 18

1. Les attributions des consuls en matière de successions seront régies, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, par le *Traité d'entraide judiciaire en matière civile et pénale* que les Parties contractantes ont conclu à Budapest le 6 mars 1951.

2. Les autorités compétentes de l'État de résidence tiendront le consul au courant de l'évolution de toute affaire de succession intéressant, en qualité d'héritiers, des ressortissants de l'État d'envoi, afin que le consul puisse prendre les dispositions voulues pour protéger les droits et les intérêts des héritiers. Dans ce cas, le consul recevra tous les renseignements disponibles concernant les héritiers, le domicile ou la résidence des ressortissants intéressés de l'État d'envoi, l'état et la valeur de la succession et, le cas échéant, le testament.

Article 19

Le consul pourra désigner des curateurs ou des tuteurs aux ressortissants de l'État d'envoi si la législation dudit État l'y autorise. Dans ce cas, il aura le droit d'exercer des fonctions de surveillance en matière de curatelle ou de tutelle.

Article 20

1. Le consul, ou son délégué, pourra prêter toute l'assistance voulue aux navires battant pavillon de l'État d'envoi qui feront escale dans un port de sa circonscription consulaire. Il pourra communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, vérifier les papiers du bord et dresser des procès-verbaux concernant la cargaison, l'objet du voyage et tous incidents. Il aidera le capitaine du navire à maintenir l'ordre à bord. À cet égard, les autorités compétentes de l'État de résidence devront prêter assistance au consul ou au capitaine du navire sur leur demande.

2. Si les autorités compétentes de l'État de résidence ont l'intention de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire marchand de l'État d'envoi,

so notify the consul beforehand. He may be present when such measures are carried out. This provision shall not apply to customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers.

(3) If a vessel of the sending State is damaged or wrecked, the consul shall be entitled to take measures for aiding the vessel's crew or passengers, saving the cargo and repairing the vessel and to request assistance in taking such measures from the competent authorities of the receiving State.

(4) If a vessel of the sending State is damaged or wrecked, the authorities of the receiving State shall immediately notify the consul of the occurrence and, at the same time, inform him of the measures that have been taken to save lives, the vessel and the cargo. The authorities of the receiving State shall, if a vessel of the sending State is damaged or wrecked, extend the necessary assistance to the consul in such action as he may take.

(5) Nothing in this article shall affect the provisions of other agreements concerning mutual assistance in case of shipwreck or damage to vessels.

Article 21

The provisions of article 20 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

IV

FINAL PROVISIONS

Article 22

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply *mutatis mutandis* to employees of diplomatic missions who are assigned to consular duties. This provision shall not affect the rights, privileges and immunities of members of diplomatic missions.

Article 23

(1) This Convention shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Budapest.

(2) The Convention shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

Article 24

This Convention shall remain in force for a period of five years. If, not later than one year before the expiry of this period, neither Contracting Party has

le consul devra en être avisé au préalable. Il pourra assister aux opérations. Cette disposition ne sera pas applicable au contrôle du navire, de l'équipage et des passagers en matière de douane, de passeports ou de santé.

3. Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage, le consul aura le droit de prendre des mesures pour venir en aide à l'équipage ou aux passagers, sauver la cargaison et réparer le navire, et de demander aux autorités compétentes de l'État de résidence de l'aider à prendre ces mesures.

4. Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage, les autorités de l'État de résidence en aviseront immédiatement le consul et l'informeront en même temps des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles devront également prêter au consul l'assistance nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il pourra prendre.

5. Le présent article ne porte en aucune manière atteinte aux dispositions des autres accords relatifs à l'assistance mutuelle en cas de naufrage ou d'avarie subie par un navire.

Article 21

Les dispositions de l'article 20 de la présente Convention seront, *mutatis mutandis*, applicables aux aéronefs.

IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 22

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et aux obligations des consuls s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux employés des missions diplomatiques qui exercent des fonctions consulaires. Il n'en résultera aucune atteinte aux droits, privilèges et immunités des membres des missions diplomatiques.

Article 23

1. La présente Convention est sujette à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest.

2. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 24

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre Partie, un an au moins avant

informed the other Party of its intention to terminate the Convention, the Convention shall remain in force until one year after the date on which one of the Parties gives notice that it is terminating the Convention.

This Convention has been drawn up in duplicate at Prague, on 27 March 1959, in the Czech and Hungarian languages. Both texts are equally authentic.

For the President
of the Czechoslovak Republic :

Ant. GREGOR

For the Presidium
of the Hungarian People's
Republic :

GÁBOR József

l'expiration de cette période, son intention de dénoncer la Convention, la Convention restera en vigueur jusqu'à un an après la date à laquelle l'une des Parties aura fait savoir qu'elle la dénonce.

La présente Convention a été établie en double exemplaire à Prague, le 27 mars 1959, en langues tchèque et hongroise. Les deux textes font également foi.

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :

Ant. GREGOR

Pour le Présidium
de la République populaire
hongroise :

GÁBOR József

No. 5018

**BELGIUM
and
THAILAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the waiving of the visa requirement for holders of special passports. Bangkok, 22 July and 2 December 1959

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 18 February 1960.

**BELGIQUE
et
THAÏLANDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les porteurs de passeports spéciaux. Bangkok, 22 juillet et 2 décembre 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 18 février 1960.

N° 5018. ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA BELGIQUE ET
LA THAÏLANDE RELATIF À
LA SUPPRESSION DE L'OBLI-
GATION DU VISA POUR LES
PORTEURS DE PASSEPORTS
SPÉCIAUX. BANGKOK, 22
JUILLET ET 2 DÉCEMBRE 1959

No. 5018. EXCHANGE OF
LETTERS CONSTITUTING AN
AGREEMENT¹ BETWEEN BEL-
GIUM AND THAILAND
CONCERNING THE WAIVING
OF THE VISA REQUIREMENT
FOR HOLDERS OF SPECIAL
PASSPORTS. BANGKOK, 22
JULY AND 2 DECEMBER 1959

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

C. 4 - N° 1558

Bangkok, le 22 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les autorités belges sont disposées à conclure avec le Gouvernement thaïlandais un accord basé sur les dispositions suivantes :

- 1) Le Gouvernement belge dispensera de l'obligation du visa pour l'entrée en Belgique, pour la sortie de la Belgique et pour le transit par la Belgique, les ressortissants thaïlandais munis d'un passeport thaïlandais diplomatique ou de service, en cours de validité;
- 2) Le Gouvernement thaïlandais dispensera de l'obligation du visa pour l'entrée en Thaïlande, pour la sortie de Thaïlande et pour le transit par la Thaïlande, les ressortissants belges munis d'un passeport belge diplomatique, de chargé de mission, ou de service, en cours de validité.

La présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudrait bien m'adresser constitueront l'accord formel de nos deux Gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur trente jours après la date de la réponse de Votre Excellence; il pourra en tout temps être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) H. WALSCHAP
Chargé d'Affaires a. i.

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des Affaires Étrangères
à Bangkok

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1960, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

¹ Came into force on 1 January 1960, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF BELGIUM

C. 4 - No. 1558

Bangkok, 22 July 1959

Excellency,

[See letter II]

I avail, etc.

(Signed) H. WALSCHAP
Chargé d'affaires a. i.

His Excellency Thanat Khoman
Minister for Foreign Affairs
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

SARANROM PALACE

No. 34464/2502

2nd December, B.E. 2502 (1959)

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Embassy's Note No. 1558 of the 22nd July 1959 which reads as follows :

“ As instructed by Government, I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian authorities are ready to conclude with the Thai Government an agreement based upon the following provisions :

- “ 1. The Belgian Government shall exempt from the obligation of a visa for entry into Belgium, for the exit from Belgium and for the transit through Belgium, Thai nationals provided with a Thai diplomatic, or on official service, passport which is valid;
- “ 2. The Thai Government shall exempt from the obligation of a visa for entry into Thailand, for the exit from Thailand and for the transit through Thailand, Belgian nationals provided with a Belgian diplomatic passport, in charge of a mission or on service, which is valid.

“ The present letter and that of a similar tenor which Your Excellency would kindly send me shall constitute the formal agreement between our two Governments.

“ This agreement shall become effective thirty days after the date of the reply from Your Excellency; it may at all time be revoked by one or the other of the contracting Parties by an advance notice of three months. ”

In reply, I have the honour to state that the above proposal meets with His Thai Majesty's Government's approval and they also agree that the present Note and the Embassy's Note under reply constitute an agreement between our two governments and that the agreement will come into force as from the 1st January B.E. 2503 (1960), that is to say, 30 days from the date of this Note.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Chargé d'Affaires, to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

Monsieur Hugo Walschap
Belgian Chargé d'Affaires a. i.
Bangkok

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SARANROM PALACE

N° 34464/2502

Le 2 décembre 2502 de l'ère bouddhique (1959)

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° I558, du 22 juillet 1959, de l'Ambassade de Belgique et libellée comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que la proposition précitée reçoit l'approbation du Gouvernement de Sa Majesté Thaïlandaise, lequel convient aussi que la présente note et la note de l'Ambassade constituent un accord entre nos deux Gouvernements et que l'accord entrera en vigueur à partir du 1^{er} janvier 2503 de l'ère bouddhique (1960), à savoir 30 jours à dater de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) Th. KHOMAN
Ministre des Affaires Étrangères

Monsieur Hugo Walschap
Chargé d'Affaires de Belgique
à Bangkok

¹ Traduction transmise par le Gouvernement belge.

² Translation provided by the Government of Belgium.

No. 5019

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
AFGHANISTAN**

**Agreement (with exchange of letters) concerning assistance
from the Special Fund. Signed at Kabul, on 21 February
1960**

Official text: English.

Registered ex officio on 21 February 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
AFGHANISTAN**

**Accord (avec échange de lettres) concernant une assistance
du Fonds spécial. Signé à Kaboul, le 21 février 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 21 février 1960.

No. 5019. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT KABUL, ON 21 FEBRUARY 1960

WHEREAS the Government of Afghanistan has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Afghanistan;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article 1

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their

¹ Came into force on 21 February 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5019. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT AFGHAN CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À KABOUL, LE 21 FÉVRIER 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement afghan a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Afghanistan;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations

¹ Entré en vigueur le 21 février 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'Article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe I ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 329, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352, and Vol. 349, p. 312.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352, et vol. 349, p. 312.

Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

I. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Kabul, Afghanistan, this 21st day of February, 1960.

For the Managing Director,
United Nations Special Fund :
(Signed) Daniel K. HOPKINSON
Resident Representative

For the Government
of Afghanistan :
(Signed) Abdul Hai AZIZ
Deputy Minister of Planning

EXCHANGE OF LETTERS

I

18 February, 1960

Dear Mr. Aziz,

In our discussions with reference to the proposed agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Afghanistan concerning assistance from the Special Fund,¹ you raised certain questions concerning the interpretation of Article VIII, paragraph 3, under the heading "Facilities, Privileges and Immunities." I have been authorised by the Managing Director of the Special Fund to inform you that the following may be regarded as the interpretation accepted by the Special Fund :

¹ See p. 94 of this volume.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Kaboul (Afghanistan), le 21 février 1960.

Pour le Directeur général
du Fonds spécial des Nations Unies :
(Signé) Daniel K. HOPKINSON
Représentant résident

Pour le Gouvernement
afghan :
(Signé) Abdul Hai AZIZ
Ministre adjoint du Plan

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 18 février 1960

Monsieur le Ministre,

Au cours des entretiens que nous avons eus à propos de l'accord que le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement afghan se proposent de conclure au sujet d'une assistance du Fonds spécial¹, vous avez soulevé certaines questions relatives à l'interprétation du paragraphe 3 de l'article VIII intitulé « Facilités, privilèges et immunités ». Le Directeur général du Fonds spécial m'a autorisé à vous faire savoir que l'interprétation suivante peut être considérée comme étant acceptée par le Fonds spécial :

¹ Voir p. 95 de ce volume.

“ This paragraph envisages the possibility that privileges and immunities similar to those enjoyed by the United Nations might be necessary for any firm or organization which might be retained as subcontractor either by the Special Fund or an Executing Agency. The paragraph does not bind the Government in advance to grant any specific privileges or immunities, but leaves to be determined in future cases the question whether such immunities should be requested and the extent thereof. The Government would be asked to grant such immunities only in cases where required by the nature of a project.

“ Although the paragraph does not grant such immunities, inclusion of the provision is intended to provide the Government with a legal basis to grant the necessary immunities in regard to particular projects, without necessity for subjecting to formal approval or ratification the Plan of Operation in which such immunities are stated. ”

I am sending this letter to you in duplicate original. If you agree on behalf of the Government of Afghanistan that the above statement may be accepted as a correct interpretation of Article VIII, paragraph 3, and if you further agree that this letter may be regarded as incorporated in the agreement between the Special Fund and the Government of Afghanistan, please sign this letter as indicated hereunder and return one of the duplicate originals to me.

For the Managing Director,
United Nations Special Fund :
(Signed) Daniel K. HOPKINSON
Resident Representative

For the Government
of Afghanistan :
(Signed) Abdul Hai AZIZ
Deputy Minister of Planning

II

MINISTRY OF PLANNING SECRETARIAT

No. 178

20th February, 1960

Dear Mr. Hopkinson :

I have pleasure to acknowledge receipt of your letter dated 18th February, 1960, in duplicate original. The intention of the Government of Afghanistan

No. 5019

« Ce paragraphe envisage le cas où il pourrait être nécessaire qu'une entreprise ou une organisation aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution pourrait faire appel comme sous-traitant jouisse de privilèges et immunités analogues à ceux qui sont accordés à l'Organisation des Nations Unies. Ce paragraphe n'impose pas par avance au Gouvernement l'obligation d'accorder des privilèges ou immunités déterminés, mais laisse entière la possibilité de trancher à l'avenir, lorsque le cas se présentera, la question de savoir s'il convient de solliciter ces immunités et quelle doit être leur étendue. Le Gouvernement ne serait prié d'accorder lesdites immunités que dans les cas où il y aurait lieu de le faire en raison de la nature du projet.

« Bien que les dispositions de ce paragraphe n'aient pas pour effet d'accorder lesdites immunités, elles ont été insérées afin de fournir au Gouvernement une base juridique sur laquelle se fonder pour accorder les immunités nécessaires à l'exécution de certains projets particuliers sans avoir à soumettre à une approbation ou une ratification formelle le plan d'opérations dans lequel lesdites immunités seraient précisées. »

Je vous envoie la présente lettre en double original. Si vous êtes d'accord, au nom du Gouvernement afghan, pour estimer que la déclaration qui précède peut constituer une interprétation correcte du paragraphe 3 de l'article VIII et si vous acceptez en outre que la présente lettre soit considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord entre le Fonds spécial et le Gouvernement afghan, je vous serais obligé de bien vouloir signer la présente lettre à l'endroit indiqué ci-dessous et me retourner l'un des doubles originaux.

Pour le Directeur général
du Fonds spécial des Nations Unies :

(Signé) Daniel K. HOPKINSON
Représentant résident

Pour le Gouvernement
afghan :

(Signé) Abdul Hai AZIZ
Ministre adjoint du Plan

II

MINISTÈRE DU PLAN
SECRETARIAT

N° 178

Le 20 février 1960

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en double original du 18 février 1960. L'intention du Gouvernement afghan, en ce qui concerne le

in regard to Article VIII, paragraph 3, under the heading "Facilities, Privileges and Immunities" is that they would grant privileges and immunities only to the personnel of the United Nations and its Specialized Agencies but *not* to any firm or organisation which might be retained as sub-contractor either by the Special Fund or an Executing Agency.

If this explanation is acceptable to the United Nations, this letter may be regarded as incorporated in the agreement between the Special Fund and the Government of Afghanistan.

Kindly acknowledge receipt of this letter.

Yours sincerely,

(Signed) Abdul Hai AZIZ
Deputy Minister of Planning

Mr. Daniel K. Hopkinson
Resident Representative
United Nations Technical Assistance Board
Kabul

III

21 February, 1960

Dear Mr. Aziz,

I acknowledge receipt of your letter of 20 February, 1960, with reference to the intention of the Government of Afghanistan concerning the granting of privileges and immunities under Article VIII, paragraph 3, of the Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Afghanistan. It is hereby agreed that this statement of intention on the part of the Government of Afghanistan may be regarded as incorporated in the agreement.

(Signed) Daniel K. HOPKINSON
Resident Representative

His Excellency Mr. Abdul Hai Aziz
Deputy Minister of Planning
Ministry of Planning
Kabul

paragraphe 3 de l'article VIII intitulé « Facilités, privilèges et immunités », est d'accorder des privilèges et immunités uniquement au personnel de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, mais *non pas* à une entreprise ou une organisation aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution pourrait faire appel en qualité de sous-traitant.

Si l'Organisation des Nations Unies accepte l'explication qui précède, la présente lettre peut être considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord entre le Fonds spécial et le Gouvernement afghan.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Abdul Hai AZIZ
Ministre adjoint du Plan

Monsieur Daniel K. Hopkinson
Représentant résident
Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies
Kaboul

III

Le 21 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 février 1960 relative aux intentions du Gouvernement afghan en ce qui concerne l'octroi des privilèges et immunités prévus au paragraphe 3 de l'article VIII de l'Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement afghan. Il est convenu par la présente que cette déclaration d'intentions du Gouvernement afghan peut être considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord.

(Signé) Daniel K. HOPKINSON
Représentant résident

Son Excellence Monsieur Abdul Hai Aziz
Ministre adjoint du Plan
Ministère du Plan
Kaboul

No. 5020

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
CHILE**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Santiago, on 22 January 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 22 February 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
CHILI**

**Accord concernant une assistance du Fonds spécial. Signé
à Santiago, le 22 janvier 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 22 février 1960.

No. 5020. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT SANTIAGO, ON 22 JANUARY 1960

WHEREAS the Government of Chile has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution I240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Chile;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their

¹ Applied provisionally as from 22 January 1960, the date of signature, in accordance with the provisions of article X. The Agreement came into force definitively on 26 September 1960, the date on which the Chilean Government communicated to the Managing Director of the Special Fund that the necessary legislative approval had been obtained.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5020. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE CHILE SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 22 DE ENERO DE 1960

CONSIDERANDO que el Gobierno de Chile ha presentado solicitudes de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de Chile,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial

responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency. The Special Fund will designate the Executing Agency after having consulted and obtained approval of the Government.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor responsible to the Government and the Special Fund to the extent and in the manner specified in this Agreement and the Plan of Operation; accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility

y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I. El Fondo Especial designará al Organismo de Ejecución después de haber consultado y obtenido la aprobación del Gobierno.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente responsable ante el Gobierno y el Fondo Especial en la medida y en la forma especificadas en este Acuerdo y en el Plan de Operaciones. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo

and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of the project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project. The Special Fund shall make available to the Government information related to its evaluation of the project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country, within the extent and conditions contemplated in said plan.

2. However if so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance

realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.

2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.

3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno pondrá a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.

4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo. El Fondo Especial proporcionará al Gobierno información relativa a dicha evaluación.

5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país en la medida y en los términos contemplados en dicho Plan.

2. Sin embargo, si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.

3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.

4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformi-

with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- d) Postage and telecommunications for official purposes;
- e) Any sums which the Government is required to pay under paragraph 4, Article VIII, of this Agreement.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund in the amounts specified in the Plan of Operation and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 of this Article in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- a) The necessary office space and other premises :
- b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

dad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.

5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV de este Acuerdo, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones:

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 4 del artículo VIII de este Acuerdo.

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial en la cuantía que se determine en el Plan de Operaciones y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 de este Artículo cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, said Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the Execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials and, in appropriate cases where required by the nature of the project and so requested by the Special Fund, to a firm or organization and its personnel which may be retained by the Special Fund or by an Executing Agency to assist in the execution of a project, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ promulgated on 27 October 1948.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials and, in appropriate cases where required by the nature of the project and so requested by the Executing Agency, to a firm or organization and its personnel which may be retained by the Special Fund or by an Executing Agency to assist in the execution of a project, the provisions of the Convention on the Privileges and

¹ See footnote 1, p. 102 of this volume.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de las Partes obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, dichas Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto y a pedido del Fondo Especial, a una empresa u organización y al personal de las mismas a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar el que cooperen en la ejecución de un proyecto, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas promulgada en Chile el 27 de octubre de 1948.

2. El Gobierno aplicará a cada Organismo Especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios y, cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto y a pedido del Organismo de Ejecución, a una empresa u organización y al personal de las mismas a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar el que cooperen en la ejecución de un proyecto, las disposiciones de la

Immunities of the Specialized Agencies¹ promulgated by Decree 631 of 11 October 1951 including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, to its officials and experts, and in appropriate cases where required by the nature of the project and if so requested by the Executing Agency, to a firm or organization and its personnel which may be retained by the Executing Agency to assist in the execution of a project, the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, pending acceptance by the Government of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations promulgated in Chile on 27 October 1948.

3. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- b) Access to the site of work and all necessary rights of way ;
- c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- d) The most favourable legal rate of exchange ;
- e) Any permits necessary for importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property. These officials and other persons will be permitted to import, exempt from Custom duties and other import charges, prohibitions and restrictions, their furniture and effects, including an automobile each, on initially assuming their posts in Chile. For title transfer purposes of each automobile this will be subject to the general regulations established for the resident Diplomatic Corps.

¹ See footnote 2, p. 102 of this volume.

Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados y sus anexos promulgados en Chile conjuntamente con ella por Decreto 631 del 11 de octubre de 1951, según sea aplicable al respectivo Organismo Especializado. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos y, cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto y a pedido del Organismo de Ejecución, a una empresa u organización y al personal de las mismas a quienes el Organismo de Ejecución haya podido confiar el que cooperen en la ejecución de un proyecto, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica o, en tanto el Gobierno no haya aceptado dicho Acuerdo, la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas promulgada en Chile el 27 de octubre de 1948.

3. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- c) derecho de circular libremente dentro del país y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- d) tipo de cambio legal más favorable;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes. Tales funcionarios y personas podrán importar, libre de derechos aduaneros y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones sobre la importación, sus muebles y efectos, incluso un automóvil cada uno, en el momento de asumir, inicialmente, sus cargos en Chile. Para los efectos de la transferencia de cada automóvil, ésta se regirá según las normas generales establecidas para el Cuerpo Diplomático residente.

4. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- b) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

5. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

4. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo; y
- c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

5. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force at the moment that the Chilean Government communicates to the Managing Director of the Special Fund that the necessary legislative approval has been obtained, as established by constitutional laws. Further to the above this Agreement will be provisionally applied by the Parties as from the date of its signature, while such approval is being obtained. The Agreement shall continue in force until terminated under paragraph 3 of this Article.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Spanish languages at Santiago this twenty-second day of January 1960.

For the Special Fund :
(Signed) Miguel ALBORNOZ
Resident Representative of the Technical Assistance Board in Chile on behalf of the Managing Director of the Special Fund

For the Government :
(Signed) German VERGARA DONOSO
Minister of Foreign Affairs

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que el Gobierno de Chile comunique al Director General del Fondo Especial que se ha obtenido la aprobación legislativa necesaria, conforme lo establecen sus preceptos constitucionales. Sin perjuicio de lo anterior, las Partes aplicarán el presente Acuerdo de modo provisional a contar de la fecha de su firma, mientras se obtiene dicha aprobación. El Acuerdo permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 de este Artículo.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión pertinente que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por el Gobierno y el Fondo Especial de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del Artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes, en los idiomas inglés y español, en Santiago, el día veintidós de enero del año mil novecientos sesenta.

Por el Fondo Especial :
(Firmado) Miguel ALBORNOZ
Representante Residente en Chile de
la Junta de Asistencia Técnica de
las Naciones Unidas, en nombre del
Director General del Fondo Especial

Por el Gobierno :
(Firmado) German VERGARA DONOSO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5020. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 22 JANVIER 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement chilien a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Chili;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 22 janvier 1960, date de la signature, conformément à l'article X. L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 26 septembre 1960, date à laquelle le Gouvernement chilien a fait savoir au Directeur général du Fonds spécial que l'approbation législative requise avait été obtenue.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent. Le Fonds spécial désignera l'Agent chargé de l'exécution après avoir consulté le Gouvernement et obtenu son approbation.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant responsable envers le Gouvernement et le Fonds spécial dans la mesure et dans les conditions fixées par le présent Accord et le plan d'opérations. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs. Le Fonds spécial fournira au Gouvernement des renseignements sur l'évaluation du projet qu'il aura faite.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment, dans la mesure et aux conditions prévues par les divers plans d'opérations, toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu desdits plans, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Toutefois, le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 4 de l'article VIII du présent Accord.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial selon les montants fixés dans le plan d'opérations et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 du présent article pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT
D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et

consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires — et, lorsque la nature du projet, l'exigera et que le Fonds spécial le demandera, à une entreprise ou une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou cet Agent fera appel pour l'exécution d'un projet — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, promulguée au Chili le 27 octobre 1948.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires — et, lorsque la nature du projet l'exigera et que l'Agent chargé de l'exécution le demandera, à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou cet Agent fera appel pour l'exécution d'un projet — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², promulguée au Chili par décret n° 631 du 11 octobre 1951, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts — et, lorsque la nature du projet l'exigera et que l'Agent chargé de l'exécution le demandera, à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle cet Agent fera appel pour l'exécution d'un projet — les

¹ Voir note 1, p. 103 de ce volume.

² Voir note 2, p. 103 de ce volume.

dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, en attendant l'acceptation de cet Accord par le Gouvernement, celles de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, promulguée au Chili le 27 octobre 1948.

3. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens. Lesdits fonctionnaires et autres personnes seront autorisés, à l'occasion de leur première entrée au Chili pour prendre leurs fonctions, à importer, exempts de tous droits de douane et autres impôts, prohibitions et restrictions d'importation, leur mobilier et leurs effets, y compris une automobile par personne. Le transfert de la propriété de chaque automobile sera régi par les dispositions générales applicables aux membres du corps diplomatique résidant dans le pays.

4. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;

- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

5. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement chilien aura fait savoir au Directeur général du Fonds spécial que l'approbation législative requise a été obtenue, conformément aux dispositions des lois constitutionnelles du Chili. Sans préjudice de ce qui précède, les Parties appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à compter de la date de sa signature, en attendant que cette approbation soit obtenue. L'Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord dans les langues anglaise et espagnole, à Santiago, le 22 janvier 1960.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) Miguel ALBORNOZ
Représentant résident du Bureau de
l'assistance technique au Chili, pour
le Directeur général du Fonds
spécial

Pour le Gouvernement :

(Signé) German VERGARA DONOSO
Ministre des relations extérieures

No. 5021

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Karachi, on 25 February 1960**

Official text: English.

Registered ex officio on 25 February 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
PAKISTAN**

**Accord concernant une assistance du Fonds spécial. Signé
à Karachi, le 25 février 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 25 février 1960.

No. 5021. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT KARACHI, ON 25 FEBRUARY 1960

WHEREAS the Government of Pakistan has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Pakistan;

NOW THEREFORE the the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations,

¹ Came into force on 25 February 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5021. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À KARACHI, LE 25 FÉVRIER 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement pakistanais a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Pakistan;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 25 février 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre l'objectif du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre son objectif.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédents lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opération seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provision of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs, et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT
D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

¹ See footnote 1, p. 102 of this volume.

² See footnote 2, p. 102 of this volume.

consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

¹ Voir note 1, p. 103 de ce volume.

² Voir note 2, p. 103 de ce volume.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the costs of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé

harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expira-

et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent

tion or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of the Special Fund, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Karachi this twenty-fifth day of February, 1960.

For the Government :
(Signed) S. A. HASNIE
Secretary, Ministry of Finance
(Economic Affairs Division)
Government of Pakistan

For the Special Fund :
(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds spécial, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Karachi, le 25 février 1960.

Pour le Gouvernement :
(Signé) S. A. HASNIE
Secrétaire, Ministère des finances
(Division des questions économiques)
Gouvernement du Pakistan

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général

No. 5022

**AUSTRIA, BELGIUM, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, GREECE, etc.**

European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin (with Protocol and annexes to the Protocol). Done at Paris, on 15 December 1958

Official texts: English and French.

Registered on 29 February 1960 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.

**AUTRICHE, BELGIQUE, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, GRÈCE, etc.**

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine (avec Protocole et annexes au Protocole). Fait à Paris, le 15 décembre 1958

Textes officiels anglais et français.

Enregistré le 29 février 1960 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT¹ ON THE EXCHANGE OF THERAPEUTIC SUBSTANCES OF HUMAN ORIGIN. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1958

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that therapeutic substances of human origin are by their very nature the result of an act of the human donor and therefore not available in unlimited quantities;

Considering that it is most desirable that member countries, in a spirit of European solidarity, should assist one another in the supply of these therapeutic substances, should the need arise;

Considering that such mutual assistance is only possible if the character and use of such therapeutic substances are subject to rules laid down jointly by the member countries and if the necessary import facilities and exemptions are granted,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement, the expression " therapeutic substances of human origin " refers to human blood and its derivatives.

The provisions of this Agreement may be extended to cover other therapeutic substances of human origin by exchange of letters between two or more of the Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties undertake, provided that they have sufficient stocks for their own needs, to make therapeutic substances of human origin available to other Parties who are in urgent need of them and to charge only those costs involved in the collection, processing and carriage of such substances.

Article 3

Therapeutic substances of human origin shall be made available to the other Contracting Parties subject to the express condition that no profit is made on them, that they shall be used solely for medical purposes and shall be delivered only to bodies designated by the Governments concerned.

¹ In accordance with article 8, the Agreement came into force on 1 January 1959 for the following States which had signed the Agreement, without reservation in respect of ratification, on 15 December 1958 : Belgium, Ireland, Norway, Sweden.

N° 5022. ACCORD EUROPÉEN¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DE
SUBSTANCES THÉRAPEUTIQUES D'ORIGINE HU-
MAINE. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1958

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que les substances thérapeutiques d'origine humaine, de par leur nature même, proviennent d'un acte du donateur humain et ne sont donc disponibles qu'en quantité limitée;

Estimant qu'il est hautement souhaitable que, dans un esprit de solidarité européenne, les pays membres se prêtent une assistance mutuelle en vue de la fourniture de ces substances thérapeutiques, si la nécessité s'en fait sentir;

Considérant que cette assistance mutuelle n'est possible que si les propriétés et l'emploi de ces substances thérapeutiques sont soumis à des règles établies en commun par les pays membres et si l'importation de ces substances thérapeutiques bénéficie des facilités et exemptions nécessaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux fins d'application du présent Accord, les termes « substances thérapeutiques d'origine humaine » désignent le sang humain et ses dérivés.

Les dispositions du présent Accord peuvent être étendues à d'autres substances thérapeutiques d'origine humaine par échange de lettres entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes.

Article 2

Les Parties Contractantes s'engagent, pour autant qu'elles disposent de réserves suffisantes pour leurs propres besoins, à mettre les substances thérapeutiques d'origine humaine à la disposition des autres Parties qui en ont un besoin urgent, sans autre rémunération que celle nécessaire au remboursement des frais de collecte, de préparation et de transport de ces substances.

Article 3

Les substances thérapeutiques d'origine humaine sont mises à la disposition des autres Parties Contractantes sous les conditions expresses qu'elles ne donneront lieu à aucun bénéfice, qu'elles seront utilisées uniquement à des fins médicales et qu'elles ne seront remises qu'à des organismes désignés par les gouvernements intéressés.

¹ Conformément à l'article 8, l'Accord est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1959 à l'égard des États suivants qui avaient signé l'Accord, sans réserve de ratification, le 15 décembre 1958 : Belgique, Irlande, Norvège, Suède.

Article 4

The Contracting Parties shall certify that the minimum requirements with regard to the properties of the therapeutic substances, and the regulations on labelling, packing and dispatch, as laid down in the Protocol¹ to this Agreement, have been observed.

They shall also comply with any rules to which they have subscribed with regard to international standardisation in this field.

All consignments of therapeutic substances of human origin shall be accompanied by a certificate to the effect that they were prepared in accordance with the specifications in the Protocol. This certificate shall be based on the model to be found in Annex 1² to the Protocol.

The Protocol and its Annexes may be amended or supplemented by the Governments of the Parties to this Agreement.

Article 5

The Contracting Parties shall take all necessary measures to exempt from all import duties the therapeutic substances of human origin placed at their disposal by the other Parties.

They shall also take all necessary measures to provide for the speedy delivery of these substances, by the most direct route, to the consignees referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 6

The Contracting Parties shall forward to one another, through the Secretary-General of the Council of Europe, a list of the bodies empowered to issue certificates as provided in Article 4 of this Agreement.

They shall also forward a list of bodies empowered to distribute imported therapeutic substances of human origin.

Article 7

The present Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties to it either by :

- (a) signature without reservation in respect of ratification, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

¹ See p. 168 of this volume.

² See p. 182 of this volume.

Article 4

Les Parties Contractantes garantissent le respect des spécifications minimum relatives aux propriétés des substances thérapeutiques, ainsi que des règles concernant leur étiquetage, emballage et expédition, telles qu'elles sont définies dans le Protocole¹ au présent Accord.

Elles se conformeront en outre aux règles auxquelles elles ont adhéré en matière de standardisation internationale dans ce domaine.

Tout envoi de substances thérapeutiques sera accompagné d'un certificat attestant qu'il a été préparé en conformité avec les spécifications du Protocole. Ce certificat sera établi selon le modèle figurant à l'annexe 1² au Protocole.

Le Protocole et ses annexes pourront être modifiés ou complétés par les Gouvernements des Parties au présent Accord.

Article 5

Les Parties Contractantes prendront toutes mesures nécessaires en vue d'exempter de tous droits d'importation les substances thérapeutiques mises à leur disposition par les autres Parties.

Elles prendront également toutes mesures nécessaires pour assurer, par la voie la plus directe, la livraison rapide de ces substances aux destinataires visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 6

Les Parties Contractantes se communiqueront, par l'entremise du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, une liste des organismes habilités à établir le certificat prévu à l'article 4 du présent Accord.

Elles communiqueront également une liste des organismes habilités pour la distribution des substances thérapeutiques d'origine humaine importées.

Article 7

Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

- (a) la signature sans réserve de ratification, ou
- (b) la signature sous réserve de ratification suivie de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

¹ Voir p. 169 de ce volume.

² Voir p. 182 de ce volume.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 7, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

In the case of any Member of the Council who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following such signature or deposit of the instrument of ratification.

Article 9

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-Member State to accede to the present Agreement. Such accession shall take effect on the first day of the month following the deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 10

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council and acceding States :

(a) of the date of entry into force of this Agreement and of the names of any Members who have signed without reservation in respect of ratification or who have ratified it;

(b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 9;

(c) of any notification received in accordance with Article 11 and its effective date;

(d) of any amendment to the Protocol or its Annexes¹ under Article 4, paragraph 4.

Article 11

The present Agreement shall remain in force indefinitely.

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, this 15th day of December 1958, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

¹ See pp. 182 to 196 of this volume.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 7, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

Pour tout Membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 9

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord. L'adhésion prendra effet le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et aux États adhérents :

(a) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres l'ayant signé sans réserve de ratification ou l'ayant ratifié;

(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 9;

(c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle celle-ci prendra effet;

(d) tout amendement apporté au Protocole et à ses annexes¹ aux termes du quatrième alinéa de l'article 4.

Article 11

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 15 décembre 1958, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

¹ Voir p. 182 à 196 de ce volume.

For the Government
of the Republic of Austria :
*sous réserve de ratification*¹

Léopold FIGL

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

P. WIGNY

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic :
*with reservation in respect
of ratification*

M. COUVE DE MURVILLE

Pour le Gouvernement
de la République française :
sous réserve de ratification

For the Government of the
Federal Republic of Germany :
*with reservation in respect
of ratification*

V. BRENTANO

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale d'Allemagne :
sous réserve de ratification

For the Government
of the Kingdom of Greece :
*with reservation in respect
of ratification*

CAMBALOURIS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
sous réserve de ratification

For the Government
of the Icelandic Republic :
For the Government
of Ireland :

Pròinsias MAC AOGAIN

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :
Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :
*with reservation in respect
of ratification*

C. A. STRANEO

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
sous réserve de ratification

¹ With reservation in respect of ratification.

For the Government of the Grand
Duchy of Luxembourg :
*with reservation in respect
of ratification*

Pour le Gouvernement du Grand
Duché de Luxembourg :
sous réserve de ratification

BECH

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

*Signé à Strasbourg, le 26 février 1959
sous réserve de ratification¹*

M. Z. N. WITTEVEEN

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Hans ENGEN

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

At the time of signing the present
Agreement the Swedish Government de-
clares that it accepts the provisions of the
Agreement and of the Protocol only so far
as they apply to human blood.

Au moment de signer le présent Accord,
le Gouvernement suédois déclare qu'il
n'accepte les dispositions de l'Accord et du
Protocole que pour autant qu'elles s'appli-
quent au sang humain.

Leif BELFRAGE

For the Government
of the Turkish Republic :
*with reservation in respect
of ratification*

Pour le Gouvernement
de la République turque :
sous réserve de ratification

Fatin R. ZORLU

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

¹ Signed at Strasbourg on 26 February 1959, with reservation in respect of ratification.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

³ Translation by the Secretariat General of the Council of Europe.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT

PART I

GENERAL PROVISIONS

A. *Labelling*

A label printed in two languages, based on the appropriate model to be found in Annexes 2 to 6¹ to the Protocol, shall be affixed to each container or giving-set.

B. *Packing and dispatch*

Whole human blood shall be dispatched in containers in which a temperature of 4° to 6° C. is maintained throughout the period of transport.

This condition is not required for the derivatives mentioned in the Protocol.

C. *Products and apparatus*

The products and apparatus referred to in Part II of this Protocol shall be sterile, non-pyrogenic and non-toxic.

It is recommended that the giving-set, as well as the solvents required for the dried products, be sent with each consignment.

PART II

SPECIFIC PROVISIONS

1. *Whole Human Blood*

Whole human blood is blood which has been mixed with a suitable anti-coagulant, after collection from a human subject in normal health.

The blood shall not be obtained from a human subject :

- (a) who is known to be suffering from or to have suffered from syphilis,
- (b) whose blood has not been tested with negative results for evidence of syphilitic infection, or
- (c) who is not, as far as can be ascertained after medical inspection or simple examination and consideration of his medical history, free from disease transmissible by blood transfusion.

The blood shall be withdrawn aseptically through a closed system of sterile tubing into a sterile container in which the anticoagulant solution has been placed before the container is sterilised. The equipment used must be pyrogen-free. When withdrawal is complete the container shall be immediately sealed and cooled to 4° to 6° C. and not opened thereafter before dispatch to one of the Member States.

¹ See pp. 183 to 195 of this volume.

PROTOCOLE À L'ACCORD

PREMIÈRE PARTIE

CONDITIONS GÉNÉRALES

A. *Étiquetage*

Chaque récipient ou accessoire sera muni, avant son expédition, d'une étiquette en langues anglaise et française, établie selon le modèle correspondant figurant aux annexes 2 à 6¹ au présent Protocole.

B. *Emballage et expédition*

Le sang humain total sera toujours expédié dans un emballage qui maintiendra une température de 4° à 6° durant toute la période du transport.

Cette condition n'est pas exigée pour les dérivés prévus au Protocole.

C. *Produits et accessoires*

Les produits et accessoires prévus dans la II^e partie du présent Protocole seront : stériles, apyrogènes et non toxiques.

Il est recommandé de joindre aux envois les accessoires nécessaires à l'utilisation du sang humain et de ses dérivés, ainsi que les solvants pour les produits secs.

II^e PARTIE

CONDITIONS SPÉCIALES

1. *Sang humain total*

Le sang humain total est le sang qui a été mélangé à un anticoagulant approprié après son prélèvement à un sujet humain normal.

Le sang n'est pas prélevé à un sujet :

- (a) qui est connu comme atteint ou ayant été atteint de syphilis, ou
- (b) dont les tests sanguins d'infection syphilitique n'ont pas été négatifs, ou
- (c) qui n'est pas indemne d'une maladie transmissible par la transfusion sanguine, autant que cela peut être assuré par son examen médical et par l'étude de ses antécédents.

Le sang est prélevé aseptiquement, à travers un dispositif tubulaire clos et stérile, dans un flacon stérile, dans lequel la solution anticoagulante a été placée avant la stérilisation du flacon. Le matériel utilisé doit être apyrogène. Lorsque le prélèvement est terminé, le flacon est immédiatement obturé et refroidi à la température de 4° à 6° C. Il ne sera pas ouvert ultérieurement avant d'être expédié à l'un des États membres.

¹ Voir p. 183 à 195 de ce volume.

The blood will be collected into a citrate solution of acid reaction containing dextrose. No antiseptic or bacteriostatic substance shall be added. The volume of the anticoagulant solution must not exceed 22% of the whole human blood, and the haemoglobin content must not be less than 9.7 gr/100 ml.

Blood group.—The blood group under the ABO system shall have been determined by examination of both corpuscles and serum and that under the Rh system by examination of the corpuscles, using a separate sample of the donor's blood. When there is a national standard, or nationally recommended technique of blood grouping, that shall be used.

Storage.—Whole human blood shall be kept in a sterile container sealed so as to exclude micro-organisms and stored at a temperature of 4° to 6° C. until required for use, except during any period necessary for examination and transport at higher temperatures, any such period not to exceed thirty minutes after which the blood must immediately be cooled again to 4° to 6° C.

Labelling.—The label on the container shall state :

1. the ABO group;
2. the Rh group, either Rh positive or Rh negative. The term Rh negative is only to be used when specific tests have shown the absence of the antigens C, D and E. All other bloods must be labelled Rh positive;
3. the total volume of blood, the volume and the composition of the anti-coagulant solution;
4. the dates of collection and expiry;
5. the conditions under which it should be stored;
6. that the contents should not be used if there is any visible evidence of deterioration.

2. *Dried Human Plasma*

Dried human plasma is prepared by drying the supernatant fluids which are separated by centrifuging or by standing from quantities of whole human blood. The *titre* of anti-A and anti-B, both naturally occurring and immune, should not exceed 32.

To avoid untoward effect due to the products of bacterial growth in the plasma, no individual contribution shall be used if there is any evidence of bacterial contamination, and the bacterial sterility of each pool shall be tested by culturing not less than 10 ml.

During preparation no antiseptic or bacteriostatic substance shall be added.

To minimise the risk of transmitting homologous serum jaundice, plasma should be prepared from pools not containing more than twelve separate donations or by any other method that has been shown to diminish this risk in a comparable manner.

Le sang est prélevé sur une solution citratée acide contenant du glucose. Aucune substance antiseptique ou bactériostatique ne doit être ajoutée. Le volume de la solution anticoagulante ne doit pas excéder 22% de celui du sang humain total et le taux d'hémoglobine ne doit pas être inférieur à 9,7 gr. pour 100 ml.

Groupes sanguins.—Le groupe sanguin du système ABO doit avoir été déterminé par l'examen des globules et du sérum, et le groupe du système Rh par l'examen des globules, en utilisant un échantillon séparé du sang du donneur. Lorsqu'il existe une technique nationale, standardisée ou recommandée, pour le groupage sanguin, elle doit être utilisée.

Conservation. — Le sang humain total est laissé dans son flacon stérile obturé de telle façon qu'il soit à l'abri des micro-organismes, et conservé à la température de 4° à 6° C jusqu'à son utilisation, excepté pendant les périodes nécessaires à son examen et à son transport à une température plus élevée, de telles périodes n'excédant pas 30 minutes après lesquelles le sang doit être immédiatement refroidi à 4° à 6° C.

Étiquetage. — L'étiquette du flacon mentionne :

1. le groupe ABO;
2. le groupe Rh, soit Rh positif, soit Rh négatif. Le terme Rh négatif est seulement utilisé quand les épreuves spécifiques ont montré l'absence des antigènes C, D et E. Tous les autres sangs doivent être étiquetés Rh positif;
3. le volume total du sang, le volume et la composition de la solution anticoagulante;
4. la date du prélèvement et la date de péremption;
5. les conditions nécessaires à la conservation;
6. que le contenu ne doit pas être utilisé s'il présente un signe visible quelconque d'altération.

2. *Plasma humain desséché*

Le plasma humain desséché est préparé par dessiccation du liquide surnageant obtenu, par centrifugation ou sédimentation, du sang humain total. Le titre des anticorps anti-A et anti-B, naturels et immuns, ne doit pas excéder 32.

Afin d'éliminer des effets nocifs des produits de la croissance bactérienne dans le plasma, aucun prélèvement individuel n'est utilisé s'il présente des signes de contamination bactérienne, et la stérilité bactérienne de chaque lot doit être vérifiée par culture d'au moins 10 ml.

Au cours de la préparation, aucune substance antiseptique ou bactériostatique ne doit être ajoutée.

Pour réduire le risque de transmission de l'hépatite d'inoculation, le plasma doit être préparé à partir de mélanges ne correspondant pas à plus de 12 prélèvements séparés, ou par toute autre méthode connue comme diminuant ce risque de façon comparable.

The plasma shall be dried by freeze-drying or by any other method which will avoid denaturation of the proteins and will yield a product readily soluble in a quantity of water equal to the volume of the liquid from which the substance was prepared. When dissolved in a quantity of water equal to the volume of the liquid from which the substance was prepared, the solution must not contain less than 4.5 per cent w/v of protein and must show no visible evidence of the products of haemolysis.

Solubility in water.—Add a quantity of water equal to the volume of the liquid from which the sample was prepared; the substance dissolves completely within ten minutes at 15° to 20° C.

Identification.—Dissolve a quantity in a volume of water equal to the volume of the liquid from which it was prepared; the solution answers to the following tests :

1. by precipitation tests with specific antisera, it must be shown to contain only human serum proteins;
2. to 1 ml. add a suitable amount of thrombin or calcium chloride, and coagulation occurs, which can be accelerated by incubation at 37° C.

Loss of weight on drying.—When dried over phosphorus pentoxide at a pressure not exceeding 0.02 mm. of mercury for 24 hours it must not lose more than 0.5 per cent of its weight.

Sterility.—The final product, after reconstitution, should be sterile when examined by a suitable bacteriological method.

Storage.—Dried human plasma must be kept in atmosphere of nitrogen or in a vacuum in a sterile container sealed so as to exclude micro-organisms and, as far as possible, moisture, protected from light and stored at a temperature below 20° C.

Labelling.—The label on the container shall state :

1. the nature and percentage of anticoagulant and of any other material introduced;
2. the quantity of solvent necessary to reconstitute the original volume of liquid human plasma;
3. the minimum protein content of the reconstituted liquid human plasma;
4. the dates of preparation and expiry;
5. the conditions under which it should be stored;
6. that the reconstituted liquid human plasma must be used immediately after reconstitution.

3. *Human Albumin*

Human albumin is a preparation of that protein component which forms about 60% of the total protein content of the plasma of whole human blood.

Le plasma est desséché par lyophilisation ou par toute autre méthode qui évite la dénaturation des protéines et qui aboutit à un produit facilement soluble dans une quantité d'eau égale au volume du liquide à partir duquel la substance a été préparée. Après dissolution dans la quantité d'eau égale au volume du liquide à partir duquel la substance a été préparée, la solution ne doit pas contenir moins de 4,5% p/v de protéines, et ne doit pas présenter des signes visibles de produits d'hémolyse.

Solubilité dans l'eau. — Ajouter une quantité d'eau égale au volume liquide à partir duquel l'échantillon a été préparé; la substance se dissout complètement en 10 minutes à 15° à 20° C.

Identification. — Dissoudre une quantité donnée dans le volume d'eau égal au volume du liquide à partir duquel elle a été préparée; la solution satisfait les tests suivants :

1. Les tests de précipitation avec des antisérums spécifiques indiquent qu'elle contient seulement des protéines sériques humaines.
2. A 1 ml. ajouter une quantité convenable de thrombine ou de chlorure de calcium; la coagulation se produit, ce qui peut être accéléré par incubation à 37° C.

Perte de poids par dessiccation. — La dessiccation en présence d'anhydride phosphorique sous une pression n'excédant pas 0,02 mm. de mercure pendant 24 heures, ne doit pas provoquer une perte de poids supérieure à 0,5%.

Stérilité. — Le produit final, après reconstitution, doit être stérile, lorsqu'il est étudié par une méthode bactériologique convenable.

Conservation. — Le plasma humain desséché doit être placé dans une atmosphère d'azote ou dans le vide, dans un flacon stérile obturé de façon à exclure tout micro-organisme et, autant que possible, toute humidité; il est protégé de la lumière et conservé à une température inférieure à 20° C.

Étiquetage. — L'étiquette du flacon indique :

1. la nature et le taux de l'anticoagulant et de toute autre substance introduite;
2. la quantité de solvant nécessaire pour reconstituer le volume initial du plasma humain liquide;
3. le contenu minimal de protéines du plasma humain liquide reconstitué;
4. les dates de préparation et de péremption;
5. les conditions de conservation;
6. que le plasma humain liquide reconstitué doit être utilisé immédiatement après la reconstitution.

3. Albumine humaine

L'albumine humaine est une préparation du composant protéinique qui constitue environ 60% des protéines totales du plasma du sang humain total. La

The processing method used shall be one which produces a material meeting the requirements herein prescribed. Regardless of whether the final product is liquid or dried, the albumin, after the addition of a suitable stabilizing agent or agents, must be heated in the liquid state during processing at $60^{\circ}\text{C} \pm 0.5^{\circ}\text{C}$. for 10 hours, in order to inactivate the agent causing homologous serum jaundice. During preparation no antiseptic or bacteriostatic substance shall be added. When the final product is freeze-dried it must contain not less than 95% of protein. When the final product is prepared as a solution, the solution shall contain not less than 20% of protein and must not show any visible turbidity during the period for which the solution is approved for use.

Solubility of the dried product.—Add water to give a 20% solution; the albumin must be completely soluble.

Stability.—The viscosity relative to water, determined at 37°C . of a 6.25% solution of human albumin must not increase by more than 5% during the heating process at 60°C . for 10 hours.

Identification

1. By precipitation tests with specific antisera, it must be shown to contain only human plasma proteins.
2. By electrophoresis, using the moving boundary technique under acceptable and appropriate conditions, it must be shown to contain not less than 95% of the protein having the mobility of the albumin component of normal human plasma.

Sterility.—The final product should be sterile when examined by a suitable bacteriological method.

Sodium content.—The sodium content must not exceed 750 mg. per 100 ml. 25% albumin solution. In the case of salt-poor albumin the sodium content must not exceed 325 mg. per 100 ml. 25% solution.

Acidity.—After dilution of the albumin solution to a protein concentration of 1%, the pH should be 6.9 ± 0.4 .

Loss of weight on drying.—When dried over phosphorus pentoxide at a pressure not exceeding 0.02 mm. of mercury for 24 hours it must not lose more than 0.5 per cent of its weight.

Storage.—Dried human albumin must be kept in an atmosphere of nitrogen or in a vacuum in a sterile container sealed so as to exclude micro-organisms and, as far as possible, moisture, protected from light and stored at a temperature below 20°C .

Liquid human albumin must be kept in a sterile container sealed so as to exclude micro-organisms, protected from light and stored at a temperature of 4° to 6°C .

méthode utilisée pour la préparation est telle que le produit final satisfasse aux conditions décrites plus loin. Que le produit final soit liquide ou sec, l'albumine, après addition d'un stabilisateur convenable, doit être chauffée durant la préparation à l'état liquide à $60^{\circ} \text{C} \pm 0,5^{\circ} \text{C}$ pendant dix heures, afin d'inactiver l'agent causal de l'hépatite d'inoculation. Durant la préparation aucune substance antiseptique ou bactériostatique ne doit être ajoutée. Si le produit final est lyophilisé, il doit contenir au moins 95% de protéines. Si le produit final est une solution, il doit contenir au moins 20% de protéines et ne doit montrer aucune turbidité visible durant la période pendant laquelle la solution peut être utilisée.

Solubilité du produit sec. — Complètement soluble, après adjonction d'eau en quantité suffisante pour une solution à 20%.

Stabilité. — La viscosité, relative par rapport à l'eau, déterminée à 37°C , d'une solution de 6,25% d'albumine humaine, ne doit pas augmenter de plus de 5% par chauffage à 60°C pendant dix heures.

Identification

1. Les tests de précipitation au moyen d'antisérums spécifiques décèlent seulement des protéines plasmatiques humaines.
2. L'électrophorèse, pratiquée en migration libre dans des conditions acceptables et appropriées, montre qu'au moins 95% des protéines ont la mobilité du composant albuminique du plasma humain normal.

Stérilité. — Le produit final doit être stérile lorsqu'il est étudié par une technique bactériologique convenable.

Taux de sodium. — Le taux de sodium ne doit pas excéder 750 mg. pour 100 ml. de la solution d'albumine à 25%. Dans le cas d'albumine « pauvre en sel », le taux du sodium ne doit pas excéder 325 mg. pour 100 ml. de la solution d'albumine à 25%.

Acidité. — Après dilution de la solution d'albumine à une concentration protéinique de 1%, le pH doit être $6,9 \pm 0,4$.

Perte de poids par dessiccation. — La dessiccation en présence d'anhydride phosphorique sous une pression n'excédant pas 0,02 mm. de mercure pendant 24 heures, ne doit pas provoquer une perte de poids supérieure à 0,5%.

Conservation. — L'albumine humaine sèche doit être placée dans une atmosphère d'azote ou dans le vide, dans un récipient stérile obturé de façon à exclure les micro-organismes et, autant que possible, l'humidité. Elle est protégée de la lumière et conservée à une température inférieure à 20°C .

L'albumine humaine liquide est placée dans un récipient stérile, obturé de façon à exclure les micro-organismes. Elle est protégée de la lumière et conservée à la température de 4° à 6°C .

Labelling.—The label on the container must state :

1. the amount of human albumin contained in it and the nature and percentage of any other material introduced;
2. the amount of sodium;
3. the dates of preparation and expiry;
4. the conditions under which it should be stored;
5. in the case of the liquid product, that it should not be used unless it is clear and free from deposits;
6. in the case of the dried product, that it should be used immediately after reconstitution.

4. *Human Gamma Globulin*

(This schedule does not apply to gamma globulin, derived from human placenta)

Human gamma globulin is a preparation of the plasma proteins, prepared from whole human blood containing the antibodies of normal adults. It is obtained from pooled liquid human plasma from not less than 1,000 donors.

The processing method used should be one which produces a material meeting the requirements herein prescribed. It should be such as to prevent the transmission of homologous serum jaundice by the final product. During preparation no antiseptic or bacteriostatic substance shall be added.

When the final product is issued in the freeze-dried form it shall not contain less than 95% of protein. When the final product is issued as a solution, it shall not contain less than 10% of protein.

Solubility of the dried product.—Add water to give a 10% solution; the gamma globulin must be completely soluble.

Identification

1. By precipitation tests with specific antisera, it must be shown to contain only human plasma proteins;
2. by electrophoresis, using the moving boundary technique under acceptable and appropriate conditions, it must be shown to contain not less than 90% of the proteins having the mobility of the gamma components of the globulins of normal human plasma.

Sterility.—The final product should be sterile when examined by a suitable bacteriological method.

Stability test.—Both before and after heating the final liquid product or reconstituted dried product at 37° C. for 7 days there should be no visible evidence of precipitation or turbidity. Moreover, after heating at 57° C. for 4 hours there should be no visible evidence of gelation.

Étiquetage. — L'étiquette du récipient indique :

1. la quantité d'albumine humaine contenue, la nature et le taux de toute autre substance ajoutée;
2. la quantité de sodium contenue dans le produit;
3. la date de préparation et la date de péremption;
4. les conditions de conservation;
5. si le produit final est liquide, la mention « à injecter seulement si le liquide est clair et sans dépôt »;
6. si le produit final est sec, la mention « à injecter immédiatement après la solution ».

4. *Gamma-globuline humaine*

(Les prescriptions suivantes ne concernent pas la gamma-globuline dérivée du placenta humain)

La gamma-globuline humaine est une préparation de protéines plasmatiques, provenant de sang humain total contenant les anticorps des adultes normaux. Elle est obtenue à partir du mélange du plasma liquide d'au moins 1.000 donneurs.

Le procédé de préparation doit être tel que le produit satisfasse aux conditions prescrites plus loin, et tel qu'il prévienne la transmission de l'hépatite d'inoculation par le produit final. Durant la préparation, aucune autre substance antiseptique ou bactériostatique ne doit être ajoutée.

Si le produit final est délivré sous forme lyophilisée, il ne doit pas contenir moins de 95% de protéines. S'il est délivré sous forme de solution, celle-ci ne doit pas contenir moins de 10% de protéines.

Solubilité du produit sec. — Complètement soluble dans l'eau après adjonction d'eau en quantité suffisante pour une solution à 10%.

Identification

1. Les tests de précipitation au moyen d'antisérums spécifiques doivent déceler seulement des protéines plasmatiques humaines.
2. L'électrophorèse, utilisée en migration libre dans des conditions acceptables, doit montrer qu'au moins 90% des protéines ont la mobilité du composant gamma des globulines du plasma humain normal.

Stérilité. — Le produit final doit être stérile lorsqu'il est examiné selon une méthode bactériologique convenable.

Test de stabilité. — Aucun signe visible de précipitation ou de turbidité ne doit exister dans le produit final liquide ou dans le produit sec reconstitué, avant et après chauffage à 37° C pendant 7 jours. De plus, après chauffage à 57° C pendant 4 heures, aucun signe visible de gélification ne doit apparaître.

Loss of weight on drying.—When dried over phosphorus pentoxide at a pressure not exceeding 0.02 mm. of mercury for 24 hours it must not lose more than 0.5 per cent of its weight.

Storage.—The dried human gamma globulin must be kept in an atmosphere of nitrogen or in a vacuum in a sterile container sealed so as to exclude micro-organisms and, as far as possible, moisture, protected from light and stored at a temperature below 20° C.

Liquid human gamma globulin must be kept in a sterile container, sealed so as to exclude micro-organisms, protected from light and stored at a temperature of 4° to 6° C.

Labelling.—The label on the container shall state :

1. the amount of human gamma globulin contained in it and the nature and percentage of any other material introduced;
2. in the case of the dried product, the volume and composition of the solvent;
3. the dates of preparation and expiry;
4. the conditions under which it should be stored;
5. “ not for intravenous injection ”;
6. in the case of the dried product, that it should be used immediately after reconstitution.

5. *Human Fibrinogen*

Human fibrinogen is a dried preparation of the soluble constituent of liquid human plasma which, on the addition of thrombin, is transformed to fibrin. The processing method used should be one which produces a material meeting the requirements herein prescribed and which minimises the risk of transmitting homologous serum jaundice.

During preparation no antiseptic or bacteriostatic substance shall be added. The final product shall be freeze-dried. No less than 60% of the total protein present shall be contained in the clot formed by the addition of thrombin.

Solubility.—When the appropriate volume of the recommended solvent is added, the fibrinogen must be soluble, and form a colourless solution.

Identification:

1. By precipitation test with specific antisera, it must be shown to contain only human plasma proteins;
2. the freshly reconstituted product has the property of clotting on the addition of thrombin.

Sterility.—The final product after reconstitution should be sterile, when examined by a suitable bacteriological method.

Perte de poids par dessiccation. — La dessiccation en présence d'anhydride phosphorique sous une pression n'excédant pas 0,02 mm. de mercure pendant 24 heures, ne doit pas provoquer une perte de poids supérieure à 0,5%.

Conservation. — La gamma-globuline humaine sèche doit être placée dans une atmosphère d'azote ou dans le vide, dans un récipient stérile obturé de façon à exclure les micro-organismes et, autant que possible, l'humidité. Elle est protégée de la lumière et conservée à une température inférieure à 20° C.

La gamma-globuline humaine liquide est placée dans un récipient stérile obturé de façon à exclure les micro-organismes. Elle est protégée de la lumière et conservée à la température de 4° à 6° C.

Étiquetage. — L'étiquette du récipient indique :

1. la quantité de gamma-globuline humaine contenue, la nature et le taux de toute autre substance ajoutée;
2. si le produit est sec, le volume et la composition du solvant;
3. la date de préparation et la date de péremption;
4. les conditions de conservation;
5. la mention « non pour injections intraveineuses »;
6. si le produit est sec, la mention « à injecter immédiatement après la dissolution ».

5. Fibrinogène humain

Le fibrinogène humain est une préparation sèche du constituant soluble du plasma humain liquide qui, après addition de thrombine, est transformé en fibrine. La méthode utilisée pour la préparation doit être telle que le produit final satisfasse aux conditions prescrites plus loin, et telle qu'elle réduise le risque de transmission de l'hépatite d'inoculation.

Durant la préparation aucune substance antiseptique ou bactériostatique ne doit être ajoutée. Le produit final est lyophilisé. Au moins 60% des protéines totales doivent être contenues dans le caillot formé par l'addition de thrombine.

Solubilité. — Soluble dans le volume approprié du solvant recommandé; la solution est incolore.

Identification

1. Les tests de précipitation, au moyen d'antisérums spécifiques, décèlent seulement des protéines plasmatiques humaines.
2. Le produit qui vient d'être reconstitué a la propriété de coaguler par addition de thrombine.

Stérilité. — Le produit final après reconstitution doit être stérile lorsqu'il est étudié par une méthode bactériologique appropriée.

Loss of weight on drying.—When dried over phosphorus pentoxide at a pressure not exceeding 0.02 mm. of mercury for 24 hours it must not lose more than 0.5 per cent of its weight.

Storage.—Human fibrinogen shall be kept in an atmosphere of nitrogen or in a vacuum in a sterile container sealed so as to exclude micro-organisms and, as far as possible, moisture, protected from light and stored at the temperature recommended.

Labelling.—The label on the container shall state :

1. the amount of fibrinogen contained in it and the nature and percentage of any other material introduced;
2. the volume and composition of the solvent;
3. the dates of preparation and expiry;
4. the conditions under which it should be stored;
5. that it should be used immediately after reconstitution.

Perte de poids par dessiccation. — La dessiccation en présence d'anhydride phosphorique sous une pression n'excédant pas 0,02 mm. de mercure pendant 24 heures, ne doit pas provoquer une perte de poids supérieure à 0,5%.

Conservation. — Le fibrinogène humain est placé dans une atmosphère d'azote ou dans le vide, dans un récipient stérile, obturé de façon à exclure les micro-organismes et autant que possible l'humidité, il est protégé de la lumière et conservé à la température recommandée.

Étiquetage. — L'étiquette du flacon indique :

1. la quantité de fibrinogène contenue, la nature et le taux de toute substance ajoutée;
2. le volume et la composition du solvant;
3. la date de préparation et la date de péremption;
4. la condition de conservation;
5. que le produit doit être utilisé immédiatement après sa reconstitution.

ANNEXES

ANNEXE 1 AU PROTOCOLE
ANNEX 1 TO THE PROTOCOL

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

CERTIFICAT
(article 4)
CERTIFICATE

À NE PAS DÉTACHER DE L'ENVOI
NOT TO BE SEPARATED FROM THE SHIPMENT

. 19 .
(lieu) (date)
(place)

Nombre de colis	Le soussigné déclare que l'envoi spécifié en marge
Number of packages	The undersigned certifies that the shipment specified in the
.....	margin
.....
.....	préparé sous la responsabilité de
.....	prepared under the responsibility of
Désignation
Marked
.....	organisme visé à l'article 6 de l'Accord, est conforme aux
.....	one of the bodies referred to in Article 6 of the Agreement, is
N° des lots	spécifications du Protocole à l'Accord et qu'il peut être
Batch No.	in conformity with the specifications of the Protocol to the
.....	délivré immédiatement au destinataire (nom et lieu).....
.....	Agreement and can be delivered immediately to the
.....
.....	consignee (name and place)

(cachet) (signature) (titre)
(stamp) (signature) (title)

ANNEXE 2 AU PROTOCOLE
ANNEX 2 TO THE PROTOCOL

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. SANG HUMAIN TOTAL
WHOLE HUMAN BLOOD
3. Numéro de référence :
Reference number :
4. Groupe sanguin :
Blood-group :
5. Groupe Rh $\frac{\text{positif}}{\text{négatif}}$
Rh-group $\frac{\text{positive}}{\text{negative}}$
6. ... ml. $\left\{ \begin{array}{l} \text{solution anticoagulante} \\ \text{anti-coagulant solution} \end{array} \right.$
... % glucose
... % $\left\{ \begin{array}{l} \text{citrate disodique} \\ \text{di-sodiumcitrate} \end{array} \right.$
... ml. $\left\{ \begin{array}{l} \text{de sang} \\ \text{blood} \end{array} \right.$
7. Date de prélèvement :
Date of collection :
Date de péremption :
Date of expiry :

8. *Conserver de + 4° C à + 6° C.*
Store at + 4° C to + 6° C.

9. *Ne pas utiliser en cas de signe visible quelconque d'altération (hémolyse).*
Not to be used if there is any visible evidence of deterioration (haemolysis).

ANNEXE 2 (*suite*)
ANNEX 2 (*continued*)

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. DISPOSITIF À INJECTION
GIVING-SET

Dispositif pour l'utilisation du SANG HUMAIN TOTAL.
Giving-set for the administration of WHOLE HUMAN BLOOD.

ANNEXE 3 AU PROTOCOLE
ANNEX 3 TO THE PROTOCOL

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. PLASMA HUMAIN DESSÉCHÉ
DRIED HUMAN PLASMA
3. Numéro de référence :
Reference number :
4. Le plasma reconstitué contient :
The reconstituted plasma contains :
... % glucose
... % $\left\{ \begin{array}{l} \text{citrate disodique} \\ \text{di-sodiumcitrate} \end{array} \right.$
5. Reconstituer avec ... ml. d'eau distillée, stérile et apyrogène.
To reconstitute with ... ml. sterile, pyrogen-free, distilled water.
6. Taux de protéines } ... %
Protein content }
7. Date de préparation :
Date of preparation :
Date de péremption :
Date of expiry :

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">8. <i>Protéger de la lumière et conserver à une température inférieure à 20° C.</i>
<i>Store, protected from light, below 20° C.</i>9. <i>À utiliser immédiatement après la reconstitution.</i>
<i>To be used immediately after reconstitution.</i> |
|--|

ANNEXE 3 (*suite 1*)
ANNEX 3 (*continued 1*)

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. DISPOSITIF À INJECTION
GIVING-SET

Dispositif pour l'utilisation du PLASMA HUMAIN.
Giving-set for the administration of HUMAN PLASMA.

ANNEXE 3 (*suite 2*)
ANNEX 3 (*continued 2*)

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. EAU DISTILLÉE, STÉRILE ET APYROGÈNE
STERILE, PYROGEN-FREE DISTILLED WATER

Pour la reconstitution du PLASMA HUMAIN DESSÉCHÉ.
For the reconstitution of DRIED HUMAN PLASMA.
3. Quantité } ... ml.
Quantity }

ANNEXE 4 AU PROTOCOLE
ANNEX 4 TO THE PROTOCOL

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. ALBUMINE HUMAINE DESSÉCHÉE
DRIED HUMAN ALBUMIN
3. Numéro du lot :
Batch number :
4. Albumine : ... grammes
Albumin : ... grams
Stabilisateur,
Stabilizer,
nature :, ...%
Sodium { ... grammes
 { ... grams
5. Date de préparation :
Date of preparation :
Date de péremption :
Date of expiry :
6. Reconstituer avec ... ml. d'eau distillée, stérile et apyrogène.
To reconstitute with ... ml. sterile, pyrogen-free, distilled water.

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">7. <i>Protéger de la lumière et conserver à une température inférieure à 20° C.</i>
<i>Store, protected from light, below 20° C.</i>8. <i>À injecter immédiatement après reconstitution.</i>
<i>To be used immediately after reconstitution.</i> |
|---|

ANNEXE 4 (suite 1)
ANNEX 4 (continued 1)

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. ALBUMINE HUMAINE LIQUIDE
LIQUID HUMAN ALBUMIN
3. Numéro du lot :
Batch number :
4. Albumine : ... grammes
Albumin : ... grams
Stabilisateur,
Stabilizer,
nature :, ... %
Sodium : $\left\{ \begin{array}{l} \dots \text{ grammes} \\ \dots \text{ grams} \end{array} \right.$
5. Date de préparation :
Date of preparation :
Date de péremption :
Date of expiry :

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">6. <i>Protéger de la lumière et conserver de + 4° C à + 6° C.</i>
<i>Store, protected from light, at + 4° C to 6° C.</i>7. <i>À injecter seulement si le liquide est clair et sans dépôt.</i>
<i>Not to be used unless clear and free from deposits.</i> |
|---|

ANNEXE 4 (*suite 2*)
ANNEX 4 (*continued 2*)

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. DISPOSITIF À INJECTION
GIVING-SET

Dispositif pour l'utilisation de l'ALBUMINE HUMAINE.
Giving-set for the administration of HUMAN ALBUMIN.

ANNEXE 4 (*suite 3*)
ANNEX 4 (*continued 3*)

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. EAU DISTILLÉE STÉRILE ET APYROGÈNE
STERILE, PYROGEN-FREE, DISTILLED WATER

Pour la reconstitution de l'ALBUMINE HUMAINE DESSÉCHÉE.
For the reconstitution of DRIED HUMAN ALBUMIN.
3. Quantité : ... ml.
Quantity : ... ml.

ANNEXE 5 AU PROTOCOLE
ANNEX 5 TO THE PROTOCOL

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. GAMMA GLOBULINE HUMAINE DRESSÉCHÉE
DRIED HUMAN GAMMA GLOBULIN
3. Numéro du lot :
Batch number :
4. Gamma globuline : ... grammes
Gamma globulin : ... grams

Autres substances ajoutées,
Other material introduced,
nature :, ... %
5. Date de préparation :
Date of preparation :

Date de péremption :
Date of expiry :
6. Reconstituer avec ... ml. d'eau distillée, stérile et apyrogène.
To reconstitute with ... ml. sterile, pyrogen-free, distilled water.

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">7. <i>Protéger de la lumière et conserver à une température inférieure à 20° C.</i>
<i>Store, protected from light, below 20° C.</i>8. <i>À injecter immédiatement après la reconstitution.</i>
<i>To be used immediately after reconstitution.</i>9. <i>Ne pas injecter par voie intraveineuse.</i>
<i>Not for intravenous injection.</i> |
|--|

ANNEXE 5 (suite 1)
ANNEX 5 (continued 1)

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. GAMMA GLOBULINE HUMAINE LIQUIDE
LIQUID HUMAN GAMMA GLOBULIN
3. Numéro du lot :
Batch number :
4. Gamma globuline : ... grammes
Gamma globulin : ... grams
Autres substances ajoutées,
Other material introduced,
nature :, ... %
5. Date de préparation :
Date of preparation :
Date de péremption :
Date of expiry :

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">6. <i>Protéger de la lumière et conserver de + 4° C à + 6° C.</i>
<i>Store, protected from light, at + 4° C to + 6° C.</i>7. <i>Ne pas injecter par voie intraveineuse.</i>
<i>Not for intravenous injection.</i> |
|--|

ANNEXE 5 (*suite 2*)
ANNEX 5 (*continued 2*)

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. EAU DISTILLÉE, STÉRILE ET APYROGÈNE
STERILE, PYROGEN-FREE, DISTILLED WATER

Pour la reconstitution de la GAMMA GLOBULINE HUMAINE DESSÉCHÉE.
For the reconstitution of DRIED HUMAN GAMMA GLOBULIN.
3. Quantité : ... ml.
Quantity : ... ml.

ANNEXE 6 AU PROTOCOLE
ANNEX 6 TO THE PROTOCOL

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
2. FIBRINOGENÈ HUMAIN
HUMAN FIBRINOGEN
3. Numéro du lot :
Batch number :
4. Fibrinogène : ... grammes
Fibrinogen : ... grams
Autres substances ajoutées,
Other material introduced,
nature :, ... %
5. Date de préparation :
Date of preparation :
Date de péremption :
Date of expiry :
6. Reconstituer avec ... ml. d'eau distillée, stérile et apyrogène.
To reconstitute with ... ml. sterile, pyrogen-free, distilled water.

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">7. <i>Protéger de la lumière et conserver à une température inférieure à 20° C.</i>
<i>Store, protected from light, below 20° C.</i>8. <i>À injecter immédiatement après la reconstitution.</i>
<i>To be used immediately after reconstitution.</i> |
|--|

ANNEXE 6 (suite)

ANNEX 6 (continued)

CONSEIL DE L'EUROPE

COUNCIL OF EUROPE

Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine
European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin

1. Nom du producteur :
Name of the producer :
 2. EAU DISTILLÉE, STÉRILE ET APYROGÈNE
STERILE, PYROGEN-FREE, DISTILLED WATER

Pour la reconstitution du FIBRINOGENÈ HUMAIN.
For the reconstitution of HUMAN FIBRINOGEN.
 3. Quantité : ... ml.
Quantity : ... ml.
-

No. 5023

**THAILAND
and
NEW ZEALAND**

Exchange of notes constituting an agreement on exemption of import duties of all kinds of equipment, materials and livestock supplied to Thailand by New Zealand, and likewise those supplied to New Zealand by Thailand under the Colombo Plan. Bangkok, 22 and 24 December 1959

Official text: English.

Registered by Thailand on 29 February 1960.

**THAÏLANDE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Échange de notes constituant un accord exonérant des droits d'importation l'équipement, le matériel et les animaux sur pied de toute espèce fournis par la Nouvelle-Zélande à la Thaïlande et par la Thaïlande à la Nouvelle-Zélande au titre du Plan de Colombo. Bangkok, 22 et 24 décembre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 29 février 1960.

No. 5023. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON EXEMPTION OF IMPORT DUTIES OF ALL KINDS OF EQUIPMENT, MATERIALS AND LIVESTOCK SUPPLIED TO THAILAND BY NEW ZEALAND, AND LIKEWISE THOSE SUPPLIED TO NEW ZEALAND BY THAILAND UNDER THE COLOMBO PLAN. BANGKOK, 22 AND 24 DECEMBER 1959

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 36441/2502

22nd December, B.E. 2502

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to inform you that it is the understanding of His Majesty's Government that all kinds of equipment, materials and livestock supplied to Thailand by New Zealand, and likewise those supplied to New Zealand by Thailand under the Colombo Plan, will be exempted from import duties of the two respective countries on the basis of reciprocity.

I have the honour, therefore, to request that you be so good as to confirm the above understanding. Your reply so confirming and this Note will constitute an agreement between His Majesty's Government and the Government of New Zealand in this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Chargé d'Affaires, to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Thanat KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

Monsieur C. Craw
Minister
Chargé d'Affaires a.i.
The New Zealand Embassy
Bangkok

¹ Came into force on 24 December 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5023. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS EXONÉRANT DES DROITS D'IMPORTATION L'ÉQUIPEMENT, LE MATÉRIEL ET LES ANIMAUX SUR PIED DE TOUTE ESPÈCE FOURNIS PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE À LA THAÏLANDE ET PAR LA THAÏLANDE À LA NOUVELLE-ZÉLANDE AU TITRE DU PLAN DE COLOMBO. BANGKOK, 22 ET 24 DÉCEMBRE 1959

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N^o 36441/2502

Le 22 décembre 2502 de l'ère bouddhique

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, selon l'interprétation du Gouvernement de Sa Majesté, l'équipement, le matériel et les animaux sur pied de toute espèce fournis par la Nouvelle-Zélande à la Thaïlande et, réciproquement, par la Thaïlande à la Nouvelle-Zélande au titre du Plan de Colombo seront, sur une base de réciprocité, exonérés des droits à l'importation dans les deux pays.

En conséquence, je vous serais obligé de bien vouloir confirmer cette interprétation. Votre réponse en ce sens et la présente note constitueront un accord en la matière entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement néo-zélandais.

Je saisis, etc.

(Signé) Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Monsieur C. Craw
Ministre
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de Nouvelle-Zélande
Bangkok

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1959 par l'échange desdites notes.

II

NEW ZEALAND EMBASSY
BANGKOK

H 1/4/3

24 December 1959

Sir,

With reference to Your Excellency's Note No. 36441/2502 of 22 December 1959 about equipment supplied under the Colombo Plan, I have the honour, under instructions from the New Zealand Minister of External Affairs, to confirm to Your Excellency that it is the understanding of the Government of New Zealand that all kinds of equipment, materials and livestock supplied to Thailand by New Zealand and similarly those supplied to New Zealand by Thailand under the Colombo Plan will be exempted from import duties of the two respective countries on the basis of reciprocity.

I have the honour to confirm to Your Excellency that Your Excellency's Note and this present Note in reply thereto will constitute an agreement between the Royal Thai Government and the Government of New Zealand in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Charles CRAW
Chargé d'Affaires

His Excellency Nai Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Saranrom Palace
Bangkok

II

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
BANGKOK

H 1/4/3

Le 24 décembre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 36441/2502 en date du 22 décembre 1959 touchant l'équipement fourni en vertu du Plan de Colombo, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, conformément aux instructions du Ministre des affaires extérieures de la Nouvelle-Zélande, que, selon l'interprétation du Gouvernement néo-zélandais, l'équipement, le matériel et les animaux sur pied de toute espèce fournis par la Nouvelle-Zélande à la Thaïlande et, réciproquement, par la Thaïlande à la Nouvelle-Zélande au titre du Plan de Colombo seront, sur une base de réciprocité, exonérés des droits à l'importation dans les deux pays.

Je confirme également que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre le Gouvernement royal de Thaïlande et le Gouvernement néo-zélandais.

Je saisis, etc.

(Signé) Charles CRAW
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Palais de Saranrom
Bangkok

No. 5024

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at La Paz, on 9 February 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 March 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
BOLIVIE**

**Accord concernant une assistance du Fonds spécial. Signé
à La Paz, le 9 février 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1960.

No. 5024. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS
SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA
CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND.
SIGNED AT LA PAZ, ON 9 FEBRUARY 1960

WHEREAS the Government of Bolivia has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Bolivia;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is com-

¹ Came into force on 9 February 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5024. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN LA PAZ, EL 9 DE FEBRERO DE 1960

CONSIDERANDO que el Gobierno de Bolivia ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de Bolivia,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben

menced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agree-

en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del

ment. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.

3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.
4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.
5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.
2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.
3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.
4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.
5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND
AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones:

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

¹ See footnote 1, p. 102 of this volume.

² See footnote 2, p. 102 of this volume.

Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados. Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativas al proyecto correspondiente.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this

4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- d) tipo de cambio legal más favorable;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo; y
- c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del

Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly

presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los

withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at La Paz this ninth day of February 1960, in four copies, two in the English language and two in the Spanish language.

For the Special Fund :
(*Signed*) A. E. BALINSKI

For the Government :
(*Signed*) CARLOS MORALES GUILLEN

bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en la ciudad de La Paz, a los nueve días del mes de febrero del año mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno :
Carlos MORALES GUILLEN
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Por el Fondo Especial :
A. E. BALINSKI
p/p Director General
del Fondo Especial

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5024. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À LA PAZ, LE 9 FÉVRIER 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement bolivien a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de Bolivie;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 9 février 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément no 18 (A/4090)*, p. 11.

ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux

avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si les dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en

versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera

¹ Voir note 1, p. 103 de ce volume.

² Voir note 2, p. 103 de ce volume.

toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou

ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en quatre exemplaires, dont deux en langue anglaise et deux en langue espagnole, à La Paz, le 9 février 1960.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) A. E. BALINSKI

Pour le Gouvernement :
(Signé) Carlos MORALES GUILLEN

No. 5025

**TURKEY
and
NORWAY**

**Cultural Agreement. Signed at Ankara, on 10 January
1958**

Official text: French.

Registered by Turkey on 4 March 1960.

**TURQUIE
et
NORVÈGE**

Accord culturel. Signé à Ankara, le 10 janvier 1958

Texte officiel français.

Enregistré par la Turquie le 4 mars 1960.

N° 5025. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA TURQUIE ET
LA NORVÈGE. SIGNÉ À ANKARA, LE 10 JANVIER 1958

Le Gouvernement Turc et
Le Gouvernement Norvégien,

Désireux de conclure un Accord destiné à promouvoir l'entente mutuelle entre les deux peuples, par le moyen de coopération et d'échange dans le domaine culturel,

Ont, en conséquence, nommé à cette fin des plénipotentiaires qui dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Parties Contractantes développeront dans la mesure du possible les relations entre les deux pays dans le domaine scientifique, littéraire, artistique, universitaire et scolaire, ainsi que la compréhension mutuelle des institutions dans la vie sociale.

Article 2

En vue d'atteindre les buts énoncés dans l'article 1^{er} les Parties Contractantes favoriseront, si possible par l'octroi de bourses, l'échange de représentants d'institutions et d'organisations scientifiques, scolaires et culturelles. Elles encourageront également des manifestations culturelles de tout genre ayant trait à l'autre pays.

Article 3

Les Parties Contractantes auront soin d'attirer l'attention des auteurs et des éditeurs sur toutes les inexactitudes figurant dans les manuels employés dans un pays et ayant trait à l'autre.

Article 4

Les autorités compétentes des Parties Contractantes établiront de commun accord les mesures de détail nécessaires à l'exécution des dispositions des articles ci-dessus. À cet effet il sera constitué dans chaque pays une Commission appelée

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1959, à la suite de l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 5.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5025. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN TURKEY
AND NORWAY. SIGNED AT ANKARA, ON 10 JANUARY
1958

The Turkish Government and
The Norwegian Government,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting mutual understanding between their two peoples through collaboration and interchange in cultural fields,

Have to that end appointed plenipotentiaries, who, having been duly authorized for that purpose by their Governments, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop to the greatest possible extent relations between the two countries in science, literature, art and university and school education, and mutual understanding of each other's social institutions.

Article 2

In order to attain the objectives set forth in article 1, the Contracting Parties shall promote, if possible by the provision of scholarships, the exchange of representatives of scientific, cultural and educational institutions and organizations. They shall also encourage all forms of cultural activities relating to the other country.

Article 3

Each Contracting Party shall take care to draw the attention of authors and publishers to inaccuracies in text-books on either country in use in the other.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the detailed steps necessary for giving effect to the above articles. For this purpose, a Commission shall be set up in each country to submit suggestions to the

¹ Came into force on 25 November 1959, following the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 5.

à soumettre au Gouvernement des suggestions quant à l'exécution du présent Accord. Le Représentant diplomatique de l'autre Partie Contractante pourra être invité à prendre part aux délibérations de cette Commission.

Article 5

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, il pourra toujours être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Ankara le dix janvier mil neuf cent cinquante-huit.

Pour le Gouvernement Turc :
Fatin RÜŞTÜ ZORLU

Pour le Gouvernement Norvégien :
Ivar LUNDE

Government regarding the application of this Agreement. The diplomatic representative of the other Contracting Party may be invited to participate in the deliberations of this Commission.

Article 5

This Agreement shall be ratified. It shall come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification. On the expiry of five years after its entry into force it may be terminated at any time by either of the Contracting Governments at six months' notice.

IN FAITH WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Ankara on 10 January 1958.

For the Turkish Government :
Fatin RÜŞTÜ ZORLU

For the Norwegian Government :
Ivar LUNDE

No. 5026

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement (with annex) concerning air services. Signed at
London, on 19 December 1957**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 March 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à
Londres, le 19 décembre 1957**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 mars 1960.*

No. 5026. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON, ON 19 DECEMBER 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between London and Moscow,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate air services between London and Moscow with a stop at Copenhagen in both directions (hereinafter referred to as the "agreed services").

(2) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland designate British European Airways Corporation (hereinafter referred to as "BEA"), and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics designate the General Department of the Civil Air Fleet under the Council of Ministers of the USSR (hereinafter referred to as "Aeroflot"), to operate the agreed services.

(3) In operating the agreed services :

- (a) BEA is authorised to carry passengers, cargo and mail between London and Copenhagen and between London and Moscow in both directions;
- (b) Aeroflot is authorised to carry passengers, cargo and mail between Moscow and Copenhagen and between Moscow and London in both directions.

(4) The routing to be followed by aircraft operating the agreed services within the territory of each Contracting Party shall be established by the aeronautical authorities of that Contracting Party. If either Contracting Party is dissatisfied with the routing so established by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, it shall have the right to suspend the operation of the agreed services.

¹ Came into force on 24 March 1959 by an exchange of notes, in accordance with article 14.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5026. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,

Желая заключить соглашение в целях установления воздушного сообщения между Лондоном и Москвой,

Согласились о следующем:

Статья 1

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне право совершать полеты по воздушным линиям между Москвой и Лондоном с остановкой в Копенгагене в обоих направлениях (именуемые в дальнейшем « договорные линии »).

2. Для эксплуатации договорных линий Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР (именуемое в дальнейшем « Аэрофлот »), а Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии назначает Бритиш Юропиан Эруэйз Корпорейшн (в дальнейшем именуемая « БЕА »).

3. При эксплуатации договорных линий:

- (а) БЕА разрешается перевозить пассажиров, грузы и почту между Лондоном и Копенгагеном и между Лондоном и Москвой в обоих направлениях;
- (б) Аэрофлоту разрешается перевозить пассажиров, грузы и почту между Москвой и Копенгагеном и между Москвой и Лондоном в обоих направлениях.

4. Маршруты следования воздушных судов по договорным линиям в пределах территории каждой Договаривающейся Стороны будут устанавливаться ведомством гражданской авиации этой Стороны. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон не будет удовлетворена маршрутом, установленным таким образом ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны, то она будет иметь право приостановить эксплуатацию договорных линий.

Article 2

(1) The commercial aspects of the agreed services shall be the subject of an agreement between BEA and Aeroflot, which shall where necessary be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(2) Such commercial agreement shall cover *inter alia* the matters dealt with in Articles 3 and 4 of the present Agreement, as well as other matters relating to commercial co-operation, including the technical maintenance of aircraft on the ground, financial and accounting arrangements, traffic handling and arrangements for the sale of space on aircraft.

(3) The commercial agreement shall also provide for the exchange of traffic statistics concerning the agreed services.

Article 3

(1) The capacity to be provided by BEA and Aeroflot on the agreed services shall be closely related to the estimated requirements of air traffic between London and Moscow. The frequency and scheduling of services to be operated by each airline and the types of aircraft to be used shall be agreed between the airlines on the basis of the principle of fair and equal opportunity.

(2) Any dispute arising out of paragraph (1) of this Article shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 4

The tariffs on the agreed services shall be agreed in the first place between BEA and Aeroflot and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 5

Arrangements for the safe operation of the agreed services shall be made in accordance with the Annex¹ to the present Agreement. The terms of this Annex may be amended from time to time by agreement in writing between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 6

Exemption from Customs duty, inspection fees, and similar national or local duties and charges shall be granted to the following :

¹ See p. 248 of this volume.

Статья 2

1. Коммерческие вопросы эксплуатации договорных линий будут являться предметом соглашения между Аэрофлотом и БЕА, которое в случае необходимости будет представляться на утверждение ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

2. Такое коммерческое соглашение будет в том числе включать вопросы, предусмотренные в Статьях 3 и 4 настоящего Соглашения, а также другие вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, включая техническое обслуживание воздушных судов на земле, порядок финансовых расчетов, обслуживание перевозок и положения относительно оформления авианервозок.

3. Коммерческое соглашение будет также предусматривать обмен статистическими данными о перевозках по договорным линиям.

Статья 3

1. Объем перевозок, предоставляемый Аэрофлотом и БЕА на договорных линиях, будет тесно увязываться с расчетными потребностями в воздушных перевозках между Москвой и Лондоном. Частота и расписание рейсов, выполняемых каждым авиапредприятием, и типы используемых воздушных судов будут согласовываться между авиапредприятиями на основе принципа справедливых и равных возможностей.

2. Любой спор, возникающий из пункта 1 настоящей Статьи, будет передаваться ведомствам гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Тарифы на перевозки по договорным линиям должны в первую очередь согласовываться между Аэрофлотом и БЕА и будут подлежать утверждению ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Мероприятия по обеспечению безопасности полетов по договорным линиям будут осуществляться в соответствии с Приложением к настоящему Соглашению. Условия этого Приложения могут время от времени изменяться в письменном виде по согласованию между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Освобождение от таможенных пошлин, инспекционных обложений и подобных государственных или местных пошлин и сборов будет распространяться на следующее:

- (a) fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment, and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by the airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by or in the aircraft of that airline in the operation of the agreed services;
- (b) aircraft used on the agreed services;
- (c) fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment, and aircraft stores which are on board any such aircraft of the airline designated by one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party and are retained on board on leaving the territory of that Party or consumed during flight over that territory on the agreed services.

Article 7

(1) The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party during entry into, departure from, and flight over the territory of the first Contracting Party.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to suspend the operation of the agreed services by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on that airline's operations, in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the first Contracting Party or where that airline or the Contracting Party designating it fails to comply with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringement of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(3) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in or departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, and in particular regulations regarding passports, customs, currency, and medical and quarantine formalities, shall be applicable to passengers, crews and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this Article, visas for air crew and cabin crew of aircraft operating the agreed services shall be

- (а) Горючее, смазочные масла, запасные части, табельное самолетное оборудование и бортовые запасы, доставленные на территорию одной Договаривающейся Стороны или взятые на борт воздушного судна па этой территории авиапредприятием, пазначенным другой Договаривающейся Стороной, и предназначенные исключительно для использования воздушным судном или на воздушном судне этого авиапредприятия при эксплуатации договорных линий;
- (б) Воздушные суда, используемые на договорных линиях;
- (в) Горючее, смазочные масла, запасные части, табельное самолетное оборудование и бортовые запасы, которые находятся на борту любого такого воздушного судна авиапредприятия, назпаченного одной Договаривающейся Стороной, по его прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны, и которые остаются на борту при отправлении с территории этой Стороны или потребляются во время полета на этой территории по договорным линиям.

Статья 7

1. Законы и правила каждой Договаривающейся Стороны будут распространяться на навигацию и эксплуатацию воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, совершающих влеты на территорию первой Договаривающейся Стороны, вылеты с этой территории и полеты в пределах этой территории.

2. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны будут иметь право временно приостановить эксплуатацию договорных линий авиапредприятием, назпаченным другой Договаривающейся Стороной, или ввести такие условия в эксплуатационную деятельность этого авиапредприятия, какие они могут посчитать необходимыми в любом случае, когда это авиапредприятие не соблюдает законы и правила первой Договаривающейся Стороны и когда это авиапредприятие или Договаривающаяся Сторона, назначающая его, не выполняют условия, предусмотренные настоящим Соглашением; исключая случаи, когда необходимо немедленно приостановить эксплуатацию или ввести условия для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, указанное право будет осуществляться только после консультации с ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны.

3. Законы и правила каждой Договаривающейся Стороны, относящиеся к прибытию или отправлению с ее территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, в частности, правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные и санитарно-карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам и грузам, прибывающим на территорию или убывающим с территории этой Договаривающейся Стороны на воздушном судне авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

4. Независимо от положений пункта 3 настоящей Статьи, визы для летного экипажа и бортового персонала воздушного судна, используемого

granted in advance, with a validity of at least six months, to a number of up to 40 complete aircraft crews for each airline. These visas shall be valid for any number of flights into and out of the territory of the other Contracting Party during the period of their validity.

(5) Crews employed on the agreed services may stay overnight in London or Moscow provided that they leave on the aircraft on which they arrived or on their next regularly scheduled flight. In this event the crews of BEA or Aeroflot aircraft may spend their free time in the cities of Moscow or London respectively.

(6) Each Contracting Party shall supply to the other copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

Article 8

(1) BEA shall be free to remit to its head office in sterling at the official rate of exchange at the day of payment the sums due to it in accordance with the accounting arrangements agreed between the airlines.

(2) Aeroflot shall be free to remit to its head office in sterling the sums due to it in accordance with the accounting arrangements agreed between the airlines.

(3) Such sums shall be freely remittable and not subject to any kind of taxation or any other restriction.

(4) Intending passengers shall be free, when buying tickets in either London or Moscow for the journey between London and Moscow, to fly by either BEA or Aeroflot.

(5) Intending passengers, whatever their nationality, shall be free to buy tickets for the agreed services in sterling in London or in roubles in Moscow.

(6) The principles set out in paragraphs (4) and (5) of this Article shall apply also to cargo.

Article 9

- (1) Every aircraft used on the agreed services shall—
- (a) bear its appropriate nationality and registration marks, and
 - (b) carry the following documents:
 - (i) its certificate of registration;

на договорных линиях, будут предоставляться заблаговременно на срок не менее шести месяцев для количества до 40 полных летных экипажей для каждого авиапредприятия. Эти визы будут действительны на любое количество рейсов на территорию и с территории другой Договаривающейся Стороны в течение срока их действия.

5. Экипажи, занятые на договорных линиях, могут останавливаться па ночь в Лондоне или Москве при условии, что они вылетают на том же воздушном судне, на котором они прибыли, или на своем следующем регулярном по расписанию рейсе. В этом случае экипажи воздушных судов Аэрофлота или БЕА могут проводить свое свободное время в городах Лондон или Москва соответственно.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит другой Стороне копии соответствующих законов и правил, упоминаемых в настоящей Статье.

Статья 8

1. БЕА будет иметь право переводить в свою главную контору в фунтах стерлингов по официальному обменному курсу на день платежа суммы, причитающиеся ей в соответствии с платежными расчетами, согласованными между авиапредприятиями.

2. Аэрофлот будет иметь право переводить в свою главную контору в фунтах стерлингов суммы, причитающиеся ему в соответствии с платежными расчетами, согласованными между авианредиритиями.

3. Эти суммы будут свободно иереводиться и не будут облагаться никакими налогами или подвергаться любым другим ограничениям.

4. При покупке билетов либо в Москве, либо в Лондоне для полетов между Москвой и Лондоном пассажиры будут свободны в выборе либо рейсов Аэрофлота, либо БЕА.

5. Пассажиры, независимо от их гражданства или подданства, будут свободны в покупке билетов на договорные линии в рублях в Москве или в стерлингах в Лондоне.

6. Положения, изложенные в пунктах 4 и 5 настоящей Статьи, будут распространяться также на грузы.

Статья 9

1. Каждое воздушное судно, используемое на договорных линиях, должно

- (а) носить свои установленные государственные и регистрационные знаки;
- (б) иметь следующие документы:

(I) свидетельство о его регистрации;

- (ii) its certificate of airworthiness;
- (iii) the appropriate licences or certificates for each member of the crew;
- (iv) the aircraft radio station licence;
- (v) if it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination;
- (vi) if it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

(2) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognised as valid by the other Contracting Party.

Article 10

(1) In the event of a forced landing or other accident affecting an aircraft of the airline designated by one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall without delay inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the particulars and circumstances of the occurrence and give any assistance that may be necessary to the crew and passengers.

(2) If a forced landing or other accident results in the death of, or serious injury to, any person, or substantial damage to an aircraft, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall in addition :

- (a) ensure the protection of evidence and the safe custody of the aircraft and its contents, including mail, luggage and cargo;
- (b) grant immediate access to the aircraft to accredited representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and to the accredited representatives of the airline whose aircraft is involved;
- (c) conduct an inquiry into the circumstances of the occurrence;
- (d) grant the aeronautical authorities of the other Contracting Party full facilities to be represented at the inquiry;
- (e) if so requested by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, leave the aircraft and its contents undisturbed (so far as is reasonably practicable) pending their inspection by a representative of those authorities;
- (f) release the aircraft and its contents as soon as these are no longer necessary for the inquiry;
- (g) send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

- (II) удостоверение о его годности к полетам;
- (III) соответствующие свидетельства или удостоверения для каждого члена экипажа;
- (IV) свидетельство на бортовую радиостанцию;
- (V) при перевозке пассажиров — список с перечислением их фамилий и пунктов посадки и назначения;
- (VI) при перевозке грузов — грузовой манифест и подробное описание грузов.

2. Удостоверения о годности к полетам, квалификационные удостоверения и свидетельства, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной.

Статья 10

1. В случае вынужденной посадки или другого происшествия с воздушным судном авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, на территории другой Договаривающейся Стороны, ведомство гражданской авиации Договаривающейся Стороны, на территории которой произошло событие, должно немедленно известить ведомство гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны о подробностях и обстоятельствах происшествия и предоставить любую помощь, которая может оказаться необходимой экипажу или пассажирам.

2. Если вынужденная посадка или другое происшествие будет иметь своим результатом смерть или серьезное ранение любого лица или значительное повреждение воздушного судна, ведомство гражданской авиации Договаривающейся Стороны, на территории которой имел место этот случай, также должно:

- (а) обеспечить сохранность доказательств и надежную охрану воздушного судна и его содержимого, включая ночту, багаж и грузы;
- (б) предоставить немедленный доступ к воздушному судну уполномоченных представителей ведомства гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны и уполномоченных представителей авиапредприятия, воздушное судно которого пострадало;
- (в) произвести расследование обстоятельств происшествия;
- (г) предоставить ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны полные возможности быть представленным в расследовании;
- (д) по требованию ведомства гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны оставить воздушное судно и его содержимое нетронутыми (насколько это практически возможно) до их осмотра представителями этого ведомства;
- (е) освободить воздушное судно и его содержимое, как только они окажутся ненужными для расследования;
- (ж) направить ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны отчет о расследовании, как только он будет готов.

Article 11

Each Contracting Party grants to the airline designated by the other Contracting Party the right to maintain in the territory of the first Contracting Party the number of technical and commercial staff required by the airline in connexion with the operation of the agreed services.

Article 12

Each Contracting Party shall ensure the provision at a reasonable price, or facilitate the import into its territory, of aviation fuel of the grade, quality and specification required by the airline of the other Contracting Party.

Article 13

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall co-operate in all matters necessary to ensure the safe and efficient operation of the agreed services and shall consult together in the event of any difficulty arising in their operation.

Article 14

The present Agreement shall enter into force at a date to be specified in an Exchange of Notes between the Contracting Parties, which shall take place when the requirements of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in respect of the commencement and operation of the agreed services have been satisfied. It shall remain in force until six months after the receipt by one Contracting Party of a notice of intention to terminate it given by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 19th day of December, 1957, in the English and Russian languages both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

David ORMSBY-GORE

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

ZHIGAREV

Статья 11

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, право содержать на территории первой Договаривающейся Стороны определенное количество технического и коммерческого персонала, необходимого авиапредприятию в связи с эксплуатацией договорных линий.

Статья 12

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать предоставление по доступной цене или содействовать ввозу на свою территорию авиационного горючего такого сорта, качества и спецификации, как это требуется авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут сотрудничать по всем вопросам, необходимым для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий, и будут консультироваться между собой в случае возникновения каких-либо трудностей при эксплуатации этих линий.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня, указанного в Нотах, которыми обмениваются Договаривающиеся Стороны, что будет иметь место после того, как будут удовлетворены требования ведомств гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон в отношении начала полетов и эксплуатации договорных линий. Оно будет оставаться в силе до истечения шестимесячного срока со времени получения одной Договаривающейся Стороной от другой Договаривающейся Стороны уведомления о намерении прекратить его действие.

В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Лопдое « 19 » дня декабря 1957 года в двух экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

ЖИГАРЕВ

По уполномочию
Правительства Соединенного
Королевства Великобритании
и Северной Ирландии
David ORMSBY-GORE

ANNEX

General

1. The Contracting Parties undertake to take all necessary measures to ensure the safe and efficient operation of the agreed services. For this purpose each Contracting Party shall provide for the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party all radio, lighting, technical, meteorological and other services necessary to operate the agreed services.

2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this Annex by each Contracting Party shall be sufficient to meet the reasonable requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

Provision of Information

3. The information to be provided by each Contracting Party shall include particulars of the main and alternate aerodromes to be used for the agreed services, the routes to be followed within the territory of that Contracting Party, the radio and other navigational aids available, and other Air Traffic Control facilities and procedures.

4. The information shall also include all relevant meteorological information to be provided both before and during flights on the agreed services. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the codes to be used for the transmission of meteorological information, and shall agree appropriate meteorological forecast periods, taking into account the schedules established for the agreed services.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply a continuous service for keeping up to date the information provided in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Annex, and for providing immediate warning of any changes. This shall be done by means of a service of NOTAMS transmitted either by teleprinter, with later printed confirmation where applicable, or in print only, provided that sufficient advance notice can be given to the addressee. NOTAMS sent by teleprinter will be transmitted in the international NOTAM code; printed NOTAMS will be supplied in the English language.

6. The exchange of information by NOTAMS shall commence as soon as possible, and in any case at least two months before the starting date of regular flights on the agreed services.

Flight Planning and Air Traffic Control Procedure

7. The crews of aircraft used on the agreed services by the airline designated by one Contracting Party shall be fully conversant with the Air Traffic Control procedures used by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все средства радио-светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, необходимые для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

Предоставление информации

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать детальные данные об основных и запасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, радио и других имеющихся навигационных средствах, а также о других средствах и процедурах диспетчерской службы.

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна обеспечиваться как до полета, так и во время полетов на договорных линиях. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны известить друг друга о кодах, которые будут использоваться для передачи метеорологической информации, и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимаемая во внимание расписание, установленное для договорных линий.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление всех изменений информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех изменениях. Это должно производиться с помощью службы « нотамов », передаваемых либо по телетайпу с последующим письменным подтверждением, когда это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить его заблаговременно. « Нотами », посылаемые по телетайпу, будут передаваться международным кодом « нотамов ». Письменные « нотамы » будут представляться на английском языке.

6. Обмен информацией « нотами » должен начаться по возможности скорее и в любом случае за два месяца до даты начала регулярных полетов по договорным линиям.

Планирование полета и процедуры диспетчерской службы

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с процедурами диспетчерской службы, применяемыми ведомствами гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны.

8. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply before each flight to the crews of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party both a written statement and supplementary verbal information about conditions on the route. This pre-flight information shall include information about the state of aerodromes and aids to navigation necessary for the execution of the flight, together with statements of the actual weather on the whole route and at the destination and forecasts of weather at the destination.

9. Before each flight, the commander of the aircraft shall submit a flight plan to be approved by the Air Traffic Control authorities in the country from which the flight is starting. The flight shall be carried out in accordance with the approved plan. No change shall be made in the flight plan except with the permission of the appropriate Air Traffic Control authorities, except in cases of emergency requiring immediate action; in such cases the appropriate Air Traffic Control authorities shall be informed as soon as possible of the change in the flight plan.

10. The commander of the aircraft shall ensure the maintenance of a continuous watch on the radio frequencies of the appropriate Air Traffic Control authorities and a readiness to transmit immediately on the frequencies of those authorities.

11. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, communication between aircraft and Air Traffic Control authorities shall be carried out by radio telephone in Russian when working with stations in the Soviet Union and in English when working with stations in the United Kingdom. If communication by radio telephone is impossible, radio telegraphy shall be employed using the international Q code, provided that this is acceptable to the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.

Equipment of Aircraft

12. The aircraft used on the agreed services by the airline designated by each Contracting Party shall be equipped to use ILS and one or more appropriate navigational aids which are available in the territory of the other Contracting Party.

13. The aircraft used on the agreed services shall be equipped with the appropriate radio frequencies both for communication and for navigational and approach aids.

International Standards

14. In principle, for the purposes specified in this Annex, the standards, procedures and codes established or recommended by the International Civil Aviation Organisation (and where appropriate the World Meteorological Organisation) shall be adopted.

8. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полетом экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, как письменную, так и дополнительную устную информацию относительно условий погоды по маршруту. Такая предполетная информация должна включать информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полета, вместе со сведениями о фактической погоде по всему маршруту и в пункте назначения и прогнозов погоды в пункте назначения.

9. Перед каждым полетом командир корабля должен представлять план полета на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменении в плане полета.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этой инстанции.

11. Если между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между воздушными судами и соответствующей инстанцией диспетчерской службы должна осуществляться по радио-телефону на русском языке при работе со станциями в Советском Союзе и на английском языке со станциями в Соединенном Королевстве. Если связь по радиотелефону невозможна, то должен использоваться радиотелеграф с международным кодом Q при том условии, что это приемлемо для ведомств гражданской авиации соответствующих Договаривающихся Сторон.

Оборудование воздушных судов

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть оборудованы для использования ИЛС и одного или нескольких навигационных средств, которые имеются на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы соответствующими радиочастотами как для средств связи, так и для навигационных средств и средств подхода.

Международные стандарты

14. В принципе для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться стандарты, процедуры и коды, установленные или рекомендованные Международной организацией гражданской авиации (и где необходимо — Всемирной метеорологической организацией).

Telecommunication Facilities

15. For the purpose of exchanging the information which is essential for the operation of the agreed services, including the transmission of NOTAMS, and for Air Traffic Control purposes, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall :

- (a) establish a teleprinter connection between London and Moscow;
- (b) if this is agreed to be necessary, establish a direct 2-way radio circuit between London and Moscow; this circuit may also be used for the exchange of information between the airlines of the Contracting Parties with a view to ensuring the regular and satisfactory operation of the agreed services.

Preliminary Flights

16. The airlines designated by the Contracting Parties shall each be entitled to operate five proving flights, or as many more as may be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, in advance of the opening of a regular scheduled service. Fare-paying passengers shall not be carried on these flights.

Airport Charges

17. Charges for aerodrome facilities in the territory of each Contracting Party shall be paid by the airline designated by the other Contracting Party in accordance with the scale of charges officially established by the first Contracting Party.

Aircraft Noise

18. The airline designated by either Contracting Party shall, if as a result of noise measurements carried out by the aeronautical authorities of the other Contracting Party these measures are required in order to reduce aircraft noise to an acceptable level :

- (a) carry out any modification that may be necessary for this purpose to the aircraft to be used on the agreed services;
- (b) provide any mufflers or other devices required for this purpose for use during ground running at airports in the territory of the other Contracting Party to which the aircraft are to operate regularly;
- (c) employ such operating techniques or procedures as may be reasonably required by the other Contracting Party.

Средства связи

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу « нотамов », и для целей управления воздушным движением ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны:

- (a) установить телетайпную связь между Лондоном и Москвой;
- (б) если это будет признано необходимым, установить прямую двустороннюю радиосвязь между Лондоном и Москвой; эта связь может также быть использована для обмена информацией между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации договорных линий.

Предварительные полеты

16. Каждое из авиапредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами, будет иметь право на проведение пяти технических рейсов или такого большего количества рейсов, которое может быть согласовано между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон заранее до открытия регулярного сообщения. Платные пассажиры по время таких полетов перевозиться не должны.

Аэродромные сборы

17. Сборы за аэродромные средства обеспечения на территории каждой Договаривающейся Стороны должны оплачиваться авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, в соответствии со шкалой сборов, официально установленной первой Договаривающейся Стороной.

О шумах воздушных судов

18. Если в результате измерения шума, произведенного ведомством гражданской авиации одной Договаривающейся Стороны, будет признано необходимым осуществить ряд мер для сокращения шума воздушных судов до приемлемого уровня, то авиапредприятие, назначенное любой из Договаривающихся Сторон, должно будет:

- (a) произвести любое необходимое для этой цели изменение в воздушном судне, используемом на договорных линиях;
- (б) обеспечить любые глушители или другое оборудование, необходимое для этой цели, для использования при работе моторов на земле в аэропортах на территории другой Договаривающейся Стороны, которые регулярно используются этими воздушными судами;
- (в) применить такие приемы и правила, которые могут быть в разумной мере потребованы другой Договаривающейся Стороной.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5026. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 19 DÉCEMBRE 1957

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre Londres et Moscou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit d'exploiter des services aériens (ci-après dénommés les « services convenus ») entre Londres et Moscou, avec escale à Copenhague, dans les deux sens.

2) Pour exploiter les services convenus, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désigne la British European Airways Corporation (ci-après dénommée « BEA »), et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS (ci-après dénommé « Aéroflotte »).

3) Pour l'exploitation des services convenus :

- a) La BEA aura le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier sur le parcours Londres-Copenhague et Londres-Moscou dans les deux sens;
- b) L'Aéroflotte aura le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier sur le parcours Moscou-Copenhague et Moscou-Londres dans les deux sens.

4) Il appartiendra aux autorités aéronautiques de chaque Partie contractante de déterminer les routes que devront suivre les aéronefs exploitant les services convenus à l'intérieur du territoire de ladite Partie. Si l'une des Parties contractantes n'estime pas satisfaisantes les routes ainsi déterminées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie, elle aura le droit de suspendre l'exploitation des services convenus.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1959 par un échange de notes, conformément à l'article 14.

Article 2

1) Les questions commerciales relatives aux services convenus devront faire entre la BEA et l'Aéroflotte l'objet d'un accord qui sera soumis, s'il y a lieu, à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2) Cet accord commercial portera entre autres sur les questions visées aux articles 3 et 4 du présent Accord, ainsi que sur d'autres questions de coopération commerciale, notamment l'entretien des aéronefs au sol, les règlements financiers et comptables, l'acheminement du trafic et les modalités de vente des titres de transport.

3) L'accord commercial prévoira également l'échange de statistiques relatives au trafic sur les services convenus.

Article 3

1) La capacité de transport offerte par la BEA et l'Aéroflotte sur les services convenus devra être adaptée de près aux besoins prévus du trafic aérien entre Londres et Moscou. Les entreprises détermineront, dans des conditions équitables et égales, la fréquence et les horaires de leurs services respectifs ainsi que le type des aéronefs employés.

2) Tout différend découlant de l'interprétation du paragraphe 1 du présent article sera porté devant les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 4

Les tarifs à appliquer pour les services convenus seront fixés d'un commun accord par la BEA et l'Aéroflotte, puis soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 5

Tous arrangements nécessaires à la sécurité d'exploitation des services convenus seront conclus conformément aux termes de l'annexe¹ du présent Accord. Les clauses de cette annexe pourront être modifiées de temps à autre par accord écrit entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 6

Seront exemptés de droits de douane, de frais d'inspection et de tous autres droits ou taxes analogues, locaux ou d'État :

a) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des

¹ Voir p. 259 de ce volume.

Parties contractantes, ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire, par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à seule fin d'être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs de ladite entreprise, sur les services convenus;

- b) Les aéronefs affectés aux services convenus;
- c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord qui se trouvent à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie et qui demeurent à bord au départ dudit territoire ou sont utilisés au cours de vols au-dessus de ce territoire sur les services convenus.

Article 7

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante s'appliqueront à la navigation et à l'exploitation des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, lesquelles devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, et lors du survol du territoire de la première Partie contractante.

2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de suspendre l'exploitation des services convenus par l'entreprise désignée par l'autre Partie, ou de soumettre cette exploitation aux conditions qu'elles jugeront nécessaires, si cette entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la première Partie contractante ou si l'entreprise, ou la Partie contractante qui l'a désignée, ne remplit pas les conditions prévues au présent Accord; à moins qu'il ne soit indispensable d'agir immédiatement pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douane, de change, de santé et de quarantaine, seront applicables, lors de l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante ou de la sortie, aux passagers, équipages, ou marchandises des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, des visas, d'une validité de six mois au moins, seront accordés au personnel navigant technique et commercial des aéronefs exploitant les services convenus, jusqu'à concurrence de 40 équipages complets pour chaque entreprise. Pendant la durée de leur validité, ces visas autoriseront leur détenteur à effectuer un nombre illimité de vols à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

5) Les équipages affectés aux services convenus pourront passer une nuit à Londres ou à Moscou, à condition de repartir par l'aéronef qui les aura amenés ou

par le vol régulier suivant. Dans ce cas, les équipages des aéronefs de la BEA ou de l'Aéroflotte pourront passer leur temps libre à Moscou ou à Londres respectivement.

6) Les Parties contractantes se communiqueront des copies des lois et règlements visés dans le présent article.

Article 8

1) La BEA aura le droit de transférer à son siège, en sterling, les sommes qui lui seront dues aux termes des arrangements financiers conclus entre les entreprises, lesdites sommes étant converties en sterling au cours du change officiel le jour de l'échéance.

2) L'Aéroflotte aura le droit de transférer à son siège, en sterling, les sommes qui lui seront dues aux termes des arrangements financiers conclus entre les entreprises,

3) Ces sommes pourront être transférées librement et ne seront assujetties à aucun impôt ni à aucune autre restriction.

4) Lorsqu'ils achèteront, à Londres ou à Moscou, leurs billets pour le trajet entre Londres et Moscou, les passagers seront libres d'opter pour le BEA ou l'Aéroflotte.

5) Les passagers seront libres de payer leurs titres de transport sur les services convenus en sterling à Londres ou en roubles à Moscou, quelle que soit leur nationalité.

6) Les dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliqueront également aux marchandises.

Article 9

1) Tout aéronef affecté aux services convenus devra :

a) Porter les marques de nationalité et d'immatriculation de son pays;

b) Avoir à bord les documents suivants :

i) Son certificat d'immatriculation;

ii) Son certificat de navigabilité;

iii) Les licences ou brevets voulus pour chaque membre de l'équipage;

iv) La licence de la station radio de bord;

v) S'il transporte des passagers, une liste nominative, avec lieu d'embarquement et destination;

vi) S'il transporte des marchandises, un manifeste et des déclarations détaillées de la cargaison.

2) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie.

Article 10

1) En cas d'atterrissage forcé ou autre accident survenant à un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les autorités aéronautiques de cette autre Partie feront connaître sans délai à celles de la première Partie les détails et les circonstances de l'accident et fourniront l'assistance nécessaire à l'équipage et aux passagers.

2) Si un atterrissage forcé ou un autre accident entraîne des morts ou des blessures graves, ou cause des avaries importantes à l'aéronef, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident se sera produit devront également :

- a) Préserver les éléments de preuve et assurer la garde de l'aéronef et des objets se trouvant à bord, notamment du courrier, des bagages et des marchandises;
- b) Accorder l'accès immédiat de l'aéronef accidenté aux représentants accrédités des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et de l'entreprise exploitant cet aéronef;
- c) Procéder à une enquête sur les circonstances de l'accident;
- d) Donner aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante toute latitude de se faire représenter à l'enquête;
- e) Si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en font la demande, laisser l'aéronef et son contenu en l'état (dans toute la mesure du possible), en attendant que le représentant desdites autorités les aient examinés;
- f) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne seront plus nécessaires à l'enquête;
- g) Adresser le rapport d'enquête, dès qu'il aura été rédigé, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 11

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire le personnel technique et commercial nécessaire à l'exploitation des services convenus.

Article 12

Chaque Partie contractante devra assurer la fourniture à un prix raisonnable, ou faciliter l'importation sur son territoire de carburant d'aviation dont le degré d'octane, la qualité et les caractéristiques correspondent aux besoins de l'entreprise de l'autre Partie.

Article 13

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes coopéreront en tout ce qui a trait à la sécurité et à l'efficacité de l'exploitation des services convenus et se consulteront en cas de difficultés d'exploitation.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera fixée dans un échange de notes entre les Parties contractantes, ledit échange de notes devant s'effectuer dès que les conditions requises par les autorités aéronautiques des Parties contractantes pour la mise en route et l'exploitation des services convenus auront été remplies. Il prendra fin dans les six mois suivant la réception par l'une des Parties contractantes d'un avis de l'autre Partie lui notifiant son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 19 décembre 1957, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
David ORMSBY-GORE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
JIGAREV

ANNEXE

Dispositions générales

1. Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation des services convenus. À cet effet, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie tous les services de radio, de balisage lumineux, de météorologie et autres services techniques nécessaires pour exploiter les services convenus.

2. Les renseignements et l'assistance que chaque Partie contractante fournira conformément aux termes de la présente annexe devront satisfaire les exigences raisonnables de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

Renseignements à fournir

3. Chaque Partie contractante devra notamment fournir des renseignements sur les aérodromes principaux et aérodromes de dégagement à utiliser pour les services convenus,

sur les itinéraires à suivre pendant le survol de son territoire, sur les services radio et autres aides à la navigation existants, et sur tous autres services, installations et procédures de contrôle de la circulation aérienne.

4. Chaque Partie contractante fournira également les renseignements météorologiques nécessaires tant à la préparation qu'à la conduite des vols sur les services convenus. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se feront connaître les codes à utiliser pour la transmission des renseignements météorologiques, et fixeront d'un commun accord des périodes de validité appropriées pour les prévisions météorologiques, compte tenu des horaires établis pour les services convenus.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes assureront en permanence la tenue à jour des renseignements prévus aux paragraphes 3 et 4 de la présente annexe et la notification immédiate de tous changements. Elles utiliseront à cet effet un service de NOTAMS, transmis soit par téléimprimeur avec, s'il y a lieu, confirmation ultérieure par la poste, soit par la poste, à condition toutefois dans ce dernier cas que le destinataire reçoive le message dans les délais voulus. Les NOTAMS adressés par téléimprimeur devront être conformes au code international NOTAM; les NOTAMS imprimés seront rédigés en langue anglaise.

6. Les échanges de renseignements par NOTAMS commenceront aussitôt que possible, et au plus tard deux mois avant la date fixée pour le commencement des vols réguliers sur les services convenus.

Établissement des plans de vol et procédure de contrôle de la circulation aérienne

7. Les équipages des aéronefs affectés aux services convenus par l'entreprise désignée par une Partie contractante devront connaître parfaitement toutes les procédures de contrôle de la circulation aérienne utilisée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

8. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante devront communiquer avant chaque vol aux équipages des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie un bulletin et des renseignements complémentaires oraux sur les conditions le long de la route. Les données à fournir avant le vol comprendront des renseignements sur l'état des aérodromes et des aides à la navigation nécessaires à l'exécution du vol, ainsi que sur le temps présent sur toute la route et au point de destination, et des prévisions météorologiques pour ce dernier point.

9. Avant chaque vol, le commandant de bord de l'aéronef devra soumettre un plan de vol à l'approbation des services de contrôle de la circulation aérienne du pays où se trouve le point d'envol. Le vol devra s'effectuer conformément au plan de vol approuvé. Ce plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'autorisation des services compétents de contrôle de la circulation aérienne, sauf en cas d'urgence nécessitant des mesures immédiates, auquel cas ces services seront informés le plus tôt possible de la modification.

10. Le commandant de bord devra veiller à ce que l'aéronef soit continuellement à l'écoute sur les fréquences d'émission des services compétents de contrôle de la circulation aérienne et prêt à émettre immédiatement sur leurs fréquences d'écoute.

11. À moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne soient convenues d'autres dispositions, la liaison entre l'aéronef et les services de contrôle de la circulation aérienne sera radiotéléphonique; la langue employée sera le russe pour les communications avec les stations de l'Union soviétique, et l'anglais pour les communications avec les stations du Royaume-Uni. S'il est impossible d'établir une liaison radiotéléphonique, il sera fait usage de la radiotélégraphie, code international Q, à condition que des autorités aéronautiques des Parties contractantes y consentent.

Équipement des aéronefs

12. Les aéronefs affectés aux services convenus par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante devront pouvoir utiliser le système ILS d'atterrissage aux instruments et le ou les aides à la navigation appropriés en usage sur le territoire de l'autre Partie.

13. Les aéronefs affectés aux services convenus auront des fréquences radio leur permettant d'établir des communications et d'assurer la liaison avec les aides à la navigation aérienne et les aides d'approche.

Standards internationaux

14. Aux fins de la présente annexe, on adoptera en principe les standards, procédures et codes établis ou recommandés par l'Organisation de l'aviation civile internationale (et s'il y a lieu par l'Organisation météorologique mondiale).

Installations et services de télécommunications

15. Aux fins de faciliter l'échange des renseignements nécessaires à l'exploitation des services convenus, y compris la transmission des NOTAMS, et aux fins du contrôle de la circulation aérienne, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront :

- a) Établir une liaison par téléimprimeur entre Londres et Moscou;
- b) Pour autant qu'elles le jugeront nécessaire, établir entre Londres et Moscou, dans les deux sens, une liaison directe par radio; cette liaison pourra également être utilisée pour l'échange d'informations entre les entreprises désignées par les Parties contractantes, en vue d'assurer une exploitation régulière et satisfaisante des services convenus.

Vols préliminaires

16. Les entreprises désignées par les Parties contractantes seront autorisées à procéder chacune à cinq vols d'essai avant la date prévue pour l'inauguration du service régulier, ou à autant de vols que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues. Les aéronefs affectés à ces vols ne transporteront pas de passagers payants.

Tarifs d'aéroport

17. Les droits perçus pour l'utilisation des aérodromes sur le territoire de chacune des Parties contractantes seront acquittés par l'entreprise désignée par l'autre Partie conformément aux tarifs officiels en vigueur dans ce territoire.

Bruit des aéronefs

18. S'il s'avère, à la suite de mesures effectuées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, que des modifications sont nécessaires pour ramener le bruit des aéronefs à un niveau acceptable, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront :

- a) Apporter aux aéronefs affectés aux services convenus toutes les modifications nécessaires à cette fin;
- b) Installer des silencieux ou autres dispositifs nécessaires à cette fin, que les aéronefs utiliseront pour leur point fixe sur les aéroports de l'autre Partie contractante qu'ils desserviront régulièrement;
- c) Utiliser les techniques et procédures que l'autre Partie contractante pourra raisonnablement exiger.

No. 5027

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement
concerning exemption from turnover tax on royalties.
Paris, 28 November 1958**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 March 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord
concernant l'exonération des taxes sur le chiffre d'affaires frappant les redevances. Paris, 28 novembre 1958**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 mars 1960.*

No. 5027. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING EXEMPTION FROM TURNOVER TAX ON ROYALTIES. PARIS, 28 NOVEMBER 1958

N° 5027. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'EXONÉRATION DES TAXES SUR LE CHIFFRE D'AFFAIRES FRAPPANT LES REDEVANCES. PARIS, 28 NOVEMBRE 1958

I

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de France

Paris, November 28, 1958

Monsieur le Ministre,

With reference to the consultations which have taken place between representatives of the United Kingdom and French Governments concerning the application of Article 2 of the French Finance Act of 10th April, 1954, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring that United Kingdom licensors may in certain cases be relieved from taxation on royalties received from licensees in France, and having regard to the expressed intention of the French Government to extend to United Kingdom licensors the same reliefs from turnover taxes as are at present enjoyed by French interests, are prepared to conclude an Agreement with the Government of the French Republic in the following terms :

1. The taxes referred to in this Agreement are those commonly known as " turnover taxes, " that is to say as far as licensors are concerned : " the tax on the performance of services, transactions tax, and local tax up to 30th June, 1955; the tax on the performance of services as from 1st July, 1955. "

2. The provisions governing the position of United Kingdom licensors shall in general terms be as follows :

¹ Came into force on 28 November 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1958 par l'échange desdites notes.

- (i) The turnover taxes shall not be levied on royalties paid by French licensees to United Kingdom licensors who have the status of "inventor," in the terms laid down by French law and established by the French courts; this exemption applies retrospectively and for the future. Where such taxes on royalties have been paid they shall be refunded by the French authorities within the limits of the three years' period of statutory limitation, reckoned from the payment of taxes, as laid down by the General Code of French Taxes.
- (ii) For United Kingdom licensors who do not satisfy the conditions required by French law to establish "inventor" status, the special rules set out in paragraphs 10 and 11 shall apply, subject to the provisions of paragraph 7 in relation to licensors who satisfy those conditions in respect of some of but not all their inventions.

3. The term "invention" includes the following whether registered or not: patents, trade marks and manufacturing processes, techniques and formulas and copyright.

This agreement does not apply to film rentals. The exemption from turnover tax shall cover not only royalties paid in consideration of the licensing of the right to exploit inventions, but also payments for the whole group of processes necessary to the practical utilisation of the invention, for the protection of the invention, and for such technical assistance as is indispensable to the exploitation of the invention (for instance, the making available of United Kingdom technicians for the supervision of construction, the utilisation of blue-prints, the installation and starting of the invention, the instruction of the licensee, and the supervision of initial manufacture). The exemption shall not cover payments relating to accessory operations such as providing labour, furnishing supplies, and advertising carried out in French territory.

4. The status of inventor shall be determined in accordance with the criteria established by French law and by the findings of the Council of State. It shall therefore be subject to proof, which must be furnished by the United Kingdom licensor, that the invention in question is the result of research carried out by him or by people working under his control and acting on his behalf, under his supervision and direction and for his account. The status of inventor would thus appertain to a United Kingdom licensor who entrusted research to a third person, provided that a prior contract was concluded by the licensor with the third person defining the purpose of the research, and stipulating that the research would be undertaken for his account, regardless of the name under which a patent on account of the invention or inventions resulting from this research may be registered in the United Kingdom.

5. United Kingdom licensors shall nevertheless be entitled to draw the attention of the French tax administration to those cases in which they have acquired, from one or more companies, whether or not British, with whom they have close relations either by reason of capital held in common or with whom they form an economic group, the right to patent an invention. If the associated companies can furnish evidence of their capacity of "inventor," as defined above, the French tax administration will examine in a liberal spirit the possibility of recognising the said capacity of "inventor" in the United Kingdom licensors themselves. While the result of that examination is being awaited, the French tax administration shall be entitled to take all legal steps with a view to the collection of the tax, it being understood that this action can in no way impair the rights held by United Kingdom licensors under French laws and regulations.

6. In the case of a merger of undertakings, carried out either by the creation of a new undertaking, or by the absorption of one or more undertakings by a previously

existing undertaking, through the granting to the shareholders of the undertakings which are absorbed of rights in the capital of the absorbing undertaking and in the case of the reorganisation or transformation of undertakings not involving the creation of any new entity; and in the case of a division of an undertaking or undertakings into smaller entities; the undertaking resulting from these operations shall enjoy, for the inventions included among the assets of the previous undertakings, and to the extent that the new undertakings succeed to the rights of the previous undertakings, the exemptions in respect of these inventions which were enjoyed by the previous undertakings or to which they would have been entitled under the provisions of the present agreement.

7. In the case where a licence granted by a United Kingdom licensor relates both to inventions for which he fulfils the conditions of "inventor" status as defined above and to inventions for which he does not fulfil such conditions, exemption from turnover taxes shall in principle be granted only in respect of royalties relating to those inventions for which he does fulfil the conditions; the necessary division of the total royalty to be carried out by the licensor subject to the right of verification by the French tax authorities. However, if the invention for which the licensor fulfils the conditions of "inventor" status is clearly of preponderant importance in comparison with the other inventions covered by the licence exemption may be claimed for the total royalty.

8. Proof of "inventor" status shall be furnished directly to the French tax authorities by the United Kingdom licensor; such proof shall take the form of a statutory declaration made before a Notary Public in the United Kingdom, declaring that the licence fulfils the conditions necessary to establish "inventor" status as defined above, to which declaration shall be attached copies of such supporting documents (*i.e.*, patents, contracts, &c.) as are referred to in the declaration. The form of statutory declaration to be used in claiming "inventor" status shall be the appropriate form annexed to this note.¹ The French tax authorities may require the production of such further evidence as they deem to be necessary. When requested to do so, the United Kingdom Government shall provide such further information as it may possess or is entitled under United Kingdom Law to procure, provided that such information does not involve the disclosure of industrial or commercial secrets or compromise the security of the United Kingdom.

9. In any case where a United Kingdom licensor fulfilling the conditions of "inventor" status as described in paragraphs 3 to 7 inclusive, has nevertheless already paid tax on the royalties received, or where a French licensee has paid tax acting on such licensor's behalf, such tax shall be refunded by the French tax authorities to the payer, within the limits of the three years' period of statutory limitation, reckoned from payment of the taxes, as laid down by the General Code of French Taxes.

10. The liability to turnover taxes of United Kingdom licensors not meeting the conditions described above for qualifying for "inventor" status, shall be settled as follows :

- (i) In the case of royalties paid before 1st July, 1954, and agreed in the relevant contract at a fixed sum, no claim shall be made by the French authorities for turnover taxes;
- (ii) If it is a question of royalties paid before the 1st July, 1954 which have been calculated on the basis of turnover, the taxes are payable. However, the taxes shall only be

¹ See p. 268 of this volume.

payable—where appropriate—as from the date on which written demands were sent to the United Kingdom licensors or to the accredited representatives in France, in all those cases where the French tax administration has been in a position, in the course of its inspections, to establish that the French licensee has paid royalties to the United Kingdom licensors without having raised the question of whether these taxes were payable. On this point the French administration states that it considers that inspections have normally been made in the case of most French concerns working patents granted by United Kingdom licensors and that the only cases that might still be raised are cases of fraud or evasion in which the person liable to the taxes might be involved.

- (iii) In the case of royalties paid after 1st July, 1954, turnover taxes shall be liable to be paid by United Kingdom licensors under the conditions prescribed by French law.

11. In any of the cases described in paragraph 10 the French authorities shall waive all pains and penalties for non-payment or late payment of taxes, provided that the United Kingdom licensors concerned have regularised their position within six months from the date of this note, and except in cases where deliberately false statements are proved to have been made for the purpose of evading taxation, when the normal processes of law shall apply.

12. The French authorities shall raise no objection to the insertion of provisions in a royalty agreement, whether a new agreement or a revision of an existing agreement, between a United Kingdom licensor and a French licensee, whereby the licensee will himself pay the turnover taxes due upon royalties paid under such an agreement.

13. The tax on the performance of services, paid by the United Kingdom licensors or for their account shall create, in favour of the French licensees, a right to deduction within the framework of the legislation governing the French tax on added value.

14. The United Kingdom licensors shall be allowed to enjoy any more extensive advantage which may be granted by France to French or foreign licensors.

15. The Government of the United Kingdom will use their best endeavours to bring the provisions of this agreement to the notice of the persons concerned.

If the Government of the French Republic are prepared to accept the foregoing proposals, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply should constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force from the day of your reply and remain in effect indefinitely subject to the right of either Government to terminate the Agreement by giving six months' written notice to the other, except in the event of termination being dictated on the part of the French Government by a change in French fiscal legislation; in that case the effective date of the termination of the present Agreement may not be later than the date of entry into force of the new French tax regulations.

I have, &c.

Gladwyn JEBB

ANNEX I

FORM OF STATUTORY DECLARATION FOR USE IN CASES WHERE THE LICENSOR IS A COMPANY
OR FIRM

*Statutory Declaration in support of an Application for Exemption from Payment of " Turn-
over Taxes " on Royalties Paid on the Exploitation of Inventions under Licence in
France*

(To be made before a Notary Public in triplicate)

I, the undersigned of
(name in full)

.....
(private address in full)

DO SOLEMNLY AND SINCERELY DECLARE AS FOLLOWS :

(1) that I am of
(status of declarant in company or firm, e.g., director, partner)

..... of
(name of company or firm)

.....
(address of registered office of company or principal place of business of firm)

and duly acting as the agent of the said company/firm;

(2) that the said company/firm is the owner of the following invention(s) to which
the agreement specified in paragraph 3 of this declaration refers, namely

.....
(details of the relevant invention(s), the purpose(s) for which it is/they are employed and particulars
of any registration which have been made of such invention(s) in France)

(3) that by an agreement dated the day of
19....., the said company/firm granted a licence to

..... to exploit the said invention(s) in
(name of licensees)

France in the following terms

.....
(details of the purpose of the contract, the products to which it relates and the terms on which
royalties are payable)

(4) that the said invention(s) was/were made or developed [in the course of their
employment by persons who at the material time were in the employment of

.....]
(name of employing company or firm)

or [by persons carrying out research or development work on account of and under the direction and control of

.....
(name of company or firm)

in furtherance of a prior specific contract between that company/firm and

.....]
(name of other party)

AND I MAKE THIS SOLEMN DECLARATION conscientiously believing the same to be true and by virtue of the Statutory Declarations Act, 1835.

ANNEX II

FORM OF STATUTORY DECLARATION FOR USE IN CASES WHERE THE LICENSOR IS AN INDIVIDUAL

Statutory Declaration in support of an Application for Exemption from Payment of " Turn-over Taxes " on Royalties Paid on the Exploitation of Inventions under Licence in France

(To be made before a Notary Public in triplicate)

I, the undersigned of
(name in full)

.....
(address in full)

DO SOLEMNLY AND SINCERELY DECLARE AS FOLLOWS:

(1) that I am the owner of the following invention(s) to which the agreement described below refers, namely

.....
(details of relevant invention(s) and its/their purpose and particulars of any registrations which have been made of such invention(s) in France)

(2) that by agreement dated day of
19 I granted a licence to
(name of licensees in France)

to exploit the said invention(s) in France on the following terms

.....
(details of the purposes of the contract, the products to which it relates and the terms on which royalties are payable)

(3) that the said invention(s) was/were made and/or developed by me, [or during the course of their employment by persons who at the material time were in my employment] [or by persons carrying out research and development work on my account and under my direction and control in furtherance of a prior specific agreement which I made with

.....]
(name of other party)

AND I MAKE THIS SOLEMN DECLARATION conscientiously believing the same to be true by virtue of the Statutory Declarations Act, 1835.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 28 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Gladwyn JEBB

II

The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris *Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris*

Paris, le 28 novembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 28 novembre 1958 de Votre Excellence libellée comme suit :

« Me référant aux échanges de vues qui sont intervenus entre les représentants des gouvernements du Royaume-Uni et de la République française au sujet de l'application de l'article 2 de la loi de finances française du 10 avril 1954, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux que les donneurs de licences du Royaume-Uni soient exonérés dans certaines circonstances des taxes frappant les redevances qu'ils reçoivent de licenciés français, et, compte tenu de l'intention manifestée par le Gouvernement français d'étendre aux donneurs de licences du Royaume-Uni l'exonération des taxes sur le chiffre d'affaires dont bénéficient actuellement les personnes françaises, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République Française un accord sur les bases suivantes :

« 1. — Les taxes visées dans cet accord sont celles qui sont communément désignées sous l'appellation de « taxes sur le chiffre d'affaires », c'est-à-dire en ce qui concerne les donneurs de licences : « la taxe sur les prestations de service, la taxe sur les transactions et la taxe locale jusqu'au 30 juin 1955; la taxe sur les prestations de services à partir du 1^{er} juillet 1955 ».

« 2. — Les clauses applicables aux donneurs de licences du Royaume-Uni seront dans leurs grandes lignes les suivantes :

« (i) Les taxes sur le chiffre d'affaires ne seront pas perçues sur les redevances payées par des licenciés français aux donneurs de licences du Royaume-Uni qui peuvent se prévaloir de la qualité d'« inventeur » telle qu'elle est fixée par la législation française et établie par les tribunaux français; cette exonération s'applique rétro-

activement et pour l'avenir. Lorsque de telles taxes auront été perçues au titre des redevances, le remboursement en sera effectué par les autorités françaises, dans la limite de la prescription de trois ans à compter du paiement des taxes, telle qu'elle est fixée par le Code général des Impôts français.

- « (ii) Les règles spéciales définies aux paragraphes 10 et 11 s'appliqueront aux donneurs de licences du Royaume-Uni qui ne remplissent pas les conditions requises par la loi française pour justifier de leur qualité d'inventeur, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 en ce qui concerne les donneurs de licences qui remplissent ces conditions pour certaines seulement de leurs inventions.

« 3. — Le terme « invention » comprend, qu'ils aient été déposés ou non : les brevets, marques de fabrique, procédés de fabrication, techniques et formules et les droits d'auteur.

« Le présent accord ne couvre pas les locations de films. L'exonération des taxes sur le chiffre d'affaires s'appliquera non seulement aux redevances payées au titre de la cession du droit d'utilisation de l'invention, mais également aux paiements effectués pour rémunérer l'ensemble des dispositions nécessaires à l'utilisation pratique de l'invention, à la protection de l'invention et à l'assistance technique indispensable à l'exploitation (par exemple la mise à la disposition de techniciens du Royaume-Uni pour le contrôle du montage des installations, l'utilisation des plans, la mise en place et la mise en œuvre de l'invention, l'instruction du licencié et le contrôle des premiers résultats de la fabrication). L'exonération ne s'appliquera pas aux redevances se rapportant à des opérations accessoires exécutées sur le territoire français telles que louage de main-d'œuvre, livraison de fourniture et publicité.

« 4. — La qualité d'inventeur sera appréciée selon les critères retenus par la loi française et la jurisprudence du Conseil d'État. Elle sera, en conséquence, subordonnée à la preuve, qui devra être apportée par le donneur de licence du Royaume-Uni, que l'invention en cause est le résultat de recherches effectuées par lui-même ou par des personnes travaillant sous son contrôle et agissant en son nom, sous sa surveillance, selon ses directives et pour son compte. La qualité d'inventeur sera ainsi reconnue à un donneur de licence du Royaume-Uni qui aurait confié le soin de procéder à des recherches à une tierce personne, à la condition que le donneur de licence ait conclu préalablement avec cette tierce personne un contrat définissant l'objet desdites recherches et stipulant que celles-ci seront effectuées pour son propre compte, quelle que soit la personne au nom de laquelle une demande de brevet est susceptible d'être enregistrée au Royaume-Uni à raison de la ou des inventions résultant desdites recherches.

« 5. — Les donneurs de licences du Royaume-Uni auront, cependant, la faculté de signaler à l'attention de l'Administration fiscale française les cas dans lesquels ils auraient obtenu, d'une ou plusieurs sociétés, britanniques ou non, avec lesquelles ils se trouvent en relations étroites soit du fait d'une communauté de capitaux soit du fait qu'elles forment un groupe économique, le droit de faire breveter une invention. Si les sociétés connexes peuvent justifier de leur qualité d'inventeur, comme définie ci-dessus, l'Administration fiscale française étudiera, dans un esprit compréhensif, la possibilité de reconnaître aux donneurs du Royaume-Uni eux-mêmes ladite qualité d'inventeur. Dans l'attente du résultat de cette étude, l'Administration fiscale française aura la faculté de prendre toutes mesures légales en vue du recouvrement de l'impôt, étant entendu que cette action ne pourra en aucune façon porter atteinte aux droits que les donneurs de licences du Royaume-Uni tiennent des lois et règlements français.

« 6. — En cas de fusion de sociétés, réalisée soit par voie de création d'une société nouvelle, soit par absorption d'une ou plusieurs sociétés par une société pré-existante, moyennant l'octroi aux actionnaires des sociétés absorbées de droits dans le capital de la société absorbante, comme aussi dans le cas de réorganisation ou de transformation de sociétés n'entraînant pas la création d'une nouvelle personne morale, de même qu'en cas de scissions d'une ou plusieurs sociétés les sociétés résultant de ces opérations jouiront, pour les inventions figurant à l'actif des anciennes sociétés et dans la mesure où les nouvelles sociétés pourront être considérées comme substituées aux droits des anciennes sociétés, des exemptions au titre de ces inventions dont bénéficiaient les anciennes sociétés ou de celles auxquelles elles eussent pu prétendre en vertu des dispositions du présent accord.

« 7. — Dans le cas où une licence concédée par un donneur de licence du Royaume-Uni porte à la fois sur des inventions pour lesquelles celui-ci a la qualité d'« inventeur », telle que définie ci-dessus, et sur des inventions au regard desquelles celui-ci n'a pas ladite qualité, l'exonération des taxes sur le chiffre d'affaires ne sera acquise en principe que pour les redevances se rapportant aux inventions pour lesquelles il peut se prévaloir de la qualité d'inventeur; la ventilation nécessaire des redevances devant être effectuée par le donneur de licence sous réserve du droit de vérification de l'Administration fiscale française. Toutefois, si l'invention au titre de laquelle le donneur de licence bénéficie de la qualité d'« inventeur » revêt manifestement une importance prépondérante par rapport aux autres inventions couvertes par la licence, la totalité des redevances sera exonérée des taxes.

« 8. — La preuve de la qualité d'« inventeur » sera fournie directement à l'Administration fiscale française par le donneur de licence du Royaume-Uni; cette preuve devra revêtir la forme d'une déclaration réglementaire souscrite par devant un notaire public du Royaume-Uni, stipulant que le donneur de licence remplit les conditions pour bénéficier de la qualité d'« inventeur » telle que définie ci-dessus, déclaration à laquelle devront être annexées les copies de tous documents justificatifs (par exemple brevets, contrats, etc.) dont il sera fait état dans la déclaration. La formule de déclaration réglementaire qui sera utilisée en vue de revendiquer la qualité d'« inventeur » devra être conforme au modèle approprié annexé à la présente note¹. L'Administration fiscale française pourra demander les justifications complémentaires qu'elle estimera nécessaires. Lorsqu'il en sera prié, le Gouvernement du Royaume-Uni fournira les renseignements complémentaires qu'il pourra posséder ou qu'il est autorisé à fournir par la loi britannique, à la condition que ces renseignements n'aient pas pour effet de dévoiler des secrets industriels ou commerciaux ou de mettre en péril la sécurité du Royaume-Uni.

« 9. — Dans tous les cas où un donneur de licence du Royaume-Uni bénéficiant de la qualité d'« inventeur », telle que définie dans les paragraphes 3 à 7 inclusivement, aura néanmoins payé des taxes sur les redevances perçues ou lorsqu'un licencié français aura payé ces taxes pour le compte dudit donneur de licence, lesdites taxes seront remboursées par l'Administration fiscale française à celui qui les a acquittées, dans les limites de la prescription de trois ans à compter du paiement des taxes, telle qu'elle est fixée par le Code Général des Impôts français.

¹ Voir p. 274 de ce volume.

« 10. — La situation au regard des taxes sur le chiffre d'affaires des donneurs de licence du Royaume-Uni ne satisfaisant pas aux conditions posées ci-dessus pour se prévaloir de la qualité d'« inventeur » sera réglée comme suit :

- « (i) S'il s'agit de redevances payées avant le 1^{er} juillet 1954 et qui ont été fixées par contrat à une somme forfaitaire, il ne sera pas réclamé de taxes sur le chiffre d'affaires par les autorités françaises.
- « (ii) S'il s'agit de redevances payées avant le 1^{er} juillet 1954, qui ont été calculées sur la base du chiffre d'affaires, les droits sont exigibles. Toutefois, les droits ne seront dus éventuellement que dans la mesure et à compter de la date à laquelle des réclamations écrites auront été adressées aux donneurs de licences du Royaume-Uni ou à leurs représentants accrédités en France, dans tous les cas où l'Administration fiscale française a eu la possibilité, au cours de ses vérifications, de constater chez le licencié français le paiement de redevances à des donneurs de licences du Royaume-Uni sans avoir soulevé la question de l'exigibilité de ces droits. L'Administration française déclare, sur ce point, qu'elle considère que des vérifications ont été normalement opérées dans la généralité des entreprises françaises exploitant des brevets concédés par des donneurs de licences du Royaume-Uni et que seuls pourraient encore être soulevés des cas de fraude où serait impliqué le redevable des taxes.
- « (iii) S'il s'agit de redevances payées après le 1^{er} juillet 1954, les taxes sur le chiffre d'affaires seront exigibles des donneurs de licences du Royaume-Uni dans les conditions prévues par la loi française.

« 11. — Dans toutes les situations évoquées au paragraphe 10 il sera fait abandon par les autorités françaises de toute pénalité et indemnité de retard pour non paiement ou paiement avec retard des taxes, dans la mesure où les donneurs de licence du Royaume-Uni en cause auront régularisé leur situation dans un délai de six mois à compter de la date de la présente note, à l'exception toutefois des cas où il sera prouvé que de fausses déclarations auront été faites dans le dessein délibéré d'éviter une taxation, ces derniers cas devant être réglés selon le régime de droit commun.

« 12. — Les autorités françaises n'élèveront pas d'objection à l'insertion dans un contrat de redevances, qu'il s'agisse d'un nouveau contrat ou d'un ancien contrat révisé, conclu entre un donneur de licence du Royaume-Uni et un licencié français, de dispositions selon lesquelles le licencié paierait lui-même les taxes sur le chiffre d'affaires exigibles à raison des redevances payées en exécution dudit contrat.

« 13. — La taxe sur les prestations de services acquittée par les donneurs de licences du Royaume-Uni, ou pour leur compte, ouvrira, en faveur des licenciés français, un droit à déduction dans le cadre des dispositions légales régissant la taxe française sur la valeur ajoutée.

« 14. — Les donneurs de licences du Royaume-Uni seront admis au bénéfice de tout avantage plus étendu qui serait accordé par la France aux donneurs de licences français ou étrangers.

« 15. — Le Gouvernement du Royaume-Uni s'emploiera dans toute la mesure du possible à informer les intéressés des dispositions du présent accord.

« Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République Française j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse

d'acceptation de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de cette réponse et restera en vigueur, sans limitation de durée, sous réserve du droit pour chacun des deux Gouvernements d'y mettre fin en donnant un préavis écrit de six mois à cet effet à l'autre Gouvernement, sauf le cas où la résiliation serait dictée de la part du Gouvernement français par une modification de la législation fiscale française; dans ce cas, la date d'effet de la résiliation du présent accord ne pourra être postérieure à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation fiscale française. »

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement de la République Française sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :

Louis JOXE

ANNEXE I

MODÈLE DE DÉCLARATION RÉGLEMENTAIRE À UTILISER LORSQUE LE DONNEUR DE LICENCE EST UNE SOCIÉTÉ OU UNE ENTREPRISE

Déclaration réglementaire à annexer à une demande d'exonération des « taxes sur le chiffre d'affaires » pour les redevances payées à raison de l'exploitation sous licence d'inventions en France

(A exécuter en triple exemplaire par devant un notaire public)

Je, soussigné
(nom, prénoms)

.....
(adresse personnelle complète)

DÉCLARE SOLENNELLEMENT ET EN TOUTE SINCÉRITÉ CE QUI SUIT :

(1^o) Que je suis
(qualité du déclarant au sein de la société ou de l'entreprise, p. ex. directeur, associé)

.....
(nom de la Société ou de l'entreprise)

.....
(adresse du siège de la société ou du lieu principal de l'activité de l'entreprise)

et que je suis l'agent dûment accrédité de ladite } société
entreprse }

(2°) Que ladite { société } est propriétaire { de l'invention à laquelle }
 entreprise { des inventions auxquelles }
 se réfère le contrat visé au paragraphe 3 de la présente déclaration, à savoir

.....
 (description { de l'invention en cause, objet { de son utilisation } renseignements concernant }
 des inventions { de leur utilisation } un dépôt éventuel de brevet(s) en France à raison de ladite invention).

(3°) Que par contrat en date du
 jour mois année

ladite { société } a concédé à
 compagnie (nom du licencié)

une licence d'exploitation { de ladite invention }
 desdites inventions
 pour la France dans les conditions suivantes

.....
 (description de l'objet du contrat, énumération des produits auxquels il s'applique, indication des conditions de paiement des redevances)

(4°) Que { ladite invention a été réalisée ou développée }
 lesdites inventions ont été réalisées ou développées

à raison de leur emploi, pendant leurs heures de service par des personnes employées
 par
 (nom de l'employeur)

ou par des personnes effectuant des recherches ou des travaux de perfectionnement pour
 le compte et sous la direction de

.....
 (nom de la Société ou de l'Entreprise)

en exécution d'un contrat spécial conclu antérieurement entre cette { Société }
 Entreprise
 et
 (nom de l'autre partie)

ET JE FAIS CETTE DÉCLARATION SOLENNELLE en mon âme et conscience, convaincu de sa
 véracité et en application du *Statutory Declarations Act* de 1835.

ANNEXE II

MODÈLE DE DÉCLARATION RÉGLEMENTAIRE À UTILISER LORSQUE LE DONNEUR DE LICENCE EST UN PARTICULIER

Déclaration réglementaire à annexer à une demande d'exonération des «taxes sur le chiffre d'affaires» pour les redevances payées à raison de l'exploitation sous licence d'inventions en France

(A exécuter en triple exemplaire par devant un notaire public)

Je, soussigné

(nom, prénoms)

.....
(adresse complète)

DÉCLARE SOLENNELLEMENT ET EN TOUTE SINCÉRITÉ CE QUI SUIT :

(1^o) Être le propriétaire { de l'invention suivante à laquelle
des inventions suivantes auxquelles se réfère le contrat
visé ci-dessus, à savoir

.....
(description { de l'invention en cause, objet de { son utilisation et renseignements concernant
des inventions { leur
un dépôt éventuel { de brevet en France à raison de cette invention)
de brevets

(2^o) Que par contrat en date du

jour mois année

j'ai concédé à

(nom du licencié en France)

une licence d'utilisation en France { de ladite invention dans les conditions suivantes :
desdites inventions

.....
(description de l'objet du contrat, des produits auxquels il s'applique et indication des conditions de paiement des redevances)

(3^o) Que { ladite invention a été réalisée ou développée } par moi, ou (à
lesdites inventions ont été réalisées ou développées }
raison de leur emploi, pendant leurs heures de service, par des personnes employées par moi, ou par des personnes effectuant des recherches ou des travaux de perfectionnement pour mon compte, sous ma direction et mon contrôle en exécution d'un contrat spécial conclu par moi antérieurement avec

.....
(nom de l'autre partie)

ET JE FAIS CETTE DÉCLARATION SOLENNELLE en mon âme et conscience, convaincu de sa véracité et en application du *Statutory Declarations Act* de 1835.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, November 28, 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's letter dated the 28th of November which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to convey to Your Excellency the agreement of the Government of the French Republic to the foregoing.

Please accept, &c.

Louis JOXE

III

The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris *Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris*

Paris, le 28 novembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'accord signé ce jour en vue de permettre aux donneurs de licences du Royaume-Uni d'être exonérés dans certaines circonstances des taxes frappant les redevances qu'ils reçoivent de licenciés français, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le terme « *undertakings* » employé dans ledit accord, traduit dans la réponse française par le mot « sociétés », doit s'entendre au sens usuel de ce dernier terme dans le droit français et ne peut, en aucun cas, s'appliquer à un donneur de licence ayant la qualité de personne physique.

J'ai en outre l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent une partie intégrale de l'accord signé ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :

Louis JOXE

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Paris, 28 November 1958

Excellency,

[See note IV]

I have, etc.

Louis JOXE
For the Minister for Foreign Affairs

IV

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs *L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de France*

Paris, November 28, 1958

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's letter dated the 28th of November which in translation reads as follows :

“ With reference to the agreement signed to-day to allow United Kingdom licensors to be exempted in certain circumstances from taxes on royalties which they receive from French licensees, I have the honour to inform Your Excellency that the term ‘undertakings’ used in the said agreement translated in the French reply by the word ‘sociétés’ should be understood in the usual meaning of the latter word in French law and cannot, in any case, apply to a licensor who is an individual.

“ Furthermore, I have the honour to suggest that this letter together with Your Excellency's acknowledgement should form an integral part of the present agreement. ”

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to my Government.

I have, &c.

Gladwyn JEBB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 28 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Gladwyn JEBB

V

The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris *Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris*

Paris, le 28 novembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord signé ce jour en vue de permettre aux donneurs de licences du Royaume-Uni d'être exonérés dans certaines circonstances des taxes frappant les redevances qu'ils reçoivent de licenciés français, la délégation du Royaume-Uni a soulevé la question de la prescription de trois ans, prévue par la loi fiscale française; cette règle mettrait obstacle au remboursement, par l'administration française, des taxes qui auraient été payées par des donneurs de licences britanniques qui, aux termes de cet accord, auraient pu bénéficier d'une exemption desdites taxes.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que dans le cas où les donneurs de licences britanniques auraient acquitté lesdites taxes en formulant des réserves sur le principe même de leur exigibilité, l'administration française n'opposerait pas la règle de la prescription aux demandes de remboursement qui seraient formulées par les donneurs de licences susvisés.

J'ai en outre l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent une partie intégrante de l'accord signé ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :

Louis JOXE

N° 5027

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Paris, 28 November 1958

Excellency,

[See note VI]

Accept, etc.

For the Minister for Foreign Affairs:

Louis JOXE

VI

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs *L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de France*

Paris, November 28, 1958

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's letter dated the 28th of November which in translation reads as follows :

“ In the course of the negotiations which have resulted in the conclusion of the agreement signed this day to allow United Kingdom licensors to be exempted in certain circumstances from taxes on royalties which they receive from French licensees, the United Kingdom delegation raised the question of the statutory limitation of three years provided for in French fiscal law; this limitation might prevent the refund, by the French administration, of taxes which have been paid by British licensors who, under the terms of this agreement, would have been eligible for exemption from the said taxes.

“ I have the honour to inform Your Excellency that provided the British licensors expressed a reserve on the principle of this liability when they paid the said taxes, the French administration will not raise the statutory limitation as an objection to requests for refund made by the said licensors.

“ Furthermore, I have the honour to suggest that this letter together with Your Excellency's acknowledgement should form an integral part of the present agreement ”.

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to my Government.

I have, &c.

Gladwyn JEBB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 28 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note V*]

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Gladwyn JEBB

No. 5028

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1960. Amman, 10 and 11 June 1959

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 March 1960.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1960. Amman, 10 et 11 juin 1959

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 mars 1960.

No. 5028. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1960. AMMAN, 10 AND 11 JUNE 1959

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, June 10th, 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning proposals for an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1960. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I now have the honour to propose the following terms :

- (a) The Government of the United Kingdom will advance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan an interest-free loan of a sum of £500,000 during the financial year ending the 31st of March, 1960.
- (b) The loan shall be spent in the course of the said financial year on the development of the Desert Road between Amman and Ma'an.
- (c) The loan shall be repaid by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom in ten equal instalments of £50,000 beginning on the 1st of April, 1965.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

C. H. JOHNSTON

¹ Came into force on 11 June 1959 by the exchange of the said notes.

II

The Prime Minister of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ١٨/١٤/٦٠

التاريخ ١٩٥٩/٦/١١

رئاسة الوزراء

صاحب السعادة

لي الشرفان اشير الي مذكرة سعادتكم رقم ٥٩/٢٩/١١١٢ تاريخ ١٩٥٩/٦/١٠ التي توضحون فيها الشروط المقترحة بالنسبة للقرض الذي ستقدمه حكومة المملكة المتحدة الي حكومة المملكة الاردنية الهاشمية كما يلي :-

أ - تقدم حكومة المملكة المتحدة الي حكومة المملكة الاردنية الهاشمية قرضا بدون فائدة بمبلغ (٥٠٠٠٠٠) دينار خلال السنة المالية التي تنتهي بتاريخ ٣١ / ٣ / ١٩٦٠ .
ب - يصرف هذا القرض خلال السنة المالية المذكورة طي انشاء الطريق الصحراوي بين عمان و عمان .

ج - يعاد المبلغ من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الي حكومة المملكة المتحدة طي فشرة اقساط متساوية بمعدل (٥٠٠٠٠٠) دينار اجبارا من (١) نيسان سنة ١٩٦٥ .
ارجوان اطم سعادتكم ان مجلس وزراء حكومة المملكة الاردنية الهاشمية قد قرر في جلسته المنعقدة بتاريخ ١٩٥٩/٦/١٠ الموافقة طي قبول القرض المذكور بالشروط المبينة اعلاه و طي اجبار مذكرة سعادتكم المشار اليها و جوابي هذا عليها بمثابة اتفاقية بين حكومتنا حيال الموضوع .
وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ،

رئيس الوزراء

هزاع المجالي

صاحب السعادة السير تشارلز جونستون

السير البريطاني - عمان

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PRIME MINISTER'S OFFICE

June 11, 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 1112/29/59 of 10.6.1959 setting out the proposed terms of the loan which will be made by the Government of the United Kingdom to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan as follows :

- (a) The Government of the United Kingdom will advance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan an interest-free loan of a sum of JD. 500,000 during the financial year ending the 31.3.1960.
- (b) The loan shall be spent in the course of the said financial year on the development of the Desert Road between Amman and Ma'an.
- (c) The amount shall be repaid by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom in ten equal instalments of JD. 50,000 beginning on the 1st of April, 1965.

I wish to inform Your Excellency that the Council of Ministers of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has decided at its meeting held on 10.6.1959 to accept the loan in question on the terms set out above and to consider Your Excellency's Note under reference and this reply thereto as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, &c.

HAZZA' AL MAJALI
Prime Minister

His Excellency Sir Charles Johnston
British Ambassador
Amman

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5028. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE RELATIF
À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLAN-
DE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE SE
TERMINANT LE 31 MARS 1960. AMMAN, 10 ET 11 JUIN
1959

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre
de Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 10 juin 1959

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant l'octroi éventuel par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1960. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai maintenant l'honneur de proposer ce qui suit :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie un prêt sans intérêt d'un montant de 500.000 livres pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1960;
- b) Cette somme sera affectée pendant ledit exercice aux travaux de la route du désert entre Amman et Ma'an.
- c) Le prêt sera remboursé par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au Gouvernement du Royaume-Uni en dix versements annuels de 50.000 livres chacun, à partir du 1^{er} avril 1965.

Si les conditions indiquées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

C. H. JOHNSTON

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1959 par l'échange desdites notes.

II

*Le Premier Ministre de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Amman*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Le 11 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1112/29/59 de Votre Excellence en date du 10 juin 1959 indiquant les conditions auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni consentirait un prêt au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, à savoir :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie un prêt sans intérêt d'un montant de 500.000 dinars jordaniens pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1960;
- b) Cette somme sera affectée pendant ledit exercice aux travaux de la route du désert entre Amman et Ma'an;
- c) Le prêt sera remboursé par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au Gouvernement du Royaume-Uni en dix versements annuels de 50.000 dinars jordaniens chacun, à partir du 1^{er} avril 1965.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Conseil des ministres du Royaume hachémite de Jordanie a décidé, à sa séance du 10 juin 1959, d'accepter le prêt en question aux termes indiqués ci-dessus et de considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre :

HAZZA' AL MAJALI

Son Excellence sir Charles Johnston
Ambassadeur de Grande-Bretagne
Amman

No. 5029

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
reciprocal exemption from the measurement of ships
in port. Caracas, 20 July 1956**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 March 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense
réciproque des formalités de jaugeage pour les navires
dans les ports. Caracas, 20 juillet 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 mars 1960.*

No. 5029. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA CONCERNING RECIPROCAL EXEMPTION FROM THE MEASUREMENT OF SHIPS IN PORT. CARACAS, 20 JULY 1956

I

The Venezuelan Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Caracas

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Caracas, 20 Julio, 1956

Caracas, July 20, 1956

Señor Embajador :

Mr. Ambassador,

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme al deseo de Vuestro Gobierno de que Venezuela otorgue al Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte el beneficio de reciprocidad previsto en el parágrafo único del Art. 33 de la Ley de Navegación y por el cual se exime del requisito de arqueo en los puertos de la República a los buques de aquellas naciones que otorguen a los navíos venezolanos el mismo beneficio.

Me es placentero manifestarle, a nombre de mi Gobierno, que la República conviene en otorgar dicho beneficio a los barcos registrados en el Reino Unido o en cualquier territorio cuyas relaciones exteriores sean responsabilidad del Gobierno del Reino Unido siempre que la misma exención sea otorgada a los barcos registrados

I have the honour to address Your Excellency in order to refer to the desire of your Government that Venezuela should grant to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the benefit of reciprocity provided for in the single additional clause of Article 33 of the Navigation Law whereby exemption is granted from the requirement of measurement in the ports of the Republic to vessels of those nations which grant to Venezuelan vessels the same benefit.

I am pleased to inform Your Excellency, in the name of my Government, that the Republic agrees to grant this benefit to vessels registered in the United Kingdom or in any territory for whose foreign relations the Government of the United Kingdom are responsible provided that the same exemption will be granted to vessels

¹ Came into force on 20 July 1956 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Un

en Venezuela que toquen en los puertos del Reino Unido o en los de cualquiera de dichos territorios, con excepción de aquellos buques cuyo certificado de arqueo presente dudas respecto a los datos contenidos en él.

Esta nota y la de Vuestra Excelencia en el mismo sentido, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que surtiría efecto desde el día de la fecha.

Válgome, &c.,

J. L. ARISMENDI

registered in Venezuela which call at ports in the United Kingdom or at those in any such territory, with the exception of those vessels whose tonnage certificates are open to doubt in respect of the particulars contained in them.

This Note and that of Your Excellency in the same sense will be considered as constituting an Agreement between the two Governments which will take effect as from to-day's date.

I avail, &c.

J. L. ARISMENDI

II

Her Majesty's Ambassador at Caracas to the Venezuelan Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Caracas, July 20, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of the 20th of July regarding the desire of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that Venezuela should grant to the United Kingdom the benefit of reciprocity provided for in the single additional clause of Article 33 of the Venezuelan Navigation Law whereby exemption is granted from the requirement of measurement in the ports of the Republic to vessels of those nations which grant to Venezuelan vessels the same benefit.

Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to inform Your Excellency that the United Kingdom agree to grant reciprocal treatment to vessels registered in Venezuela which call at ports in the United Kingdom or in any territory for whose foreign relations the Government of the United Kingdom are responsible, provided that the same exemption is granted to vessels registered in the United Kingdom or in any such territory which call at ports in Venezuela, with the exception of

those vessels whose tonnage certificates are open to doubt in respect of the particulars contained in them.

This Note and that of Your Excellency in the same sense will be considered as constituting an Agreement between the two Governments which will take effect as from to-day's date.

I avail, &c.

John WALKER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5029. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF À LA DISPENSE RÉCIPROQUE DES FORMALITÉS DE JAUGEAGE POUR LES NAVIRES DANS LES PORTS. CARACAS, 20 JUILLET 1956

I

Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Caracas

Caracas, le 20 juillet 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au désir exprimé par le Gouvernement de Votre Excellence de voir le Venezuela accorder au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le bénéfice de réciprocité prévu par le paragraphe unique de l'article 33 de la loi sur la navigation, aux termes duquel sont dispensés des formalités de jaugeage dans les ports de la République les navires des États qui accordent le même bénéfice aux navires vénézuéliens.

J'ai le plaisir de déclarer, au nom de mon Gouvernement, que la République accepte d'accorder ledit bénéfice aux navires immatriculés au Royaume-Uni ou dans les territoires dont les relations extérieures relèvent du Gouvernement du Royaume-Uni, à condition que la même dispense soit accordée aux navires immatriculés au Venezuela qui font escale dans les ports du Royaume-Uni ou dans ceux desdits territoires, exception faite des navires dont le certificat de jauge contient des données sujettes à caution.

La présente note et celle de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

J. L. ARISMENDI

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1956 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Caracas au Ministre des relations extérieures du Venezuela

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Caracas, le 20 juillet 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, concernant le désir exprimé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de voir le Venezuela accorder au Royaume-Uni le bénéfice de réciprocité prévu par le paragraphe unique de l'article 33 de la loi vénézuélienne sur la navigation, aux termes duquel sont dispensés des formalités de jaugeage dans les ports de la République les navires des États qui accordent le même bénéfice aux navires vénézuéliens.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je tiens à informer Votre Excellence que le Royaume-Uni accepte d'accorder le bénéfice de la réciprocité aux navires immatriculés au Venezuela qui font escale dans les ports du Royaume-Uni ou des territoires dont les relations extérieures relèvent du Gouvernement du Royaume-Uni, à condition que la même dispense soit accordée aux navires immatriculés au Royaume-Uni ou dans lesdits territoires qui font escale dans des ports vénézuéliens, exception faite des navires dont le certificat de jauge contient des données sujettes à caution.

La présente note et la note de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis, etc.

John WALKER

No. 5030

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
introduction of air services between the United King-
dom and Poland. Warsaw, 3 April 1959**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 March 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'éta-
blissement de services aériens entre le Royaume-Uni
et la Pologne. Varsovie, 3 avril 1959**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 mars 1960.*

No. 5030. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE INTRODUCTION OF AIR SERVICES BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND POLAND. WARSAW, 3 APRIL 1959

I

Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the Polish Minister for Foreign Affairs

Warsaw, April 3, 1959

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the discussions which took place in London between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Poland between the 21st and the 26th of November 1957 concerning the introduction of air services between the United Kingdom and Poland. In these discussions and subsequently it was agreed to introduce the air services between London and Warsaw. These services, pending the conclusion of a full Air Services Agreement between the United Kingdom and Poland, are based on the following arrangements :

(a) The Polish airline *Polskie Linie Lotnicze "LOT"* should be authorised to operate air services with Convair 240 aircraft on the route Warsaw-London via any two of the following optional intermediate points : Berlin, Amsterdam, Brussels, a point in the Federal Republic of Germany, and to carry passengers, cargo and mail between these specified points in both directions.

(b) The United Kingdom airline *British European Airways "B.E.A."* should be authorised to operate air services with Viscount aircraft (700 or 800 series) on the route London-Warsaw via any two of the following optional intermediate points : Copenhagen, Berlin, Prague, a point in the Federal Republic of Germany, and to carry passengers, cargo and mail between these specified points in both directions.

(c) It would be open to either air line to employ, in case of temporary emergency, aircraft other than those specified above.

¹ Came into force on 3 April 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5030. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA POLOGNE. VARSOVIE, 3 AVRIL 1959

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie au Ministre des affaires étrangères de Pologne

Varsovie, le 3 avril 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu à Londres du 21 au 26 novembre 1957 entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire polonaise, concernant l'établissement de services aériens entre le Royaume-Uni et la Pologne. Au cours de ces échanges de vues et par la suite, il a été décidé d'un commun accord d'établir des services aériens entre Londres et Varsovie. En attendant que soit conclu entre le Royaume-Uni et la Pologne un accord complet sur les services aériens, les services envisagés seront organisés sur les bases suivantes :

a) L'entreprise polonaise *Polskie Linie Lotnicze « LOT »* sera autorisée à exploiter des services aériens à l'aide d'appareils *Convair 240* sur la route Varsovie-Londres via deux quelconques des points intermédiaires facultatifs suivants : Berlin, Amsterdam, Bruxelles, un point situé dans la République fédérale d'Allemagne, et à transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre les points susindiqués, dans les deux sens.

b) L'entreprise britannique *British European Airways « BEA »* sera autorisée à exploiter des services aériens à l'aide d'appareils *Viscount* (série 700 ou 800) sur la route Londres-Varsovie via deux quelconques des points intermédiaires facultatifs suivants : Copenhague, Berlin, Prague, un point situé dans la République fédérale d'Allemagne, et à transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre les points susindiqués, dans les deux sens.

c) Il sera loisible à l'une et à l'autre de ces entreprises d'utiliser temporairement, en cas d'urgence, des aéronefs de types différents de ceux qui sont indiqués ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1959 par l'échange desdites notes.

(d) The capacity provided by B.E.A. and LOT should be sufficient to meet the estimated requirements of air traffic between London and Warsaw; each airline should be entitled to operate, with the types of aircraft referred to in sub-paragraphs (a) and (b) above, not less than two services per week until the end of the summer operating period of 1959. Both airlines should be free to operate additional services when there is evidence that the average passenger load-factor on the services will exceed 60 per cent; in such an event, if both airlines agreed that increased capacity was required, either airline could provide this capacity if the other was temporarily unable to do so. If the airlines could not agree on the need for an increase in capacity, the matter might be referred to the two Governments.

(e) The tariffs to be charged on the services referred to above should be agreed between B.E.A. and LOT, where possible through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association, and should be subject to the approval of the aeronautical authorities of the United Kingdom and of Poland.

(f) B.E.A. and LOT should co-operate in ensuring the safe and economic operation of the air services referred to above.

(g) Each airline should be free to remit to its head office in sterling at the official rates of exchange the surplus of its earnings over its expenditure in the country of the other; the procedure for remittance should be in accordance with the currency regulations of both countries.

(h) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the United Kingdom or Poland, or taken on board aircraft in the United Kingdom or Poland, by or on behalf of LOT, or B.E.A. respectively, and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines in the operation of the services referred to above, should be exempted from customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges. This treatment should be in addition to and without prejudice to that which is accorded under Article 24 of the Convention on International Civil Aviation which was opened for signature at Chicago on the 7th of December 1944.¹

(j) B.E.A. should have the right to maintain in Poland, and LOT the right to maintain in the United Kingdom, such technical and commercial staff as may be necessary for the operation of the air services referred to above. These persons should have the freedom of action reasonably required to carry out their normal duties.

(k) The aeronautical authorities of the United Kingdom and of Poland should co-operate in all matters necessary to ensure the safe and efficient operation of the air services referred to above and should consult together in the event of any difficulty arising in the operation of these services.

(l) The air services referred to above have been put into provisional operation on the 9th of April, 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410, and Vol. 324, p. 340.

d) La capacité fournie par la BEA et la LOT devra être suffisante pour répondre aux exigences normalement prévisibles du trafic aérien entre Londres et Varsovie; chacune des entreprises aura le droit d'assurer, avec les aéronefs des types indiqués aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, un minimum de deux services par semaine jusqu'à la fin de la période d'exploitation de l'été 1959. Les deux entreprises seront libres d'assurer des services supplémentaires lorsqu'il apparaîtra que le coefficient moyen d'utilisation en passagers sur les services dépassera 60 pour 100; dans cette éventualité et si les deux entreprises reconnaissent d'un commun accord qu'il est nécessaire d'accroître la capacité, l'une ou l'autre des entreprises pourra fournir la capacité supplémentaire lorsque l'autre entreprise se trouvera momentanément dans l'incapacité de le faire. Si les deux entreprises ne peuvent se mettre d'accord sur la nécessité d'accroître la capacité, la question pourra être déferée aux deux Gouvernements.

e) Les tarifs à appliquer sur les services indiqués ci-dessus seront fixés d'un commun accord par la BEA et la LOT, qui recourront autant que possible à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international; les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques du Royaume-Uni et de la Pologne.

f) La BEA et la LOT veilleront, en coopération, à ce que les services aériens indiqués ci-dessus soient assurés conformément aux normes de l'économie et de la sécurité.

g) Chacune des entreprises aura le droit de transférer à son siège, en livres sterling, au taux officiel de change, l'excédent, sur les dépenses, des revenus acquis dans le pays de l'autre entreprise; les opérations de transfert devront être conformes à la réglementation des changes des deux pays.

h) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits au Royaume-Uni ou en Pologne, ou pris à bord d'aéronefs au Royaume-Uni ou en Pologne par la LOT ou la BEA respectivement ou pour leur compte, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises assurant les services indiqués ci-dessus ou à bord desdits aéronefs, seront exemptés de droits de douane, de frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, d'État ou locaux. Ce régime s'entend sans préjudice de celui qui est accordé aux termes de l'article 24 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹, et s'y ajoute.

j) La BEA aura le droit de maintenir en Pologne, et la LOT aura le droit de maintenir au Royaume-Uni, le personnel technique et commercial qui pourra être nécessaire à l'exploitation des services indiqués ci-dessus. Les intéressés jouiront de la liberté d'action voulue pour s'acquitter de leur tâche.

k) Les autorités aéronautiques du Royaume-Uni et de Pologne coopéreront dans tous les domaines où ce sera nécessaire pour assurer la sécurité et l'exploitation efficaces des services aériens indiqués ci-dessus, et elles se consulteront au cas où des difficultés se présenteraient dans l'exploitation desdits services.

l) L'exploitation des services aériens indiqués ci-dessus a commencé à titre provisoire le 9 avril 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410, et vol. 324, p. 341.

(m) These arrangements should remain in force until the 1st of November 1959, subject to termination before that date by the Government of the United Kingdom or the Government of Poland in the event of the services of either B.E.A. or LOT being withdrawn as a result of circumstances beyond their control. Termination should be effective three months after notification had been given or at the end of the current International Air Transport Association winter or summer season, whichever is the later.

The arrangements set out above are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. If they are also acceptable to the Government of the People's Republic of Poland, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in the same sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately.

I have, &c.

E. A. BERTHOUD

II

*The Polish Vice-Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador
at Warsaw*

Warsaw, April 3, 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the People's Republic of Poland accept the arrangements set out in Your Excellency's Note referred to above and agree that Your Excellency's Note and this reply should constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately.

I avail, &c.

J. WINIEWICZ

m) Les présents arrangements resteront en vigueur jusqu'au 1^{er} novembre 1959, à moins qu'il n'y soit mis fin avant cette date par le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement polonais au cas où la BEA ou la LOT, du fait de circonstances fortuites, cesseraient d'assurer leurs services. Ces arrangements prendront fin soit trois mois après réception d'une notification à cet effet, soit à la fin de la saison d'hiver ou d'été en cours de l'Association du transport aérien international; la date la plus éloignée sera retenue.

Les arrangements qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. S'ils rencontrent également l'agrément du Gouvernement de la République populaire polonaise, je suggère que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

E. A. BERTHOUD

II

Le Vice-Ministre des affaires étrangères de Pologne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie

Varsovie, le 3 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement de la République populaire polonaise accepte les arrangements énoncés dans votre note précitée et accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

J. WINIEWICZ

No. 5031

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, UNITED STATES
OF AMERICA and FRANCE
and
PORTUGAL**

**Agreement on German assets in Portugal and on certain
claims regarding monetary gold. Signed at Lisbon,
on 27 October 1958**

Official texts: English, French and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 March 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE et FRANCE
et
PORTUGAL**

**Accord sur les biens allemands au Portugal et sur certaines
revendications relatives à l'or monétaire. Signé à
Lisbonne, le 27 octobre 1958**

Textes officiels anglais, français et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 mars 1960.*

No. 5031. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON GERMAN ASSETS IN PORTUGAL AND ON CERTAIN CLAIMS REGARDING MONETARY GOLD. SIGNED AT LISBON, ON 27 OCTOBER 1958

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic (hereinafter referred to as "the three Governments") of the one part, acting on their own behalf and as representatives of the signatories to the Agreement on Reparation signed at Paris on January 14, 1946,² and of the countries claimants to monetary gold under Part III of that Agreement; and the Government of the Portuguese Republic (hereinafter referred to as "the Portuguese Government") of the other part;

Considering their reciprocal desire to settle all questions relating to German Assets subject in Portuguese territory to Laws of Precautionary Seizure and Liquidation, and of all questions relating to Monetary Gold, and thereby to strengthen further the ties of friendship between their respective countries;

Considering the Agreement on German Assets in Portuguese Territory signed on April 3, 1958, by the Portuguese Government and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Portuguese/Federal German Agreement");

Hereby agree as follows :

Article 1

(1) The three Governments will receive from the Portuguese Government the sum of one hundred and forty four million, five hundred thousand (144,500,000) escudos.

(2) Of this amount the sum of twelve million (12,000,000) escudos. at present in an account in the name of representatives of the Three Governments shall be finally allocated to them.

(3) The balance of one hundred and thirty two million, five hundred thousand (132,500,000) escudos shall be delivered in two equal instalments :

¹ Came into force on 24 October 1959, in accordance with the provisions of article 3 (1).

² United Kingdom : " *Treaty Series No. 56 (1947)*," Cmd. 7173.

N^o 5031. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE SUR LES BIENS ALLEMANDS AU PORTUGAL ET SUR CERTAINES REVENDICATIONS RELATIVES À L'OR MONÉTAIRE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 27 OCTOBRE 1958

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de la République Française, (ci-après désignés « les trois Gouvernements ») d'une part, agissant en leur nom et en leur qualité de représentant des signataires de l'Accord sur les Réparations, signé à Paris le 14 janvier 1946², et des pays ayant revendiqué de l'or monétaire aux termes de la Partie III dudit Accord; et le Gouvernement de la République Portugaise, (ci-après désigné « le Gouvernement Portugais ») d'autre part;

Considérant leur désir réciproque de régler toutes les questions relatives aux biens allemands assujettis en territoire portugais aux lois de saisie conservatoire et de liquidation et toutes les questions relatives à l'or monétaire, et ce faisant, de resserrer encore les liens d'amitié entre leurs pays respectifs;

Considérant les termes de l'Accord relatif aux biens allemands en territoire portugais, signé le 3 avril 1958 par le Gouvernement portugais et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne (ci-après désigné « Accord luso-allemand »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

(1) Les trois Gouvernements recevront du Gouvernement Portugais la somme de cent quarante-quatre millions cinq cent mille (144.500.000) escudos.

(2) Sur ce montant la somme de douze millions (12.000.000) d'escudos actuellement déposée à un compte ouvert au nom de leurs représentants est définitivement attribuée aux trois Gouvernements.

(3) Le solde de cent trente-deux millions cinq cent mille (132.500.000) escudos sera remis en deux prestations d'égal montant : la première, soixante

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1959, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3.

² Royaume-Uni : " *Treaty Series No. 56 (1947)*," Cmd. 7173.

the first, sixty days after the entry into force of the Portuguese/Federal German Agreement; the second, at the beginning of the Federal German Republic's next fiscal year after that in which the first payment shall have been made.

(4) The payments to the Three Governments referred to in paragraph (3) of this Article shall not take place until it has been established that the payments to the Portuguese Government foreseen in the Portuguese/Federal German Agreement have been made.

Article 2

(1) Except as provided for in paragraph (2) of this Article, the payments by the Portuguese Government shall be made in escudos, convertible into foreign currency and transferable at the request of the Three Governments.

(2) The three Governments may receive from the Portuguese Government, if they so wish, fine gold up to the limit of 3,998·741 kilogrammes; in which case the counter value of the fine gold delivered shall be deducted from the sum of one hundred and thirty two million five hundred thousand (132,500,000) escudos mentioned in paragraph (3) of Article (1), taking as a basis for calculation the United States Treasury buying price for gold and the official parity of the escudo to the dollar at the date of signature of this Agreement.

Article 3

(1) The present Agreement which shall enter into force on the same day as the Portuguese/Federal German Agreement enters into force¹ shall :

- (a) supersede all arrangements concerning these assets made between the Portuguese Government and the Three Governments, acting on their own behalf and as representatives of the signatories to the Agreement on Reparation signed at Paris on January 14, 1946, especially the Accord of February 21, 1947, between the Three Governments and the Portuguese Government and annexed documents as supplemented by the Exchange of Notes of February 16 and February 26, 1949; and shall :
- (b) supersede all documents relating to claims to monetary gold exchanged between the Portuguese Government and the Three Governments, acting as representatives of the countries claimants to gold under Part III of the Agreement on Reparation mentioned in paragraph (1) (a) of this Article.

(2) All and any claims presented by the Three Governments to the Portuguese Government regarding the said assets or monetary gold shall be

¹ According to the information provided by the Government of the United Kingdom the said Agreement came into force on 24 October 1959.

jours après l'entrée en vigueur de l'accord luso-allemand; la seconde, au début de l'exercice budgétaire de la République Fédérale d'Allemagne qui suivra celui au cours duquel aura été effectué le premier versement.

(4) Les paiements aux trois Gouvernements mentionnés dans le paragraphe 3 de cet article ne seront pas exécutés jusqu'à ce qu'il soit établi que les paiements au Gouvernement portugais, prévus par l'accord luso-allemand, ont été effectués.

Article II

(1) A l'exception des dispositions prévues au paragraphe (2) de cet article, les paiements du Gouvernement portugais seront effectués en escudos, convertibles en devises étrangères et transférables à la demande des trois Gouvernements.

(2) Les trois Gouvernements pourront recevoir du Gouvernement portugais, s'ils le désirent, de l'or fin jusqu'à concurrence de 3.998,741 kilogrammes; dans cette hypothèse, la contre-valeur de l'or fin remis en paiement sera déduite du montant de cent trente-deux millions cinq cent mille (132.500.000) escudos mentionné au paragraphe (3) de l'article I, la base de calcul étant le prix d'achat de l'or par la Trésorerie des États-Unis et la parité officielle de l'escudo par rapport au dollar, à la date de signature du présent Accord.

Article III

(1) Le présent Accord, qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord luso-allemand¹ :

(a) remplacera tous les arrangements conclus au sujet des biens allemands entre le Gouvernement portugais et les trois Gouvernements, agissant en leur nom et en leur qualité de représentants des signataires de l'Accord sur les Réparations, signé à Paris le 14 janvier 1946, et notamment l'Accord luso-allié du 21 février 1947 et les documents annexes, complétés par l'Échange de Notes du 16 et du 26 février 1949;

(b) remplacera tous les documents relatifs aux revendications sur l'or monétaire échangés entre le Gouvernement portugais et les trois Gouvernements, agissant en leur qualité de représentants des pays ayant revendiqué de l'or aux termes de la Partie III de l'Accord sur les Réparations mentionné au paragraphe (1) (a), de cet Article.

(2) Toutes les revendications présentées par les trois Gouvernements au Gouvernement portugais au sujet des biens allemands et de l'or monétaire seront

¹ D'après les indications fournies par le Royaume-Uni ledit Accord est entré en vigueur le 24 octobre 1959.

considered as finally settled when the payments provided for in this Agreement have been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Lisbon, this twenty-seventh day of October, 1958, in the English French and Portuguese languages, each text being equally authoritative in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Portuguese Republic. The Portuguese Government shall transmit certified copies thereof to all other signatory Governments.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

C. N. STIRLING

For the Government of the United States of America :

Robinson MC ILVAINE

For the Government of the French Republic :

B. DE MENTHON

For the Government of the Portuguese Republic :

Marcello MATHIAS

considérées comme définitivement réglées lorsque les paiements prévus dans cet Accord auront été effectués.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant été dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le 27 octobre 1958, en langue anglaise, française et portugaise, chaque texte faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la République Portugaise. Le Gouvernement Portugais fera parvenir des copies certifiées dudit document à tous les autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement de la République Française :

B. DE MENTHON

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robinson Mc ILVAINE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

C. N. STIRLING

Pour le Gouvernement de la République Portugaise :

Marcello MATHIAS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 5031. ACORDO SOBRE OS BENS ALEMÃES EM PORTUGAL E SOBRE DETERMINADAS REIVINDICAÇÕES ACERCA DE OURO MONETÁRIO

Os Governos do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, dos Estados Unidos da América e da República Francesa (adiante designados por Três Governos), por si e na qualidade de representantes dos signatários do Acordo de Paris sobre reparações, assinado em Paris 14 de Janeiro de 1946, bem como dos Países que reivindicaram entregas de ouro monetário nos termos da Parte III do referido Acordo, e o Governo da República Portuguesa (adiante designado por Governo Português) :

Considerando o recíproco desejo de regular definitivamente todas as questões relativas aos bens alemães sujeitos em Portugal a leis de apreensão preventiva e liquidação, e todas as questões relativas a ouro monetário, e assim estreitar mais os laços de amizade entre os seus respectivos países;

Considerando o Acordo sobre bens alemães sitos em território português, assinado em 3 de Abril de 1958 pelo Governo Português e pelo Governo da República Federal Alemã (Acordo adiante designado por « Acordo luso-alemão »):

Acordaram no seguinte :

Artigo 1

(1) Os Três Governos receberão do Governo Português a importância de cento e quarenta e quatro milhões e quinhentos mil escudos (144.500.000\$00 Escudos).

(2) Deste quantitativo a soma de doze milhões de escudos (12.000.000\$00 Escudos), que se encontra actualmente depositada em uma conta aberta em nome dos representantes dos Três Governos, ser-lhes-á definitivamente atribuída.

(3) Os restantes cento e trinta e dois milhões e quinhentos mil escudos (132.500.000\$00 Escudos) serão entregues em duas prestações iguais : a primeira, decorridos sessenta dias contados da entrada em vigor do Acordo luso-alemão; a segunda, no princípio do ano financeiro da República Federal Alemã que se seguir àquele em que se efectuar o primeiro pagamento.

(4) Os pagamentos aos Três Governos referidos no parágrafo (3) deste artigo não se efectuarão sem que previamente se tenha verificado que foram feitos ao Governo Português os pagamentos previstos no Acordo luso-alemão.

Artigo 2

(1) Salvo o disposto no parágrafo (2) deste artigo, as entregas do Governo Português serão efectuadas em Escudos, convertíveis em divisas estrangeiras e transferíveis a pedido dos Três Governos.

(2) Os Três Governos poderão receber do Governo Português, se assim o desejarem, ouro fino até ao limite de 3.998,741 kgs; em tal hipótese, o contravalor de ouro fino entregue será deduzido da importância de cento e trinta e dois milhões e quinhentos mil escudos (132.500.000\$00 Escudos) mencionada no parágrafo (3) do artigo 1, tomando-se como base de cálculo o preço de aquisição de ouro pela Tesouraria dos Estados Unidos e a cotação oficial de dólar em relação ao Escudo à data da assinatura do presente Acordo.

Artigo 3

(1) O presente Acordo que entrará em vigor no mesmo dia em que começar a vigorar o Acordo luso-alemão :

- (a) substituirá todos os arranjos sobre os bens alemães sitos em território português celebrados entre o Governo Português e os Três Governos, actuando estes por si e na qualidade de representantes dos signatários do Acordo de reparações assinado em Paris, em 14 de Janeiro de 1946 (arranjos que nomeadamente abrangem o Acordo de 21 de Fevereiro de 1947, celebrado entre os Três Governos e o Governo Português, e documentos anexos, completado pela troca de Notas de 16 e 26 de Fevereiro de 1949) e
- (b) substituirá todos os documentos relativos a reivindicações de ouro monetário trocados entre o Governo Português e os Três Governos, actuando no qualidade de representantes dos Países que reivindicaram entregas de ouro nos termos da Parte III do Acordo de reparações mencionado no parágrafo 1 (a) deste artigo.

(2) Considerar-se-ão definitivamente extintas, logo que se realizem os pagamentos previstos neste Acordo, todas e quaisquer reclamações apresentadas pelos Três Governos ao Governo Português a respeito dos aludidos bens ou de ouro monetário.

EM TESTEMUNHO DO QUE os abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, aos 27 de Outubro de 1958, em língua inglesa, francesa e portuguesa, cada texto fazendo igual fé, em um só exemplar que ficará depositado nos arquivos do Governo da República Portuguesa. O Governo Português entregará cópias certificadas deste Acordo a todos os demais Governos signatários.

Pelo Governo da República Portuguesa :

Marcello MATHIAS

Pelo Governo dos Estados Unidos da América :

Robinson Mc ILVAINE

Pelo Governor do Reino Unido da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte :

C. N. STIRLING

Pelo Governo da República Francesa :

B. DE MENTHON

No. 5032

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on relations in the scientific, technological,
educational and cultural fields, 1960-61. Signed at
London, on 1 December 1959**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 March 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux relations dans les domaines des sciences,
de la technique, de l'enseignement et de la culture en
1960-1961. Signé à Londres, le 1^{er} décembre 1959**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 mars 1960.*

No. 5032. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS, 1960-61. SIGNED AT LONDON, ON 1 DECEMBER 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering the exchanges between the two countries which have been taking place in the scientific, technological, educational and cultural fields, on the basis of the Agreement annexed to the Anglo-Soviet Communiqué of March 3, 1959, and the programme of exchanges agreed between the United Kingdom and Soviet delegations in Moscow on March 28, 1959;

Desirous of continuing the aforesaid exchanges in the hope that they will promote the further improvement of relations between the two countries and thereby assist in reducing international tension;

Have agreed as follows :

Article I

(1) The exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties will use their best endeavours to promote the objectives of the present Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the following articles do not preclude other visits and exchanges, which may be organised by either Party, or undertaken by organizations, groups or individual citizens in either country.

(3) Each Party shall have the right, at its own discretion, to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

¹ Came into force on 1 December 1959, the date of signature, in accordance with article XIV.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5032. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ 1960-61

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,

Рассмотрев итоги обмена, который имел место между двумя странами в области науки, техники, образования и культуры на основе Соглашения, приложенного к советско-английскому коммюнике от 3 марта 1959 г., и программы обмена, согласованной между Советской делегацией и делегацией Соединенного Королевства в Москве 28 марта 1959 ; и

Желая продолжать вышеуказанный обмен в надежде, что он будет способствовать дальнейшему улучшению отношений между двумя странами и тем самым содействовать уменьшению международной напряженности;

Согласились о следующем:

Статья I

(1) Предусмотренный настоящим Соглашением обмен будет осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе стороны предпримут все усилия, чтобы осуществить цели настоящего Соглашения.

(2) Визиты и обмены, предусмотренные в последующих статьях, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

(3) Каждая сторона имеет право по своему усмотрению включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

Article II

SCIENTIFIC EXCHANGES

1. It is agreed that scientific exchanges during the period of twelve months beginning on April 1, 1960, shall be effected between the Royal Society and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics on a mutually acceptable basis as follows :

- (i) The Academy of Sciences will invite four Fellows of the Royal Society and the Royal Society will invite four Members of the Academy of Sciences each for a period of up to three weeks to give lectures on subjects which will be agreed between the two organizations.
- (ii) The Academy of Sciences and the Royal Society will effect an exchange of one Member of the Academy and one Fellow of the Society for a period of about two months to visit research establishments in their respective fields, to give lectures and to hold seminars.
- (iii) The Academy of Sciences and the Royal Society will exchange two research workers from each side to work in scientific research institutions for a period of up to ten months.

2. During the said period the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and the British Academy will effect an exchange of two Soviet and two British philosophers for a period of two weeks.

3. Both Parties agree to give every assistance to mutually acceptable exchanges of seven scientific workers from each side for the purpose of specialisation and research and to acquaint themselves with the work being done in scientific research establishments of the Soviet Union and the United Kingdom. Subjects, names of research organizations and the period of stay will be agreed between the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and the relevant British organizations.

4. (i) The Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics will invite to the Soviet Union during the said period up to six British scientists to give lectures and hold consultations.

(ii) The Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics will also invite to the Soviet Union during the said period a group of nine British historians to take part in an Anglo-Soviet Conference of Historians for a period of one week.

*Article III*EXCHANGE OF SPECIALISTS IN THE SPHERE OF INDUSTRY,
TRANSPORT AND CONSTRUCTION

(1) Both Parties, recognising the value of exchanges of groups of specialists in the sphere of industry, transport and construction, agree to facilitate the

Статья II

ОБМЕН В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Предусматривается, что в течение 12 месяцев, иачиная с 1 апреля 1960 г., будет произведен на взаимно-приемлемой основе между Академией Наук СССР и Королевским Обществом следующий обмен в области науки:

- (I) Академия Наук пригласит четырех членов Королевского Общества, а Королевское Общество пригласит четырех членов Академии Наук, каждого на период до 3-х недель, для чтения лекций по темам, которые будут согласованы между этими двумя организациями.
- (II) Академия Наук и Королевское Общество осуществят обмен одним членом Академии и одним членом Общества на срок около 2-х месяцев с целью посещения научных учреждений в их соответствующих областях, чтения лекций и проведения семинаров.
- (III) Академия Наук и Королевское Общество обменяются двумя научными работниками с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях со сроком пребывания до 10 месяцев.

2. В течение вышеуказанного периода Академия Наук СССР и Британская Академия осуществят обмен двумя советскими и двумя английскими философами со сроком пребывания в 2 недели.

3. Обе стороны согласились оказать всяческое содействие обмену на взаимно-приемлемой основе семью научными работниками с каждой стороны с целью специализации, научных исследований и ознакомления с работами, ведущимися в научно-исследовательских учреждениях Советского Союза и Соединениого Королевства. Темы работ, наименования научно-исследовательских организаций и сроки пребывания будут согласованы между Академией Наук СССР и соответствующими английскими организациями.

4. (I) Академия Наук СССР пригласит в Советский Союз в течение вышеуказанного периода английских ученых в количестве до 6 человек для чтения лекций и проведения консультаций.

(II) Академия Наук СССР также пригласит в Советский Союз в течение вышеуказаниого периода группу английских историков в количестве 9 человек для участия в советско-английской конференции историков сроком на одну неделю.

*Статья III*ОБМЕН СПЕЦИАЛИСТАМИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОСТИ,
ТРАНСПОРТА И СТРОИТЕЛЬСТВА

(1) Обе стороны, признавая ценность обменов группами специалистов в области промышленности, транспорта и строительства, соглашаются способ-

organization of such exchanges during the period under review and to assist these exchanges.

(2) The details of the exchanges shall be settled *ad hoc* between the State Scientific and Technical Committee of the Union of Soviet Socialist Republics Council of Ministers on the Soviet side and the relevant organizations on the United Kingdom side.

(3) The cost of the return fares of the groups of specialists to their initial destination in the receiving country shall be borne by the sending country, while the cost of maintenance and travel within the receiving country shall be borne by the latter.

Article IV

EXCHANGES IN AGRICULTURE

It is agreed that there shall be an exchange of three agricultural research workers from each side. Each exchange shall be for a period of up to three weeks :

(1) The Soviet side will send to the United Kingdom three specialists to acquaint themselves with practice in the treatment of raw materials of animal origin to eliminate virus and bacterial infection, and to become conversant with the methods of standardisation of brucellosis preparations according to international standards.

(2) The United Kingdom side will send to the Soviet Union one veterinary specialist and two specialists in the field of agriculture on subjects to be agreed between the organizations concerned.

Article V

EDUCATIONAL EXCHANGES

1. It is agreed that during the period of twelve months beginning on April 1, 1960, the following exchanges shall be carried out on a mutually acceptable basis :

- (i) There will be an exchange of 12 professors from each side between British and Soviet universities, to give lectures and establish contacts with scholars, each staying up to 12 days; the subjects and the professors will be chosen by mutual agreement between the universities concerned. The arrangements will be conducted through the British Council and the Ministry of Higher Education of the Union of Soviet Socialist Republics. Each host side will be fully responsible for the expenses of its guests during their stay in its own country and for the return fares of its own nationals.

ствовать организации таких обменов в рассматриваемый период и оказывать помощь в проведении этих обменов.

(2) Детали обменов подлежат согласованию в рабочем порядке между Государственным Научно-Техническим Комитетом Совета Министров СССР, с советской стороны, и соответствующими организациями со стороны Соединенного Королевства.

(3) Расходы по проезду групп специалистов до первого места назначения в принимающей стране и обратно несет посылающая страна, в то время как расходы по содержанию и разъездам в принимающей стране несет последняя.

Статья IV

ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Достигнуто соглашение об обмене тремя научными работниками в области сельского хозяйства с каждой стороны. Каждый обмен сроком до 3-х недель:

(I) Советская сторона направит в Соединенное Королевство трех специалистов для ознакомления с опытом обеззараживания сырья животного происхождения против вирусных и бактериальных инфекций и освоения методов стандартизации бруцеллезных препаратов по единому международному стандарту.

(II) Со стороны Соединенного Королевства в Советский Союз будут направлены один специалист в области ветеринарии и два специалиста в области сельского хозяйства по темам, которые будут согласованы между заинтересованными организациями.

Статья V

ОБМЕН В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

1. Достигнуто согласие, что в течение 12 месяцев, начиная с 1 апреля 1960 г., будет произведен на взаимно-привлекательной основе следующий обмен в области образования:

(I) Состоится обмен 12 профессорами с каждой стороны между английскими и советскими университетами для чтения лекций и установления контактов с учеными. Срок пребывания в стране каждого до 12 дней; тематика и состав профессоров будут определены по взаимной договоренности между соответствующими университетами. Организация этого обмена будет проводиться через Британский Совет и Министерство Высшего образования СССР. Каждая приглашающая сторона полностью несет расходы по содержанию своих гостей в период их пребывания в своей стране и оплачивает проезд своих граждан в оба конца.

- (ii) Between universities or other institutions of higher education there will be an exchange of one professor and one lecturer from each side for one academic year for the purpose of assisting in the development of studies in the Russian and English language and literature respectively. The financial arrangements shall be similar to those outlined in sub-paragraph (i) above.
- (iii) There will be an exchange of 20 postgraduate students from each side (ten in language and ten in other subjects) for the academic year 1960-61; the subject of study proposed and particulars of the students to be submitted to the receiving country not later than April 1, 1960, on condition that financial arrangements satisfactory to both sides are agreed. Each host country will pay any tuition fees and will be responsible for the return fares of its own nationals. The amount of stipend sufficient to cover the cost of board and lodging and necessary personal expenses will be the subject of negotiation between the British Council and the Ministry of Higher Education of the Union of Soviet Socialist Republics. An occasional undergraduate may be accepted in place of a postgraduate student.
- (iv) There will be an exchange of 20 students at teacher training colleges for 30 days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages and of becoming acquainted with the life and culture of the respective countries. The financial arrangements shall be similar to those outlined in sub-paragraph (i) above.
- (v) There will be a further exchange of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and to enable them to become acquainted with the life and culture of the respective countries. The exchange will comprise 25 persons from each side for a period of 30 days. The financial arrangements shall be similar to those outlined in sub-paragraph (i) above.
- (vi) The mutual exchanges of educational, pedagogical and methodological literature shall be maintained and developed.

2. The British Council will invite a group of Soviet headmasters and headmistresses of boarding schools and a representative of the Soviet Ministry of Education to visit boarding schools and relevant educational institutions in the United Kingdom. It is proposed that the group should consist of five persons and that the visit should be for 14 days.

3. The following proposals made by the United Kingdom side shall be considered in drawing up the 1961/62 programme :

- (i) An exchange of delegations of four to six persons between universities in each country for a period of about two weeks; each delegation to include the Vice-Chancellor, and to be the guests of the other university.
- (ii) An exchange of Summer Schools between the University of Glasgow and

- (II) Между университетами или другими высшими учебными заведениями состоится обмен по 1 профессору и 1 преподавателю с каждой стороны сроком на один учебный год с целью оказания содействия в деле изучения соответственно русского и английского языка и литературы. Финансовые условия будут аналогичны условиям, изложенным выше в пункте (I).
- (III) Состоится обмен 20 аспирантами с каждой стороны (10—по языковым специальностям и 10—по другим) на 1960-61 учебный год; тематика предполагаемых занятий и сведения об аспирантах представляются принимающей стороне не позднее 1 апреля 1960 г., при условии достижения приемлемого для обеих сторон соглашения по финансовым вопросам. Каждая принимающая сторона будет оплачивать расходы по обучению и расходы по проезду своих граждан в оба конца. Размер стипендии, достаточной для покрытия расходов на питание и жилье и необходимых личных расходов, будет предметом переговоров между Британским Советом и Министерством Высшего образования СССР. В некоторых случаях допускается замена аспиранта студентом.
- (IV) Состоится обмен 20 студентами педагогических институтов сроком на 30 дней с целью усовершенствования знаний в английском и русском языках и ознакомления с жизнью и культурой соответствующих стран. Финансовые условия аналогичны условиям, изложенным выше в пункте (I).
- (V) Состоится дальнейший обмен (в форме специальных курсов) преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений для усовершенствования знаний языка и ознакомления с жизнью и культурой соответствующих стран. Обмен будет произведен в количестве по 25 чел. с каждой стороны на срок в 30 дней. Финансовые условия будут аналогичны условиям, изложенным выше в пункте (I).
- (VI) Будет продолжаться и развиваться взаимный обмен учебнопедагогической и методической литературой.

2. Британский Совет пригласит группу советских директоров школ-интернатов и представителя советского Министерства просвещения для посещения школ-интернатов и соответствующих учебных заведений в Соединенном Королевстве. Предлагается, чтобы эта группа состояла из 5 человек и продолжительность ее визита была равна 14 дням.

3. Следующие предложения английской стороны будут рассмотрены при составлении программы на 1961-1962 годы:

- (I) Обмен делегациями в количестве 4-6 человек между университетами обеих стран на срок около 2-х недель; в состав каждой делегации будет входить ректор; делегаты будут являться гостями университетов;
- (II) Обмен летними курсами между университетом г. Глазго и одним из

one of the Soviet universities. It is suggested that the exchange should be of 20 students for a period of four weeks.

Article VI

EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

1. It is agreed that during the period of 12 months beginning on April 1, 1960, there shall be an exchange of three specialists from each side for a period of two weeks to acquaint themselves with the techniques and modern practice in chest surgery.

2. It is agreed that in the said period a further exchange of specialists in the field of medicine should take place.

The subject, the number of participants, the duration and the financial conditions of the visits will be mutually agreed by the organizations concerned.

Article VII

EXCHANGES IN THE FIELD OF THE ARTS

Both Parties, recognising that wide and mutually acceptable exchanges in this field contribute to the development of understanding between the peoples of the Soviet Union and the United Kingdom, express the desire to promote in every possible way the increase in tours of theatre artists, choreographical groups, orchestras and soloists from one country to the other.

For these purposes, both parties have agreed upon the following arrangements :

1. The Soviet side will receive and the British Council will be responsible for arranging in 1960/61 :

- (a) A visit of the Old Vic Theatre Company to the Union of Soviet Socialist Republics in February/March, 1961, for a period of up to four weeks, provided that a contract acceptable to both sides is concluded.
- (b) An exhibition of British art, to be held in Moscow and Leningrad in May/July, 1960, in return for the exhibition of Russian and Soviet art held in London in January/ March, 1959.

2. In addition, the Soviet side will receive in 1960/61 :

- (a) The Royal Philharmonic Orchestra with Sir Thomas Beecham as conductor for a period of up to one month in 1960.
- (b) Five to seven artists with accompanists and professional assistants for concert performances for a period of two to three weeks each.

советских университетов. Предлагается, чтобы этот обмен был произведен 20 студентами сроком на 4 недели.

Статья VI

ОБМЕН В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ

1. Достигнуто соглашение, что в течение 12 месяцев, начиная с 1 апреля 1960 г., состоится обмен тремя специалистами с каждой стороны на срок в две недели для ознакомления с техникой и современной практикой в области грудной хирургии.

2. Достигнуто соглашение о желательности дальнейшего обмена специалистами в области медицины в указанный выше период.

Тематика, количество участников, продолжительность визитов и финансовые условия поездок подлежат взаимному согласованию между заинтересованными организациями.

Статья VII

ОБМЕН В ОБЛАСТИ ИСКУССТВА

Обе стороны, признавая, что широкий и взаимно-приемлемый обмен в этой области способствует развитию взаимопонимания между народами Советского Союза и Соединенного Королевства, выражают желание всемерно содействовать увеличению гастролей артистов театров, хореографических коллективов, оркестров и отдельных исполнителей одной страны в другой.

В этих целях обе стороны согласились о проведении следующих мероприятий:

1. Советская сторона примет, а Британский Совет берет на себя ответственность за организацию в 1960-61 г.г.:

- a) Гастролей труппы театра Олд Вик в СССР сроком до 4-х недель в феврале-марте 1961 г., при условии заключения контракта, приемлемого для обеих сторон;
- b) Выставки английского изобразительного искусства в Москве и Ленинграде в мае-июле 1960 года в ответ на проведенную в Лондоне в январе-марте 1959 года выставку русского и советского изобразительного искусства.

2. Кроме того, Советская сторона примет в 1960-61 г.г.:

- a) Королевский филармонический оркестр под управлением сэра Томаса Бичема на срок до одного месяца в течение 1960 года;
- b) 5-7 исполнителей с аккомпаниаторами и сопровождающими для концертных выступлений сроком на 2-3 недели каждого.

3. The United Kingdom side will receive in 1960/61 :
- (a) The Leningrad Symphony Orchestra for a period of up to one month, to appear at the Edinburgh Festival and thereafter in other cities in the United Kingdom.
 - (b) A group of 15 to 20 ballet dancers for performances on their own or with British companies for a period of up to three weeks.
 - (c) Five to seven leading or young Soviet artists with accompanists and professional assistants for a period in each case of up to three weeks.
 - (d) The Ballet Company of the Leningrad Kirov Theatre for a period of one month.
 - (e) The Ukrainian Folk Song and Dance Ensemble, or some other similar ensemble, for a period of one month.

4. In respect of paragraphs 2 and 3 of this Article, specific contractual terms will be negotiated directly between Soviet concert organizations and British impresarios.

5. Both Parties note the following proposals which refer to the years 1961/62 and 1962/63 :

It is proposed that a Music Festival be held in Moscow in 1961/62 and one in London in 1962/63, at which programmes of British and Soviet music will be performed by Soviet orchestras in Moscow and by British orchestras in London. It is also proposed that delegations of British and Soviet composers should visit the Moscow and London Festivals respectively.

6. The above-mentioned exchanges do not exclude other exchanges in the field of the arts if such are desired by the appropriate organizations on both sides (i.e., by Soviet concert organizations and British impresarios).

Article VIII

RELATIONS IN THE FIELDS OF THE CINEMA AND RADIO

Cinema

1. Both Parties note with satisfaction the progress achieved at the present time in the sale and purchase of films on a commercial basis in accordance with the Agreement annexed to the Anglo-Soviet Communiqué published on March 3, 1959. They agree to encourage the film industry in their respective countries to assist the development and expansion of purchases of films and express the hope that such films will be accorded a wide release.

2. In view of the results of the Film Weeks, which have taken place successfully in the Soviet Union and in the United Kingdom, both Parties agree that

3. Со своей стороны Соединенное Королевство примет в 1960-61 г.г.:

- а) Ленинградский симфонический оркестр сроком до одного месяца для участия в Эдинбургском фестивале и последующих гастролей в других городах Соединенного Королевства;
- б) Группу артистов балета в составе 15-20 человек для отдельных концертных выступлений или для совместных выступлений с коллективами английских театров сроком до 3-х недель;
- в) 5-7 ведущих и молодых советских исполнителей с аккомпаниаторами и сопровождающими на гастроли сроком до 3-х недель каждого;
- г) Балет Ленинградского театра имени Кирова сроком на один месяц;
- д) Украинский или другой народный ансамбль песни и танца сроком на один месяц.

4. Конкретные условия обмена, перечисленные в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, будут согласованы непосредственно между советскими концертными организациями и английскими импрессарио.

5. Обе стороны приняли к сведению следующие предложения, относящиеся к 1961-62 г.г. и 1962-63 г.г.:

Предлагается провести музыкальный фестиваль в Москве в 1961-62 г.г. и музыкальный фестиваль в Лондоне в 1962-63 г.г., на которых программы английской и советской музыки будут исполняться советскими оркестрами в Москве и английскими оркестрами в Лондоне. Предлагается также, чтобы делегации английских и советских композиторов соответственно посетили московский и лондонский фестивали.

6. Вышеуказанные обмены не исключают других обменов в области искусства при наличии заинтересованности соответствующих организаций обеих сторон (имеются в виду советские концертные организации и английские импрессарио).

Статья VIII

ОТНОШЕНИЯ В ОБЛАСТИ КИНО И РАДИО

Кино

1. Обе стороны с удовлетворением отмечают прогресс, достигнутый в настоящее время в деле продажи и покупки фильмов на коммерческой основе в соответствии с Соглашением, приложенным к советско-английскому коммюнике, опубликованному 3 марта 1959 года. Они согласились поощрять кинопромышленность в своих соответствующих странах, чтобы содействовать развитию и расширению закупок фильмов и выражают надежду, что этим фильмам будет предоставлен широкий прокат.

2. Учитывая итоги проведения недель фильмов, прошедших успешно в Советском Союзе и Соединенном Королевстве, обе стороны согласились,

these weeks have contributed to general mutual understanding and to familiarisation with one another's achievements in the field of film production. They agree to examine in the future the question of the continuance of such measures.

3. They express the hope that the cinema industries of both countries may derive benefit from exchanges of visits by specialists with the object of becoming acquainted with technical questions of film production.

4. Both Parties, recognising the importance of documentary films dealing with culture, science, technology and education, agree to take the necessary steps to facilitate the exchange of not less than 20 such films between the Soviet State Committee for Cultural Relations with Foreign Countries and the United Kingdom Foreign Office on a film-for-film basis.

5. With this object both Parties will exchange lists of films recommended for exchanges of this kind.

6. The exchanges referred to in paragraph 4 of this Article will be brought about in accordance with an agreement which will be worked out in the course of further negotiations.

Radio

7. Both Parties agree to undertake studies in the immediate future with a view to normalising relations in the field of broadcasting.

Article IX

EXCHANGES ARRANGED BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

1. Attaching great importance to the peoples being mutually acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties undertake to encourage cultural relations between Soviet and United Kingdom non-Governmental bodies.

2. Recognising that exchanges of students and young people will play an increasingly important part in joint understanding, as well as contributing to the general education of the young people of the two countries, each Party agrees to assist the exchange of visits of groups of young people up to the age of 33, stressing particularly the importance of providing them with an opportunity of meeting the young people of the receiving country and of acquainting themselves with their work, studies and social life.

The Soviet side will inform the Committee of Youth Organizations of the Union of Soviet Socialist Republics that the National Union of Students, the Scottish Union of Students and the Working Group of the Standing Conference

что эти недели способствовали общему взаимопониманию и ознакомлению с достижениями друг друга в области производства фильмов. Они согласились рассмотреть в будущем вопрос о продолжении проведения подобных мероприятий.

3. Они выразили надежду, что кинопромышленности обеих стран могли бы извлечь пользу из обменов визитами специалистов с целью ознакомления с техническими вопросами производства фильмов.

4. Обе стороны, признавая важность документальных фильмов по вопросам культуры, науки, техники и образования, согласились предпринять необходимые действия, чтобы способствовать обмену не менее, чем 20 такими фильмами между Советским Государственным Комитетом по культурным связям с зарубежными странами и Министерством иностранных дел Великобритании на основе обмена фильм за фильм.

5. С этой целью обе стороны обмениваются снисками фильмов, рекомендуемых для такого рода обменов.

6. Обмены фильмами, упомянутыми в пункте 4, будут осуществляться в соответствии с соглашением, которое будет выработано в ходе дальнейших переговоров.

Радио

7. Обе стороны согласились провести в ближайшем будущем изучение вопроса о нормализации отношений в области радиовещания.

Статья IX

ОБМЕН, ОРГАНИЗУЕМЫЙ МЕЖДУ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Придавая большое значение взаимному ознакомлению народов с жизнью и деятельностью друг друга и их взаимопониманию, обе стороны обязуются поощрять культурные связи между советскими и английскими неправительственными организациями.

2. Признавая, что обмены студентами и молодежью будут играть все более важную роль во взаимопонимании, а также будут способствовать общему расширению знаний молодежи двух стран, обе стороны согласились содействовать обмену визитами групп молодых людей в возрасте до 33 лет, особенно подчеркивая важность предоставления им возможности встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебной и общественной жизнью.

Советская сторона информирует Комитет молодежных организаций СССР о том, что Национальный союз студентов, Шотландский союз студентов и Рабочая группа постоянной конференции национальных добровольных моло-

of National Voluntary Youth Organizations have proposed that both sides should discuss and decide by direct negotiation before the end of December, 1959, the practical details connected with the exchange of visits in 1960/61 of students and of young people.

3. It is agreed that there shall be an exchange of delegations of three persons between the All-Russian Society of the Blind and the Royal National Institute of the Blind, for a period of 14 days to acquaint themselves with service for the blind in each country.

Article X

INVITATIONS TO SOVIET PERSONALITIES

The Soviet side takes note that the British Council will invite to the United Kingdom during the period of 12 months beginning on April 1, 1960, up to 15 Soviet personalities to meet people in similar professions.

Article XI

SPORT

Noting that recently a number of successful sporting events had taken place in which athletes from the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom have participated both Parties express the hope that negotiations between the various bodies concerned in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics will lead to a further extension of such co-operation.

Article XII

TOURISM

Both Parties agree to do everything possible to promote the development of tourism. They agree that as many tourists as possible should be encouraged to visit the respective countries and that they should be given all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the people during their stay. Both Parties are guided by the belief that the development of tourism will make a useful contribution to the further improvement of Anglo-Soviet relations.

Article XIII

PROCEDURE FOR FURTHER MEETINGS AT THE GOVERNMENTAL LEVEL

The two Parties confirmed their agreement and intention to hold meetings of representatives of each Government at intervals of not more than a year alternately in London and Moscow to review progress and discuss further devel-

дежных организаций предлагают, чтобы обе стороны до конца декабря 1959 года обсудили и решили путем прямых переговоров вопрос о практических деталях обмена визитами студентов и молодежи в 1960-61 г.г.

3. Достигнуто соглашение об обмене делегациями в составе 3-х человек на срок в 14 дней между Всероссийским обществом слепых и Королевским национальным институтом слепых для ознакомления с обслуживанием слепых в обеих странах.

Статья X

ПРИГЛАШЕНИЕ СОВЕТСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ

Советская сторона принимает к сведению, что Британский Совет пригласил в Соединенное Королевство в течение 12 месяцев, начиная с 1 апреля 1960 г., до 15 советских деятелей для встреч с людьми их профессий.

Статья XI

СПОРТ

Отмечая, что в последнее время был проведен ряд успешных спортивных мероприятий, в которых приняли участие спортсмены из СССР и Великобритании, обе стороны выражают надежду, что переговоры между различными заинтересованными организациями в Соединенном Королевстве и СССР приведут к дальнейшему расширению такого сотрудничества.

Статья XII

ТУРИЗМ

Обе стороны согласились оказывать всяческое содействие развитию туризма. Они согласились, что необходимо поощрять поездки как можно большего числа туристов в их соответствующие страны и оказывать им всяческое содействие в деле путешествия и свободного установления контактов в целях ознакомления с жизнью, трудом и культурой народов. Обе стороны руководствуются убеждением, что развитие туризма явится полезным вкладом в дальнейшее улучшение советско-английских отношений.

Статья XIII

О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДАЛЬНЕЙШИХ ВСТРЕЧ НА ПРАВИТЕЛЬСТВЕННОМ УРОВНЕ

Обе стороны подтвердили свое согласие и намерение проводить встречи представителей обоих Правительств не реже одного раза в год—поочередно в Москве и в Лондоне—с целью рассмотрения достигнутого прогресса и

opments in the whole field of scientific, technical, educational and cultural relations between the two countries.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London the First day of December, 1959, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Robert ALLAN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

G. ZHUKOV

обсуждения дальнейшего развития связей между обеими странами в области науки, техники, образования и культуры.

Статья XIV

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на русском и английском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Лондоне первого дня декабря месяца тысяча девятьсот пятьдесят девятого года.

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик
G. ZHUKOV

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании
и Северной Ирландии
Robert ALLAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5032. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELATIONS DANS LES DOMAINES DES SCIENCES, DE LA TECHNIQUE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE EN 1960-1961. SIGNÉ À LONDRES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant examiné les résultats des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays, dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture, sur la base de l'Accord annexé au Communiqué anglo-soviétique du 3 mars 1959 et du programme d'échanges arrêté d'un commun accord par la délégation du Royaume-Uni et la délégation soviétique à Moscou le 28 mars 1959,

Désireux de poursuivre ces échanges dans l'espoir qu'ils contribueront à améliorer encore les relations entre les deux pays et qu'ils aideront de ce fait à atténuer la tension internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les échanges prévus dans le présent Accord seront assurés conformément aux lois et règlements en vigueur respectivement au Royaume-Uni et dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Dans ce cadre, les deux Parties mettront tout en œuvre pour réaliser les fins du présent Accord.

2. Les visites et les échanges prévus dans les articles ci-après n'excluent pas les autres visites et échanges que les deux Parties pourraient organiser ou que des institutions, des groupes ou des particuliers des deux pays pourraient entreprendre.

3. Chacune des Parties aura le droit d'inclure à son gré, dans ses délégations, des interprètes ou des représentants de son ambassade dans les limites des effectifs prévus de la délégation. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'ambassade compris dans chaque délégation devra être fixé d'avance.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1959, date de la signature, conformément à l'article XIV.

Article II

ÉCHANGES SCIENTIFIQUES

1. Il est convenu que, pendant les 12 mois qui s'écouleront à compter du 1^{er} avril 1960, la Royal Society et l'Académie des sciences de l'Union soviétique assureront les échanges scientifiques suivants :

- i) L'Académie des sciences invitera quatre membres de la Royal Society et la Royal Society invitera quatre membres de l'Académie des sciences, chacun pour une période de trois semaines au maximum, à faire des conférences sur des sujets choisis d'un commun accord par les deux organisations.
- ii) L'Académie des sciences et la Royal Society assureront l'échange, pour deux mois environ, d'un membre de l'Académie et d'un membre de la Society qui visiteront des établissements de recherche dans leurs spécialités respectives, feront des conférences et dirigeront des cycles d'études.
- iii) L'Académie des sciences et la Royal Society assureront chacune l'échange de deux hommes de science qui travailleront dans des établissements de recherche scientifique pendant 10 mois au maximum.

2. Au cours de la période précitée, l'Académie des sciences de l'Union soviétique et la British Academy assureront l'échange de deux philosophes soviétiques et de deux philosophes britanniques pendant deux semaines.

3. Les deux Parties conviennent de faciliter par tous les moyens l'échange, sur une base mutuellement acceptable, de sept hommes de science de chaque pays qui effectueront des travaux spécialisés et des recherches scientifiques et se familiariseront avec l'œuvre des établissements de recherche scientifique de l'Union soviétique et du Royaume-Uni. L'Académie des sciences de l'Union soviétique et les organismes britanniques compétents s'entendront sur les sujets de travaux, le nom des établissements de recherche et la durée du séjour.

4. i) L'Académie des sciences de l'Union soviétique invitera au cours de la période précitée des hommes de science britanniques, au nombre de six au maximum, à se rendre en Union soviétique pour y faire des conférences et y procéder à des consultations.

ii) L'Académie des sciences de l'Union soviétique invitera également, au cours de la même période, un groupe de neuf historiens britanniques à se rendre en Union soviétique pour y participer aux travaux d'une conférence anglo-soviétique d'historiens qui durera une semaine.

Article III

ÉCHANGE DE SPÉCIALISTES DANS LES DOMAINES DE L'INDUSTRIE, DES TRANSPORTS ET DU BÂTIMENT

1. Reconnaisant l'intérêt des échanges de groupes de spécialistes dans les domaines de l'industrie, des transports et du bâtiment, les deux Parties convien-

nent d'en faciliter l'organisation pendant la période considérée et d'aider à leur réalisation.

2. Il appartiendra au Comité scientifique et technique d'État du Conseil des ministres de l'URSS, pour l'Union soviétique, et aux organismes compétents du Royaume-Uni de régler d'un commun accord les détails desdits échanges.

3. Les frais de voyage des groupes de spécialistes jusqu'au premier lieu de destination dans le pays hôte et retour seront à la charge du pays qui enverra les groupes, alors que leurs frais de subsistance et de déplacement à l'intérieur du pays hôte seront supportés par ce dernier.

Article IV

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Il sera procédé de part et d'autre à l'échange de trois spécialistes de la recherche agricole. Chaque échange durera trois semaines au maximum :

1) L'Union soviétique enverra au Royaume-Uni trois spécialistes qui étudieront les méthodes de traitement des matières premières d'origine animale utilisées pour éliminer les infections virales et bactériennes de même que les méthodes de standardisation des préparations de brucella répondant aux normes internationales types.

2) Le Royaume-Uni enverra en Union soviétique un vétérinaire et deux agronomes qui s'occuperont de questions dont les organisations intéressées conviendront d'un commun accord.

Article V

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT

1. Il est convenu que pendant les douze mois qui s'écouleront à compter du 1^{er} avril 1960, les échanges suivants seront assurés sur une base mutuellement acceptable :

- i) Les deux Parties assureront l'échange de 12 professeurs d'université britanniques et de 12 professeurs d'université soviétiques qui donneront des conférences et établiront des contacts avec des spécialistes, la durée du séjour de chacun d'entre eux devant être de 12 jours au maximum; les sujets d'études et les professeurs seront choisis d'un commun accord par les universités intéressées. Les dispositions nécessaires seront prises par l'intermédiaire du British Council et du Ministère de l'enseignement supérieur de l'Union soviétique. Chacune des Parties invitantes prendra entièrement à sa charge les frais d'entretien de ses hôtes pendant leur séjour dans son pays de même que les frais de voyage aller et retour de ses propres ressortissants.
- ii) Des universités ou autres établissements d'enseignement supérieur de chacune des Parties procéderont à l'échange d'un professeur et d'un maître

de conférences qui séjourneront dans le pays hôte pendant une année universitaire afin d'aider à développer l'étude de la langue et de la littérature anglaises et russes respectivement. Les dispositions financières régissant cet échange seront analogues à celles qui sont énoncées à l'alinéa i ci-dessus.

- iii) Chacune des Parties assurera l'échange de 20 étudiants de doctorat (10 étudiants spécialisés dans les langues et 10 étudiants spécialisés dans d'autres questions) pendant l'année universitaire 1960-1961; les sujets d'étude envisagés et les détails concernant les étudiants seront communiqués au pays hôte le 1^{er} avril 1960 au plus tard, à condition que l'on convienne de dispositions financières acceptables pour les deux Parties. Chacun des pays hôtes prendra à sa charge les frais de scolarité et paiera les frais de voyage aller et retour de ses propres ressortissants. Le montant de la bourse, qui devra suffire à couvrir les frais de nourriture et de logement et les faux frais des intéressés, fera l'objet de négociations entre le British Council et le Ministère de l'enseignement supérieur de l'Union soviétique. Dans certains cas, un étudiant de licence pourra être accepté à la place d'un étudiant de doctorat.
- iv) Les écoles normales des deux pays assureront l'échange de 20 étudiants pendant 30 jours pour leur permettre d'améliorer leur connaissance des langues anglaise et russe et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte. Les dispositions financières régissant cet échange seront analogues à celles qui sont énoncées à l'alinéa i ci-dessus.
- v) Un autre échange (sous forme de cours spéciaux) de professeurs d'anglais des écoles et des établissements d'enseignement supérieur soviétiques et de professeurs de russe des écoles et des établissements d'enseignement supérieur britanniques leur permettra d'améliorer leur connaissance de la langue et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte. Chacune des Parties assurera l'échange de 25 personnes qui séjourneront 30 jours dans le pays hôte. Les dispositions financières régissant cet échange seront analogues à celles qui sont énoncées à l'alinéa i ci-dessus.
- vi) Les échanges d'ouvrages éducatifs et pédagogiques et d'ouvrages de méthodologie seront poursuivis et développés.

2. Le British Council invitera un groupe de directeurs et de directrices d'internats soviétiques et un représentant du Ministère de l'éducation de l'Union soviétique à visiter des internats et autres établissements scolaires du Royaume-Uni. Il est proposé que ce groupe se compose de cinq personnes et qu'il passe 14 jours au Royaume-Uni.

3. Les propositions suivantes du Royaume-Uni seront examinées lors de l'établissement du programme pour 1961-1962 :

- i) Échange de délégations de quatre à six personnes entre universités des deux pays pour deux semaines environ; chaque délégation comprendra le Recteur de l'Université et sera l'hôte de l'université du pays invitant.

- ii) Échange de cours d'été entre l'Université de la ville de Glasgow et une université soviétique. Il est suggéré que l'échange porte sur 20 étudiants et dure quatre semaines.

Article VI

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE

1. Il est convenu qu'au cours des 12 mois qui s'écouleront à compter du 1^{er} avril 1960 les deux Parties assureront pour deux semaines l'échange de trois spécialistes qui pourront se familiariser avec les techniques et les méthodes modernes de la chirurgie thoracique.

2. Les deux Parties conviennent qu'il est souhaitable d'assurer un autre échange de spécialistes de la médecine au cours de la période précitée.

Les sujets, le nombre de participants, la durée des visites et les dispositions financières les régissant seront arrêtés d'un commun accord par les organisations intéressées.

Article VII

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DES ARTS

Les deux Parties, reconnaissant que des échanges étendus et mutuellement acceptables dans ce domaine aideront les peuples de l'Union soviétique et du Royaume-Uni à mieux se comprendre, expriment le désir de favoriser par tous les moyens l'augmentation du nombre de tournées d'artistes de théâtre, de groupes chorégraphiques, d'orchestres et de solistes d'un pays dans l'autre.

À cette fin, les deux Parties sont convenues d'appliquer les mesures suivantes :

1. Les manifestations suivantes, dont le British Council assumera l'organisation, auront lieu en Union soviétique en 1960-1961 :

- a) Tournée de la compagnie théâtrale de l'Old Vic en Union soviétique en février-mars 1961, d'une durée de quatre semaines au maximum, à condition que soit conclu un contrat mutuellement acceptable.
- b) Exposition d'art britannique qui se tiendra à Moscou et à Leningrad de mai à juillet 1960, en échange de l'exposition d'art russe et soviétique qui s'est tenue à Londres de janvier à mars 1959.

2. En outre, l'Union soviétique accueillera en 1960-1961 :

- a) Le Royal Philharmonic Orchestra sous la direction de sir Thomas Beecham pendant un mois au maximum en 1960.
- b) Cinq à sept artistes ainsi que leurs accompagnateurs et assistants qui feront des tournées de concerts dont chacune aura une durée de deux à trois semaines.

3. De son côté, le Royaume-Uni accueillera en 1960-1961 :

- a) L'Orchestre symphonique de Leningrad qui, pendant un mois au maximum, participera au Festival d'Edimbourg et fera ensuite des tournées dans d'autres villes du Royaume-Uni.
- b) Un groupe de 15 à 20 artistes de ballet qui donneront des représentations, séparément ou avec des compagnies britanniques, pendant trois semaines au maximum.
- c) Cinq à sept des jeunes artistes soviétiques les plus connus, avec leurs accompagnateurs et assistants, pour des tournées de trois semaines au maximum chacune.
- d) Le Ballet Kirov du Théâtre de Leningrad pour une durée d'un mois.
- e) L'Ensemble ukrainien de chants et danses folkloriques, ou un ensemble analogue, pour une durée d'un mois.

4. En ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 du présent article, les contrats nécessaires seront négociés directement entre les associations soviétiques de concerts et les imprésarios britanniques.

5. Les deux Parties notent les propositions suivantes qui concernent les années 1961-1962 et 1962-1963.

Il est proposé d'organiser un festival de musique à Moscou en 1961-1962 et un festival de musique à Londres en 1962-1963, au cours desquels des programmes de musique anglaise et soviétique seront exécutés par des orchestres soviétiques à Moscou et des orchestres britanniques à Londres. Il est proposé en outre que des délégations de compositeurs britanniques et soviétiques se rendent respectivement aux festivals de Moscou et de Londres.

6. Les échanges mentionnés ci-dessus n'excluent pas la possibilité d'autres échanges dans le domaine des arts, si les organisations compétentes des deux Parties (les associations soviétiques de concerts et les imprésarios britanniques) souhaitent en organiser.

Article VIII

RELATIONS DANS LE DOMAINE DU CINÉMA ET DE LA RADIO

Cinéma

1. Les deux Parties notent avec satisfaction la façon dont progressent actuellement la vente et l'achat de films sur une base commerciale dans le cadre de l'Accord annexé au Communiqué anglo-soviétique publié le 3 mars 1959. Elles sont convenues d'encourager l'industrie cinématographique dans leur pays pour aider à développer les achats de films et elles expriment l'espoir que ces films seront largement diffusés.

2. Devant les résultats des semaines du cinéma qui se sont déroulées avec succès en Union soviétique et au Royaume-Uni, les deux Parties constatent que

ces deux semaines ont aidé les deux pays à mieux se comprendre de manière générale et à se familiariser avec les réalisations obtenues de part et d'autre dans le domaine du cinéma. Elles conviennent d'examiner dans l'avenir la possibilité de poursuivre l'exécution de ces mesures.

3. Elles expriment l'espoir que les industries cinématographiques des deux pays pourront tirer profit de l'échange de visites de spécialistes qui se familiariseront avec l'aspect technique de la production de films.

4. Reconnaissant l'importance des films documentaires consacrés à la culture, à la science, à la technique et à l'éducation, les deux Parties sont convenues de faire le nécessaire pour favoriser l'échange, film pour film, d'au moins vingt films de cette catégorie entre le Comité d'État de l'Union soviétique pour les relations culturelles avec l'étranger et le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni.

5. À cette fin, les deux Parties échangeront des listes de films recommandées pour des échanges de cet ordre.

6. Les échanges de films mentionnés au paragraphe 4 du présent article feront l'objet d'un accord qui sera négocié ultérieurement.

Radio

7. Les deux Parties conviennent d'entreprendre des études dans l'avenir immédiat en vue d'établir entre les deux pays des relations normales dans le domaine de la radiodiffusion.

Article IX

ÉCHANGES ASSURÉS PAR LES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES

1. Attachant une grande importance à ce que les peuples se familiarisent avec leurs modes de vie et leurs activités respectifs et se comprennent mutuellement, les deux Parties s'engagent à encourager les relations culturelles entre les organisations non gouvernementales de l'Union soviétique et du Royaume-Uni.

2. Reconnaissant que les échanges d'étudiants et de jeunes gens aideront de plus en plus à la compréhension mutuelle et contribueront à étendre les connaissances générales des jeunes gens des deux pays, les deux Parties conviennent de favoriser les échanges de visites entre groupes de jeunes gens des deux pays âgés de 33 ans au plus, et elles soulignent particulièrement combien il importe de leur donner la possibilité de rencontrer des jeunes gens du pays hôte et de se familiariser avec leurs travaux, leurs études et leur vie sociale.

L'Union soviétique informera son Comité des organisations de jeunesse que la National Union of Students, la Scottish Union of Students et le Groupe de travail de la Standing Conference of National Voluntary Youth Organizations

ont proposé que les deux Parties discutent et règlent avant la fin de décembre 1959, par voie de négociations directes, les modalités des échanges de visites d'étudiants et de jeunes gens prévus pour 1960-1961.

3. Il est convenu que la Société panrusse des aveugles et le Royal National Institute of the Blind échangeront pendant 14 jours des délégations de trois personnes qui se familiariseront avec les services dont bénéficient les aveugles dans chacun des deux pays.

Article X

INVITATION DE PERSONNALITÉS SOVIÉTIQUES

L'Union soviétique note que le British Council invitera au Royaume-Uni, pendant les 12 mois qui s'écouleront à compter du 1^{er} avril 1960, 15 personnalités soviétiques au maximum qui rencontreront au Royaume-Uni des personnes ayant des spécialités analogues.

Article XI

SPORTS

Notant que l'on a récemment organisé avec succès un certain nombre de manifestations sportives auxquelles ont participé des athlètes de l'Union soviétique et du Royaume-Uni, les deux Parties expriment l'espoir que des négociations entre les diverses organisations intéressées au Royaume-Uni et en Union soviétique permettront de développer encore cette coopération.

Article XII

TOURISME

Les deux Parties conviennent de favoriser par tous les moyens le développement du tourisme. Elles conviennent de la nécessité d'encourager la visite du plus grand nombre possible de touristes dans leurs pays respectifs et d'accorder à ces touristes toutes facilités pour voyager et établir librement des contacts et se familiariser ainsi avec la vie, le travail et la culture de l'autre peuple. Les deux Parties sont convaincues que le développement du tourisme contribuera à améliorer encore les relations entre l'Union soviétique et le Royaume-Uni.

Article XIII

PROCÉDURE À SUIVRE EN VUE DE RÉUNIONS ULTÉRIEURES AU NIVEAU GOUVERNEMENTAL

Les deux Parties ont confirmé leur volonté commune de réunir à nouveau les représentants des deux Gouvernements au moins une fois par an, alternative-

ment à Moscou et à Londres, pour faire le point des progrès accomplis et voir comment développer l'ensemble des relations scientifiques, techniques, pédagogiques et culturelles entre les deux pays.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 1^{er} décembre 1959, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Robert ALLAN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

G. JOUKOV

No. 5033

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GUINEA**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at
Conakry, on 22 October 1959**

Official text: French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 March 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUINÉE**

**Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à
Conakry, le 22 octobre 1959**

Texte officiel français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 mars 1960.*

N° 5033. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À CONAKRY, LE 22 OCTOBRE 1959

Le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord étant désireux de resserrer les liens d'amitié et d'affermir les relations commerciales entre les deux pays, leurs représentants, réunis à Conakry, se sont entendus sur les dispositions suivantes relatives aux échanges commerciaux entre la République de Guinée, d'une part, et le Royaume-Uni et les Territoires dont il assure la représentation internationale, d'autre part.

Article 1

Les autorités compétentes de la République de Guinée et du Royaume-Uni s'accorderont dans le cadre de la réglementation en vigueur dans l'un et l'autre pays, un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'importation et d'exportation.

Article 2

Les autorités compétentes du Royaume-Uni continueront à accorder le même régime libéral que celui existant à ce jour à l'importation en Grande-Bretagne (c'est-à-dire celui qui est appliqué actuellement à l'importation des produits des pays membres de l'O.E.C.E.) des produits d'origine et de provenance guinéennes figurant sur la liste A² ci-jointe.

Article 3

Pour ce qui est des produits d'origine et en provenance du Royaume-Uni ou des Territoires dont il assure la représentation internationale, les autorités compétentes de Guinée autoriseront l'importation des produits figurant sur les listes B1³ et B2³ ci-jointes à concurrence des valeurs y indiquées. Ces listes ne s'appliqueront pas au commerce traditionnel de la frontière entre la République de Guinée et les Territoires voisins dont le Royaume-Uni assure la représentation internationale, qui restera soumis au régime du trafic frontalier.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1959, dès sa signature, conformément à l'article 7.

² Voir p. 346 de ce volume.

³ Voir p. 350 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5033. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT CONAKRY, ON 22 OCTOBER 1959

The Government of the Republic of Guinea and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland being desirous of strengthening the bonds of amity and of fostering the trade relations between their two countries, their representatives met at Conakry have agreed upon the following provisions concerning trade between the Republic of Guinea on the one hand and the United Kingdom and the Territories for whose international relations it is responsible on the other.

Article 1

The competent authorities of the Republic of Guinea and of the United Kingdom shall, within the framework of the regulations in force in the two countries, accord the most favourable treatment possible in the granting of import and export permits.

Article 2

The competent authorities of the United Kingdom shall continue to apply to imports into Great Britain of the products originating in and consigned from Guinea enumerated in schedule A² annexed hereto the liberal regime at present applied (i.e., that at present applied to imports of products of countries members of the Organization for European Economic Co-operation).

Article 3

With regard to products originating in and consigned from the United Kingdom or from the Territories for whose international relations the United Kingdom is responsible, the competent authorities of the Republic of Guinea shall authorize the importation of the products listed in schedules B1² and B2³ annexed hereto, up to the values shown therein. The said schedules shall not apply to the traditional frontier trade between the Republic of Guinea and the neighbouring Territories for whose international relations the United Kingdom is responsible, which shall continue to be subject to the regulations concerning frontier traffic.

¹ Came into force on 22 October 1959, upon signature, in accordance with article 7.

² See p. 347 of this volume.

³ See p. 351 of this volume.

Article 4

Les services compétents des Gouvernements des deux pays se communiqueront, chaque semestre, tous les renseignements utiles relatifs à leurs échanges commerciaux et notamment les états d'utilisation des contingents inscrits dans les listes ci-jointes.

Article 5

Le règlement financier des produits faisant l'objet du présent accord commercial continuera à s'effectuer conformément au régime des paiements en vigueur.

Article 6

Une Commission mixte se réunira à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Elle pourra examiner l'application du présent accord et proposer toutes mesures utiles en vue d'améliorer les relations économiques entre les deux pays et d'aplanir les difficultés éventuelles.

Article 7

Le présent accord commercial entrera en vigueur dès sa signature et sera valable pour la période allant du 1^{er} novembre 1959 au 31 octobre 1960 et renouvelable par tacite reconduction si l'une des parties ne le dénonce par écrit avec un préavis de trois mois avant son expiration.

FAIT à Conakry, le 22 octobre 1959 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

L. L. BEAVOGUI
Ministre de l'Économie Générale

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord :

W. N. HUGH-JONES
H.M. Chargé d'Affaires

Article 4

The competent services of the Governments of the two countries shall every half year communicate to each other all useful information relating to the trade between them and in particular to the utilization of the quotas appearing in the schedules annexed hereto.

Article 5

The settlement of accounts relating to the products covered by this Trade Agreement shall continue to be effected in accordance with the system of payments in force.

Article 6

A Mixed Commission shall be convened at the request of either of the two Contracting Governments. The Commission may review the application of this Agreement and propose any measures considered useful for the purpose of improving the economic relations between the two countries and of resolving any difficulties that may arise.

Article 7

This Trade Agreement shall enter into force upon signature. It shall be valid for the period from 1 November 1959 to 31 October 1960 and shall be renewable by tacit agreement unless either Party shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate the Agreement three months before the date of its expiry.

DONE at Conakry on 22 October 1959 in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Republic of Guinea :

L. L. BEAVOGUI
Minister of General Economy

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

W. N. HUGH-JONES
H.M. Chargé d'Affaires

LISTE A

PRODUITS DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE À DESTINATION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET DES TERRITOIRES DONT IL ASSURE LA REPRÉSENTATION INTERNATIONALE, POUR UN MONTANT GLOBAL DE HUIT CENT SOIXANTE-QUINZE MILLE LIVRES STERLING

1. Bananes	..	9. Jus de fruits en conserve	..
2. Café	..	10. Essence d'orange	..
3. Oléagineux :		11. Cuirs et peaux de bœufs bruts	..
Palmistes	..		
Arachides	..	12. Cire d'abeille clarifiée	..
Graines de sésame	..	13. Miel	..
Graines de ricin	..	14. Piment	..
Amandes et beurre de karite	..	15. Gingembre	..
4. Minerai de fer	..	16. Caoutchouc	..
5. Bauxite	..	17. Gomme copal	..
6. Diamants bruts	..	18. Poivre	..
7. Ananas	..	19. Coton brut	..
8. Agrumes (oranges, citron et pamplemousse)	..		
			£ 875.000

LISTE BI

PRODUITS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET DES TERRITOIRES DONT IL ASSURE LA REPRÉSENTATION INTERNATIONALE (SAUF HONG-KONG) À DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Quota n°	Tarifs n°s	Produits	Montants
1	01.07 à 24.02	Produits du règne animal et végétal et produits des Industries alimentaires, y compris : Lait concentré Thé (vert et noir) Farine de froment, etc. Sucre raffiné, sucreries, cacao en poudre et chocolat Produits de la biscuiterie Conserves de fruits et de légumes, etc. Whisky, gin et autres boissons Tabacs fabriqués	£ 50.000
2	25.01 à 49.11	Produits minéraux et des industries chimiques, du caoutchouc et de cuir, et articles de librairies, etc., y compris : Sel autre que brut Ciment Produits pétroliers Sulfate de cuivre Autres produits chimiques, y compris pétrochimiques Produits pharmaceutiques Matières colorantes, couleurs, peintures, vernis, encres et matières premières destinées à la fabrication de peintures	80.000

SCHEDULE A

EXPORTS OF PRODUCTS OF THE REPUBLIC OF GUINEA TO THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND TO THE TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS IT IS RESPONSIBLE, TO A TOTAL VALUE OF EIGHT HUNDRED AND SEVENTY-FIVE THOUSAND POUNDS STERLING

1. Bananas	..	9. Preserved fruit juices	..
2. Coffee	..	10. Orange essence	..
3. Oleaginous substances :	..	11. Bovine cattle leather and undressed hides	..
Palm kernels	..	12. Clear beeswax	..
Groundnuts	..	13. Honey	..
Sesame seed	..	14. Pimento	..
Castorseed	..	15. Ginger	..
Karite seed and paste	..	16. Rubber	..
4. Iron ore	..	17. Copal gum	..
5. Bauxite	..	18. Pepper	..
6. Diamonds, uncut and unworked	..	19. Raw cotton	..
7. Pineapples	..		
8. Citrus fruits (oranges, lemons and grapefruit)	..		£875,000

SCHEDULE BI

EXPORTS OF PRODUCTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND OF THE TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS IT IS RESPONSIBLE (OTHER THAN HONG KONG) TO THE REPUBLIC OF GUINEA

<i>Quota No.</i>	<i>Tariff headings</i>	<i>Description</i>	<i>Value</i>
1	01.07 to 24.02	Animal and vegetable products and prepared foodstuffs, including Concentrated milk Tea (green and black) Wheat flour, etc. Refined sugar, sugar confectionery, cocoa powder and chocolate Pastrycooks' products Preserved fruit and vegetables, etc. Whisky, gin and other beverages Manufactured tobacco	£ 50,000
2	25.01 to 49.11	Mineral products and products of the chemical, rubber, leather and publishing industries, etc., including : Salt, other than crude salt Cement Petroleum products Copper sulphate Other chemicals, including petrochemicals Pharmaceutical products Dyes, colours, paints, varnishes, inks and raw materials for the manufacture of paints	80,000

Quota n°	Tarifs n°s	Produits	Montants
		Huiles essentielles, produits de parfumerie, cirages, matières sensibilisées et autres produits dérivés des industries parachimiques	£
		Matières plastiques et matières premières destinées à la fabrication des matières plastiques	
		Pneumatiques, chambres à air et autres ouvrages en caoutchouc	
		Articles de voyage	
		Livres, journaux et publications périodiques	
3	50.01 à 70.21	Matières textiles et ouvrages en ces matières, chaussures, etc. Produits céramiques, etc., y compris :	120.000
		Fils et tissus de soie et de textiles synthétiques ou artificiels	
		Fils et tissus de laine ou de poils fins du lin ou de ramie	
		Fils et tissus de coton	
		Linoléum, toiles cirées et similaires	
		Bonneterie, vêtements et sacs	
		Claussures, chapeaux et parapluies	
		Vaisselle, etc., verre et objets en verre	
4	73.01 à 83.15	Métaux communs et ouvrages en ces métaux, y compris :	40.000
		Lampes tempêtes	
		Appareils de cuisine et de chauffage à pétrole	
		Outils à main	
		Rasoirs et leurs lames	
5	84.01 à 84.65	Machines et appareils mécaniques	150.000
6	85.01 à 85.28	Machines et appareils électriques	50.000
7	86.01 à 89.05	Matériel de transport, y compris :	150.000
		Véhicules et matériel pour voies ferrées	
		Tracteurs	
		Voitures automobiles	
		Motocycles et vélocipèdes	
8	90.01 à 99.06	Instruments et appareils divers et marchandises et produits divers, y compris :	10.000
		Instruments et appareils d'optiques de photographie, et précision	
		Instruments et appareils médico-chirurgicaux	
		Horlogerie, etc.	
		Jouets, jeux, articles pour divertissements et pour sports et ouvrages divers	
			650.000

Quota No.	Tariff headings	Description	Value
		Essential oils, perfumery, polishes, sensitized materials and other products of the chemical and allied industries	£
		Plastic materials and raw materials for the manufacture thereof	
		Pneumatic tyres, inner tubes and other articles of rubber	
		Travel goods	
		Books, magazines and periodicals	
3	50.01 to 70.21	Textiles and textile articles, footwear, etc., ceramic products, etc., including : Silk yarn and fabrics and textiles of man-made fibres Yarn and fabrics of wool and of flax and ramie fibres Cotton yarn and fabrics Linoleum, oilcloth and the like Knitted and crocheted goods, articles of apparel, sacks and bags Footwear, headgear, umbrellas Tableware, etc., glass and glassware	120,000
4	73.01 to 83.15	Base metals and articles of base metal, including : Hurricane lanterns Oil-burning cooking and heating stoves Hand tools Razors and razor blades	40,000
5	84.01 to 84.65	Machinery and mechanical appliances	150,000
6	85.01 to 85.28	Electrical machinery and equipment	50,000
7	86.01 to 89.05	Transport equipment, including : Railway rolling-stock and equipment Tractors Motor vehicles Motor-cycles and cycles, not motorized	150,000
8	90.01 to 99.06	Miscellaneous instruments and apparatus, and miscellaneous goods and products, including : Optical, photographic and precision instruments and apparatus Medical and surgical instruments and apparatus Clocks and watches, etc. Toys, games and sports requisites and miscellaneous manufactured articles	10,000
			£650,000

LISTE B2

PRODUITS DE HONG-KONG À DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Quota n°	Tarifs n°s	Produits	Montants
I	01.07 à 24.02	Produits du règne animal et végétal et produits des Industries Alimentaires, y compris : Thé (vert et noir) et épices	£ 5.000
II	50.01 à 70.21	Matières textiles et ouvrages en ces matières, chaussures, etc., y compris : Fils et tissus de soie et de textiles synthétiques et artificiels Fils et tissus de coton Bonneterie, vêtements et sacs Chaussures, chapeaux et parapluies	180.000
III	73.01 à 85.28	Métaux communs et ouvrages en ces métaux et Machines et appareils électriques	35.000
IV	42.02 et 97.01 à 98.16	Produits divers, y compris : Articles de voyage Jouets, jeux, articles pour divertissements et pour sports et ouvrages divers	5.000
			225.000

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE BRITANNIQUE
CONAKRY

À Monsieur le Ministre de l'économie générale
de la République de Guinée
Conakry

Conakry, le 22 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

En référence à l'Accord Commercial conclu entre nos deux pays et signé le 22 octobre 1959¹, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer qu'au

¹ Voir p. 342 de ce volume.

SCHEDULE B2

EXPORTS OF PRODUCTS FROM HONG KONG TO THE REPUBLIC OF GUINEA

Quota No.	Tariff headings	Description	Value
I	01.07 to 24.02	Animal and vegetable products and prepared foodstuffs, including : Tea (green and black) and spices	£ 5,000
II	50.01 to 70.21	Textiles and textile articles, footwear etc., including : Silk yarn and fabrics and textiles of man-made fibres Cotton yarn and fabrics Knitted and crocheted goods, articles of apparel, sacks and bags Footwear, headgear, umbrellas	180,000
III	73.01 to 85.28	Base metals and articles of base metal and Electrical machinery and equipment	35,000
IV	42.02 and 97.01 to 98.16	Miscellaneous goods including : Travel goods Toys, games and sports requisites and miscellaneous manufactured articles	5,000
			£225,000

EXCHANGE OF LETTERS

I

BRITISH EMBASSY
CONAKRY

To the Minister of General Economy
of the Republic of Guinea
Conakry

Conakry, 22 October 1959

Sir,

With reference to the Trade Agreement concluded between our two countries and signed on 22 October 1959,¹ I have the honour to request you to confirm

¹ See p. 343 of this volume.

cas où un ou plusieurs contrats spéciaux seraient accordés, en Guinée, aux établissements du Royaume-Uni, l'importation en Guinée de toutes pièces de machines, d'appareils, de matériels ou d'équipement industriel pour remplir ces contrats ne devrait pas être limitée par les contingents prévus dans l'Accord Commercial susvisé, mais devrait venir, si nécessaire, en plus de ces contingents.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

W. N. HUGH-JONES
H.M. Chargé d'Affaires

II

LE MINISTRE DE L'ÉCONOMIE GÉNÉRALE DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE
CONAKRY

Au Chargé d'Affaires de l'Ambassade britannique
Conakry

Conakry, le 22 octobre 1959

Excellence,

En réponse à votre lettre de ce jour au sujet de l'Accord Commercial conclu entre nos deux pays et signé le 22 octobre 1959, j'ai l'honneur de confirmer qu'au cas où un ou plusieurs contrats spéciaux seraient accordés, en Guinée, aux établissements du Royaume-Uni, l'importation en Guinée de toutes pièces de machines, d'appareils, de matériels ou d'équipement industriel pour remplir ces contrats ne devrait pas être limitée par les contingents prévus dans l'Accord Commercial susvisé, mais devrait venir, si nécessaire, en plus de ces contingents.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

L. L. BEAVOGUI

that should a special contract or contracts be granted in Guinea to United Kingdom establishments, the importation into Guinea of all machinery, instruments, materials or industrial equipment required for the fulfilment of such contracts will not be limited by the quotas provided for in the above-mentioned Trade Agreement but will, if necessary, be in addition to those quotas.

I have the honour to be, etc.

W. N. HUGH-JONES
H.M. Chargé d'Affaires

II

THE MINISTER OF GENERAL ECONOMY OF THE REPUBLIC OF GUINEA
CONAKRY

To H.M. Chargé d'Affaires
British Embassy
Conakry

Conakry, 22 October 1959

Your Excellency,

In reply to your letter of today's date concerning the Trade Agreement concluded between our two countries and signed on 22 October 1959, I have the honour to confirm that should a special contract or contracts be granted in Guinea to United Kingdom establishments, the importation into Guinea of all machinery, instruments, materials or industrial equipment required for the fulfilment of such contracts will not be limited by the quotas provided for in the above-mentioned Trade Agreement but will, if necessary, be in addition to those quotas.

I have the honour to be, etc.

L. L. BEAVOGUI

No. 5034

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
PAKISTAN**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Geneva, on 20 January 1960,
and at Karachi, on 15 February 1960**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 7 March 1960.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
PAKISTAN**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Genève, le
20 janvier 1960, et à Karachi, le 15 février 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 7 mars 1960.

No. 5034. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT GENEVA, ON 20 JANUARY 1960, AND AT KARACHI, ON 15 FEBRUARY 1960

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”); and

The Government of Pakistan (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 15 February 1960, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5034. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 JANVIER 1960, ET À KARACHI, LE 15 FÉVRIER 1960

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement pakistanais (dénommé ci-après « le Gouvernement »),
Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) À fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Entré en vigueur le 15 février 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Pakistan. In recognition thereof, the Government agrees that, in respect of any and all third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this Agreement, it shall indemnify and hold harmless the Organization, its experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

- b) À organiser et diriger des séminaires, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) À attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) À préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) À fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.
6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Pakistan. En considération de ce fait, le Gouvernement accepte de garantir l'Organisation, ainsi que ses experts, agents ou employés, contre toute action en responsabilité ou réclamation de tiers résultant, directement ou indirectement, d'opérations entreprises dans le cadre du présent Accord.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

- I. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

- (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ See footnote 2, p. 102 of this volume.

- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
 - d) Les transports à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, de personnel, de fournitures, et de matériel;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans des conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra le cas échéant à la disposition de l'Organisation, dans des conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

¹ Voir note 2, p. 103 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in six copies in English.

at Karachi, on 15.2.1960

For the Government of Pakistan :
(*Signed*) Ibrahim DHOMEE
Deputy Secretary to Govt. of Pakistan,
Ministry of Health & Social Welfare

at Geneva, on 20.1.1960

For the Organization :
(*Signed*) A. H. TABA
Regional Director

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en langue anglaise, en six exemplaires.

à Karachi, le 15.2.1960

Pour le Gouvernement pakistanais :
(Signé) Ibrahim DHOMEE
Secrétaire adjoint du Gouvernement,
Ministère de la santé et des questions sociales

à Genève, le 20.1.1960

Pour l'Organisation :
(Signé) A. H. TABA
Directeur régional

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 76. CONVENTION AND PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1945 AND 6 JUNE 1946, RESPECTIVELY¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS LATER MODIFIED, TO CERTAIN OVERSEAS TERRITORIES OF THE UNITED KINGDOM. WASHINGTON, 19 AUGUST 1957 AND 3 DECEMBER 1958

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 March 1960.

I

Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Washington D.C., August 19, 1957

Sir,

I have the honour, upon instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Washington on the 16th of April, 1945,¹ as modified by the Supplementary Protocols signed at Washington on the 6th of June, 1946,¹ the 25th of May, 1954,³ and the 19th of August, 1957.⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 189.

² Came into force on 3 December 1958 by the exchange of the said notes. By notifications dated 30 December 1958, 19 January 1959 and 8 May 1959, the United Kingdom Government informed the United States Government that all territories named in the annex had taken the last of the measures necessary to give the extension the force of law and to bring it into effect in those territories on 1 January 1959, or where applicable on 1 April 1959.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 312.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 330.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 76. CONVENTION ET PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉS À WASHINGTON, LES 16 AVRIL 1945 ET 6 JUIN 1946, RESPECTIVEMENT¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA SUITE, À CERTAINS TERRITOIRES D'OUTRE-MER DU ROYAUME-UNI. WASHINGTON, 19 AOÛT 1957 ET 3 DÉCEMBRE 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 mars 1960.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État aux affaires étrangères des États-Unis

AMBASSADE BRITANNIQUE

Washington, le 19 août 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, de me référer à la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signée à Washington le 16 avril 1945¹, telle qu'elle a été modifiée par les Protocoles additionnels signés à Washington le 6 juin 1946¹, le 25 mai 1954³ et le 19 août 1957⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 189.

² Entré en vigueur le 3 décembre 1958 par l'échange desdites notes. Par notification du 30 décembre 1958, du 19 janvier 1959 et du 8 mai 1959, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait savoir au Gouvernement des États-Unis que tous les territoires mentionnés dans l'annexe avaient accompli le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à l'extension et la mettre en vigueur dans lesdites territoires à compter du 1^{er} janvier 1959, ou, le cas échéant, du 1^{er} avril 1959.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 313.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 331.

In accordance with the provisions of Article XXII of the above-mentioned Convention, as amended by the Supplementary Protocol of the 25th of May, 1954, Her Majesty's Government in the United Kingdom desire that the application of the Convention should be extended to the territories named in the Annex¹ to this Note, subject to the modifications and with effect from the dates specified therein.

If the present notification is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to request that you will be so good as to inform me accordingly and confirm that the desired application of the Convention to the territories in question shall take effect from the dates specified in the Annex to this Note.

I avail, &c.

Harold CACCIA

ANNEX

I. *Table of Territories to which the Convention of the 16th of April, 1945, for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income is to be Extended in Accordance with Article XXII of the said Convention as Amended, Subject to the Conditions Set Out in Paragraphs II and III of this Annex*

Column (1)	Column (2)	Column (3)
Aden	Income Tax	1st April
Antigua	Income Tax	1st January
Barbados	Income Tax	1st January
British Honduras	Income Tax (including Surtax)	1st January
Cyprus	Income Tax	1st January
Dominica	Income Tax	1st January
Falkland Islands	Income Tax	1st January
Gambia	Income Tax	1st January
Grenada	Income Tax (including Surtax)	1st January
Jamaica	Income Tax (including Surtax)	1st January
Montserrat	Income Tax	1st January
Nigeria, Federation of	Income Tax	1st April
Rhodesia and Nyasaland, Federation of	Income Tax, Super Tax and Un- distributed Profits Tax	1st April
St. Christopher, Nevis and Anguilla	Income Tax	1st January
St. Lucia	Income Tax	1st January
St. Vincent	Income Tax	1st January
Seychelles	Income Tax	1st January

¹ See below.

Conformément aux dispositions de l'article XXII de ladite Convention, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole additionnel du 25 mai 1954, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni exprime le désir que l'application de ladite Convention soit étendue aux territoires mentionnés dans l'annexe¹ à la présente note, sous réserve des modifications et à compter des dates stipulées dans ladite annexe.

Si la présente notification rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je vous prie de bien vouloir m'en informer et de me confirmer que l'application souhaitée de la Convention auxdits territoires prendra effet à compter des dates spécifiées dans l'annexe à la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Harold CACCIA

ANNEXE

I. — *Tableau des territoires auxquels l'application de la Convention du 16 avril 1945 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu sera étendue conformément à l'article XXII de ladite Convention, telle qu'elle a été modifiée, sous réserve des conditions énoncées aux paragraphes II et III de la présente annexe*

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Aden	Impôt sur le revenu	1 ^{er} avril
Antigua	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Barbade	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Honduras britannique	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} janvier
Chypre	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Dominique	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Îles Falkland	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Gambie	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Grenade	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} janvier
Jamaïque	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} janvier
Montserrat	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Fédération de Nigéria	Impôt sur le revenu	1 ^{er} avril
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	Impôt sur le revenu, surtaxe et impôt sur les bénéfices non distribués	1 ^{er} avril
Saint-Christophe, Nièves et Anguilla	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Sainte-Lucie	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Saint-Vincent	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Seychelles	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier

¹ Voir ci-dessous.

<i>Column (1)</i>	<i>Column (2)</i>	<i>Column (3)</i>
Sierra Leone	The Income Tax, the duty on profits charged under the Concessions Ordinance, 1931, the diamond industry Profits Tax and the Iron Ore Concessions Tax	1st April
Trinidad and Tobago	Income Tax	1st January
Virgin Islands	Income Tax	1st January

II. *Application*

(a) The said Convention as modified shall apply in the case of each territory mentioned in Column (1) of the above Table,

- (1) as if the Contracting Parties were the Government of the United States of America and the Government of that territory;
- (2) as if the taxes concerned in the case of each territory were those mentioned opposite the name of that territory in Column (2) of the above Table; provided that for the purposes only of the application of Article XIII (1) of the Convention to the Federation of Rhodesia and Nyasaland the taxes concerned shall include the Territorial Surcharges charged in Northern Rhodesia, Nyasaland and Southern Rhodesia;
- (3) as if references to " the date of signature of the present Convention " were references to the date of the reply from the United States Government to the note from the United Kingdom Government of the 19th of August, 1957, relating hereto; and
- (4) as if reference to the 6th day of April were references to the date opposite the name of each territory in Column (3) of the above Table.

(b) When the last of those measures shall have been taken in the United States of America and in any territory named in the above Table necessary to give the present extension the force of law in the United States of America and in such territory, respectively, the present extension shall have effect.

- (1) in the United States of America as respects United States tax on and after the first day of January next following the date on which the last of those measures have been taken; and
- (2) in such territory as respects tax for the year of assessment beginning on the date specified opposite its name in Column (3) of the above Table, next following the date on which the last of those measures have been taken, and for subsequent years of assessment.

(c) The Government of the United States of America shall inform the Government of the United Kingdom, in writing through the diplomatic channel, when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b), have been taken in the United States of America. The Government of the United Kingdom shall inform the Government of the United States of America, in writing through the diplomatic channel, when the

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Sierra-Leone	Impôt sur le revenu, droits sur les bénéfices établis en vertu de l'ordonnance de 1931 sur les concessions (<i>Concessions Ordinance</i>), impôt sur les bénéfices de l'industrie du diamant et impôt sur les concessions de minerai de fer . . .	1 ^{er} avril
Trinité et Tobago	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Îles Vierges	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier

II. — Application

a) Ladite Convention, telle qu'elle a été modifiée, s'appliquera dans chacun des territoires mentionnés dans la colonne 1 du tableau ci-dessus :

- 1) Comme si les Parties contractantes étaient le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du territoire;
- 2) Comme si les impôts visés par la Convention étaient, pour le territoire intéressé, ceux qui se trouvent mentionnés, en regard du nom dudit territoire, dans la colonne 2 du tableau ci-dessus; toutefois, aux seules fins de l'application du paragraphe 1 de l'article XIII de la Convention à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, les impôts dont il s'agit comprendront les surtaxes territoriales prélevées dans la Rhodésie du Nord, dans le Nyassaland et dans la Rhodésie du Sud;
- 3) Comme si par « date de la signature de la présente Convention » il fallait entendre la date de la réponse du Gouvernement des États-Unis à la note du Gouvernement du Royaume-Uni, en date du 19 août 1957, relative à ladite Convention;
- 4) Comme si les mentions du « 6 avril » devaient s'entendre, pour le territoire intéressé, de la date mentionnée en regard du nom dudit territoire dans la colonne 3 du tableau ci-dessus.

b) Lorsque aura été accompli, aux États-Unis d'Amérique et dans tout territoire mentionné dans le tableau ci-dessus, le dernier des actes nécessaires pour que la présente extension ait force de loi aux États-Unis d'Amérique et dans ledit territoire, cette extension produira effet :

- 1) Aux États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne l'impôt des États-Unis dû le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, qui suivra immédiatement la date à laquelle le dernier de ces actes aura été accompli;
- 2) Dans le territoire intéressé, en ce qui concerne l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant à la date spécifiée dans la colonne 3 du tableau ci-dessus, en regard du nom dudit territoire, qui suivra immédiatement la date à laquelle le dernier de ces actes aura été accompli, et pour les années d'imposition ultérieures.

c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique adressera, par voie diplomatique, au Gouvernement du Royaume-Uni une notification écrite une fois que le dernier des actes requis qui sont visés à l'alinéa b) aura été accompli aux États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du Royaume-Uni adressera, par voie diplomatique, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une notification écrite une fois que le dernier des actes requis

last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b), have been taken in all or any of the territories named in the above Table.

III.—*Modifications*

(a) The said Convention as modified shall apply with the exception that for the purposes of the extension to the Federation of Rhodesia and Nyasaland Articles XIV and XVI shall be deemed to be deleted, and for the purposes of the extension to the other territories in the above Table, Articles VII, XIV and XVI shall be deemed to be deleted.

(b) The words “ shall be exempt from United Kingdom surtax ” in Article VI (2) of the Convention shall be understood, for the purposes of this extension, as though they read “ shall not be liable to any tax in the territory other than tax imposed with respect to the profits or earnings of the corporation out of which such dividends are paid. ”

(c) The words “ shall be exempt from United Kingdom surtax ” in Article IX (2) of the Convention shall be understood, for the purposes of this extension, as though they read “ shall not be liable to tax in the territory at a rate in excess of the rate applicable to a company. ”

(d) For the purposes of the extension to the Federation of Rhodesia and Nyasaland the term “ the laws of the United Kingdom ” shall be understood as though it read “ the laws of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the laws of its constituent Territories. ”

II

The United States Acting Secretary of State for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE

Washington, December 3, 1958

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated August 19, 1957, in which reference is made to the Convention between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Washington on the 16th of April 1945, as modified by the Supplementary Protocols signed at Washington on the 6th of June 1946, the 25th of May 1954, and the 19th of August 1957.

In the above-mentioned note the Government of the United States of America is notified, in accordance with the provisions of Article XXII of the 1945 Convention, as amended by the Supplementary Protocol of 1954, of the desire of Her Majesty's Government in the United Kingdom that the application of the Convention should be extended to the territories named in the Annex to the note, subject to the modifications and with effect from the dates specified therein.

qui sont visés à l'alinéa *b* aura été accompli dans tous les territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus, ou dans l'un quelconque de ces territoires.

III. — *Modifications*

a) Ladite Convention, telle qu'elle a été modifiée, s'appliquera avec cette réserve qu'aux fins de son extension à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, les articles XIV et XVI seront réputés supprimés et qu'aux fins de son extension aux autres territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus, les articles VII, XIV et XVI seront réputés supprimés.

b) Aux fins de la présente extension, les mots « sont exemptés de la surtaxe du Royaume-Uni », au paragraphe 2 de l'article VI de la Convention, seront considérés comme remplacés par les mots suivants « ne sont assujettis dans le territoire à aucun impôt autre que l'impôt qui frappe les bénéfices ou gains de la société sur lesquels ces dividendes sont distribués ».

c) Aux fins de la présente extension, les mots « sont exemptés de la surtaxe du Royaume-Uni », au paragraphe 2 de l'article IX de la Convention, seront considérés comme remplacés par les mots suivants « ne sont pas imposables dans le territoire à un taux supérieur à celui qui est applicable aux sociétés ».

d) Aux fins de l'extension de la Convention à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, les mots « la législation du Royaume-Uni » seront considérés comme remplacés par les mots suivants « la législation de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et la législation de chacun des territoires fédérés ».

II

*Le Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 3 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 19 août 1957, relative à la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signée à Washington le 16 avril 1945, telle qu'elle a été modifiée par les Protocoles additionnels signés à Washington le 6 juin 1946, le 25 mai 1954 et le 19 août 1957.

Par la note susmentionnée, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'article XXII de la Convention de 1945, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole additionnel de 1954, son désir de voir l'application de ladite Convention étendue aux territoires mentionnés dans l'annexe à la note, sous réserve des modifications et à compter des dates stipulées dans ladite annexe.

On July 9, 1958 the Senate of the United States of America approved the proposal for extending to the territories named in the above-mentioned note, on the terms and conditions set forth therein, the 1945 Convention as modified by the Supplementary Protocols of 1946, 1954, and 1957. The Supplementary Protocol of 1957 having been brought into force by the exchange of instruments of ratification on October 15, 1958, it is now possible for the Government of the United States of America to take the action prescribed in Article XXII of the 1945 Convention, as amended, to give effect to the proposed extension.

The Government of the United States of America hereby accepts the notification embodied in the above-mentioned note. Accordingly, pursuant to the aforesaid Article XXII as amended, the Convention, as modified by the Supplementary Protocols of 1946, 1954, and 1957, shall apply to the territories named in the Annex to the above-mentioned note, subject to the modifications and with effect from the dates specified therein and subject to the completion of such legislative or other internal measures in the respective territories as will give effect to the extension in such territories.

This acceptance by the Government of the United States of America is the last of the measures necessary on its part to give the extension the force of law in the United States of America. It is understood that the Government of the United Kingdom will inform the Government of the United States of America when the last of the measures necessary have been taken in all or any of the territories named in the aforesaid Annex to give the extension the force of law in the respective territories.

Accept, &c.

Christian A. HERTER
Acting Secretary of State

Le 9 juillet 1958, le Sénat des États-Unis d'Amérique a approuvé la proposition d'étendre aux territoires mentionnés dans ladite note, aux conditions qui y sont stipulées, l'application de la Convention de 1945 telle qu'elle a été modifiée par les Protocoles additionnels de 1946, 1954 et 1957. Le Protocole additionnel de 1957 étant entré en vigueur par l'échange des instruments de ratification le 15 octobre 1958, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est désormais à même de prendre les mesures visées à l'article XXII de la Convention de 1945, telle qu'elle a été modifiée, pour donner effet à l'extension proposée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte par la présente la notification faite dans la note susmentionnée. En conséquence, conformément audit article XXII, tel qu'il a été modifié, la Convention, telle qu'elle a été modifiée par les Protocoles additionnels de 1946, 1954 et 1957, s'appliquera aux territoires mentionnés dans l'annexe à ladite note, sous réserve des modifications et à compter des dates stipulées dans ladite annexe et sous réserve qu'aient été prises dans les territoires intéressés toutes les mesures législatives ou autres mesures internes qui permettent de donner effet à l'extension de la Convention à ces territoires.

La présente acceptation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est le dernier des actes qu'il est appelé à accomplir pour que l'extension ait force de loi aux États-Unis d'Amérique. Il est entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni informera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique une fois que le dernier des actes requis aura été accompli dans tous les territoires mentionnés dans ladite annexe, ou dans l'un quelconque de ces territoires, pour que l'extension ait force de loi dans les territoires intéressés.

Veillez agréer, etc.

Christian A. HERTER
Secrétaire d'État par intérim

No. 518. CONVENTION CONCERNING THE REGIME OF NAVIGATION ON THE DANUBE. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 AUGUST 1948¹

N° 518. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME DE LA NAVIGATION SUR LE DANUBE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 18 AOÛT 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Yugoslavia on:

7 January 1960

AUSTRIA

Certified statement was registered by Yugoslavia on 19 February 1960.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement yougoslave le:

7 janvier 1960

AUTRICHE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Yougoslavie le 19 février 1960.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 181.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 181.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DENUNCIATION

Notification received on:

2 March 1960

NORWAY

(In respect of the Draft International Customs Convention on the International Transport of Goods by Road; to take effect on 1 January 1961.)

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

2 mars 1960

NORVÈGE

(En ce qui concerne le projet de Convention internationale douanière sur le transport international des marchandises par la route; pour prendre effet le 1^{er} janvier 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298, and Vol. 338, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298, et vol. 338, p. 332.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XXIX. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 29 MAY 1959²

ACCEPTANCE by CHILE

<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
1 February 1960	2 March 1960

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958³

ACCEPTANCE by TURKEY

<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
9 February 1960	10 March 1960

Certified statements were registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 1 March 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 344; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314, and Vol. 350.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 322, and Vol. 347, p. 362.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXIX. DÉCLARATION RELATIVE À L'ACCESSION PROVISOIRE D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENEVE, LE 29 MAI 1959²

ACCEPTATION du CHILI

<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
1 ^{er} février 1960	2 mars 1960

XXXI. DÉCLARATION RELATIVE À L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE,
LE 22 NOVEMBRE 1958³

ACCEPTATION de la TURQUIE

<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
9 février 1960	10 mars 1960

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties
contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 1^{er} mars 1960.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314, et vol. 350.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 323, et vol. 347, p. 363.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350.

No. 891. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 27 MARCH 1950¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND TO KENYA, UGANDA, TANGANYIKA AND ZANZIBAR. COPENHAGEN, 17 JANUARY 1959

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 March 1960.

I

Her Majesty's Ambassador at Copenhagen to the Danish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Copenhagen, 17th January, 1959

Monsieur le Ministre,

I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 27th of March, 1950.¹

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, in accordance with the provisions of Article XX, the abovementioned Convention should be extended to the territories named in the Annex³ to the present Note in the manner, subject to the modifications, and with effect from the dates, specified therein.

If the foregoing proposal is acceptable to the Danish Government, I have the honour to suggest that the present Note with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting the agreement reached between the two Governments in this matter.

I have, &c.

R. E. BARCLAY

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 117, and Vol. 211, p. 396.

² Came into force on 17 January 1959 by the exchange of the said notes.

³ See p. 384 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 891. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 27 MARS 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND AINSI QU'AU KÉNYA, À L'OUGANDA, AU TANGANYIKA ET À ZANZIBAR. COPENHAGUE, 17 JANVIER 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 mars 1960.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Copenhague au Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE BRITANNIQUE

Copenhague, le 17 janvier 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, de me référer à la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement danois ont signée à Londres le 27 mars 1950¹.

Je propose, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que, conformément aux dispositions de l'article XX, l'application de ladite Convention soit étendue aux territoires énumérés dans l'annexe² à la présente note, dans les conditions, sous réserve des modifications et à compter des dates stipulées dans ladite annexe.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement danois, je propose que la présente note et l'annexe y jointe, ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation, soient considérées comme constatant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

R. E. BARCLAY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117, et vol. 211, p. 397.

² Entré en vigueur le 17 janvier 1959 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 385 de ce volume.

ANNEX

I.—*Table of Territories to which the Convention of the 27th of March, 1950, for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income is to be extended in accordance with Article XX of the said Convention subject to the conditions set out in Paragraphs II and III of this Annex*

<i>Column (1)</i>	<i>Column (2)</i>	<i>Column (3)</i>
Kenya	The Income Tax (including Sur-tax) and the Personal Tax	1st January, 1954
Rhodesia and Nyasaland, Federation of	The Income Tax, Supertax and Undistributed Profits Tax	1st April, 1954
Tanganyika	The Income Tax (including Sur-tax) and the Non-Native Poll Tax or Personal Tax	1st January, 1954
Uganda	The Income Tax (including Sur-tax) and the Non-African Poll Tax	1st January, 1954
Zanzibar	The Income Tax (including Sur-tax)	1st January, 1954

II.—*Application*

(a) The said Convention as modified by the present Annex shall apply in the case of each territory mentioned in Column (1) of the above Table,

- (1) as if the Contracting Parties were the Government of Denmark and the Government of that territory;
- (2) as if the taxes concerned in the case of each territory were those mentioned opposite the name of that territory in Column (2) of the above Table; provided that for the purposes only of the application of paragraph (3) of Article XVII of the Convention to the Federation of Rhodesia and Nyasaland the taxes concerned shall include the Territorial Surcharges charged in Northern Rhodesia, Nyasaland and Southern Rhodesia;
- (3) as if the taxes concerned in the case of Denmark included the Defence Tax; and
- (4) as if references to " the date of signature of the present Convention " were references to the date of the Exchange of Notes to which the present Annex is appended.

(b) When the last of those measures shall have been taken in Denmark and in any territory named in the above Table necessary to give the present extension the force of law in Denmark and in such territory, respectively, the present extension shall have effect—

ANNEXE

I. — *Tableau des territoires auxquels l'application de la Convention du 27 mars 1950 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu sera étendue conformément à l'article XX de ladite Convention, sous réserve des conditions énoncées aux paragraphes II et III de la présente annexe*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	
Kénya	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et impôt personnel	1 ^{er} janvier	1954
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	Impôt sur le revenu, surtaxe et impôt sur les bénéfices non distribués	1 ^{er} avril	1954
Tanganyika	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et impôt personnel des non-autochtones	1 ^{er} janvier	1954
Ouganda	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et impôt personnel des non-Africains	1 ^{er} janvier	1954
Zanzibar	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} janvier	1954

II. — *Application*

a) Ladite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe, s'appliquera dans chacun des territoires mentionnés dans la colonne 1 du tableau ci-dessus,

- 1) Comme si les Parties contractantes étaient le Gouvernement danois et le Gouvernement du territoire;
- 2) Comme si les impôts visés par la Convention étaient, pour le territoire intéressé, ceux qui se trouvent mentionnés en regard du nom dudit territoire, dans la colonne 2 du tableau ci-dessus; toutefois, aux seules fins de l'application du paragraphe 3 de l'article XVII de la Convention à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, les impôts dont il s'agit comprendront les surtaxes territoriales prélevées dans la Rhodésie du Nord, dans le Nyassaland et dans la Rhodésie du Sud;
- 3) Comme si les impôts visés par la Convention comprenaient, en ce qui concerne le Danemark, l'impôt au titre de la défense;
- 4) Comme si par « date de la signature de la présente Convention » il fallait entendre la date de l'échange de notes auquel est jointe la présente annexe.

b) Lorsque aura été accompli, au Danemark et dans tout territoire mentionné dans le tableau ci-dessus, le dernier des actes nécessaires pour que la présente extension ait force de loi au Danemark et dans ledit territoire, cette extension produira effet :

- (1) in Denmark : as respects Danish Tax for any taxation year beginning on or after the 1st of April, 1955;
- (2) in such territory : as respects tax for the year, year of assessment or year of income beginning on the date specified opposite its name in Column (3) of the above Table, and for subsequent years, years of assessment or years of income.

(c) The Government of Denmark shall inform the Government of the United Kingdom in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b), have been taken in Denmark. The Government of the United Kingdom shall inform the Government of Denmark in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b) have been taken in all or any of the territories named in the above Table.¹

(d) The present extension shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th of June in any calendar year not earlier than the year 1960, give to the other Contracting Party through the diplomatic channel written notice of termination which may apply to any or all of the territories named in the above Table and in such event the present extension shall cease to have effect—

- (1) in Denmark : as respects Danish tax for any taxation year beginning on or after the 1st of April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (2) in such of the territories named in the above Table as are concerned : as respects tax for any year, year of assessment or year of income beginning on or after the 1st of January in the calendar year in which the notice is given.

III.—*Modifications*

The said Convention as modified by the present Annex shall apply—

(a) for the purposes of the extension to Kenya, Tanganyika, Uganda and Zanzibar, with the following exceptions :

- (1) The following words shall be inserted at the end of sub-paragraph (d) of paragraph (1) of Article II :

“ but shall not include any tax which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Convention as extended applies or which represents a penalty imposed under the law of the territory concerned relating to those Taxes ”;

¹ The following information is given by the Government of the United Kingdom (*Treaty Series No. 81 (1959)*, Cmnd. 903, footnote 2, p. 4):

“ By notifications dated June 12, 1959, and September 21, 1959, respectively, the United Kingdom Government informed the Danish Government that these measures had been taken in the Federation of Rhodesia and Nyasaland and in the East African High Commission territories of Kenya, Tanganyika, Uganda and Zanzibar.

“ By a similar notification dated October 6, 1959, the Danish Government informed the United Kingdom Government that the necessary measures had been taken in Denmark. ”

- 1) Au Danemark : en ce qui concerne l'impôt danois dû pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1955, ou après cette date;
- 2) Dans le territoire intéressé : en ce qui concerne l'impôt dû pour l'année, l'année d'imposition ou l'année de revenu commençant à la date spécifiée dans la colonne 3 du tableau ci-dessus, en regard du nom dudit territoire, et pour les années, années d'imposition ou années de revenu ultérieures.

c) Le Gouvernement danois avisera par écrit le Gouvernement du Royaume-Uni lorsque le dernier des actes requis qui sont visés à l'alinéa *b* aura été accompli au Danemark. Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera par écrit le Gouvernement danois lorsque le dernier des actes requis qui sont visés à l'alinéa *b* aura été accompli dans tous les territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus, ou dans l'un quelconque de ces territoires¹.

d) La présente extension demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1960, adresser à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une notification écrite stipulant que la présente extension cessera de s'appliquer à tous les territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus ou à l'un quelconque de ces territoires; en pareil cas, la présente extension cessera de produire ses effets :

- 1) Au Danemark : en ce qui concerne l'impôt danois dû pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril, ou après le 1^{er} avril, de l'année civile qui suivra immédiatement celle de la notification;
- 2) Dans ceux des territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus auxquels s'appliquera la notification de dénonciation : en ce qui concerne l'impôt dû pour toute année, année d'imposition ou année de revenu commençant le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

III. — Modifications

Ladite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente Annexe, s'appliquera :

a) Aux fins de son extension au Kénya, au Tanganyika, à l'Ouganda et à Zanzibar, compte tenu des réserves suivantes :

- 1) Le membre de phrase ci-après sera inséré à la fin de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article II :

« mais il ne désigne pas les impôts qui sont dus à raison de défauts ou manquements concernant les impôts visés par la présente Convention, telle que son application a été étendue, ou qui représentent une pénalité imposée en vertu de la législation du territoire intéressé relative auxdits impôts »;

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Gouvernement du Royaume-Uni [*Treaty Series No. 81 (1959), Cmnd. 903, note 2, p. 4*] :

[Traduction — Translation] Par notifications du 12 juin 1959 et du 21 septembre 1959, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait savoir au Gouvernement danois que lesdits actes avaient été accomplis dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et dans les territoires du Kénya, du Tanganyika, de l'Ouganda et de Zanzibar, qui relèvent de la Haute Commission de l'Afrique orientale.

Par une notification analogue, du 6 octobre 1959, le Gouvernement danois a fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que les actes requis avaient été accomplis au Danemark.

- (2) The following words shall be inserted at the end of sub-paragraph (j) of paragraph (1) of Article II :

“ but does not include other income in the form of dividends, interest, rents or royalties, management charges or remuneration for personal services ”;

- (3) Nothing in paragraph (2) of Article III shall affect any provisions of the law of those territories regarding the taxation of income from the business of insurance;

- (4) The following words shall be inserted at the end of paragraph (3) of Article III :
- “ and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other territory ”;

- (5) Paragraph 4 of Article III shall be deleted;

- (6) The following paragraph shall be substituted for paragraphs (1) and (2) of Article V :

“ If the industrial and commercial profits of a company which is a resident of Denmark become chargeable to a form of [United Kingdom] tax under which, in the case of companies which are residents of the United Kingdom, the undistributed or undistributable income is charged to tax at a lower rate than the distributed or distributable income of such companies, these industrial and commercial profits shall be charged to [United Kingdom] tax only at the lower rate. ”;

- (7) All references to interest in Articles VIII and IX shall be deleted;

- (8) Article XIV shall be deleted;

- (9) Article XVI shall be deleted;

- (10) Article XVIII shall be amended as follows :

(i) by deleting the words “ or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance ”;

(ii) by inserting after “ assessment and collection of ” the words “ or the hearing of appeals in relation to ”;

(b) for the purposes of the extension to the Federation of Rhodesia and Nyasaland, with the following exceptions :

- (1) In Article VII (1) (a), for the words “ shall be exempt from [United Kingdom] surtax ” there shall be substituted “ shall be exempt from Federal supertax ”;

- (2) Article XI shall apply to remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by the Government of each of the Territories constituting the Federation, to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions as it applies to similar payments by or out of funds created by the Government of the Federation.

- 2) Le membre de phrase ci-après sera inséré à la fin de l'alinéa *j* du paragraphe 1 de l'article II :

« mais elle ne comprend pas les revenus sous forme de dividendes, intérêts, droits de location ou redevances, les rétributions de gérants ou la rémunération de services personnels »;
- 3) Aucune des dispositions du paragraphe 2 de l'article III ne portera atteinte aux dispositions des lois desdits territoires qui ont trait à l'imposition des revenus provenant des entreprises d'assurances;
- 4) Les mots suivants seront insérés à la fin du paragraphe 3 de l'article III :

« et les bénéfiques ainsi attribués sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre territoire »;
- 5) Le paragraphe 4 de l'article III sera supprimé;
- 6) Les paragraphes 1 et 2 de l'article V seront remplacés par le paragraphe ci-après :

« Si les bénéfiques industriels et commerciaux d'une société dont la résidence se trouve au Danemark venaient à être assujettis à une forme d'impôt du [Royaume-Uni] qui, dans le cas de sociétés dont la résidence se trouve dans le [Royaume-Uni], soumet les revenus non distribués ou non distribuables à un taux d'impôt inférieur à celui auquel sont soumis les revenus distribués ou distribuables desdites entreprises, ces bénéfiques industriels ou commerciaux ne seront assujettis à l'impôt du [Royaume-Uni] qu'à ce taux moins élevé. »;
- 7) Toute mention des intérêts, dans les articles VIII et IX, sera supprimée;
- 8) L'article XIV sera supprimé;
- 9) L'article XVI sera supprimé;
- 10) L'article XVIII sera modifié comme suit :
 - i) le membre de phrase « prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention » sera remplacé par les mots « en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de ladite Convention »;
 - ii) les mots « ou de connaître des recours relatifs auxdits impôts » seront insérés à la suite des mots « au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention »;

b) aux fins de son extension à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, compte tenu des réserves suivantes :

 - 1) À l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article VII, les mots « sont exonérés de la surtaxe du [Royaume-Uni] » seront remplacés par les mots « sont exonérés de la surtaxe fédérale »;
 - 2) L'article XI s'appliquera aux rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par le gouvernement de l'un des territoires constituant la Fédération, ou par prélèvement sur des fonds alimentés par ledit gouvernement, en contrepartie de services rendus à ce gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques, au même titre qu'il s'applique à des rémunérations analogues versées par le Gouvernement de la Fédération, ou par prélèvement sur des fonds alimentés par le Gouvernement de la Fédération.

II

The Danish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Copenhagen

Copenhagen, January 17, 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Danish Government accept the proposal of Her Majesty's Government and agree that Your Excellency's Note with its Annex and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

J. O. KRAG

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Copenhague*

Copenhague, le 17 janvier 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 17 janvier 1959, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette communication, je tiens à déclarer que le Gouvernement danois donne son agrément à la proposition du Gouvernement de Sa Majesté et accepte que la note de Votre Excellence et l'annexe y jointe ainsi que la présente réponse soient considérées comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. O. KRAG

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF
THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY
OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 February 1960

PERU

(To take effect on 24 May 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404; Vol. 230, p. 435; Vol. 243, p. 320; Vol. 248, p. 365; Vol. 254, p. 407; Vol. 277, p. 347; Vol. 286, p. 341; Vol. 289, p. 316; Vol. 317, p. 319; Vol. 320, p. 338; Vol. 340, p. 341; Vol. 344, p. 313, and Vol. 346, p. 324.

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU
CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

24 février 1960

PÉROU

(Pour prendre effet le 24 mai 1960.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405; vol. 230, p. 435; vol. 243, p. 320; vol. 248, p. 365; vol. 254, p. 407; vol. 277, p. 347; vol. 286, p. 341; vol. 289, p. 316; vol. 317, p. 319; vol. 320, p. 338; vol. 340, p. 341; vol. 344, p. 313, et vol. 346, p. 325.

No. 1220. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HUNGARY REGARDING PAYMENTS. BUDAPEST, 6 AND 12 AUGUST 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 13 AND 15 JULY 1959

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 March 1960.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Hungarian Minister at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

July 13, 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement, constituted by the Exchange of Notes of the 6th and 12th of August, 1946,¹ as modified by the Notes exchanged on the 3rd of July, 1947,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hungarian Government regarding payments between the United Kingdom and Hungary.

2. As most of the provisions of the Annex to the aforesaid Agreement are now obsolete I hereby give notice, in accordance with the terms of paragraph 11 of the said Annex, of termination of the said Agreement with effect from the expiry of 60 days after the date of the present Note; provided that the Hungarian Government acknowledge that the termination shall in no way affect the rights of bondholders and any other persons whose claims are not covered by the Agreement of the 27th of June, 1956,³ relating to the Settlement of Financial Matters.

3. At the same time as requesting Your Excellency to be so good as to acknowledge receipt of this notice of termination of the above-mentioned Agreement, I propose that the present Note and Your Excellency's acknowledgment thereof, confirming the Hungarian Government's acceptance of the foregoing proviso, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State :

T. BRIMLOW

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 219.

² Came into force on 12 September 1959, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1220. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA HONGRIE RELATIF AUX PAIEMENTS. BUDAPEST, 6 ET 12 AOÛT 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² METTANT FIN À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LONDRES, 13 ET 15 JUILLET 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 mars 1960.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères au Ministre de Hongrie à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 13 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'échange de notes des 6 et 12 août 1946¹, modifié par les notes échangées le 3 juillet 1947¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement hongrois et relatif aux paiements entre le Royaume-Uni et la Hongrie.

2. Comme la plupart des dispositions de l'annexe à l'Accord précité sont tombées en désuétude, je donne avis par la présente, conformément au paragraphe 11 de ladite annexe, que ledit Accord prendra fin à l'expiration d'une période de 60 jours après la date de la présente note, sous réserve toutefois que le Gouvernement hongrois reconnaisse que la dénonciation ne portera nullement atteinte aux droits des obligataires et de toutes autres personnes dont les créances ne sont pas visées par l'Accord du 27 juin 1956³, relatif au règlement de certaines questions financières.

3. Je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception du présent avis de dénonciation de l'Accord précité, et je propose que la présente note et l'accusé de réception de Votre Excellence confirmant que le Gouvernement hongrois accepte la réserve faite plus haut soient considérés comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

T. BRIMELOW

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 219.

² Entré en vigueur le 12 septembre 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, p. 19.

II

The Hungarian Minister at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

HUNGARIAN LEGATION

London, July 15, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of July 13th which reads as follows :

[*See note I*]

In acknowledging receipt of the above mentioned notice of termination I also confirm the acceptance by the Hungarian Government of the aforesaid proviso and state further that the Hungarian Government accordingly agree with your proposal that Your Excellency's Note and this acknowledgment shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Béla SZILAGYI
Minister

II

Le Ministre de Hongrie à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

LÉGATION DE HONGRIE

Londres, le 15 juillet 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 13 juillet 1959, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'accuse réception de l'avis de dénonciation précité et je confirme que le Gouvernement hongrois accepte la réserve qui y est formulée; je déclare en outre que le Gouvernement hongrois accepte par conséquent, selon votre proposition, que la note de Votre Excellence et le présent accusé de réception soient considérés comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre :
Béla SZILAGYI

No. 1887. ACCORD BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN REGARDING THE ELIMINATION OF THE ECONOMIC POTENTIAL SITUATED IN SPAIN CAPABLE OF CONSTITUTING A DANGER TO PEACE, AND THE LIQUIDATION OF BALANCES AND PAYMENTS CLAIMS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SPAIN AND GERMANY. SIGNED AT MADRID, ON 10 MAY 1948¹

PROTOCOL² TERMINATING OBLIGATIONS ARISING FROM THE ABOVE-MENTIONED ACCORD, REGARDING GERMAN ASSETS IN SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 9 AUGUST 1958

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 March 1960.

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic, hereinafter referred to as "the Three Governments", of the one part, and the Government of Spain, of the other part :

Considering the desirability of resolving the situation established by the Exchange of Notes of October 28, 1946,³ and the Accord of May 10, 1948,¹ regarding German assets in Spain, hereinafter referred to as "the Accord" :

Hereby agree as follows :

Article 1

The provisions established in Articles 1, 2 and 3 of the Accord shall definitely cease to apply with effect from the date of entry into force of the present Protocol in so far as they refer to assets which have not, as of that date, been expropriated and disposed of under the Accord.

The Spanish Government shall consequently be free to proceed with the release of those assets which have not been expropriated and disposed of and with the termination of any proceedings or actions which were initiated in accordance with the terms of the Accord and which are still pending.

Article 2

The restrictions established by Article 12 of the Accord in relation to the transfer of properties to which that Article refers shall also be without effect.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 129.

² Came into force on 2 July 1959, in accordance with the provisions of article 6.

³ United Kingdom: *Treaty Series No. 70 (1948)*, Cmd. 7535.

N° 1887. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE RELATIVE À L'ÉLIMINATION DU POTENTIEL ÉCONOMIQUE EXISTANT EN ESPAGNE ET SUSCEPTIBLE DE CONSTITUER UN DANGER POUR LA PAIX ET À LA LIQUIDATION DES COMPTES ET DES RÉCLAMATIONS DE PAIEMENTS ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE L'ALLEMAGNE. SIGNÉE À MADRID, LE 10 MAI 1948¹

PROCOLE² DE LIQUIDATION DES OBLIGATIONS DÉCOULANT DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, SUR LES BIENS ALLEMANDS EN ESPAGNE. SIGNÉ À MADRID, LE 9 AOÛT 1958

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 mars 1960.

Le Gouvernement de l'Espagne d'une part, et les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de la République Française, ci-après désignés « les trois Gouvernements », d'autre part,

Considérant l'intérêt qui s'attache à ce que soit réglée la situation créée par l'échange de Notes du 28 octobre 1946 et par l'Accord du 10 mai 1948¹, relatif aux biens allemands en Espagne, ci-après désigné « l'Accord »,

Conviennent de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les dispositions des art. 1, 2 et 3 de l'Accord cesseront définitivement, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, d'être applicables aux biens qui, à cette date, n'auront pas été effectivement expropriés et dont il n'aura pas été disposé en vertu de l'Accord.

Le Gouvernement espagnol sera, en conséquence, libre de procéder au déblocage des avoirs qui n'auront pas été expropriés et dont il n'aura pas été disposé, et de mettre fin à toutes les procédures ou actions qui ont été engagées en vertu des dispositions de l'Accord et qui seraient toujours en cours.

Article 2

Les limitations prévues par l'art. 12 de l'Accord en ce qui concerne le transfert des biens auxquels se réfère le dit article cesseront également d'avoir effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 129.

² Entré en vigueur le 2 juillet 1959, conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 3

The Spanish Government hereby authorises the Three Governments to dispose of the amounts deposited in the Instituto Español de Moneda Extranjera and the Banco Exterior de España in the name of the Representatives in Spain of the Allied Control Council for Germany.

The Three Governments renounce title to any other credits, shares or rights which, in accordance with the Accord and the related Protocols and Notes, they could invoke, claim or exercise against the Spanish Government, and the said credits, shares or rights shall be regarded as settled and terminated. The balance of 61,329,585·51 pesetas at present on deposit in the special account in the Instituto Español de Moneda Extranjera described in Article 8 of the Accord may be freely disposed of by the Spanish Government to increase the Spanish participation referred to in Article 11 of the Accord, consistently with paragraph (3) of Article 5 of the Agreement on German External Debts signed in London on February 27, 1953.¹

Article 4

The Three Governments undertake to seek to secure, in the Peace Treaty which they may conclude with Germany or in any other Agreement by which the question of reparations is finally settled, the inclusion of appropriate provisions which will have the effect of a waiver by Germany of claims against Spain and against Spanish nationals arising from measures taken under the Accord or the Exchange of Notes of October 28, 1946.

Article 5

From the date of entry into force of the present Protocol, the Three Governments, of the one part, and the Spanish Government, of the other part, shall consider themselves relieved of their respective obligations arising from the Accord and the documents annexed to it, as well as from the Exchange of Notes of October 28, 1946.

Article 6

This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Spain on Certain Consequences of the Second World War, which was signed on April 8, 1958.²

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 333, p. 3.

² According to the information provided by the United Kingdom the said Agreement came into force on 2 July 1959.

Article 3

Le Gouvernement espagnol autorise les 3 Gouvernements à disposer des sommes créditées au compte des Représentants en Espagne du Conseil Allié de Contrôle pour l'Allemagne chez la Banque Extérieure d'Espagne et à l'Institut Espagnol de la Monnaie Étrangère.

Les 3 Gouvernements renoncent à toutes autres créances, quotes-parts ou droits qu'ils pouvaient, en vertu de l'Accord et des Protocoles et notes correspondants, réclamer, revendiquer ou faire valoir à l'encontre du Gouvernement espagnol, les revendications au titre de ces créances, quotes-parts ou droits étant considérées comme réglées et comme ayant pris fin.

Le Gouvernement espagnol pourra disposer librement du solde créditeur de 61.329.585,51 pts. que présente actuellement le compte spécial ouvert à l'Institut Espagnol de la Monnaie Étrangère, mentionné à l'art. 8 de l'Accord, afin d'accroître la quote-part espagnole dont fait état l'art. 11 de l'Accord, dans l'esprit du paragraphe 3 de l'art. 5 de l'Accord sur les Dettes Extérieures allemandes signé à Londres le 27 février 1953¹.

Article 4

Les 3 Gouvernements s'efforceront d'obtenir, dans le Traité de Paix qu'ils pourront conclure avec l'Allemagne ou dans tout autre accord réglant définitivement la question des réparations, l'inclusion de clauses adéquates qui vaudront renonciation par l'Allemagne à toutes réclamations qui pourraient être formulées à l'encontre de l'Espagne et des ressortissants espagnols à raison des mesures prises en vertu de l'Accord ou de l'échange de Notes du 28 octobre 1946.

Article 5

À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les 3 Gouvernements, d'une part, le Gouvernement espagnol, d'autre part, se considéreront comme définitivement relevés des obligations découlant pour chacun d'eux de l'Accord, et des documents annexés ainsi que de l'échange de Notes du 28 octobre 1946.

Article 6

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord sur certains effets de la seconde guerre mondiale conclu entre la République Fédérale d'Allemagne et l'Espagne et signé le 8 avril 1958².

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 333, p. 3.

² D'après les indications fournies par le Royaume-Uni ledit Accord est entré en vigueur le 2 juillet 1959.

DONE at Madrid this ninth day of August one thousand nine hundred and fifty eight, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Spanish Government. The Spanish Government shall transmit certified copies thereof to all other signatory Governments.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

T. E. ROGERS

For the Government
of Spain :
Jesus RODRIGUEZ SALMONES

For the Government
of the French Republic :

Ghislain CLAUZEL

For the Government
of the United States of America:

Anthony J. CEFARATTI

FAIT à Madrid, le 9 août 1958, en langue anglaise, française, et espagnole, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement espagnol. Le Gouvernement espagnol adressera des copies certifiées dudit Protocole à tous les autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Jesus RODRIGUEZ SALMONES

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord :
T. E. ROGERS

Pour le Gouvernement
de la République Française :
Ghislain CLAUZEL

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Anthony J. CEFARATTI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1887. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, FRANCIA, EL REINO UNIDO DE GRAN BRETANA E IRLANDA DEL NORTE Y ESPAÑA RELATIVO A LA ELIMINACION DEL POTENCIAL ECONOMICO SITUADO EN ESPAÑA SUSCEPTIBLE DE CONSTITUIR UN PELIGRO PARA LA PAZ Y DE LIQUIDACION DE SALDOS Y RECLAMACIONES DE PAGO ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DE ALEMANIA. FIRMADO EN MADRID, EL 10 DE MAYO DE 1948

PROTOCOLO DE LIQUIDACIÓN DE LAS OBLIGACIONES DERIVADAS DEL CONVENIO DE 10 DE MAYO DE 1948, SOBRE BIENES ALEMANES EN ESPAÑA. FIRMADO EN MADRID, EL 9 DE AGOSTO DE 1959

El Gobierno de España por una parte y los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y de Francia (designados en adelante « Los tres Gobiernos ») por otra,

Considerando la conveniencia de resolver la situación establecida como consecuencia del Canje de Notas del 28 de Octubre de 1946 y por el Convenio de 10 de Mayo de 1948, sobre bienes Alemanes en España, designado en adelante « el Convenio »,

Conviene lo siguiente :

Artículo 1º

Las disposiciones contenidas en los Artículos 1, 2 y 3 del Convenio, dejan definitivamente de ser aplicables a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, en cuanto concierna a todos aquellos bienes que en dicha fecha no hubiesen sido efectivamente expropiados y adjudicados conforme al Convenio.

El Gobierno español podrá proceder por consiguiente a la liberación de aquellos bienes que no hayan sido expropiados y adjudicados y al sobreseimiento de cualesquiera procedimientos o instancias aún pendientes, instruidas con arreglo a las disposiciones de dicho Convenio.

Artículo 2º

Quedarán asimismo sin efecto las limitaciones establecidas por el Artículo 12 del mencionado Convenio para la transferencia de las propiedades a que dicho Artículo se refiere.

Artículo 3º

El Gobierno español autoriza la disposición por los tres Gobiernos de los importes acreditados a nombre de los representantes en España del Consejo Aliado de Control para Alemania en el Banco Exterior de España y en el Instituto Español de Moneda Extranjera.

Los tres Gobiernos renuncian a cualesquiera otros créditos, derechos o participaciones que de acuerdo con el Convenio y los Protocolos y Notas pertinentes pudieran invocar, reclamar o ejercitar contra el Gobierno español. Dichos créditos, derechos o participaciones

se considerarán totalmente saldados y liquidados. El saldo de 61.329.585,51 pesetas, existente en la cuenta especial abierta en el Instituto Español de Moneda Extranjera, mencionada en el Artículo 8 del Convenio de 10 de Mayo de 1948, pasará a incrementar la participación de España a que se refiere el Artículo 11 de dicho Convenio a los efectos previstos en el párrafo 3 del Artículo 5º del Acuerdo sobre Deudas Exteriores Alemanas, firmado en Londres el 27 de Febrero de 1953.

Artículo 4º

Los tres Gobiernos se comprometen a tratar de obtener la inclusión en el Tratado de Paz que celebren con Alemania o en cualquier otro acuerdo por el que definitivamente se resuelva la cuestión de las reparaciones, de las pertinentes disposiciones que tengan el efecto de una renuncia por parte de Alemania a cualesquiera reclamaciones que se pudieran intentar contra España o súbditos españoles, basadas en la ejecución del Convenio o del Canje de Notas de 28 de Octubre de 1946.

Artículo 5º

A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, el Gobierno de España, por una parte, y los tres Gobiernos, por otra, se considerarán relevados de sus obligaciones respectivas dimanantes del Convenio y de los documentos anejos al mismo, así como del Canje de Notas de 28 de Octubre de 1946.

Artículo 6º

Este Protocolo entrará en vigor en la fecha en que lo haga el Acuerdo entre la República Federal de Alemania y España sobre Ciertas Consecuencias de la Segunda Guerra Mundial, que fué firmado en 8 de Abril de 1958.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

DADO en Madrid, el nueve de agosto de mil novecientos cincuenta y ocho, en inglés, francés y español, cada texto siendo igualmente fehaciente, en un solo ejemplar que será depositado en los Archivos del Gobierno español, el cual transmitirá copias certificadas a los demás Gobiernos signatarios.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte :
T. E. ROGERS, M.B.E.

Por el Gobierno
de España :
Jésus RODRIGUEZ SALMONES

Por el Gobierno
de Francia :
Conde Ghislain CLAUZEL

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :
Anthony J. CEFARATTI

No. 2116. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BEIRUT, ON 15 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIRUT, 8 JUNE 1959

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 March 1960.

I

Her Majesty's Ambassador at Beirut to the Lebanese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Beirut, June 8, 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which took place in London between 19th of February and 6th of March, 1959, between representatives of the aeronautical authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Lebanese Republic regarding the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic for Air Services between and beyond their respective territories signed at Beirut on the 15th of August, 1951.¹ During these discussions it was agreed in principle that the revised Schedule set out in the Annex³ to the present Note should take the place of the Schedule to the said Agreement as amended by the Exchanges of Notes of the 24th of June, 1953,⁴ and the 10th of December, 1953.⁵

I have the honour to inform Your Excellency that the revised Schedule of Routes is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to propose that it should be substituted for the Schedule to the said Agreement. If it is also acceptable to the Government of the Lebanese Republic, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall take effect immediately.

I have, &c.

P. M. CROSTHWAITE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 327.

² Came into force on 8 June 1959 by the exchange of the said notes.

³ See p. 407 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 371.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 347.

ANNEX

Section I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

1. London—not more than three of the following points on any one service : Frankfurt, Dusseldorf, Munich, Geneva, Zurich, Milan, Rome, Malta, Vienna, Athens, Istanbul–Beirut–Damascus–Baghdad or Basra or Abadan or Teheran–Kuwait–Bahrain–Doha–Karachi–points beyond.
2. Doha–Bahrain–Kuwait–Basra or Baghdad or Amman–Damascus–Beirut–Nicosia.
3. Points in Nigeria–Fort Lamy–Khartoum–Beirut.
4. Aden–Jedda–Beirut.

NOTE

- (a) The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.
- (b) On the above routes, no traffic rights may be exercised on the sectors Beirut/Amman, Beirut/Damascus, Beirut/Baghdad, Beirut/Khartoum and Beirut/Jedda.

Section II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Lebanon

1. Beirut—not more than three of the following points on any one service : Istanbul, Athens, Rome, Milan, Vienna, Geneva, Zurich, Basle, Frankfurt, Paris, Brussels–London.
2. Beirut–Nicosia–Ankara.
3. Beirut–Damascus–Kuwait–Dhahran–Bahrain–Doha–Karachi — points beyond not in United Kingdom territory (except Australia).
4. Beirut–Khartoum–Fort Lamy–Kano–Lagos–points not in United Kingdom territory–Freetown–Bathurst–Dakar.
5. Beirut–Jedda–Aden.

NOTE

- (a) The designated airline or airlines of the Lebanon may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Lebanese territory.

- (b) On the above routes, no traffic rights may be exercised on the sectors Nicosia/Ankara, Kuwait/Damascus, Bahrain/Damascus, Doha/Damascus, Kano/Dakar, and Lagos/Dakar.
- (c) Notwithstanding the exclusion of points in United Kingdom territory beyond Karachi from the rights granted in Lebanese route 3, the Lebanese airline or airlines designated for that route may operate to or through Hong Kong on that route and may exercise traffic rights there on the sector Hong Kong/Beirut only.

— القسم الثاني —

الخطوط الجوية استثمارها من قبل مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي اللبنانية المعمنة

- ١ — بيروت — لا أكثر من ثلاث من النقاط الآتية في كل رحلة :
- اسطنبول ، اثينا ، روما ، ميلان ، فينا ، جنيف ، زيورخ ، بال ،
فرانكفورت ، باريس ، براسل — لندن .
- ٢ — بيروت — نيقوسيا — انقره .
- ٣ — بيروت — دمشق — الكويت — الظهران — البحرين — الدوحة —
كراتشي — وما وراءها من نقاط خارج أراضي المملكة المتحدة (باستثناء
أستراليا) .
- ٤ — بيروت — الخرطوم — فورت لاي — كانو — لاغوس — النقاط خارج
أراضي المملكة المتحدة — فينتون — بات هرس — دكر .

• — بيروت — جدة — عدن .

المعمنة

ملاحظة: (٣) يحق لمؤسسة أو لمؤسسات النقل الجوي اللبنانية/بأن

تتحاظر في نهاية رحلة أو في جميع رحلاتها بما من النقاط

المذكورة اعلاه ، شرط ان تبدأ الخدمات المتفق عليها

على هذه الخطوط من نقطة في الأراضي اللبنانية .

(ب) في الخطوط المذكورة اعلاه ، لا يمكن ممارسة حقوق

النقل على قطاعات نيقوسيا / انقره ، الكويت / دمشق ،

البحرين / دمشق ، الدوحة / دمشق ، كانو / دكر ،

ولاغوس / دكر .

(ج) بالرغم من استثناء النقاط في أراضي المملكة المتحدة في

ما وراء كراتشي من الحقوق الممنوحة على الخط اللبناني

رقم ٣ ، يحق لمؤسسة أو لمؤسسات النقل الجوي اللبنانية

المعمنة لاستثمار ذلك الخط بأن تسير خطا الى هونغ كونغ

وجبرها وحقق لها ممارسة حقوق النقل هناك على قطاع

هونغ كونغ / بيروت فقط .

- الطحسق -

القسم الاول
.....الخطوط الجوية استثنائها من قبل مؤسسة او مؤسسات النقل الجويالمعمية من قبل المملكة المتحدة

- ١ - لندن - لا اكثر من ثلاث من النقاط التالية في كل رحلة :
فرنكفورت، دسلدورف، ميونخ، جنيف، زيخ، ميلان، روما،
مالطا، فينا، اثينا، اسطنبول - بيروت - دمشق - بغداد او
البحره او عبادان او طهران - الكويت - البحرين - الدوحة -
كراتشي ونقاط ما وراءها .
- ٢ - الدوحة - البحرين - الكويت - البصرة او بغداد او
عمان - دمشق - بيروت - نيقوسيا .
- ٣ - نقاط في نيجيريا - فورت لاي - الخرطوم - بيروت .
- ٤ - عدن - جدة - بيروت .

ملاحظة : (T) بحق لمؤسسة او لمؤسسات النقل الجوي المعمية

من قبل المملكة المتحدة بأن تتجاوز في اية رحلة
او في جميع رحلاتها ايا من النقاط المذكورة اعلاه،
شرط ان تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه
الخطوط من نقطة في ارضي المملكة المتحدة .

(ب) في الخطوط المذكورة اعلاه، لا يمكن ممارسة حقوق
النقل على قطاعات بيروت / عمان، بيروت / دمشق،
بيروت / بغداد، بيروت / الخرطوم، وبيروت / جدة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

السفارة البريطانية

بيروت

٨ حزيران سنة ١٩٥٩

دولة الرئيس الحاج حسين بك عيني المحترم

وزير الخارجية والمغتربين،

دولة الرئيس،

اتشرف بأن اشهر الى المحادثات التي جرت في لندن ما بين التاسع عشر من شباط والسادس من آذار عام ١٩٥٩، بين ممثلي سلطات الطيران في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وفي الجمهورية اللبنانية بعدد الاتفاقيات المعمودة بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا وايرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية اللبنانية لاستثمار الخدمات الجوية بين اراضي الطرفين والتي ما وراءها، والبروتوكول بيروت بتاريخ الخامس عشر من آب ١٩٥١. لقد اتفق مبدئياً، خلال هذه المحادثات، على ان يحل الجدول المعدل الوارد في ملحق هذه المذكرة محل ملحق الاتفاقية المذكورة كما سبق ان عدلت بالمذكرات المتبادلة بتاريخ ٢٤ حزيران ١٩٥٣ و١ كانون الاول ١٩٥٣.

اتشرف باعلام معاليكم ان جدول الخطوط المعدل هذا مقبول لدى حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية واقترح بأن يحل محل الجدول الملحق بالاتفاقية المذكورة، فاذا قبلت الحكومة اللبنانية ذلك، اتشرف بأن اقترح بأن تمنبر هذه المذكرة وطحبقها مع جواب معاليكم بذلك المعنى بأنها تشكل اتفاقية بين الحكومتين يسرى مفعولها فوراً.

اتشرف با دولة الرئيس بتقديم اسقى تقديري،

مفيسر المملكة المتحدة

لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

II

The Lebanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Beirut

سعادة السفير

انشرف باستلام مذكرتكم تاريخ ١٩٥٩/٦/٨ ونصها :

[See note I — Voir note I]

وجوابا على ذلك لي الشرف بأن اؤكد لسعادتكم بأن جدول الخطوط المعدل مقبول لدى حكومة الجمهورية اللبنانية وبأن اوافق بأن نعتبر مذكرة سعادتكم وملحقها مع هذا الجواب بأنها تشكل اتفاقية بين الحكومتين يسرى مفعولها فورا •

انشرف يا سعادة السفير بتقديم اسمي تقديري •

بيروت في ٨ حزيران ١٩٥٩

وزير الخارجية والمغتربين

(الامضاء •••••)

Beirut, June 8, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of June 8, 1959, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the revised Schedule of Routes is acceptable to the Government of the Lebanese Republic and to agree that Your Excellency's Note, together with the Annex thereto, and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force immediately.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

The Minister of Foreign Affairs :

H. AOUEINI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2116. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 15 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BEYROUTH, 8 JUIN 1959

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 mars 1960.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Beyrouth au Ministre des affaires étrangères du Liban

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Beyrouth, le 8 juin 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions poursuivies à Londres du 19 février au 6 mars 1959 par les représentants des autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République libanaise au sujet de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Beyrouth le 15 août 1951¹. Au cours de ces discussions, il a été convenu en principe que l'annexe³ révisée jointe à la présente note remplacerait l'annexe dudit Accord, telle qu'elle a été modifiée à la suite des échanges de notes du 24 juin 1953⁴ et du 10 décembre 1953⁵.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accepter l'annexe révisée et de proposer qu'elle soit substituée à l'annexe audit Accord. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République libanaise, je suggère que la présente note, ainsi que son annexe, et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

P. M. CROSTHWAITE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 327.

² Entré en vigueur le 8 juin 1959 par l'échange des dites notes.

³ Voir p. 414 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 371.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 347.

ANNEXE

Section I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni

1. Londres — pas plus de trois des escales suivantes par service : Francfort, Düsseldorf, Munich, Genève, Zürich, Milan, Rome, Malte, Vienne, Athènes, Istanbul-Beyrouth-Damas-Bagdad ou Basra ou Abadan ou Téhéran-Koweït-Bahrein-Doha-Karachi et des points au-delà.
2. Doha-Bahrein-Koweït-Basra ou Bagdad ou Amman-Damas-Beyrouth-Nicosie.
3. Points en Nigéria-Fort Lamy-Khartoum-Beyrouth.
4. Aden-Jedda-Beyrouth.

NOTE

- a) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire britannique;
- b) Sur les routes ci-dessus, aucun droit de trafic ne peut être exercé sur les secteurs Beyrouth/Amman, Beyrouth/Damas, Beyrouth/Bagdad, Beyrouth/Karthoum et Beyrouth/Jedda.

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Liban

1. Beyrouth — pas plus de trois des escales suivantes par service : Istanbul, Athènes, Rome, Milan, Vienne, Genève, Zürich, Bâle, Francfort, Paris, Bruxelles-Londres.
2. Beyrouth-Nicosie-Ankara.
3. Beyrouth-Damas-Koweït-Dhahran-Bahrein-Doha-Karachi-points au-delà situés ailleurs qu'en territoire britannique (à l'exception de l'Australie).
4. Beyrouth-Khartoum-Fort Lamy-Kano-Lagos-points situés ailleurs qu'en territoire britannique-Freetown-Bathurst-Dakar.
5. Beyrouth-Jedda-Aden.

NOTE

- a) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Liban pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire libanais;
- b) Sur les routes ci-dessus, aucun droit de trafic ne peut être exercé sur les secteurs Nicosie/Ankara, Koweït/Damas, Bahrein/Damas, Doha/Damas, Kano/Dakar et Lagos/Dakar;
- c) Bien que les points situés en territoire britannique au-delà de Karachi soient exclus de la route 3 fixée pour le Liban, l'entreprise ou les entreprises libanaises désignées peuvent exploiter cette route jusqu'à ou via Hong-kong et peuvent y exercer des droits de trafic sur le secteur Hong-kong/Beyrouth seulement.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Liban à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Beyrouth*

Beyrouth, le 8 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 8 juin 1959, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que l'annexe révisée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République libanaise et d'accepter que la note de Votre Excellence, ainsi que l'annexe qui lui est jointe, et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

H. AOUEINI

No. 2826. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 30 MARCH 1949¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND TO KENYA, UGANDA, TANGANYIKA AND ZANZIBAR. STOCKHOLM, 28 MAY 1958

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 March 1960.

I

Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Stockholm, May 28, 1958

Your Excellency,

I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 30th of March, 1949.¹

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, in accordance with the provisions of Article XXIII, the above-mentioned Convention should be extended to the territories named in the Annex³ to the present Note in the manner, subject to the modifications, and with effect from the dates, specified therein.

If the foregoing proposal is acceptable to the Swedish Government, I have the honour to suggest that the present Note with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting the agreement reached between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

R. M. A. HANKEY

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 129, and Vol. 210, p. 338.

² Came into force on 28 May 1958 by the exchange of the said notes.

³ See p. 418 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2826. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 30 MARS 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND AINSI QU'AU KÉNYA, À L'OUGANDA, AU TANGANYIKA ET À ZANZIBAR. STOCKHOLM, 28 MAI 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 mars 1960.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de Suède

AMBASSADE BRITANNIQUE

Stockholm, le 28 mai 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, de me référer à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois ont signée à Londres le 30 mars 1949¹.

Je propose, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que, conformément aux dispositions de l'article XXIII, l'application de ladite Convention soit étendue aux territoires énumérés dans l'annexe³ à la présente note, dans les conditions, sous réserve des modifications et à compter des dates stipulées dans ladite annexe.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que la présente note et l'annexe y jointe, ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

R. M. A. HANKEY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 129, et vol. 210, p. 339.

² Entré en vigueur le 28 mai 1958 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 419 de ce volume.

ANNEX

I.—*Table of Territories to which the Convention of the 30th of March, 1949, for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income is to be extended in accordance with Article XXIII of the said Convention subject to the conditions set out in paragraphs II and III of this Annex*

<i>Column (1)</i>	<i>Column (2)</i>	<i>Column (3)</i>
Kenya	The Income Tax (including Sur-tax) and the Personal Tax.....	1st January, 1955
Rhodesia and Nyasaland, Federation of	The Income Tax, Supertax and Undistributed Profits Tax ...	1st April, 1955
Tanganyika	The Income Tax (including Sur-tax) and the Non-Native Poll Tax or Personal Tax	1st January, 1955
Uganda	The Income Tax (including Sur-tax) and the Non-African Poll Tax	1st January, 1955
Zanzibar	The Income Tax (including Sur-tax)	1st January, 1955

II.—*Application*

(a) The said Convention as modified by the present Annex shall apply in the case of each territory mentioned in Column (1) of the above Table :

- (1) as if the Contracting Parties were the Government of Sweden and the Government of that territory;
- (2) as if the taxes concerned in the case of each territory were those mentioned opposite the name of that territory in Column (2) of the above Table;
- (3) as if references to “ the date of signature of the present Convention ” were references to the date of the Exchange of Notes to which the present Annex is appended.

(b) When the last of those measures shall have been taken in Sweden and in any territory named in the above Table necessary to give the present extension the force of law in Sweden and in such territory, respectively, the present extension shall have effect—

(1) in Sweden :

as respects tax on income for which preliminary tax is payable after the 29th of February, 1956;

as respects coupon tax payable on or after the 1st of January, 1956;

as respects capital tax assessed in or after the calendar year 1957;

ANNEXE

I. — *Tableau des territoires auxquels l'application de la Convention du 30 mars 1949 tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu sera étendue, conformément à l'article XXIII de ladite Convention, sous réserve des conditions énoncées aux paragraphes II et III de la présente annexe*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	
Kénya	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et impôt personnel	1 ^{er} janvier	1955
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	Impôt sur le revenu, surtaxe et impôt sur les bénéficiaires non distribués	1 ^{er} avril	1955
Tanganyika	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et impôt personnel des non-autochtones	1 ^{er} janvier	1955
Ouganda	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et impôt personnel des non-Africains	1 ^{er} janvier	1955
Zanzibar	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} janvier	1955

II. — *Application*

a) Ladite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe, s'appliquera dans chacun des territoires mentionnés dans la colonne 1 du tableau ci-dessus :

- 1) Comme si les Parties contractantes étaient le Gouvernement suédois et le Gouvernement du territoire;
- 2) Comme si les impôts visés par la Convention étaient, pour le territoire intéressé, ceux qui se trouvent mentionnés, en regard du nom dudit territoire, dans la colonne 2 du tableau ci-dessus;
- 3) Comme si par « date de la signature de la présente Convention », il fallait entendre la date de l'échange de notes auquel est jointe la présente annexe.

b) Lorsque aura été accompli, en Suède et dans tout territoire mentionné dans le tableau ci-dessus, le dernier des actes nécessaires pour que la présente extension ait force de loi en Suède et dans ledit territoire, cette extension produira effet :

- 1) En Suède :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour lequel un versement anticipé sera dû après le 29 février 1956;

En ce qui concerne l'impôt sur les coupons dû le 1^{er} janvier 1956, ou après cette date;

En ce qui concerne l'impôt sur le capital établi au cours de l'année civile 1957, ou au cours d'une année civile ultérieure;

(2) in such territory : as respects tax for the year, year of assessment or year of income beginning on the date specified opposite its name in Column (3) of the above Table and for subsequent years, years of assessment or years of income.

(c) The Government of Sweden shall inform the Government of the United Kingdom in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b), have been taken in Sweden. The Government of the United Kingdom shall inform the Government of Sweden in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b), have been taken in all or any of the territories named in the above Table.¹

(d) The present extension shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th of June in any calendar year not earlier than the year 1960, give to the other Contracting Party through the diplomatic channel written notice of termination which may apply to any or all of the territories named in the above Table and in such event the present extension shall cease to have effect—

(1) in Sweden :

as respects tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which the notice is given;
as respects coupon tax payable on or after the 1st of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
as respects capital tax assessed in or after the second calendar year next following that in which the notice is given;

(2) in such of the territories named in the above Table as are concerned :

as respects tax for any year, year of assessment or year of income beginning on or after the 1st of January in the calendar year in which the notice is given.

III.—*Modifications*

The said Convention as modified by the present Annex shall apply—

(a) for the purposes of the extension to Kenya, Tanganyika, Uganda and Zanzibar, with the following exceptions :

(1) The following words shall be inserted at the end of sub-paragraph (c) of paragraph (1) of Article II :

“ but shall not include any tax which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Convention as extended applies

¹ The following information is given by the Government of the United Kingdom (*Treaty Series No. 75 (1959)*, Cmnd. 891, footnote 2, p. 4) :

“ By notifications dated July 27, 1959, and September 21, 1959, respectively, the United Kingdom Government informed the Swedish Government that these measures had been taken in the Federation of Rhodesia and Nyasaland and in the East African High Commission territories of Kenya, Tanganyika, Uganda and Zanzibar.

“ By a similar notification dated October 5, 1959, the Swedish Government informed the United Kingdom Government that the necessary measures had been taken in Sweden.”

2) Dans le territoire intéressé : en ce qui concerne l'impôt dû pour l'année, l'année d'imposition ou l'année de revenu commençant à la date spécifiée dans la colonne 3 du tableau ci-dessus, en regard du nom dudit territoire, et pour les années, années d'imposition ou années de revenu ultérieures.

c) Le Gouvernement suédois avisera par écrit le Gouvernement du Royaume-Uni lorsque le dernier des actes requis qui sont visés à l'alinéa *b* aura été accompli en Suède. Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera par écrit le Gouvernement suédois lorsque le dernier des actes requis qui sont visés à l'alinéa *b* aura été accompli dans tous les territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus, ou dans l'un quelconque de ces territoires¹.

d) La présente extension demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1960, adresser à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une notification écrite stipulant que ladite extension cessera de s'appliquer à tous les territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus ou à l'un quelconque de ces territoires; en pareil cas, la présente extension cessera de produire effet :

1) En Suède :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour lequel un versement anticipé sera dû après le dernier jour du mois de février de l'année civile qui suivra immédiatement celle de la notification;

En ce qui concerne l'impôt sur les coupons dû le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suivra immédiatement celle de la notification;

En ce qui concerne l'impôt sur le capital établi au cours de la seconde année civile qui suivra celle de la notification, ou au cours d'une année civile ultérieure;

2) Dans ceux des territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus auxquels s'appliquera la notification de dénonciation :

En ce qui concerne l'impôt dû pour toute année, année d'imposition ou année de revenu commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier, de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

III. — *Modifications*

Ladite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente Annexe, s'appliquera :

a) Aux fins de son extension au Kénya, au Tanganyika, à l'Ouganda et à Zanzibar, compte tenu des réserves suivantes :

1) Le membre de phrase ci-après sera inséré à la fin de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article II :

« mais il ne désigne pas les impôts qui sont dus à raison de défauts ou manquements concernant les impôts visés par la présente Convention, telle que son appli-

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Gouvernement du Royaume-Uni [*Treaty Series No. 75 (1959)*, Cmnd. 891, note 2, p. 4] :

[*Traduction — Translation*] Par notification du 27 juillet 1959 et du 21 septembre 1959, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait savoir au Gouvernement suédois que lesdits actes avaient été accomplis dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et dans les territoires du Kénya, du Tanganyika, de l'Ouganda et de Zanzibar, qui relèvent de la Haute Commission de l'Afrique orientale.

Par une notification analogue, du 5 octobre 1959, le Gouvernement suédois a fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que les actes requis avaient été accomplis en Suède.

- or which represents a penalty imposed under the law of the territory concerned relating to those taxes”;
- (2) The following sub-paragraph shall be substituted for sub-paragraph (i) of paragraph (1) of Article II :
- “ (i) The term ‘ industrial or commercial profits ’ does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties (other than rents or royalties in respect of cinematograph films), management charges or remuneration for personal services ”;
- (3) Sub-paragraph (j) of paragraph (1) of Article II shall be amended by deleting (i) the full stop after the word “ exploitation, ” and (ii) the words “ It also includes a place where building construction is carried on by contract for a period of at least one year ”;
- (4) Nothing in paragraph (2) of Article III shall affect any provisions of the law of those territories regarding the taxation of income from the business of insurance;
- (5) The following words shall be inserted at the end of paragraph (3) of Article III :
- “ and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other territory ”;
- (6) Paragraph (4) of Article III shall be deleted;
- (7) The following Article shall be substituted for Article V :

“ *Article V* ”

- “ If the industrial and commercial profits of a company which is a resident of Sweden become chargeable to a form of [United Kingdom] tax under which, in the case of companies which are residents of [the United Kingdom], the undistributed or undistributable income is charged to tax at a lower rate than the distributed or distributable income of such companies, these industrial and commercial profits shall be charged to [United Kingdom] tax only at the lower rate. ”;
- (8) Articles VIII, XVI and XVIII shall be deleted;
- (9) Article XX shall be amended as follows :
- (i) by deleting the words “ or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance ”;
- (ii) by inserting after “ assessment and collection of ” the words “ or the hearing of appeals in relation to ”;
- (b) for the purposes of the extension to the Federation of Rhodesia and Nyasaland, with the following exceptions :
- (1) In Article VII (1) (a), for the words “ shall be exempt from United Kingdom sur-tax ” there shall be substituted “ shall be exempt from Federal supertax ”;

cation a été étendue, ou qui représentent une pénalité imposée en vertu de la législation du territoire intéressé relative auxdits impôts »;

2) L'alinéa i du paragraphe 1 de l'article II sera remplacé par l'alinéa suivant :

« i) L'expression « bénéfiques industriels ou commerciaux » ne comprend pas les revenus sous forme de dividendes, intérêts, droits de location ou redevances (autres que les droits de location ou redevances pour l'exploitation de films cinématographiques), les rétributions de gérants ou la rémunération de services personnels »;

3) L'alinéa j du paragraphe 1 de l'article II sera modifié comme suit : i) le point qui figure après le mot « exploitées » sera remplacé par une virgule et ii) le membre de phrase « Cette expression vise également un chantier où des travaux de construction sont effectués en vertu d'un contrat pendant une période d'une année au moins » sera supprimé;

4) Aucune des dispositions du paragraphe 2 de l'article III ne portera atteinte aux dispositions des lois desdits territoires qui ont trait à l'imposition des revenus provenant des entreprises d'assurance;

5) Les mots suivants seront insérés à la fin du paragraphe 3 de l'article III :

« et les bénéfiques ainsi attribués sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre territoire »;

6) Le paragraphe 4 de l'article III sera supprimé;

7) L'article V sera remplacé par l'article suivant :

« Article V

« Si les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une société dont la résidence se trouve en Suède venaient à être assujettis à une forme d'impôt du [Royaume-Uni] qui, dans le cas de sociétés dont la résidence se trouve dans le [Royaume-Uni], soumet les revenus non distribués ou non distribuables à un taux d'impôt inférieur à celui qui frappe les revenus distribués ou distribuables desdites entreprises, ces bénéfiques industriels ou commerciaux ne seront assujettis à l'impôt du [Royaume-Uni] qu'à ce taux moins élevé. »;

8) Les articles VIII, XVI et XVIII seront supprimés;

9) L'article XX sera modifié comme suit :

i) Le membre de phrase « prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, » sera remplacé par le membre de phrase « en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de ladite Convention »;

ii) Les mots « ou de connaître des recours relatifs auxdits impôts » seront insérés à la suite des mots « au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention »;

b) Aux fins de son extension à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, compte tenu des réserves suivantes :

I) À l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article VII, les mots « sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni » seront remplacés par « sont exonérés de la surtaxe fédérale »;

- (2) Article XIII shall apply to remuneration including pensions paid by, or out of funds created by, the Government of each of the Territories constituting the Federation to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions as it applies to similar payments by, or out of funds created by, the Government of the Federation;
- (3) In the proviso to Article XIX (2), for the words “ after deduction of United Kingdom income tax ” there shall be substituted “ after deduction of Federal income tax and of the Territorial Surcharge charged in Northern Rhodesia, Nyasaland and Southern Rhodesia. ”

II

The Swedish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Stockholm

Stockholm, May 28, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of May 28, 1958, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of Sweden considers that Your Excellency's Note with its Annex and the present reply to which a copy of the Annex is attached constitute an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Östen UNDÉN

- 2) L'article XIII s'appliquera aux rémunérations, y compris les pensions versées à une personne physique par le gouvernement de l'un des territoires constituant la Fédération, ou par prélèvement sur des fonds alimentés par ledit gouvernement, en contrepartie de services rendus à ce gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques, au même titre qu'il s'applique à des rémunérations analogues versées par le Gouvernement de la Fédération, ou par prélèvement sur des fonds alimentés par le Gouvernement de la Fédération;
- 3) Au deuxième alinéa du paragraphe 2 de l'article XIX, les mots « après déduction de l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu » seront remplacés par les mots « après déduction de l'impôt fédéral sur le revenu et de la surtaxe territoriale prélevée dans la Rhodésie du Nord, dans le Nyassaland ou dans la Rhodésie du Sud. »

II

Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm

Stockholm, le 28 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 28 mai 1958, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à cette communication, je tiens à déclarer que le Gouvernement suédois considère que la note de Votre Excellence et l'annexe y jointe, ainsi que la présente réponse, à laquelle est jointe copie de ladite annexe, constatent l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 February 1960

POLAND

(To take effect on 19 March 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268, p. 373; Vol. 276, p. 369; Vol. 277, p. 356; Vol. 286, p. 382; Vol. 287, p. 350; Vol. 292, p. 370; Vol. 309, p. 372; Vol. 327, p. 374; Vol. 335, p. 309, and Vol. 349, p. 334.

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

18 février 1960

POLOGNE

(Pour prendre effet le 19 mars 1960.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392; vol. 268, p. 373; vol. 276, p. 369; vol. 277, p. 356; vol. 286, p. 382; vol. 287, p. 350; vol. 292, p. 370; vol. 309, p. 372; vol. 327, p. 374; vol. 335, p. 309, et vol. 349, p. 335.

No. 3115. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 30 JUNE 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SALISBURY, 16 NOVEMBER 1959

Official text: English.

Registered by Australia on 24 February 1960.

I

RHODESIA AND NYASALAND
MINISTER OF COMMERCE AND INDUSTRY
SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA

Reference : 100/1/275

16th November, 1959

The Australian Government Trade Commissioner
Salisbury

Sir,

*Trade Agreement between the Governments of the Federation
of Rhodesia and Nyasaland and the Commonwealth of Australia*

I have the honour to propose the following amendments to the Trade Agreement of the 30th June, 1955,¹ as amended,³ between the Governments of the Commonwealth of Australia and the Federation of Rhodesia and Nyasaland—

(a) in Annexure I, Part 1, by the insertion of an asterisk* before :

“ (i) Dairy utensils and machinery n.e.e.

(ii) Machinery, apparatus, appliances and implements (not specially provided for, and not including vehicles or domestic machines) :

Agricultural, n.e.e. ”

and by the insertion at the end of Part 1 of the said Annexure I of—

“ *NOTE.—The Federal Government may at any time after investigation impose a protective duty on any goods specified in items marked *, but shall first consult with the Australian Government. Upon the imposition of such duties the goods concerned shall thereafter be subject to the provisions of Part 2 of this Annexure. ”;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 215.

² Came into force on 20 November 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 316, and Vol. 265, p. 400.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3115. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À SALISBURY, LE 30 JUIN 1955¹.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SALISBURY, 16 NOVEMBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 février 1960.

I

RHODÉSIE ET NYASSALAND
LE MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
SALISBURY (RHODÉSIE DU SUD)

Référence : 100/1/275

Le 16 novembre 1959

À Monsieur le Commissaire au commerce du Gouvernement australien
Salisbury

Monsieur le Commissaire,

*Accord commercial entre le Gouvernement de la Fédération
de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie*

J'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes à l'Accord commercial du 30 juin 1955¹, modifié², entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

- a) À l'annexe I, première partie, ajouter un astérisque* avant
- * i) Ustensiles et machines pour laiterie, n.d.a.
 - ii) Machines, appareils, dispositifs et instruments (non spécialement dénommés, et à l'exclusion des machines d'usage domestique et des véhicules) :
Agricoles, n.d.a. »

et ajouter à la fin de la première partie de ladite annexe I, la note suivante :

* NOTE. — Le Gouvernement pourra à tout moment, après enquête, frapper d'un droit protecteur toutes marchandises figurant aux positions marquées d'un astérisque, mais il devra consulter auparavant le Gouvernement australien. Lorsqu'elles auront été frappées de ces droits, les marchandises en cause seront soumises aux dispositions de la deuxième partie de la présente annexe. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 215.

² Entré en vigueur le 20 novembre 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 317, et vol. 265, p. 401.

(b) in Annexure I, Part 2, by the insertion of the following items :

- | | |
|-------------------------------|---|
| “ 3(1) | Biscuits, cakes, puddings and pastry. |
| ex 15(b)(ii) | Barley—malted. |
| 27(2) | Pudding and cake powders; jelly powders and squares. |
| ex 84 | Bath, sink and lavatory plugs, washers, wastes and overflows. |
| ex 116 | Lamps and lampware : |
| (e) | Other, n.e.e., including brackets and fittings but not parts of motor vehicles or cycles. |
| ex 118(a)(iii) | Mowers, not being agricultural machines—other than electric. |
| ex 119(1)(b) | Electric insulating tape. |
| ex 295(7) and
ex 296(1)(f) | Cellulose film tape; and masking tape. |
| ex 297(c) and
ex 331(b) | Dispensers for adhesive paper. |
| ex 302(b) | Pens and pencils. |
| ex 319(e) | Lantern slides. |
| ex 331(b) | Slide hand viewers including battery operated; and adhesive tape plastic. ”; |

(c) in Annexure I, Part 3, by the insertion of the following item :

- | | |
|---------|--|
| “ ex 69 | Hats caps and bonnets; |
| (a) | Hats : |
| (ii) | of wool-felt or fur-felt 10% ad valorem. ”; |

(d) in Annexure II, Part 2, by the insertion of the following item :

- | | |
|-----------|---|
| “ 16(A) | Limejuice, unsweetened. |
| 54(D) | Passionfruit pulp. |
| 140(A) | Copper blocks, ingots and pigs. |
| 224 | Graphite or plumbago. |
| ex 287(B) | Essential Oils : Geranium, jasmine and lemon grass. |
| ex 287(C) | Essential Oils, non-spirituuous; peppermint. |
| ex 269(D) | Nicotine sulphate ” |

In the event of the above proposals being acceptable to you I have the honour to propose that, on acceptance by you of the above proposals, this note and your acceptance be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 20th November, 1959.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) F. S. OWEN
Minister of Commerce and Industry

b) À l'annexe I, deuxième partie, ajouter les positions suivantes :

- « 3 1) Biscuits, gâteaux, puddings et pâtisserie.
- ex 15 b) ii) Orge — malté.
- 27 2) Poudres pour la confection de puddings et de gâteaux; poudres et cubes pour la confection de gelées.
- ex 84 Bouchons, rondelles, tuyaux d'écoulement et trop-plein pour baignoires, éviers et lavabos.
- ex 116 Lampes et articles de lampisterie :
 - e) Autres, n.d.a., y compris les supports et les accessoires, mais à l'exclusion des pièces de véhicules automobiles, de motocyclettes ou de bicyclettes.
- ex 118 a) iii) Tondeuses à gazon non électriques, à l'exclusion des machines agricoles.
- ex 119 1) b) Ruban isolant pour installations électriques.
- ex 295 7) et ex 296 1) f) Ruban cellulosique, adhésif ou non opaque.
- ex 297 c) et ex 331 b) Distributeurs de papier gommé.
- ex 302 b) Plumes et crayons.
- ex 319 e) Vues pour appareils de projection.
- ex 331 b) Visionneuses portatives pour dispositives, dont modèles fonctionnant sur pile; ruban plastique adhésif.

c) À l'annexe I, troisième partie, ajouter la position suivante :

- « ex 69 Chapeaux, casquettes et bonnets;
 - a) Chapeaux :
 - ii) de feutre de laine et de feutre de poils 10% ad valorem. »;

d) À l'annexe II, deuxième partie, ajouter les positions suivantes :

- « 16 A) Jus de limon non édulcoré.
- 54 D) Pulpe de fruit de passiflore.
- 140 A) Blocs, lingots et matras de cuivre.
- 224 Graphite et plombagine.
- ex 287 B) Huiles essentielles : essences de géranium, de jasmin et de lemon-grass.
- ex 287 C) Huiles essentielles, non alcooliques; essence de menthe poivrée.
- ex 269 D) Sulfate de nicotine. »

Si les propositions ci-dessus rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que du jour où vous les aurez acceptées, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 20 novembre 1959.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) F. S. OWEN
Ministère du commerce et de l'industrie

II

AUSTRALIAN GOVERNMENT TRADE COMMISSIONER
SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA

16th November, 1959

2.1.1.1.

The Hon. the Minister of Commerce and Industry
for the Federation of Rhodesia and Nyasaland
Salisbury

Sir,

*Trade Agreement between the Governments of the Federation
of Rhodesia and Nyasaland and the Commonwealth of Australia*

I have the honour to acknowledge your note, 100/1/275 of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

In reply thereto I have the honour to confirm that the proposed amendments to the Trade Agreement of 30th June, 1955, as amended, are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 20th November, 1959.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

H. M. LE MARCHAND
Trade Commissioner for the Government
of the Commonwealth of Australia

II

LE COMMISSAIRE AU COMMERCE DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN
SALISBURY (RHODÉSIE DU SUD)

Le 16 novembre 1959

2.1.1.1.

À Monsieur le Ministre du commerce et de l'industrie
de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland
Salisbury

Monsieur le Ministre,

*Accord commercial entre le Gouvernement de la Fédération
de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note 100/1/275, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que les modifications que vous avez proposé d'apporter à l'Accord commercial du 30 juin 1955, modifié, ont l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et que votre note et la présente réponse doivent être considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 20 novembre 1959.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. M. LE MARCHAND
Commissaire au commerce du Gouvernement
du Commonwealth d'Australie

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO TARIFF PREFERENCES UNDER THE TRADE AGREEMENT OF 30 JUNE 1955² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SALISBURY, 16 NOVEMBER 1959

Official text: English.

Registered by Australia on 24 February 1960.

I

RHODESIA AND NYASALAND
MINISTER OF COMMERCE AND INDUSTRY
SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA

Reference: 100/1/275A

16th November, 1959

The Australian Government Trade Commissioner
Salisbury

Sir,

*Trade Agreement between the Governments of the Federation
of Rhodesia and Nyasaland and the Commonwealth of Australia*

I have the honour to refer to the discussions which took place during March, 1959, between representatives of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland concerning the Trade Agreement of 30th June, 1955,² between the two Governments.

I should like to record the understanding reached at that time that each Government will consult the other before reducing or eliminating tariff preferences enjoyed by the other which have not been guaranteed under the Agreement and in respect of which there is a recorded trade interest.

It is understood that this consultation is for the purpose of allowing the Government of the country enjoying the preference to offer its comments to the other on any particular proposals and does not involve any contractual rights in regard to the preferences concerned. It is also understood that there should not be any excessive delays in these consultations.

In the event of the above understanding being acceptable to your Government I have the honour to propose that, on acceptance by you of the above record of the understanding, this note and your acceptance be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 20th November, 1959.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) F. S. OWEN
Minister of Commerce and Industry

¹ Came into force on 20 November 1959, in accordance with the provisions of the said notes.
² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 215; Vol. 250, p. 316; Vol. 265, p. 400, and p. 428 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AUX PRÉFÉRENCES TARIFAIRES, CONCLU DANS LE CADRE DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 30 JUIN 1955² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU COMMONWEALTH D'Australie ET DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SALISBURY, 16 NOVEMBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 février 1960.

I

RHODÉSIE ET NYASSALAND
LE MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
SALISBURY (RHODÉSIE DU SUD)

Référence : 100/1/275A

Le 16 novembre 1959

À Monsieur le Commissaire au commerce du Gouvernement australien
Salisbury

Monsieur le Commissaire,

*Accord commercial entre le Gouvernement de la Fédération
de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie*

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu en mars 1959 entre des représentants du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland au sujet de l'Accord commercial conclu le 30 juin 1955² entre ces deux Gouvernements.

Je voudrais consigner par écrit l'arrangement qui est intervenu au cours de ces pourparlers et selon lequel chacun des deux Gouvernements doit consulter l'autre avant de réduire ou d'éliminer des préférences tarifaires accordées à l'autre qui ne seraient pas garanties par l'Accord et à l'égard desquelles il existerait un intérêt commercial bien établi.

Il est entendu que ces consultations ont pour objet de permettre au Gouvernement du pays qui bénéficie de la préférence de présenter à l'autre des observations sur toutes propositions particulières, et qu'elles n'impliquent aucun droit contractuel touchant les préférences en cause. Il est également entendu que ces consultations devront avoir lieu sans délais excessifs.

Si l'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que, du jour où vous aurez accepté l'énoncé qui en est fait plus haut, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 20 novembre 1959.

Veillez agréer, etc.

(Signé) F. S. OWEN
Ministre du commerce et de l'industrie

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1959 conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 215; vol. 250, p. 317; vol. 265, p. 401, et p. 429 de ce volume.

II

AUSTRALIAN GOVERNMENT TRADE COMMISSIONER
SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA

2.1.1.1.

16th November, 1959

The Hon. the Minister of Commerce and Industry
for the Federation of Rhodesia and Nyasaland
Salisbury

Sir,

*Trade Agreement between the Governments of the Federation
of Rhodesia and Nyasaland and the Commonwealth of Australia*

I have the honour to acknowledge your note, 100/1/275A of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to confirm that my Government accepts the understanding described in your note and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 20th November, 1959.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) H. M. LE MARCHAND
Trade Commissioner for the Government
of the Commonwealth of Australia

II

LE COMMISSAIRE AU COMMERCE DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN
SALISBURY (RHODÉSIE DU SUD)

2.1.1.1.

Le 16 novembre 1959

À Monsieur le Ministre du commerce et de l'industrie
de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland
Salisbury

Monsieur le Ministre,

*Accord commercial entre le Gouvernement de la Fédération
de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 100/1/275A en date de ce jour,
dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que mon Gouvernement accepte l'arrangement décrit dans votre note et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 20 novembre 1959.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. M. LE MARCHAND
Commissaire au commerce du Gouvernement
du Commonwealth d'Australie

No. 3502. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE EXTENSION OF THE BAHAMAS LONG RANGE PROVING GROUND BY THE ESTABLISHMENT OF ADDITIONAL SITES IN ASCENSION ISLAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 JUNE 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE PRACTICAL APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 24 AND 25 AUGUST 1959

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 March 1960.

I

The United States Secretary of State to Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE

Washington, August 24, 1959

Sir :

I refer to the Agreement signed at Washington on June 25, 1956¹ between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by the establishment of additional sites in Ascension Island for the use of the United States Government. The preamble to that Agreement expresses the desire that details of the practical application of its provisions should be arranged by friendly cooperation and I accordingly give the following undertakings of the United States Government in this matter :

Having regard to the limited resources and the geographical position of Ascension Island, the Government of the United States and its contractors shall :

- (a) import all material, equipment, supplies or goods for use in the establishment, maintenance or use of the Range area, unless otherwise agreed by the Commanding Officer of the USAF Missile Test Center and the Government of St. Helena; but rock, sand and other natural building materials on Ascension Island may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 91.

² Came into force on 25 August 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3502. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXTENSION DU CENTRE D'ESSAI DES ÎLES BAHAMA POUR ENGINS TÉLÉGUIDÉS À LONGUE PORTÉE PAR L'AMÉNAGEMENT DE NOUVEAUX TERRAINS DANS L'ÎLE DE L'ASCENSION. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 JUIN 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'APPLICATION PRATIQUE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 24 ET 25 AOÛT 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 mars 1960.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 24 août 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé à Washington le 25 juin 1956¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement, dans l'île de l'Ascension, de nouveaux terrains destinés à l'usage du Gouvernement des États-Unis. Comme dans le préambule de cet Accord, les signataires émettent le vœu que les détails de l'application pratique de ces dispositions soient arrêtés par voie d'entente amicale, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis est disposé à prendre, à cet égard, les engagements suivants :

Étant donné les ressources limitées et la situation géographique de l'île de l'Ascension, le Gouvernement des États-Unis et ses entrepreneurs :

- a) Importeront tout le matériel, tout l'équipement et toutes les fournitures ou marchandises destinés à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation du Centre d'essai de l'Armée de l'air américaine, sauf convention contraire entre le Commandant du Centre et le Gouvernement de l'île de Sainte-Hélène; mais les pierres,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 91.

² Entré en vigueur le 25 août 1959 par l'échange desdites notes.

used as agreed by the Commanding Officer of the United States Air Force Missile Test Center and the Government of St. Helena;

- (b) import all consumable stores and food stuffs including fodder and grain for draft or other animals required by the United States Forces, members of the United States Forces, civilian employees of the United States, contractors of the United States and employees of contractors of the United States, unless otherwise agreed by the Commanding Officer of the USAFMTC and the Government of St. Helena.

The United States authorities shall take steps to ensure that no profession shall be exercised and no business shall be established by any member of the United States Forces, any civilian employee of the United States, any contractor of the United States, or any employee of a contractor of the United States, with the exception of institutions under the general control of the United States authorities such as Post Exchanges, Navy Exchanges, Commissary Stores, Contractors' Messes and Recreation Facilities, Service Clubs or Motion Picture Services.

All minerals and antiquities and all rights relating thereto and to treasure trove, upon, under, or connected with Ascension Island or the waters adjacent thereto are reserved to the Government of St. Helena.

The United States authorities shall afford protection to the fauna and flora of Ascension Island and the waters adjacent thereto and take steps to prohibit the introduction by members of the United States Forces, civilian employees of the United States, contractors of the United States or employees of United States contractors, of animal or vegetable organisms which are in the opinion of the Governor of St. Helena inimical to the growth and existence of living animals or plants or which are likely to become pests.

All fishing within Ascension Island waters is reserved to the Government of St. Helena with the proviso that the Government of St. Helena will grant permission to the United States Forces to carry out such fishing operations for recreation or for the purpose of maintaining the food supplies of the United States Forces as may be agreed.

The United States authorities will not obstruct the exercise of fishing privileges within Ascension Island waters insofar as may be found compatible with the requirements of the missile test program, and in the exercise of the rights under the Agreement referred to in the first paragraph of this note will use their best endeavors to avoid damage to fisheries in Ascension Island waters.

All agricultural and gardening operations are reserved to the Government of St. Helena with the proviso that the Government of St. Helena will grant permission to the United States Forces to cultivate such area as may be agreed for the purpose of food production.

As regards the use of local labor and the determination of wage rates, persons ordinarily resident in Ascension Island or St. Helena shall be employed on work performed under the Agreement whenever it appears that they are available and qualified, and the rate of wages to be paid such persons shall be determined from time to time by agreement between the Commanding Officer of USAFMTC, or his representative, and the appropriate authorities on Ascension Island or St. Helena.

le sable et autres matériaux de construction naturels se trouvant sur l'île de l'Ascension pourront être utilisés selon ce que décideront, d'un commun accord, le Commandant du Centre d'essai et le Gouvernement de l'île de Sainte-Hélène;

b) Importeront tous les articles de consommation et tous les produits alimentaires — y compris le fourrage et les céréales destinés aux animaux de trait ou autres — dont auront besoin les forces américaines, les membres de ces forces, les ressortissants civils des États-Unis employés par leur gouvernement, les entrepreneurs américains et les employés de ces entrepreneurs, sauf convention contraire entre le Commandant du Centre d'essai et le Gouvernement de l'île de Sainte-Hélène.

Les autorités américaines veilleront à ce qu'aucune profession ni aucune activité commerciale ne soit exercée par un membre des forces américaines, un ressortissant civil des États-Unis employé par son gouvernement, un entrepreneur américain ou l'un de ses employés, à l'exception des coopératives et cantines militaires ou d'entreprise et des foyers et services cinématographiques des autorités américaines.

Tous les minéraux, antiquités et trésors découverts à la surface ou dans le sous-sol de l'île de l'Ascension, ou dans les eaux qui l'entourent, ainsi que tous les droits s'y rapportant, sont réservés au Gouvernement de l'île de Sainte-Hélène.

Les autorités des États-Unis veilleront à la protection de la faune et de la flore de l'île de l'Ascension, ainsi que des eaux qui l'entourent, et elles prendront des mesures pour empêcher les membres des forces américaines, les ressortissants civils des États-Unis employés par leur gouvernement, les entrepreneurs américains ou les employés de ces entrepreneurs d'introduire dans l'île des organismes animaux ou végétaux qui, de l'avis du Gouverneur de l'île de Sainte-Hélène, risquent de porter atteinte à la faune ou à la flore ou de devenir nuisibles.

La pêche dans les eaux territoriales de l'île de l'Ascension est réservée au Gouvernement de l'île de Sainte-Hélène, étant entendu que ledit Gouvernement accordera aux forces américaines l'autorisation de se livrer à la pêche à titre de distraction ou pour assurer leur ravitaillement, selon ce qui aura été convenu.

Les autorités américaines ne s'opposeront pas à l'exercice des privilèges de pêche dans les eaux territoriales de l'île de l'Ascension, pour autant que le permettront les exigences du programme d'essais d'engins téléguidés; dans l'exercice des droits régis par l'Accord mentionné au premier paragraphe de la présente note, elles s'efforceront d'éviter de nuire à la pêche dans les eaux territoriales de l'île de l'Ascension.

L'agriculture et le jardinage sont réservés au Gouvernement de l'île de Sainte-Hélène, étant entendu que ledit Gouvernement autorisera les forces américaines à cultiver les terrains qui pourront être convenus pour y produire des denrées alimentaires.

En ce qui concerne l'emploi de main-d'œuvre locale et la fixation des salaires, des personnes qui résident habituellement dans l'île de l'Ascension ou dans l'île de Sainte-Hélène seront recrutées pour effectuer des travaux au titre de l'Accord chaque fois qu'elles paraîtront disponibles et qualifiées, et les salaires qui leur seront versés seront fixés de temps à autre, d'un commun accord, par le Commandant du Centre d'essai pour engins téléguidés de l'Armée de l'air américaine ou son représentant et les autorités compétentes de l'île de l'Ascension ou de l'île de Sainte-Hélène.

As regards the use of water by the United States Forces or other United States nationals serving on or employed in connection with the Long Range Proving Ground on Ascension Island, water shall only be drawn in such quantities and on such conditions as may be agreed between the Government of St. Helena and the Commanding Officer of the USAFMTC, or his representative.

If the above undertakings are acceptable to the Government of the United Kingdom, I propose that this note, together with your reply in that sense, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and remain in force for the same period as the Agreement referred to above.

Accept, &c.

For the Secretary of State :

Ivan B. WHITE

II

Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim to the United States Secretary of State

BRITISH EMBASSY

Washington, D. C., August 25, 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 24th of August, 1959, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the above-mentioned undertakings are acceptable to the Government of the United Kingdom, who agree to regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments, which shall have the same duration as the Agreement referred to above.

I avail, &c.

Hood

En ce qui concerne l'utilisation de l'eau par les forces américaines ou d'autres ressortissants des États-Unis affectés ou employés au Centre d'essai dans l'île de l'Ascension, l'eau ne pourra être puisée qu'en telles quantités et à telles conditions dont pourront être convenus le Gouvernement de l'île de Sainte-Hélène et le Commandant du Centre d'essai ou son représentant.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse dans un sens favorable soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord mentionné plus haut.

Agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Ivan B. WHITE

II

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington (D. C.), le 25 août 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 24 août 1959, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte de considérer votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord de même durée que l'Accord mentionné plus haut.

Veuillez agréer, etc.

HOOD

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY
IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON
14 MAY 1954¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization on:*

5 January 1960

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 5 April 1960.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization on 1 March 1960.*

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314 p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 366, p. 365, and Vol. 345, p. 366.

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS
EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

5 janvier 1960

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 5 avril 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} mars 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 352; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365, et vol. 345, p. 366.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

6 January 1959

INDIA

With the following declaration :

“ In accepting the Convention of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Government of India declare that any measures which it adopt or may have adopted for giving encouragement and assistance to its national shipping and shipping industries (such, for instance, as loan-financing of national shipping companies at reasonable or even concessional rates of interest, or the allocation of Government-owned or Government-controlled cargoes to national ships or the reservation of the coastal trade for national shipping) and such other matters as the Government of India may adopt, the sole object of which is to promote the development of its own national shipping, are consistent with the purposes of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization as defined in Article 1 (b) of the Convention. Accordingly, any recommendations relating to this subject that may be adopted by the Organization will be subject to re-examination by the Government of India. The Government of India further expressly state that its acceptance of the above-mentioned Convention neither has nor shall have the effect of altering or modifying in any way the law on the subject in force in the territories of the Republic of India ”.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370, and Vol. 349, p. 346.

² In resolution 1452 (XIV) adopted on 7 December 1959, the General Assembly of the United Nations, noting the statement made on behalf of India at the 614th meeting of its Sixth Committee (Legal) explaining that the Indian declaration was a declaration of policy and that it did not constitute a reservation, expressed the hope “ that, in the light of the above-mentioned statement of India, an appropriate solution may be reached in the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization at an early date to regularize the position of India ”.

By a resolution adopted on 1 March 1960, the Council of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, taking note of the statement made on behalf of India referred to in the foregoing resolution and noting, therefore, that the declaration of India has no legal effect with regard to the interpretation of the Convention “ considers India to be a member of the Organization ”.

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

9 janvier 1959

INDE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En acceptant la Convention relative à la création d'une Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, le Gouvernement indien déclare que toutes mesures qu'il pourrait adopter ou avoir adoptées en vue d'encourager et d'aider sa marine marchande nationale et ses entreprises nationales de transports maritimes (telles que, par exemple, le financement de compagnies nationales de navigation maritime par l'octroi de prêts à des taux d'intérêt raisonnables ou même privilégiés, ou l'attribution aux navires indiens des cargaisons appartenant au Gouvernement ou contrôlées par lui, ou encore le fait de réserver le cabotage à la marine marchande nationale) ainsi que toutes autres dispositions que le Gouvernement indien pourrait prendre, à seule fin de favoriser le développement de la marine marchande indienne, sont compatibles avec les buts de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, tels qu'ils sont définis à l'article I, b, de la Convention. En conséquence, toutes recommandations que l'Organisation pourrait adopter en la matière seront sujettes à un nouvel examen de la part du Gouvernement indien. Le Gouvernement indien déclare expressément, en outre, que son acceptation de la Convention susmentionnée n'a pas et n'aura pas pour effet de modifier ou d'amender de quelque manière que ce soit la législation en vigueur dans les territoires de la République de l'Inde².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 346; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433; vol. 348, p. 370, et vol. 349, p. 346.

² Par sa résolution 1452 (XIV), adoptée le 7 décembre 1959, l'Assemblée générale des Nations Unies, prenant note de l'exposé fait au nom de l'Inde, à la 614^e séance de la Sixième Commission (juridique) pour expliquer que la déclaration indienne était une déclaration d'intentions et qu'elle ne constitue pas une réserve, a exprimé l'espoir « que, compte tenu de l'exposé susmentionné de l'Inde, il sera possible de parvenir prochainement à une solution appropriée au sein de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, pour régulariser la position de l'Inde ».

Par résolution adoptée le 1^{er} mars 1960, le Conseil de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, prenant note de la déclaration faite au nom de l'Inde dont il est question dans la résolution précitée et notant, en conséquence, que la déclaration de l'Inde n'a pas d'effet juridique en ce qui concerne l'interprétation de la Convention, « considère l'Inde comme membre de l'Organisation ».

No. 4646. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PEACEFUL SETTLEMENT
OF DISPUTES. DONE AT STRASBOURG, ON 29 APRIL 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on behalf of the following States and the Convention entered into force for these States on the dates indicated:

DENMARK	17 July	1959
AUSTRIA	15 January	1960
ITALY	29 January	1960

(In accordance with article 34 of the Convention the Government of Italy declared that it will not be bound by chapters II and III relating to conciliation and arbitration.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 29 February 1960.

CERTIFICATE BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE COUNCIL OF EUROPE FOR THE CORRECTION
OF THE ENGLISH TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

Noting that the French and English texts of Article 35, paragraph 1, of the European Convention for the Peaceful Settlement of Disputes, signed at Strasbourg on 29th April, 1957,¹ are not fully concordant;

Noting that the error is one of drafting;

Whereas the Ministers' Deputies, at their 74th meeting held at Strasbourg from 1st to 3rd July 1959, signified the consent of their Governments to the correction of the English text of the aforesaid Convention,

The Secretary-General hereby certifies as follows :

In Article 35, paragraph 1, of the English text, the word "special" in the phrase "or clearly specified special matters" shall be replaced by the word "subject" so as to read: "or clearly specified subject matters."

DONE at Strasbourg, on 3rd July, 1959.

Lodovico BENVENUTI
Secretary-General

Registered by the Council of Europe on 29 February 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 243.

N° 4646. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE
DES DIFFÉRENDS. FAITE À STRASBOURG, LE 29 AVRIL 1957¹

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe au nom des États suivants et la Convention est entrée en vigueur à l'égard de ces États aux dates indiquées :

DANEMARK	17 juillet 1960
AUTRICHE	15 janvier 1960
ITALIE	29 janvier 1960

(Conformément à l'article 34 de la Convention, le Gouvernement italien a déclaré que son acceptation ne s'étend pas aux chapitres II et III relatifs à la conciliation et à l'arbitrage.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 29 février 1960.

PROCÈS-VERBAL DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'EUROPE CONCERNANT LA RECTIFICATION DU TEXTE ANGLAIS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Constatant que la concordance des textes français et anglais de l'alinéa 1^{er} de l'article 35 de la Convention européenne pour le règlement pacifique des différends, signée à Strasbourg le 29 avril 1957, est imparfaite;

Constatant qu'il s'agit d'une inexactitude rédactionnelle;

Considérant que les Délégués des Ministres, lors de leur 74^e réunion, tenue à Strasbourg du 1^{er} au 3 juillet 1959, ont donné l'accord de leurs gouvernements à la rectification du texte anglais de ladite Convention,

Le Secrétaire général, par les présentes, certifie ce qui suit :

Dans le premier alinéa de l'article 35 du texte anglais, le mot « *special* » dans le membre de phrase, « *or clearly specified special matters* », est remplacé par le mot « *subject* », de manière à lire : « *or clearly specified subject matters* ».

FAIT à Strasbourg, le 3 juillet 1959.

Lodovico BENVENUTI
Secrétaire général

Enregistré par le Conseil de l'Europe le 29 février 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 243.

Nº 4675. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE RACHAT
ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 4 MAI 1956¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO DE JANEIRO, 22 DÉCEMBRE
1959

Textes officiels français et portugais.

Enregistré par la France le 24 février 1960.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DAI/DEA/98/821.2(42)(85)

Em 22 de dezembro de 1959

Senhor Embaixador,

1. Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que se acham cumpridas as formalidades exigidas, no Brasil, para a vigência do Acôrdo de Resgate, assinado com o Governo francês, por troca de notas, datadas de 4 de maio de 1956.

2. Muito agradeceria a Vossa Excelência confirmar-me se o Acôrdo recebeu, por parte do Governo francês, a mesma aprovação definitiva, considerando o Governo dos Estados Unidos do Brasil a presente nota e a resposta de Vossa Excelência que confirmar essa aprovação definitiva, como significando a plena eficácia jurídica, entre os dois Governos, de tôdas as cláusulas do Acôrdo referido.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Horácio LAFER

A Sua Excelência O senhor Bernard Hardion
Embaixador de França

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO DE JANEIRO

DAI/DEA/98/821.2(42)(85)

Le 22 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir lettre II*]

Je saisis, etc.

Horácio LAFER

Son Excellence Monsieur Bernard Hardion
Ambassadeur de France

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 323, p. 339.

II

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

N° 229

Rio de Janeiro, 22 décembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 22 décembre 1959, conçue dans les termes suivants :

« Monsieur l'Ambassadeur,

« J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence de la conclusion des procédures requises au Brésil pour mettre en vigueur l'Accord de rachat signé avec le Gouvernement français, sous la forme d'un échange de lettres en date du 4 mai 1956¹. »

« Je serais reconnaissant à Votre Excellence de me confirmer que cet Accord a reçu, de la part du Gouvernement français, la même approbation définitive; le Gouvernement des États-Unis du Brésil considérera la présente lettre et la réponse de Votre Excellence me confirmant cette approbation définitive, comme signifiant que toutes les clauses dudit Accord ont une pleine valeur juridique entre les deux Gouvernements. »

« (Signé) Horácio LAFER »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, tout en prenant note de la communication ci-dessus, le Gouvernement français désire souligner à nouveau qu'à son avis l'Accord de rachat du 4 mai 1956 avait acquis une pleine valeur juridique dès sa signature.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Bernard HARDION
Ambassadeur de France

S.E. Monsieur Horácio Lafer
Ministre des Relations Extérieures
Palais Itamaraty
Rio de Janeiro

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 323, p. 339.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4675. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A REDEMPTION AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 4 MAY 1956¹

EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO
22 DECEMBER 1959

Official texts: French and Portuguese.

Registered by France on 24 February 1960.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DAI/DEA/98/821.2(42)(85)

22 December 1959

Your Excellency,

1. I have the honour to inform you that the procedures required in Brazil to give effect to the Redemption Agreement signed with the French Government in the form of an exchange of letters dated 4 May 1956¹ have been complied with.
2. I should be grateful if you would confirm that this Agreement has been finally approved by the French Government also; the Government of the United States of Brazil will regard this letter and your reply confirming this final approval as signifying that all the clauses of the said Agreement have full legal effect as between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Horácio LAFER

His Excellency Mr. Bernard Hardion
Ambassador of France

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 323, p. 339.

II

EMBASSY OF FRANCE IN BRAZIL

No. 229

Rio de Janeiro, 22 December 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 22 December 1959 in the following terms :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the French Government, while taking note of the above communication, wishes to reiterate that in its view the Redemption Agreement of 4 May 1956 acquired full legal effect upon signature.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Bernard HARDION
Ambassador of France

His Excellency Mr. Horácio Lafer
Minister of Foreign Affairs
Itamaraty Palace
Rio de Janeiro

NOTE

The following communications addressed to the Secretary-General of the United Nations by the Permanent Representatives of Brazil and France are published herein at their request:

MISSÃO DO BRASIL JUNTO ÀS NAÇÕES UNIDAS¹

No. 50

New York, April 21st, 1960

Sir,

I have the honour to inform you that the agreement on payments (*Acôrdo sobre resgate de pagamentos*) signed between Brazil and France on May 4th, 1956,² whose register with the United Nations has been requested by France, has not been ratified by Brazil and is not in force, as far as the Brazilian Government is concerned.

2. On March 30th, 1960, the Brazilian Government, through an *aide-mémoire* transmitted to the French Embassy in Rio de Janeiro, informed the French Government that said agreement had not been ratified by the President of the Republic, as required by article 87, paragraph 7, of the Brazilian Constitution.

3. The above-mentioned *aide-mémoire* rendered null any other previous communication from the Brazilian Government to the French Government concerning the entry of the agreement into force.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

C. DE FREITAS-VALLE
Permanent Representative of Brazil
to the United Nations

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations

¹ Brazilian Mission to the United Nations.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 323, p. 339.

NOTE

Les communications suivantes, adressées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par les représentants permanents du Brésil et de la France, sont publiées sur leur demande:

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

MISSION DU BRÉSIL AUPRÈS DES NATIONS UNIES

N° 50

New-York, le 21 avril 1960

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'Accord de rachat (*Acôrdo sobre resgate de pagamentos*) signé par le Brésil et la France le 4 mai 1956¹ et dont la France a demandé l'enregistrement à l'Organisation des Nations Unies n'a pas été ratifié par le Brésil et n'est pas en vigueur, en ce qui concerne le Gouvernement brésilien.

2. Le 30 mars 1960, le Gouvernement brésilien a informé le Gouvernement français, par un aide-mémoire adressé à l'Ambassade de France à Rio de Janeiro, que ledit accord n'avait pas été ratifié par le Président de la République, comme l'exige l'article 87, paragraphe 7, de la Constitution brésilienne.

3. L'aide-mémoire susmentionné annule toute communication antérieure du Gouvernement brésilien au Gouvernement français sur l'entrée en vigueur de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

C. DE FREITAS-VALLE
Représentant permanent du Brésil
auprès des Nations Unies

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 323, p. 339.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSÃO DO BRASIL JUNTO ÀS NAÇÕES UNIDAS¹

MISSION DU BRÉSIL AUPRÈS DES NATIONS UNIES

No. 61

New York, May 17, 1960

N° 61

New-York, le 17 mai 1960

Sir,

Monsieur le Secrétaire général,

Upon instructions from the Brazilian Government, I have the honour to ask you to publish in the *Treaty Series* the text of my note number 50, dated April 21st, 1960, concerning the request for registry by France of the agreement on payments (*acôrdo de resgates*), signed between Brazil and France on May 4th, 1956.

D'ordre du Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir faire publier dans le *Recueil des Traités* le texte de ma note n° 50 du 21 avril 1960 concernant l'enregistrement, demandé par la France, de l'Accord de rachat entre le Brésil et la France signé le 4 mai 1956.

2. I would be very grateful if the above-mentioned Brazilian note would be inserted in the *Treaty Series* together with the French request for registry.

2. Je vous serais obligé de bien vouloir faire figurer cette note brésilienne dans le *Recueil des Traités* en même temps que la demande d'enregistrement présentée par la France.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

C. DE FREITAS-VALLE
Permanent Representative of Brazil
to the United Nations

C. DE FREITAS-VALLE
Représentant permanent du Brésil
auprès des Nations Unies

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

DÉLÉGATION PERMANENTE DE LA FRANCE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 178

Le 31 mai 1960

No. 178

31 May 1960

Monsieur le Secrétaire général,

Sir,

Par note LEG 102/24/09 du 27 mai 1960, le Secrétariat des Nations Unies a transmis à la Mission permanente de la France les copies de deux lettres, datées respectivement des 21 avril et 17 mai 1960, qui vous ont été adressées par le Représentant permanent du Brésil. Ces communications ont trait à l'enregistrement, demandé le 12 février 1959 par le Gouvernement français en exécution de l'article 102 de la Charte, de l'accord de rachat conclu entre la France et le Brésil le 4 mai 1956, et à l'enregistrement le 24 février 1960 d'un échange de lettres du 22 décembre 1959² relatif à la mise en vigueur dudit accord. D'ordre de mon Gou-

Under note LEG 102/24/09 of 27 May 1960 the United Nations Secretariat transmitted to the Permanent Mission of France copies of two letters dated 21 April and 17 May 1960 respectively, addressed to you by the Permanent Representative of Brazil. These communications relate to the registration, requested by the French Government on 12 February 1959 pursuant to Article 102 of the Charter, of the Redemption Agreement between France and Brazil concluded on 4 May 1956, and to the registration on 24 February 1960 of an exchange of letters dated 22 December 1959¹ concerning the entry into force of the said Agreement.

¹ Brazilian Mission to the United Nations.

¹ See p. 452 of this volume.

² Voir p. 450 de ce volume.

vernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître les observations que ces deux lettres appellent de sa part :

Le Représentant permanent du Brésil déclare, dans sa lettre du 21 avril que cet accord du 4 mai 1956 « n'a pas été ratifié par le Brésil et n'est pas en vigueur, en ce qui concerne le Gouvernement brésilien ». Il indique que, le 30 mars 1960, le Gouvernement brésilien a informé le Gouvernement français que l'accord du 4 mai 1956 n'avait pas été ratifié par le Président de la République et que cet aide-mémoire du 30 mars « annulait toute communication antérieure au Gouvernement français sur l'entrée en vigueur de l'accord ».

En réservant entièrement sa position juridique sur l'objet de cette controverse et sans entrer présentement dans d'inutiles détails, le Gouvernement de la République française doit rappeler les termes de l'échange de lettres du 22 décembre 1959 signé par le Ministre des Affaires étrangères du Brésil et par l'Ambassadeur de France au Brésil (enregistrement n° 4675 du 24 février 1960 aux Nations Unies) :

[Voir lettre I, p. 450 de ce volume]

Il suffira de remarquer qu'il ne s'agit pas d'une simple « communication » du Gouvernement brésilien mais d'un accord international entre deux États en la forme d'un échange de lettres. Il n'est pas admis en droit international qu'un État mette fin à un traité par une simple dénonciation unilatérale.

Quant au contenu de cet accord du 22 décembre 1959, le Gouvernement de la République française rappelle que la Cour Internationale de Justice s'est prononcée sur le caractère irrévocable d'un engagement pris par un Ministre des Affaires étrangères au nom de son Gouvernement (Cour Permanente de Justice Internationale, *Statut juridique du Groenland oriental*, série AB, n° 53, p. 71). L'accord en question décide la mise en vigueur d'un traité en spécifiant que ce traité « a reçu une approbation définitive »; on ne saurait accepter que par déclaration d'une des parties, quatre mois plus tard, le même traité puisse être considéré comme « n'étant pas en vigueur ».

Le Gouvernement de la République française se voit contraint de donner ces explications afin de permettre au Secrétariat général des Nations Unies de saisir la portée exacte d'un différend juridique entre les deux Gouvernements sur l'existence et le caractère obligatoire d'un Traité.

No. 4675

I am instructed by my Government to inform you of the observations it feels compelled to make on these two letters.

In his letter of 21 April the Permanent Representative of Brazil declares that this Agreement of 4 May 1956 "has not been ratified by Brazil and is not in force, as far as the Brazilian Government is concerned". He states that on 30 March 1960 the Brazilian Government informed the French Government that the Agreement of 4 May 1956 had not been ratified by the President of the Republic and that this *aide-mémoire* of 30 March "rendered null any other previous communication... to the French Government concerning the entry of the agreement into force."

While entirely reserving its legal position on the merits of this matter and without entering at present into unnecessary detail, the Government of the French Republic feels bound to recall the terms of the exchange of letters of 22 December 1959 signed by the Minister of Foreign Affairs of Brazil and the Ambassador of France to Brazil (registered with the United Nations on 24 February 1960 under No. 4675) :

[See letter I, p. 452 of this volume]

It is necessary only to point out that what is involved is not a mere "communication" from the Brazilian Government but an international agreement between two States in the form of an exchange of letters. Under international law a State may not terminate a treaty by mere unilateral denunciation.

With regard to the contents of this agreement of 22 December 1959, the Government of the French Republic would recall that the International Court of Justice has ruled that an undertaking assumed by a Minister of Foreign Affairs on behalf of his Government is irrevocable (Permanent Court of International Justice, *Legal Status of Eastern Greenland*, Series A/B, No. 53, p. 71). The agreement in question asserts that a certain treaty is in force since it "has been finally approved"; it is inadmissible that by a declaration of one of the parties, made four months later, the same treaty should be regarded as "not in force".

The Government of the French Republic feels compelled to make this explanatory statement in order that the United Nations Secretariat may be able to understand the exact nature of this juridical dispute between the two Governments concerning the existence and binding force of a treaty.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir assurer la publication de la présente lettre dans le *Recueil des Traités*, en même temps que seront publiées les deux communications des 21 avril et 17 mai du Représentant permanent du Brésil.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Armand BÉRARD
Ambassadeur et Représentant Permanent

S.E. Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New-York

I have the honour to request you to arrange for this letter to be published in the *Treaty Series* at the same time as the two communications of 21 April and 17 May from the Permanent Representative of Brazil.

I have the honour to be, etc.

Armand BÉRARD
Ambassador and Permanent Representative

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations
New York

No. 4707. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1958¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 MAY 1959

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 March 1960.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority, and the Government of the United States of America;

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Cooperation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defense Purposes (hereinafter referred to as the Agreement for Cooperation) signed at Washington on the third day of July, 1958;¹

Have agreed as follows :

Article 1

The following new Article shall be inserted after Article III of the Agreement for Cooperation :

“ Article III *bis*

“ TRANSFER OF MATERIALS AND EQUIPMENT

“ A.—The Government of the United States shall transfer to the Government of the United Kingdom the following in such quantities, at such times prior to December 31, 1969, and on such terms and conditions as may be agreed :

- “ 1. non-nuclear parts of atomic weapons which parts are for the purpose of improving the United Kingdom's state of training and operational readiness;
- “ 2. other non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data which parts are for the purpose of improving the United Kingdom's state of training and operational readiness when in accordance with appropriate requirements of applicable laws;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 3.

² Came into force on 20 July 1959, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all the statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4707. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1958¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 MAI 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 mars 1960.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier, sur certains points, l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle (ci-après dénommé l'Accord de coopération) qu'ils ont signé à Washington le 3 juillet 1958¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article III de l'Accord de coopération :

« Article III *bis*

« TRANSFERT DE MATIÈRES ET DE MATÉRIEL

« A. — Aux dates, clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, et jusqu'à concurrence des quantités dont les deux Gouvernements seront convenus, le Gouvernement des États-Unis transférera au Gouvernement du Royaume-Uni jusqu'au 31 décembre 1969 exclusivement :

- « 1. Des pièces non nucléaires d'armes atomiques destinées à améliorer le degré d'entraînement et de préparation opérationnelle du Royaume-Uni;
- « 2. D'autres pièces non nucléaires d'armement atomique mettant en jeu des renseignements confidentiels et destinées à améliorer le degré d'entraînement et de préparation opérationnelle du Royaume-Uni, lorsque le transfert desdites pièces est conforme aux dispositions pertinentes des lois applicables en la matière;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1959, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément aux dispositions de l'article 6.

- “ 3. special nuclear material for research on, development of, production of, or use in utilization facilities for military applications; and
- “ 4. source, by-product and special nuclear material, and other material, for research on, development of, or use in atomic weapons when, after consultation with the Government of the United Kingdom, the Government of the United States determines that the transfer of such material is necessary to improve the United Kingdom’s atomic weapon design, development or fabrication capability.

“ B.—The Government of the United Kingdom shall transfer to the Government of the United States for military purposes such source, by-product and special nuclear material, and equipment of such types, in such quantities, at such times prior to December 31, 1969, and on such terms and conditions as may be agreed.

“ C.—1. With respect to by-product material, special nuclear material and other material transferred from one Party to the other under this Article, the recipient Party agrees not to use any such material for purposes other than those for which it was received, provided that material which has lost its identity as a result of commingling with other material of the recipient Party may be put to other uses if the recipient Party retains an equivalent amount of its own material for the purpose for which the other Party’s material was received.

“ 2. For material or equipment transferred from one Party to the other Party, the recipient Party shall pay or reimburse, as may be agreed, all packaging, transportation and related costs. Packaging, shipping containers and methods of shipment shall be as may be agreed.

“ 3. Should either Party desire to acquire materials or components for use in the manufacture or in preparation for manufacture of atomic weapons from any source within the jurisdiction of the other Party, the procuring Party shall inform the other Party of the proposed procurement in order that such other Party may determine whether the proposed procurement involves classified information and if so whether the proposed procurement is in compliance with its applicable laws and regulations. ”

Article 2

Article VII of the Agreement for Cooperation shall be amended to read as follows :

“ Article VII

“ DISSEMINATION

“ Nothing in this Agreement shall be interpreted or shall operate as a bar or restriction to consultation or cooperation in any field of defense by either Party with other nations or international organizations. Neither Party, however, shall com-

- « 3. Des matières nucléaires spéciales destinées à des recherches concernant les installations d'utilisation de l'énergie atomique à des fins militaires, destinées à permettre la mise au point ou la production de ces installations, ou destinées à être utilisées dans lesdites installations;
- « 4. Des matières brutes, des sous-produits et des matières nucléaires spéciales ainsi que d'autres matières destinées à des recherches concernant les armes atomiques ou à la mise au point de ces armes, ou devant être utilisées dans lesdites armes, lorsque, après consultation du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis décidera que le transfert desdites matières est nécessaire pour permettre au Royaume-Uni d'améliorer ses plans d'armes atomiques ou la mise au point de telles armes, ou son potentiel de fabrication desdites armes.
- « B. — Aux dates, clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, le Gouvernement du Royaume-Uni transférera au Gouvernement des États-Unis à des fins militaires, jusqu'au 31 décembre 1969 exclusivement, les quantités et les types de matières brutes, de sous-produits, de matières nucléaires spéciales et de matériel dont les deux Gouvernements seront convenus.
- « C. — 1. En ce qui concerne les sous-produits, matières nucléaires spéciales et autres matières transférés de l'une des Parties à l'autre, en exécution du présent article, la Partie qui les reçoit s'engage à ne pas les utiliser à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été transférées; toutefois, toute matière qui aura perdu son identité du fait qu'elle aura été mélangée à une autre matière appartenant à ladite Partie pourra être affectée à d'autres usages, à condition que ladite Partie réserve une quantité équivalente de matière lui appartenant aux fins pour lesquelles la matière reçue de l'autre Partie a été transférée.
- « 2. La Partie qui recevra des matières ou du matériel de l'autre Partie paiera ou remboursera, selon ce qui sera décidé d'un commun accord, les frais d'emballage et de transport et autres frais connexes. Les Parties fixeront d'un commun accord les conditions dans lesquelles lesdites matières ou ledit matériel seront emballés et les récipients qui devront être utilisés à cette fin, ainsi que le mode d'expédition.
- « 3. Si l'une des Parties désire acquérir d'une source relevant de la juridiction de l'autre Partie des matières ou des éléments afin de les utiliser pour fabriquer des armes atomiques ou pour préparer cette fabrication, elle informera l'autre Partie des achats qu'elle entend effectuer afin que cette autre Partie puisse établir si l'achat envisagé met en jeu des renseignements secrets, et dans l'affirmative, s'il est conforme aux lois et règlements applicables en la matière. »

Article 2

L'article VII de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« Article VII

« DIVULGATION

« Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée ou appliquée comme interdisant ou restreignant les consultations ou la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres pays ou avec des organisations internationales dans les

communicate classified information or transfer or permit access to or use of materials, or equipment, made available by the other Party pursuant to this Agreement to any nation or international organization unless :

“ A.—it is notified by the other Party that all appropriate provisions and requirements of such other Party’s applicable laws, including authorization by competent bodies of such other Party, have been complied with as necessary to authorize such other Party directly so to communicate to, transfer to or permit access to or use by such other nation or international organization; and further that such other Party authorizes the recipient Party so to communicate to, transfer to or permit access to or use by such other nation or international organization; or

“ B.—in the case of communication of classified information and access to materials or equipment, such other Party has informed the recipient Party that such other Party has so communicated such classified information to, or permitted access to such materials or equipment by, such other nation or international organization; or

“ C.—in the case of material which has lost its identity as a result of commingling with other material of the recipient Party, the recipient Party retains an amount under its jurisdiction equivalent to that made available to it by the other Party under this Agreement. ”

Article 3

Article IX of the Agreement for Cooperation shall be amended as follows :

- (1) The words “ Article III ” shall be deleted from paragraph A, subparagraph 2 of paragraph B, and subparagraph 1 of paragraph D, and the words “ Articles III or III *bis* ” shall be substituted therefor.
- (2) The words “ submarine propulsion plant and spare parts transferred pursuant to paragraph A of Article III ” shall be deleted from subparagraph 1 of paragraph B, and the words “ submarine propulsion plant, spare parts or equipment transferred pursuant to paragraph A of Article III or paragraph A or paragraph B of Article III *bis* ” shall be substituted therefor.

Article 4

Article XI of the Agreement for Cooperation shall be amended as follows :

- (1) Paragraph C shall be amended by adding at the end thereof the following :

“ ‘ Equipment ’ also includes non-nuclear parts of atomic weapons and other non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data. ”

- (2) After paragraph H add the following :

“ I. ‘ Non-nuclear parts of atomic weapons ’ means parts of atomic weapons which are specially designed for them and are not in general use in other end products and which are not made, in whole or in part, of special nuclear material; and ‘ other

domaines intéressant la défense. Toutefois, aucune des Parties ne communiquera de renseignements secrets à un pays ou une organisation internationale, ni ne lui transférera de matières ou de matériel fournis par l'autre Partie en exécution du présent Accord, ni ne lui permettra d'avoir accès auxdites matières et audit matériel ou de les utiliser :

« A. — À moins que l'autre Partie ne lui ait fait savoir que toutes les dispositions et stipulations pertinentes des lois applicables de cette autre Partie, notamment celles qui ont trait aux autorisations devant être délivrées par les organes compétents de cette autre Partie, ont été observées de sorte que cette autre Partie se trouve habilitée à procéder directement à ladite communication ou audit transfert à ce pays ou à cette organisation internationale, ou à leur permettre d'avoir accès auxdites matières et audit matériel ou de les utiliser et à moins qu'elle n'ait été autorisée par cette autre Partie à procéder à ladite communication ou audit transfert à ce pays ou à cette organisation internationale, ou à leur permettre d'avoir accès auxdites matières ou audit matériel ou de les utiliser ;

« B. — À moins que, lorsqu'il s'agit de communication de renseignements secrets ou de l'accès à des matières ou à du matériel, l'autre Partie ne lui ait fait savoir qu'elle a déjà communiqué lesdits renseignements secrets à ce pays ou à cette organisation internationale, ou qu'elle leur a transféré lesdites matières ou ledit matériel, ou leur a permis d'avoir accès auxdites matières et audit matériel ; ou

« C. — À moins que, lorsqu'une matière aura perdu son identité du fait qu'elle aura été mélangée à une autre matière appartenant à la Partie qui l'aura reçue, cette Partie ne conserve sous sa juridiction une quantité équivalant à celle qui lui a été fournie par l'autre Partie en exécution du présent Accord. »

Article 3

L'article IX de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

- 1) Les mots « article III », au paragraphe A, au sous-paragraphe 2 du paragraphe B et au sous-paragraphe 1 du paragraphe D, sont remplacés par les mots « articles III ou III bis ».
- 2) Les mots « l'installation de propulsion pour sous-marin ou les pièces de rechange transférées en exécution du paragraphe A de l'article III », au sous-paragraphe 1 du paragraphe B, sont remplacés par les mots « l'installation de propulsion pour sous-marin, les pièces de rechange ou le matériel transférés en exécution du paragraphe A de l'article III ou des paragraphes A ou B de l'article III bis ».

Article 4

L'article XI de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

- 1) Le membre de phrase ci-après est ajouté à la fin du paragraphe C :

« ... ainsi que de toute pièce non nucléaire d'armes atomiques ou de toute autre pièce non nucléaire d'armement atomique mettant en jeu des renseignements secrets ».

- 2) Les nouveaux paragraphes ci-après sont ajoutés à la suite du paragraphe H :

« I. Par « pièces non nucléaires d'armes atomiques », il faut entendre les pièces d'armes atomiques qui sont spécialement conçues pour ces armes, qui ne sont pas employées de façon générale dans d'autres produits finals et qui ne sont pas constituées

non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data ' means parts of atomic weapons systems, other than non-nuclear parts of atomic weapons, which contain or reveal atomic information and which are not made, in whole or in part, of special nuclear material.

" J. ' Atomic information ' means information designated ' Restricted Data ' or ' Formerly Restricted Data ' by the Government of the United States and information designated ' ATOMIC ' by the Government of the United Kingdom. "

Article 5

Article XII of the Agreement for Cooperation shall be amended as follows :

The words " to take effect at the end of a term of ten years, " shall be deleted and the words " to take effect on December 31, 1969, " shall be substituted therefor.

Article 6

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington this seventh day of May, 1959, in two original texts.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Harold CACCIA

For the Government of the United States of America :

Christian A. HERTER

en totalité ou en partie, de matières nucléaires spéciales; par « autres pièces non nucléaires d'armement atomique mettant en jeu des renseignements secrets », il faut entendre des pièces d'armement atomique autres que les pièces non nucléaires d'armes atomiques qui contiennent ou sont de nature à divulguer des renseignements atomiques et qui ne sont pas constituées, en totalité ou en partie, de matières nucléaires spéciales.

« J. Par « renseignement atomique », il faut entendre tout renseignement qualifié par le Gouvernement des États-Unis de « renseignement confidentiel » ou de « renseignement antérieurement confidentiel », et tout renseignement qualifié par le Gouvernement du Royaume-Uni d'« ATOMIQUE. »

Article 5

L'article XII de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

Les mots « prenant effet soit à la fin de la première période de dix ans » sont remplacés par les mots « prenant effet soit le 31 décembre 1969 ».

Article 6

Le présent Avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en deux exemplaires originaux, le 7 mai 1959.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Harold CACCIA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Christian A. HERTER

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION
(WITH PROTOCOL OF SIGNA-
TURE) ON THE INTERNATIONAL
TRANSPORT OF GOODS UNDER
COVER OF TIR CARNETS (TIR
CONVENTION). DONE AT
GENEVA, ON 15 JANUARY 1959¹

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE
(AVEC PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE) RELATIVE AU TRANSPORT
INTERNATIONAL DE MAR-
CHANDISES SOUS LE COUVERT
DE CARNETS TIR (CONVENTION
TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15
JANVIER 1959¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 March 1960

NORWAY

(To take effect on 31 May 1960.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

2 mars 1960

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 31 mai 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13, and Vol. 349, p. 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13, et vol. 349, p. 349.